

# 國立臺灣大學文學院

102 年度邁向頂尖大學學術領域全面提升計畫書

102 年 1 月 28 日

# 目 錄

壹、文學院現況之自我分析及評估.....	1
1.1 學院簡介.....	1
1.2 教學及研究現況.....	1
1.3 未來願景.....	1
1.4 發展面臨之問題.....	2
貳、增進研究能量.....	2
2.1 計畫目標.....	2
2.2 執行策略與執行方案.....	2
2.3 執行時程.....	2
2.4 經費需求.....	3
參、改善教學品質.....	4
3.1 計畫目標.....	4
3.2 執行策略與執行方案.....	4
3.3 執行時程.....	4
3.4 經費需求.....	5
肆、經費需求總表.....	6
伍、執行管控機制.....	9
陸、績效評鑑機制.....	9
6.1 評鑑方式.....	9
6.2 評鑑範圍.....	9
6.3 評鑑指標.....	9
6.3.1 分年量化指標（含 100、101 年狀況值及 102 年目標值）.....	9
6.3.2 質化指標.....	9
附件（一）：院本部計畫書.....	11
附件（二）：先秦兩漢出土文獻與學術新視野.....	17
附件（三）：臺大莎士比亞論壇：跨界的莎士比亞.....	45
附件（四）：跨文化與跨媒材的轉譯研究.....	70
附件（五）：跨國界的文化傳釋：東亞各國間的文化交流跨學科研究.....	95
附件（六）：人文多樣性與跨文化：中國史、歐洲史和聖經翻譯上的案例.....	120

附件(七):人的生物結構與人的多樣性.....	145
附件(八):島嶼世界的形成與流動.....	170
附件(九):主體、文本與劇場實踐.....	191
附件(十):亞洲藝術文化的多元核心與交作網絡.....	216
附件(十一):文化流動——亞太人文景觀的多樣性.....	241
附件(十二):形構臺灣:知識生產及其脈絡.....	268

# 計畫綱要

---

文學院 102 年度學術領域全面提升計畫之重點如下：

在教學方面，本院有兩大具體目標：一是為社會提供素質良好且具創造力的人文專業人才，另一則為提升全校同學的人文認識與素養。在邁頂計畫之內，本院努力的主要目標，是在系所之外，發展有創意以及具應用性的人文教育，因此積極開設人文相關學程，除了繼續發展現有的 7 個學程，來年也將籌設新的文化創意學程（現有的藝術設計學程已屬此類）。此外，我們也廣設外語課程、改善教研環境以及辦理各項藝文活動，這些工作已行之有年，取得一定的成效，今後將加強質的提升。

在研究方面，為全面提升研究能量，促進院內合作，本年度邁頂計畫擬訂「臺灣與世界的對話」的總研究計畫，包含「亞太文化之跨學科研究」與「人文世界的多樣性」兩大範疇，下設 11 個分項計畫，每個分項計畫為跨 3 系所以上之 8 人以上教師組成，積極開展集體研究。此外，為全面激勵教師進行研究，本計畫亦有小額個人研究補助，供教師申請；也提供訂購資料庫與圖書購置經費，支持國內田野考察，以擴充研究資源。

# 國立臺灣大學文學院邁向頂尖大學學術領域全面提升計畫書

## 壹、文學院現況之自我分析及評估

### 1.1 學院簡介

文學院現有單位如下：中國文學系、外國語文學系、歷史學系、哲學系、人類學系、圖書資訊學系、日本語文學系、戲劇學系、藝術史研究所、語言學研究所、音樂學研究所、臺灣文學研究所、華語教學碩士學位學程，翻譯碩士學位學程，另有外語教學暨資源中心以及語文中心，共計 8 個學系、12 個研究所、2 個碩士學位學程、2 個附屬單位。本院歷史悠久，規模龐大，涉及領域廣闊，無疑是臺灣首屈一指的文學院，部分學門已躋身世界一流之列。

### 1.2 教學及研究現況

本院各系所長年充實或更新設備，以利教學，諸如外語教學暨資源中心有各種錄影帶、錄音帶及影音碟片等數以萬計，且有網路外語教學教室；人類學博物館收藏眾多珍貴的民族及考古文物；電腦教室設備完善，提供優良的教學環境。此外，本校圖書館藏書近 380 萬冊，為全國大學之冠，已達國際水準，其中有很大比例與人文學科有關。

本院教師素重研究著述，量多質精，久為士林稱道，其中若干系所如中國文學系、藝術史研究所等之研究，已躋頂尖水準。本院亦出版多種學術期刊，除全院性之《臺大文史哲學報》，各系所大多編印有專業之學術刊物，如《臺大中文學報》、《中外文學》季刊、《臺大歷史學報》、《哲學論評》、《考古人類學刊》、《圖書資訊學刊》、《臺大日本語文研究》、《美術史研究集刊》、《臺大佛學研究》和 *Studies in Language and Literature* 等，大多進入 THCI CORE。

### 1.3 未來願景

#### 1.3.1 努力方向

本院未來努力的方向，為促進學術研究，提升教學水準，協助各系所發展其學門的特色，爭取達成世界一流之目標。具體策略包括挹注研究資源予本院教師、鼓勵聘請已有成就之資深學者、聘請重要國際學者為客座教授，亦將擴增外籍學生名額，並大幅增加教師學生赴國外進修與參與學術會議之人數，以加速國際化。長遠目標為籌設藝術學院與外語學院。

#### 1.3.2 標竿單位

由於本院領域涵蓋範圍廣闊，包含文史哲、語言及藝術、人類學等方面，因此本院(2012 年 QS 排名 45)以與本院性質結構較為接近之京都大學文學部(2012 年 QS 排名 27)作為短期標竿，中長期則以東京大學文學部(2012 年 QS 排名 12)作為指標。

## 1.4 發展面臨之問題

本院最大的困難是教學研究空間不足，不但妨礙教師之工作，學生之學習，對於爭取優秀學者來院服務也頗不利，積極爭取人文大樓籌建落實，為本院的要務。教師教學負擔沈重，長年為本院發展的障礙，這方面近年已有改善，但仍須持續努力。此外，本院教授之外語種類雖多，由於缺乏和語言課程配合之文化課程與研究實力，亞太與歐洲（不含英國）領域仍待改進。

## 貳、增進研究能量

### 2.1 計畫目標

在全國各文學院中，本院歷史最為悠久，研究範疇最為豐富，14 個系所與學位學程中，包含人文學、外國語文、藝術乃至社會科學及圖書資訊等領域。本院努力的目標，在全力發展人文教育及研究，培養人才，以期對知識學術與臺灣社會的永續發展做出重大貢獻。

為全面提升研究能量，本期邁頂計畫擬訂「**臺灣與世界的對話**」總計畫，包含「亞太文化之跨學科研究」與「人文世界的多樣性」兩大研究範疇，鼓勵跨院系之合作，分為院本部及 11 個跨校、院、系、所之整合型研究等 12 個部分。「亞太文化之跨學科研究」範疇中，有 4 個分項計畫與漢學研究關係密切，這是本院的傳統優勢，仍將持續發展，謀求創新。茲於本計畫附件依序陳述提升之策略，使本院所屬單位共同朝向亞洲第一流文學院之目標邁進。本院在世界大學 Arts & Humanities 領域排名中，2008 年泰晤士高等教育 THE-QS 排名第 152，2009 年 THE-QS 排名第 60，2010 年 QS 排名第 58，2011 年 QS 排名第 45，2012 年 QS 排名維持第 45，表現穩定，可見本院雖受到肯定，但未來需要更努力。

### 2.2 執行策略與執行方案

本院以往長期經費不足，各系所均有亟待改善之瓶頸，因而在本計畫下，調撥部分業務費用及設備圖書費用供各系所使用。本計畫之核心執行策略，為以「研究」帶動本院之整體進展，因而本計畫以「臺灣與世界的對話」為總計畫之名稱，下設 11 個分項計畫，每個分項計畫為跨 3 系所以上之 8 人以上教師組成，藉著整合各系所之研究人力，進行適當之跨院、跨校合作，以厚植根基，重點突破，並務求在學術和教學兩方面都能有所提升，除維持部分系所已在國際間佔有學術領先地位之優勢外，亦能帶動其他系所朝向亞洲第一流目標邁進。此外，為全面激勵教師進行研究，本計畫亦有小額個人研究補助，供教師申請；也提供訂購資料庫經費，並支持國內田野工作，以擴充研究資源。總之，一切以改善環境、提升學術能量為先。

### 2.3 執行時程

全部時程共 5 年，自中華民國 100 年 4 月 1 日至 104 年 12 月 31 日。本計畫書則為第三年，即 102 年 1 月 1 日至 102 年 12 月 31 日。

## 2.4 經費需求(102 年)

單位：元

項目	細項	預算	計算方式說明	小計	
經常門	人事費	佛學數位圖書館暨圖書館約用人員薪資	1,700,000	幹事 3 人 1-12 月薪資及年終獎金	37,298,268
	國外 差旅費	總計畫差旅費	3,249,616	補助院內教師及研究生出國開會發表論文。個案向院方提出申請，以補助機票費、保險費、行政費為原則，實報實銷。	
	業務費 及其他	總計畫業務費	560,652		
		子計畫業務費	16,938,000		
		補助各系所業務費	12,200,000	中文、外文各 120 萬，歷史、哲學各 100 萬，人類、圖資、日文、戲劇各 90 萬，獨立所、學位學程各 70 萬	
		非本計畫內教師小額研究經費	1,000,000		
		佛學數位圖書館暨博物館業務費	250,000		
		訂購期刊資料庫經費	1,000,000		
		國內田野差旅費	400,000		
		設備費	子計畫教研相關器材	2,009,000	
資本門	佛學數位圖書館暨圖書館設備費	450,000			
	圖書費	子計畫教研相關圖書	393,000		
合計				40,150,268	

## 參、改善教學品質

### 3.1 計畫目標

本院教育之總體目標為「厚植人文素養、擴展藝術視野、豐富專業知能、激發多元創意」。具體而言，本院有兩大目標：一是為社會提供素質良好且具創造力的人文專業人才，另一則是提升全校同學的人文認識與素養。本院教師因支援全校性之共同與通識課程，教學負擔較重，出現人力不足之現象，改善教學人力之不足亦為本院重要目標，近年在邁頂計畫的支援下，已有顯著改善。

### 3.2 執行策略與執行方案

為解決教學人力之不足，本院積極向教務處申請補助徵聘專兼任專案計畫約聘教師及教學助理，以減輕教師之教學負擔。此外，本院更積極推動數個學程，以期打破剛性系所制度之限制，提供更適合現實需要之教育。自 92 學年度起，本院陸續設置各種學程：「臺灣研究學程」、「歐洲暨歐盟研究學程」、「經典人文學程」、「知識管理學程」、「亞洲藝術學程」、「藝術設計學程」及「中英翻譯學程」，其策略與執行方式另詳附件 1.1。此外，本院目前刻正籌設新的「文化創意學程」，若能成立，相信能夠進一步發揮本院對臺灣文創工作的影響力。

另外，在文學院極重要的語文課程方面，本院不論是語種數、修課人數及穩定度，均為全臺之冠，期望未來仍能獲得教務處之支持，得以持續發展。本計畫亦擬保留部分經費以支付不佔缺兼任教師鐘點費使用。

### 3.3 執行時程

全部時程共 5 年，自中華民國 100 年 4 月 1 日至 104 年 12 月 31 日。本計畫書則為第三年，即 102 年 1 月 1 日至 102 年 12 月 31 日。



### 3.4 經費需求(102 年)

單位：元

項目		細項	預算	計算方式說明	小計
經常門	業務費及其他	人文學程相關業務費	2,360,000	含 7 個學程，經典人文學程 56 萬，餘各 30 萬	7,910,000
		不佔缺兼任教師鐘點費	900,000		
		邀請國外名師短期講學或合作授課相關費用	400,000		
		改善教研環境相關費用	1,500,000	包括新研大樓周邊環境設施改善工程預算 859,000 元	
		辦理各項藝文活動	1,000,000	含午間音樂會 50 萬、臺大文學獎 15 萬、戲劇演出、臺大學生哲學桂冠獎	
		學生參與國際學術與教育活動獎學金	1,300,000		
		獎勵英語授課	450,000	3 萬*15 門	
資本門	設備費	補助各系所設備費	4,600,000		6,100,000
		經典人文學程設備費	100,000		
	圖書費	補助各系所圖書費	1,400,000		
合計					14,010,000

## 肆、經費需求總表

單位：元

全院計畫總經費	經費項目		需求經費	小計
	經常門	人事費	1,700,000	45,208,268
		國外差旅費	3,249,616	
		業務費及其他	40,258,652	
	資本門	設備費	7,159,000	8,952,000
		圖書費	1,793,000	
總計			54,160,268	
各計畫項目經費	<b>院本部計畫：增進研究能量</b>			
	經費項目		需求經費	小計
	經常門	人事費	1,700,000	20,360,268
		國外差旅費	3,249,616	
		業務費及其他	15,410,652	
	資本門	設備費	450,000	450,000
		圖書費	0	
	合計			20,810,268
	<b>院本部計畫：改善教學品質</b>			
	經費項目		需求經費	小計
	經常門	國外差旅費	0	7,910,000
		業務費及其他	7,910,000	
	資本門	設備費	4,700,000	6,100,000
		圖書費	1,400,000	
				14,010,000
	<b>分項計畫名稱：先秦兩漢出土文獻與學術新視野</b>			
	經費項目		需求經費	小計
	經常門	國外差旅費	0	1,430,000
		業務費及其他	1,430,000	
	資本門	設備費	240,000	240,000
		圖書費	0	
	合計			1,670,000
	<b>分項計畫名稱：臺大莎士比亞論壇：跨界的莎士比亞</b>			
經費項目		需求經費	小計	
經常門	國外差旅費	0	750,000	
	業務費及其他	750,000		
資本門	設備費	300,000	300,000	
	圖書費	0		
合計			1,050,000	

各 計 畫 項 目 經 費	<b>分項計畫名稱：跨文化與跨媒材的轉譯研究</b>			
	經費項目		需求經費	小計
	經常門	國外差旅費	0	1,505,000
		業務費及其他	1,505,000	
	資本門	設備費	345,000	375,000
		圖書費	30,000	
	合計			1,880,000
	<b>分項計畫名稱：跨國界的文化傳釋：東亞各國間的文化交流跨學科研究</b>			
	經費項目		需求經費	小計
	經常門	國外差旅費	0	3,250,000
		業務費及其他	3,250,000	
	資本門	設備費	300,000	300,000
		圖書費	0	
	合計			3,550,000
	<b>分項計畫名稱：人文多樣性與跨文化：中國史、歐洲史和聖經翻譯上的案例</b>			
	經費項目		需求經費	小計
	經常門	國外差旅費	0	2,299,000
		業務費及其他	2,299,000	
	資本門	設備費	91,000	211,000
		圖書費	120,000	
合計			2,510,000	
<b>分項計畫名稱：人的生物結構與人的多樣性</b>				
經費項目		需求經費	小計	
經常門	國外差旅費	0	555,000	
	業務費及其他	555,000		
資本門	設備費	175,000	225,000	
	圖書費	50,000		
合計			780,000	
<b>分項計畫名稱：島嶼世界的形成與流動</b>				
經費項目		需求經費	小計	
經常門	國外差旅費	0	1,180,000	
	業務費及其他	1,180,000		
資本門	設備費	80,000	80,000	
	圖書費	0		
合計			1,260,000	

各 計 畫 項 目 經 費	<b>分項計畫名稱：主體、文本與劇場實踐</b>			
	經費項目		需求經費	小計
	經常門	國外差旅費	0	1,702,000
		業務費及其他	1,702,000	
	資本門	設備費	38,000	38,000
		圖書費	0	
	合計			1,740,000
	<b>分項計畫名稱：亞洲藝術文化的多元核心與交作網絡</b>			
	經費項目		需求經費	小計
	經常門	國外差旅費	0	1,727,000
		業務費及其他	1,727,000	
	資本門	設備費	170,000	363,000
		圖書費	193,000	
	合計			2,090,000
	<b>分項計畫名稱：文化流動——亞太人文景觀的多樣性</b>			
	經費項目		需求經費	小計
	經常門	國外差旅費	0	1,430,000
		業務費及其他	1,430,000	
	資本門	設備費	120,000	120,000
		圖書費	0	
合計			1,550,000	
<b>分項計畫名稱：形構臺灣：知識生產及其脈絡</b>				
經費項目		需求經費	小計	
經常門	國外差旅費	0	1,110,000	
	業務費及其他	1,110,000		
資本門	設備費	150,000	150,000	
	圖書費	0		
合計			1,260,000	

## 伍、執行管控機制

102 年 7 月底以前，召開本院諮議委員會（部分為外聘），逐項檢查執行狀況，修正並催促其進行。如有需要，也對本計畫之執行方式進行調整。

102 年 11 月再度召開策略發展委員會暨諮議委員會聯席會議，檢查執行績效，以確保計畫如期完成。除由委員先行書面審查外，亦安排各計畫主持人作口頭報告並備詢，再由委員評分。

## 陸、績效評鑑機制

### 6.1 評鑑方式

民國 102 年 7 月以前，召開本院諮議委員會，逐項審查執行績效，以確保經費之有效使用。

### 6.2 評鑑範圍

分別評鑑各整合計畫之學術專書出版狀況、單篇論文發表篇數、研討會舉辦成果、教師聘任、國際學者及研究生邀訪及師生出國參與學術活動情形等。

### 6.3 評鑑指標

6.3.1 量化指標：各項教學及學術研究成果指標。

6.3.2 質化指標：擬訂各種相關辦法、加強教師評鑑機制等。

#### 6.3.3 評鑑指標一覽表

量化項目		現況值	現況值	目標值
		100 年	101	102 年
教學及學術研究成果	英語授課課程數	167	171	180
	教師出國人次	282	284	290
	學生出國人次	98	144	150
	專任教師人數	253	259	265
	人文學程開課數	354	403	--
	外語課程語種數	23	23	25
	專書數	28	19	30
	專書論文篇數	77	51	80
	國際論文（SCI、SSCI、A&HCI）篇數	37	40	42
	一般學術期刊論文篇數	201	105	200
	會議論文篇數	228	238	250

量化項目	現況值	現況值	目標值
	100 年	101	102 年
國際重要學會會士	13	41	--
國內外院士人數	--	--	--
國科會計畫件數	145	132	160
國科會計畫金額	102,510,000	123,778,340	+5%
其他計畫件數	26	43	45
其他計畫金額	108,660,000	142,451,214	+5%
國內專利數	--	--	--
國外專利數	--	--	--
技術移轉件數	--	--	--
技術移轉金額	--	--	--
其他：	--	--	--

# 附件 1：院本部計畫書

## 1.計畫目標

文學院院方，在計畫執行的五年中，將站在全院之立場，配合本校之政策，推動下列數項計畫：(1) 繼續支持人文相關學程，開放全校學生選修。(2) 邀請學者短期講學或合作授課。(3) 支援不佔缺兼任教師鐘點費。(4) 繼續推動佛學數位圖書館暨博物館之運作。(5) 支援院內教師小額研究經費。(6) 辦理學術研討會。(7) 鼓勵師生出國參與國際交流活動。(8) 獎勵英語授課。(9) 支援各系所業務費。(10) 辦理各項藝文活動。(11) 改善教研環境。(12) 支援期刊資料庫所需費用。(13) 國內田野教學費用。(14) 支援各系所圖書儀器費。

## 2.執行策略及方式

依據上項所述目標，本計畫之執策略及方式有：

第一，擬開設七種學程：「歐洲暨歐盟研究學程」、「中英翻譯學程」委由外文系執行；「經典人文學程」委由歷史系執行；「知識管理學程」委由圖資系執行；「藝術設計學程」委由戲劇系執行；「亞洲藝術學程」委由藝術史研究所執行；「臺灣研究學程」委由臺灣文學研究所執行。

第二，由院方主動邀約或開放系所申請，邀請姐妹校或國際知名學者來台講學或合作授課。

第三，為持續開設外語語種課程及降低教師授課負擔，擬提撥部分經費支援不佔缺兼任教師鐘點費。

第四，提撥部分經費聘請約用人員，繼續維持「佛學數位圖書館暨博物館」之正常運作。(詳見附件 1.1)

第五，由院長掌控，開放未執計畫之教師申請小額研究經費。

第六，提供經費舉辦學術研討會。

第七，提供國外差旅費，補助教師及學生出國研習或參與研討會。

第八，設置獎學金，鼓勵學生出國參與學術與教育活動，培養其國際經驗及國際交往能力。(辦法見附件 1.2)

第九，獎勵外文系以外之英語授課，擬酌予補助相關業務費用。(辦法見附件 1.3)

第九，支援各系所業務費。

第十，提供部分經費以支援辦理本院各項藝文活動。

第十一，提撥部分經費以改善教研環境。

第十二，提撥部分經費以支援專業期刊資料庫之訂閱費用。

第十三，提撥部分經費以支援系所或分項計畫之國內田野費用。

第十四，提撥部分經費以支援各系所增汰研究教學所需之圖書儀器。

### 3.執行時程

自民國 100 年 4 月 1 日至 104 年 12 月 31 日，共 5 年，本計畫書為第三年。

### 4.經費需求：102 年經費需求新台幣 34,820,268 元整。

項目	金額 (元)	備註
開設人文相關學程：歐洲暨歐盟研究學程、中英翻譯學程、經典人文學程、知識管理學程、藝術設計學程、亞洲藝術學程、臺灣研究學程	2,460,000	分別由外文系、歷史系、圖資系、戲劇系、藝術史研究所、臺灣文學研究所執行
邀請國外名師短期講學或合作授課	400,000	經常門業務費
不佔缺兼任教師鐘點費	900,000	經常門業務費
佛學數位圖書館暨博物館經費	2,400,000	人事費 1,700,000 元 業務費 250,000 元 設備費 450,000 元
非「臺灣與世界的對話」計畫內教師小額研究經費	1,000,000	經常門業務費
辦理成果發表會等雜支	560,652	經常門業務費
師生國外差旅費	3,249,616	
學生出國參與學術與教育活動獎學金	1,300,000	
獎勵英語授課業務費	450,000	30,000 元*15 門
支援系所業務費	12,200,000	中文系、外文系各 120 萬，歷史系、哲學系各 100 萬，人類系、圖資系、日文系、戲劇系各 90 萬，獨立所、學位學程各 70 萬
辦理各項藝文活動	1,000,000	
改善教研環境業務費	1,500,000	
期刊資料庫訂閱費用	1,000,000	
國內田野經費	400,000	
各系所研究教學所需之圖書儀器費	6,000,000	資本門經費。中文系、外文系各 70 萬，歷史系、哲學系各 60 萬，人類系、圖資系、日文系、戲劇系各 40 萬，獨立所、學位學程各 30 萬
合計	<b>34,820,268</b>	



## 附件 1.1：補助佛學數位圖書館暨博物館業務費

### 1.計畫目標

佛學數位圖書館暨博物館為本院佛學研究中心自1995年成立以來的工作項目之一，旨在提供佛學書籍、期刊論文、博碩士論文、會議論文等資料索引，並提供佛學原典的下載與梵文、巴利文、藏文等語言線上教學，藉以推廣佛學數位化工作，嘉惠全世界讀者免費使用。

### 2.執行策略與方式

此數位圖書館暨博物館於1996年由本校哲學系釋恆清教授設立，中間曾與法鼓山合作，後由校長及圖書館支援經費，目前為全球最大佛學數位圖書館，亦為點閱率最高之佛學資料庫，本院與本校數位典藏研究中心協議，擬繼續維護並擴大資料庫，作為文學院特色之一。

#### 佛學數位圖書館暨博物館簡介

• 現況、規模：

1. 網站介面：中文 / 英文
2. 支援語言：中、英、日三種文字
3. 藏經：大正大藏經、卍字續藏、乾隆大藏經、永樂北藏、西藏大藏經、巴利文藏經、梵文藏經
4. 月平均流量：  
參觀次數近 12 萬人次 (每日約 4000 人次)  
參觀網頁數近 85 萬頁 點擊次數近 207 萬次

	參觀人次(人次)	瀏覽網頁數(頁)	點擊次數(次)	網站流量
95年~101年	9,507,551	69,615,036	169,653,138	22,175GB
月平均	115,946人次	848,964	2,068,941	270GB

#### 佛學數位圖書館暨博物館簡介

• 現況：書目、全文資料於各語文收藏現況統計

逾 22 萬筆佛學書目資訊 · 近 2 萬筆全文

	中文	日文	英文	德文	法文	韓文	藏文	多語言	其他語言	總計
書目	76,829	86,394	50,102	2,604	1,481	360	180	1,675	535	220,160
全文	11,665	1,939	5,616	274	21	30	0	237	11	19,793

書目資料庫每週更新 200 筆 · 全文資料庫每週更新 20 篇。

### 3.執行時程

自民國 100 年 4 月 1 日至 104 年 12 月 31 日，共 5 年。上述執行策略及方式為第 3 年。

### 4.經費需求：102 年經費需求新台幣 2,400,000 元整。

單位：元

項目		細項	預算
經常門	人事費	3 名約用人員薪資	1,700,000
	業務費及其他	佛學數位圖書館業務費	250,000
資本門	設備費		450,000
合計			<b>2,400,000</b>

### 5.執行管控機制

每年 7 月交由本院策略發展委員會暨諮議委員會聯席會議檢討計畫執行狀況，每年 11 月再度確認計畫執行內容。

### 6.績效評鑑機制

每年 11 月底交由本院策略發展委員會暨諮議委員會聯席會議評鑑。

## 附件 1.2：國立臺灣大學文學院 學生參與國際學術與教育活動獎學金設置要點

101 年 10 月 17 日院務會議修正通過

101 年 11 月 13 日第 2738 次行政會議通過並自 101 年 11 月 22 日文學院 (101) 發字第 96 號函發布施行

- 一、為協助本院學生出國參與學術與教育活動，培養其國際經驗及國際交往能力，特設置本獎學金。
- 二、經費來源：由本院「邁向頂尖大學」計畫及校務基金五項自籌收入支應。
- 三、申請資格：本院學生均得提出申請。國外學術與教育活動執行期間，必須具有本校學生之在籍身分。
- 四、核給項目及金額：
  - (一)海外短期研究、學術考察或教育活動（不包括語文學習）：每名新台幣 2 至 6 萬元。
  - (二)出席國際會議並發表論文：每名至多補助 4 萬元整。給予獎學金名額，依該年度經費及實際申請狀況而定。
- 五、申請程序及繳交資料：
  - (一)申請從事海外短期研究、學術考察或教育活動者，應於出發日 30 天前備齊下列資料，提出申請，逾期不予受理：
    1. 申請表。
    2. 歷年成績單。
    3. 自傳、活動計畫書以及與該活動相關之證明與資料。
  - (二)申請出席國際學術會議者，應於舉行日 30 天前備齊下列資料，提出申請，逾期不予受理：
    1. 申請表。
    2. 國際學術會議單位致申請者本人之正式邀請函，或論文被接受發表之證明文件(信函或電子郵件)等影本。
    3. 擬發表之論文全文。
    4. 學術會議日程表以及其他有助審查之資料。
- 六、審查方式：由院長會同本院國際事務推動小組審查，論文之審查請相關系所教師協助。
- 七、審查原則：
  - (一)大學部與獨立研究所學生應優先向所屬系所申請經費補助。
  - (二)依申請學生之在校成績、家庭狀況及活動屬性等原則進行審查。
  - (三)出席國際會議者，需審查論文全文。
  - (四)未盡事宜，由審查人員討論後決議。
- 八、發放方式
  - (一)申請從事海外短期研究、學術考察或教育活動者，應於回國後一個月內檢附海外活動證明及出國報告書(需同時繳交紙本或電子檔)，送本院備查後發給獎學金。
  - (二)申請出席國際會議者，應於回國後一個月內繳交發表論文全文、與會證明及出國報告

書(需同時繳交紙本或電子檔)，送本院備查後發給獎學金。

- 九、獲得本項獎學金者，同案不得領取其他補助。但已領取其他補助而有特殊需求者，得於本獎學金年度餘額內，經審核後，給予補助。本獎學金一人以一年領取一次為限。
- 十、經核定獲獎學生，其出國行程不得任意變更，包括改變參與之學術活動以及出國期限、國家等。如改變或中途終止本要點第五點之各項計畫執行者，其獎學金之發放亦同時取消。
- 十一、本辦法經本院院務會議及本校行政會議通過後，自發布日施行。

## 附件 1.3：國立臺灣大學文學院獎勵英語授課補助辦法

民國 95 年 3 月 16 日院長訂

- 一、國立臺灣大學文學院（以下簡稱本院）為提倡國際化，獎勵英語授課，特訂定本辦法。
- 二、本辦法除外國語文學系外，本院所屬各系所均得適用。凡屬以英語授課者，由所屬系所於各該學期開課一個月內以書面通知院長辦公室陳貽寶助教。
- 三、凡以英語授課者，每門課每學期補助新台幣參萬元整。
- 四、經費適用範圍包括臨時工資、耗材、郵電、影印。請於開課該學期學期結束前檢具合格單據向陳貽寶助教報銷。
- 五、本辦法自九十四學年度第二學期開始適用。

## 附件 2：先秦兩漢出土文獻與學術新視野

執行時程：2011—2015

總計畫主持人：臺灣大學中文系徐富昌教授

子計畫一主持人：臺灣大學中文系李隆獻教授

子計畫二主持人：臺灣大學中文系葉國良教授

子計畫三主持人：臺灣大學中文系李偉泰教授

子計畫四主持人：臺灣大學哲學系李賢中教授(新加入)

子計畫五主持人：臺灣大學歷史系呂世浩助理教授

子計畫六主持人：中央研究院歷史所顏世鉉研究助理

子計畫七主持人：臺灣大學哲學系佐藤將之副教授

子計畫八主持人：臺灣大學中文系林宏佳助理教授(新加入)

子計畫九主持人：臺灣大學中文系李存智教授

子計畫十主持人：臺灣大學中文系徐富昌教授

註：原「子計畫八主持人：臺灣大學哲學系杜保瑞副教授」另提「東亞佛教思想文化的新視野」總計畫，於 2012 年退出本計畫。2013 年另邀臺灣大學中文系林宏佳助理教授加入。又，2013 年計畫已通過審查，惟歷史系閻鴻中教授(子計畫四)因故擬退出，故另邀哲學系李賢中教授加入，仍維持十個子計畫，並符合跨三所。

# 總計畫名稱：先秦兩漢出土文獻與學術新視野

執行時程：2011—2015

(第三年：2013.01.01—2013.12.31)

## 1. 計畫目標

本計畫「先秦兩漢出土文獻與學術新視野」之構想，係利用本院跨學科整合之優勢與機制，綜合經學、史學、思想、文獻學與學術史等面向，針對先秦兩漢之出土文獻，重新審視其與傳統文獻及學術史之關係和出路。研究執行過程中，將與大陸及國際相關研究社群積極交流，以提升本院在整體亞太文化研究之發言權。

自 19 世紀末以來，地不愛寶，地下出土的材料日多，而新出土與新發現，勢必隨之引發出新的學術轉變。陳寅恪云：「一時代之學術，必有其新材料和新問題，取用此新材料，以研求問題，則為此時代學術之新潮流。」(〈陳垣敦煌劫餘錄·序〉，《陳寅恪史學論文選集》，上海古籍出版社，1992 年) 正說明了任何學術發展都需要新實證材料的發現及其研究的推動。

20 世紀中期以後，以簡牘、帛書為主的古籍開始大量出土，在此期間，中國學術史和思想史的研究，一方面受到西方學術的滋養，另一方面也開始分享大量出土古書發現所帶來的收獲，「簡帛學」儼然又成當前國際新的顯學。從 70 年代的「馬王堆帛書」到 90 年代的「郭店楚墓竹簡」、「上海博物館楚竹書」，以及最近北京清華大學新購之「清華戰國簡」、北京大學新購之「西漢竹簡」，每一次重大發現，都在學術史和思想史掀起一股研究古籍的熱潮，開出新的學問，而其影響更是綿綿不絕。自王國維提出「二重證據法」以來，考古學作為一種輔助手段已進入歷史研究的領域。而王國維所說的「地下之材料」，主要是指殷墟甲骨和商周金文，王氏就據此寫了《殷周制度論》(收入《觀堂集林》，中華書局，1959)。如今大量出土的古籍及古史材料的出土，對於先秦經學、史學、思想、文獻學與學術史之研究，勢必帶來了重新審視的新契機。

在中國學術史與思想史上，先秦上古，向來難治；兩漢之世，亦多晦昧。其主要原因在於史料問題。因年代久遠，上古遺獻，存世甚少，且傳世文獻真偽難

辯。如今，隨著古籍源源不斷的出土，這一問題得到很大改觀。基本上，簡帛古書的發現，不是一個個孤立的事件，隨著古書發現、發表以及研究的逐漸增多，我們以往關於學術史和思想史的知識，不能不做出相應的改進，以至於整個學術史和思想史都有必要予以重新審視，這是今天任何一位治古代學術史和思想史者所必須認識到的重要事實。

據此而對中國古代史的「改寫」或「重寫」學術史的問題，也涉及了出土文物數量問題，及關涉到學術範式轉變的問題。而學術範式的轉變，也可能是思想的另一種形式的歷史。故對上古思想世界的重構，在傳統文獻與現代理論之外，亦有意識地充分利用考古發現。

總之，隨著出土文獻的逐次發佈，以之用來重新審視中國學術史，將是未來學界垂注之學術新視野。當然，在過程中我們會去評估出土文獻對學術史和思想史的意義，也會利用這些材料去重新審視我們對古代學術史和思想史的認識。故本計畫以「先秦兩漢出土文獻與學術新視野」為題，主要是想藉由出土文獻（材料及古籍）來觀察先秦兩漢古籍和思想在傳世過程中，所出現的文本變化及思想轉變，並重新檢視或架構新的學術視野。

## **2. 執行策略及方式**

### **2.1 執行策略**

承前所述，本計畫將利用本院跨領域、跨學科整合之優勢與機制，綜合經學、史學、思想、文獻學與學術史等面向，針對先秦兩漢之出土文獻，重新審視其與傳統文獻及學術史之關係和出路。因此，本計畫將邀集中文、歷史、哲學和日文等系中，領域互滲或交集之學者，整合理念，針對先秦兩漢之出土文獻進行解構與重整。

中文系領域部份，將邀集秦漢上古等相關研究學者，如出土文獻、經學、小學、思想及文學方面的學者參與；歷史系領域部份，則邀集秦漢上古史及思想史和學術史等相關研究之學者參與；哲學系領域部份，將邀集中國哲學史中有關秦漢上古思想方面的相關研究學者參與。透過上述三大領域結合，期能從析讀、詮釋、比較、考述、建構與整理等角度，重新審視出土文獻與傳統古籍之間的異同及關聯，並企圖以補充與糾謬，解構與重構等方式進行探索，重新進行範式的建立。因為是跨領域、跨學科的整合，有些信念與現象，不能成為共同的「典範」現象，或不一定會成為共同的信念，故本計畫不擬從「典範」的角度進行重新思考和評估，而是以「範式」的模式來進行操作。這種「範式」的探究，我們又擬

從分析性、詮釋性和批判性三個角度來加以重構和會通。

以下先簡述我們對這三個方式的態度和操作原則：

其一，在分析性方面，將透過應用方法，如文本資料的提取與處理，資料的判讀與證實等，進行文本和思想變化的系統考察。

其二，在詮釋性方面，將利用計畫參與者的主觀理論而將各種文獻現象客體化。我們一方面試圖從語言學、文字學和文獻學等角度，對古典文本進行分析和疏解；同時也將詮釋的核心進入歷史意識和哲學思考的層次，綜合理論和實踐，進行雙重觀察。當然，對於我們將要詮釋的對象，也不單純只是針對文本或人的其他精神客體化物，我們也願意對人的此在本身，進行存在方式的揭示（Auslegung）。亦即，我們一方面會顧及深藏於文本裡的作者心理意向的探究，同時也會試圖對文本所展示的存在世界的進行闡釋。

其三，在批判性方面，我們將對出土文獻與傳世文獻所呈現的各種變化，進行觀察與回應。對新舊不同的文本，我們儘量採取開放的態度，再透過對勘、比較與判讀，藉以「檢驗」其真實性，並了解其歷史動態。

而在計畫執行中，我們將積極地與大陸及國際相關研究社群交流，以隨時調整和深化我們的研究方法及能量。

在計畫執行期間，計畫成員因研究領域之不同，難免有研究聚焦方面的問題產生，故本計畫將定期聚會，交換研究心得，隨時相互調整。成員並將利用本院跨學科整合之優勢與機制，綜合經學、史學、思想、文獻學與學術史等相關面向，提升個人研究能量，進而提升院、校整體之研究成果。

此外，本計畫之策略，在配合本校進一步朝「研究型大學」發展方針，而以「研究」帶動本院整體學術能力及地位之提升。本計畫研究主題為「先秦兩漢出土文獻與學術新視野」，目標在於全面發展本院既有文學、歷史、思想之研究與教學的優勢。基本上，本計畫將朝向整合本院研究人力，厚植根基，重點突破，務求在研究和教學兩方面的研究能量，都能深化累積，以維持本院在國際漢學界既有的優勢。

本院的傳統，向以宏觀的視野傳承中國學術（包括文、史、哲）方面之研究。我們在規劃計畫，同時也著眼於本院未來發展時，勢必要整合本院對經學、文學、史學、思想、古籍與學術史等方面的專業研究者，針對出土文獻對先秦兩漢之學術所引發的各種啟示與修正，並透過開設新的課程，將「研究」和「教學」作多面向的整合和發展。



## 2.2 計畫分期

本計畫執行時程共五年（2011-2015），分列如下：

### 2.2.1 第 1 年（2011/4—2012/3）

本計畫的研究進程，將先透過研討會與讀書會，進行蒐集、整理與閱讀的工作，以深化「先秦兩漢出土文獻」之文本、思想與歷史的研究。具體工作諸如舉辦專題演講、舉辦研讀會、進行交流參訪與參加學術會議等，都在規劃之列。

### 2.2.2 第 2 年（2012/4—2012/12）

預訂以前一年的初步研究成果為基礎，進行討論，以便調整聚焦的方向，同時亦與相關研究團體或校院進行交流，或是透過參訪，或是透過學術會議。

### 2.2.3 第 3 年（2013/1—2013/12）

將集結前二年的成果，舉辦學術會議，會後並將出版專書，以呈現三年研究之具體成果，同時也將規劃相關課程，帶領學生進行相關學術領域。

### 2.2.4 第 4 年（2014/1—2014/12）

將集結前二年的成果，舉辦學術會議，會後並將出版專書，以呈現三年研究之具體成果，同時也將規劃相關課程，帶領學生進行相關學術領域。

### 2.2.5 第 5 年（2015/1—2015/12）

將集結前二年的成果，舉辦學術會議，會後並將出版專書，以呈現三年研究之具體成果，同時也將規劃相關課程，帶領學生進行相關學術領域。

## 2.3.執行方式

本計畫原由本院相關領域教師及校外相關領域學者十人組成十個子計畫，經調整二年來之調整，目前為十個子計畫。其中，屬本院中文系者六人，歷史系者一人，哲學系者二人；校外者，屬中央研究院歷史研究所者一人，共十人，跨三系所（中文、歷史、哲學三系）及多重領域。分項主題為：

1. 「新出土先秦簡帛中的經史研究新視野」（中文系李隆獻）（附件 1）
2. 「新出土先秦簡帛中的禮學文獻研究（中文系：葉國良）」（附件 2）
3. 「先秦兩漢出土文獻對《史》、《漢》研究之貢獻」（中文系：李偉泰）

(附件 3)

4. 「馬王堆漢墓帛書《戰國縱橫家書》之說服性推理探析」

(哲學系：李賢中)(附件 4)

5. 「先秦兩漢出土文獻與古代時制研究」(歷史系：呂世浩)(附件 5)

6. 「新出土文獻與傳世典籍校勘與考釋研究」(中研院歷史所：顏世鉉)

(附件 6)

7. 「出土文獻與儒道思想之互動」(哲學系：佐藤將之)(附件 7)

8. 「先秦兩漢出土文獻對探索造字創意之貢獻」(中文系：林宏佳)(附件 8)

9. 「新出土先秦兩漢文獻對漢語音韻史研究的貢獻」(中文系：李存智)

(附件 9)

10. 「先秦兩漢出土文獻與文字研究」(中文系：徐富昌)(附件 10)

由上列諸子計畫組成總計畫「先秦兩漢出土文獻與學術新視野」，未來此十個子計畫，將分工合作，互相支援。本研究計畫之項目及執行方案，分列如下：

### 2.3.1 計畫成員與項目

計畫項目	主持人	服務機構/系所	職稱	計畫名稱
總計畫	徐富昌	臺灣大學中文系	教授	先秦兩漢出土文獻與學術新視野
子計畫一	李隆獻	臺灣大學中文系	教授	先秦兩漢出土文獻與經史研究新視野
子計畫二	葉國良	臺灣大學中文系	教授	新出土先秦簡帛中之禮學文獻研究
子計畫三	李偉泰	臺灣大學中文系	教授	先秦兩漢出土文獻對《史》、《漢》研究之貢獻
子計畫四	李賢中	臺灣大學哲學系	教授	馬王堆漢墓帛書《戰國縱橫家書》之說服性推理探析
子計畫五	呂世浩	臺灣大學歷史系	助理教授	先秦兩漢出土文獻與古代時制研究
子計畫六	顏世鉉	中央研究院歷史所	研究助理	新出土文獻與傳世典籍校勘與考釋研究

子計畫七	佐藤將之	臺灣大學哲學系	副教授	新出土先秦簡帛中之儒道學術研究
子計畫八	林宏佳	臺灣大學中文系	助理教授	先秦兩漢出土文獻對探索造字創意之貢獻
子計畫九	李存智	臺灣大學中文系	教授	新出土先秦兩漢文獻對漢語音韻史研究的貢獻
子計畫十	徐富昌	臺灣大學中文系	教授	先秦兩漢出土文獻與文字研究

### 2.3.2 執行方案

本計畫執行方案如下：

#### 2.3.2.1 規劃定期舉行研討會

此一研討會目的在於提供相關研究同仁討論的機會與場合，每年各子計畫至少一次，由參與各子計畫之同仁輪流提出資料閱讀成果或報告研究心得。計畫所辦理小型研討會之相關費用則向法院申請。

#### 2.3.2.2 舉辦專題講演

本計畫將邀請相關領域的海內外專家至院演講，年度計畫將配合各領域專家來訪時程，舉行數次專題演講。我們希望透過這個模式，與海外學者建立關係，力邀相關領域的海內外專家至院演講。所舉辦各類演講之費用則向法院申請。

#### 2.3.2.3 舉辦工作坊或研習營、學生讀書會、擴大研究生參與

本計畫參與成員所帶領的大學部或研究所學生，針對相關子題的文獻或專書進行定期研討。並舉辦工作坊或研習營以訓練研究生之思維及專業，提供參與計畫的研究生累積識見之機會。所舉辦之經費另向法院申請。同時，為加強參與學術交流的經驗，計畫將帶領博、碩士生出訪交流，而其中相關之出訪差旅費用，亦將向法院申請。

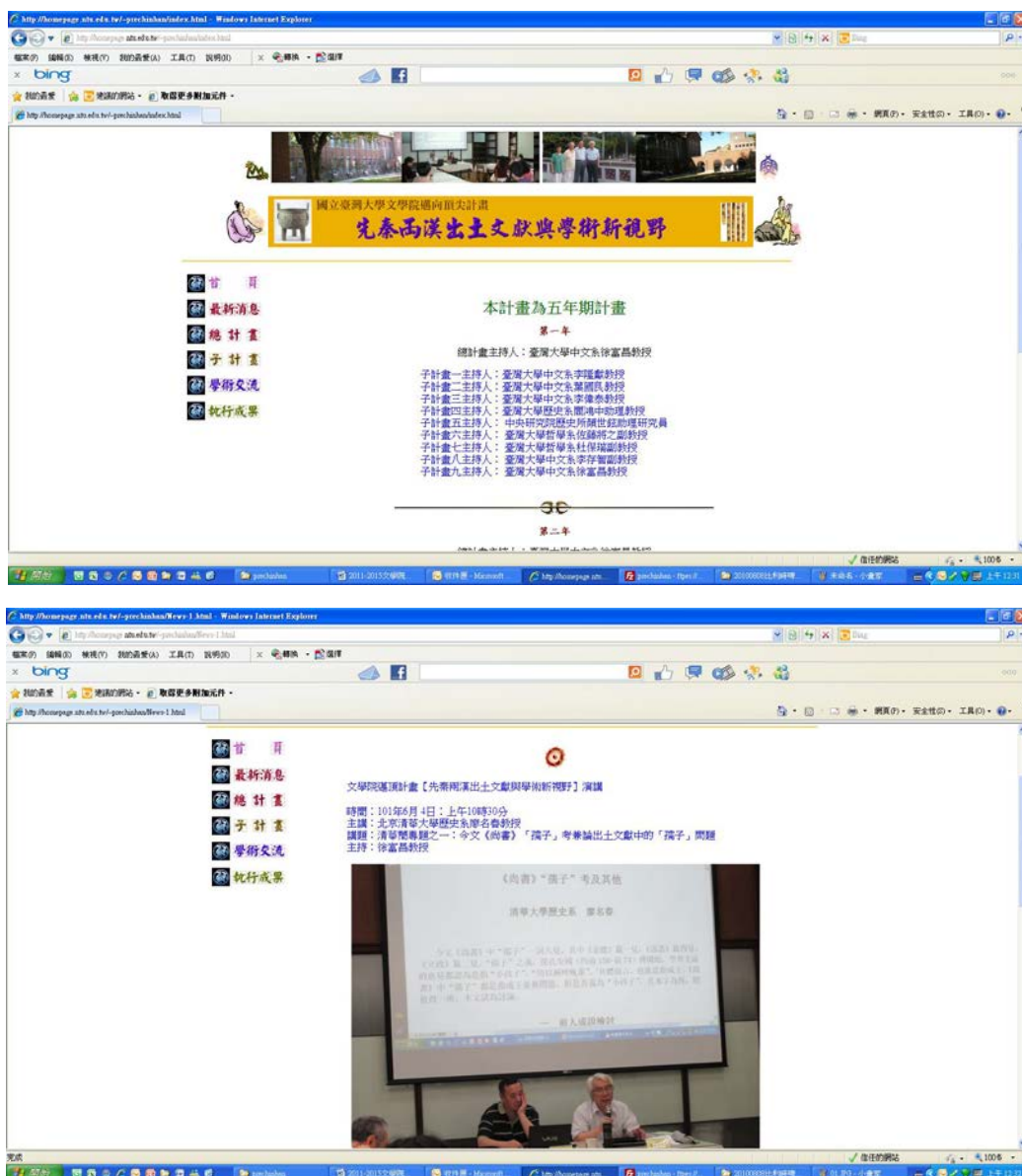
#### 2.3.2.4 進行參訪與參加學術會議

本計畫前期計畫執行期間，將進行跨領域、跨學科之參訪，並計畫在前期執行第二年，在本院舉辦 2012「先秦兩漢出土文獻與學術新視野國際研討

會」。計畫經費將循程序向國科會及相關主管機構申請，同時亦將請院方補助。後期三年計畫，亦將規劃計畫同仁參加相關學術會議或合作舉辦相關議題的研討會，以進行跨領域、跨學科之交流。

### 2.3.2.5 架設網站以發布相關研究資訊

本計畫成員因跨系所、跨領域，為能相互整合和聚焦，並定時發布研究概況，將設置研究網站。本計畫之前緒「先秦文本及思想之形成發展與轉化研究」計畫，在執行期間曾架設網站，頗能展現研究之相關訊息及成果。故本計畫亦參照此一模式，架設計畫相關網站（參見下圖，網址如下：<http://homepage.ntu.edu.tw/~prechinhan>），以展現研究之相關訊息及成果。



### 3. 經費需求表

本計畫所辦理之小型研討會、各類演講、工作坊、研習營或讀書會等活動之相關費用，將專案向法院方申請。計畫執行期間，所規劃之跨領域、跨學科參訪與國際研討會等，亦另行向法院方及國科會等相關機構申請。此外，如帶有領博、碩士生出訪交流，其差旅費用，亦將另行向法院方申請。上述諸項經費，另行向法院方及相關單位申請，故不列入預算表中。

#### 3.1 第一、二年經費需求（2011、2012）

2011 年、2012 年已執行完畢，略。

#### 3.2 第三年經費需求（2013）

第三年積極規劃國際會議或成果發表會，相關經費一向國科會或向相關主管機關爭取，二向法院方申請，三則以計畫經費支援。第一年經費 162 萬元，第二年僅執行九個月，獲撥 112 萬元，第三年為全年執行，依比例編列，上調為 143 萬元左右。

項目	細項	預算	說明	小計
經常門	業務費	計畫執行費	1,430,000	1,430,000
			1.計畫成員之各項公務支出，含文具費、電腦耗材、影印費、郵電費、翻譯費、餐費、資料檢索費、臨時工資、計畫成果論文集及其他各項雜支。 本計畫計十位成員，其中一位為退休教授，一位為中研院史語所研究人員，無規定不支領費用。餘八人，每人 11 萬元，共 880,000 元 (80,000×10=880,000 元) 2.設兼任助理 1 名，以統合計畫業務及報帳事宜。(10,000 元×12 月×1 人=120,000 元)。 3.總計畫將辦理國際會議，規劃費用為 280,000 元。 3.總計畫保留 150,000 元綜理各項業務及邀請學者之交流費用。	
資本門	設備費	研究設備費	240,000	240,000
			如電腦(桌上型、筆記型)、印表機、掃描器等。 30,000×8=240,000 元	
合計				1,670,000

### 4. 評鑑考核機制

#### 4.1 執行管控機制

4.1.1 經費之運用，依相關規定辦理，並提院務會議報告。

4.1.2 每半年進行一次計畫業務會議，檢討計畫執行進度。總計畫主持人為當然召集人，召集各子計畫主持人出席說明進度。同時我們也會不定期的召開小組會議，隨時交換研究心得和方法，以調整團隊默契。

4.1.3 每年適時邀請國內外資深並具聲望之相關領域學者蒞臨評估。

## **4.2 績效評鑑機制**

4.2.1 總計畫之整體進度，包括工作項目及國際合作均應清楚列出。

4.2.2 各子計畫須提出預訂之具體工作內容及進度如論文篇數等，並提本院學術委員會或計畫管控委員會報告，同時注明發表情況。(可不必立即發表，但須附完整初稿俾供評估。)

4.2.3 計畫執行完畢後，提出可能開設之課程名稱及授課大綱。

4.2.4 各子計畫如有規畫國際合作，應先擬具計畫書或合作備忘錄。

## **5.各子計畫計畫書**

### **5-1 子計畫一：「先秦兩漢出土文獻與經史研究新視野」**

主持人：李隆獻

#### **5-1.1 研究動機與主旨**

本計畫針對經學、史學在先秦、兩漢時期的發展，配合、參照先秦、兩漢之出土文獻，冀能提出更具深度與前瞻性的議題與研究進路，並在與先秦、兩漢出土文獻的比較、參照下，重新審視其與傳統文獻及學術史之關係與出路。

「經史之學」，可說是傳統中國學術領域中最具特色的範疇之一：一方面因其具有特殊性：「經學」此一學術概念與涵蓋範圍，實乃西方學術所未有，「史學」則源遠流長，且其發展趨向迥異於世界其他文化體；另一方面，又具備甚大之涵容性：經學範疇本即廣大，清末所謂「經世之學」即意圖將西學與種種現代化概念涵容於經學範疇之中，史學方面更能與西方二十世紀以降方興未艾的史學理論接軌、對話，以至交流、會通。

本計劃擬以先秦經典與史學文獻為研究目標，藉由傳世文獻與出土文獻（材料與古籍）的比較，觀察先秦、兩漢經史之學在傳世過程中，所出現的文本變化、思想轉變，乃至於學術範式之成立、經典之形成，並重新檢視或架構新的學術視野。

### 5-1.2. 研究計畫內容

配合總計劃之研究方向與模式，本計劃主要有三大主題，共計五年完成。首先，本計畫將針對經史領域中傳世文獻與出土文獻進行實質的比較、分析，並透過引介敘事學、詮釋學的概念，冀能進一步探討不同文獻間學術價值、思維模式的差異；材料在先秦傳本與出土文獻方面兼顧。透過歷史文獻的歷時性考察，與傳本／簡本間的比較參照，冀能對先秦史事與學術發展概況有相當程度的釐清、補充或修正。

本計劃前三年擬就《尚書》、《左傳》、《國語》、《逸周書》、《戰國策》與諸子文獻、出土簡帛的敘事特質／模式與意義進行比較。本計畫後二年將在不同文本（包括簡本、傳本）間實際的比較、分析基礎之上，希望更進一步提出學術史、經學史與史學理論在 21 世紀的新態度與新方向之論述，確立中國經史學之特色，以此與世界學術對話、交流。

### 5-1.3 研究方法、進行步驟及執行進度

#### 5-1.3.1 選擇文獻

在相關文字考釋與語文學之專業研究基礎上，本計劃將自出土文獻中檢擇與傳世經學、史學相關之篇章，採取類似王國維提出「地上之史料」與「地下之材料」相互印證發明的「二重證據法」，以考古學與簡帛學對照傳統文獻，期能釐清文本自身的意義及其相關問題。

#### 5-1.3.2 比較文獻

本計劃將引介敘事學、詮釋學中某些基本概念與要素，做為分析比較的基本方法，如比照不同文獻的敘事要素、觀點，藉此釐清不同文獻的意義與可能的背景。

#### 5-1.3.3 分析與整合

透過上述之文本選擇、比較與討論，本計劃擬進一步將個別之研究成果，置於更宏觀的整體學術概況、思想發展脈絡與經典詮釋論述中，凸顯每個文本

的時代性與特殊性，並透過跨學科的整合與對照，重新反省傳統學術的價值與意義。

#### 5-1.4 經費需求 如總計畫（附於總計畫中）。

5-1.5 預期完成之工作項目及成果 以一年完成一篇論文為目標，並配合總計畫執行期間之研討會發表、討論，或投稿學術期刊。

#### 5-1.6 新調整第三年(2013)計畫

第三年調整為「《左傳》與《清華簡·繫年》『戰爭敘事』比論」。《左傳》向以敘事富瞻見長，其中尤以對戰爭之敘事最常為學者所樂道；《左傳》之敘戰主題，除為窺知春秋時期諸侯爭霸的關鍵史學議題外，同時也因寓含褒貶而成為經學關切之焦點，當然也是中國敘事文學的經典之作故本計畫擬以一年期間，比較《左傳》與《繫年》對於戰爭事件之敘事手法、敘述觀點以及二書文獻性質之異同。

### 5-2 子計畫二：「新出土先秦簡帛中的禮學文獻研究」計畫書

主持人：葉國良

#### 5-2.1 研究動機與主旨

近數十年來，簡帛文獻的大量出土，使得有關先秦古籍方面的文獻成了經學史、思想史、學術史的研究焦點，引起了學術界的普遍關注。其中有關戰國竹簡的大批出土，在很多學術面向，的確可以填補傳世文獻記載的不足，其中儒家著述也是一樣。這是研究禮學者所無法漠視的焦點。

再者，出土之先秦材料中，尚有甲骨、金文等重大文獻，也多有與本人研究的禮學相關者。如何結合兩周以來的出土文獻與傳世文獻，以重新檢視周代禮學面目，也是相當值得觀察的。故本計畫擬先從先秦出土的簡帛材料為中心，重新審視有關禮學的文獻。

#### 5-2.2 研究計畫內容

本人曾撰文指出：華夏禮學的傳統，可以區分為「經禮」、「曲禮」的研究



與「禮意」的詮釋三部分。「經禮」和「曲禮」，古人稱之為「禮文」；「禮意」即是「禮文」的精神所在。但「經禮」與「曲禮」的精神是一致的，亦即其「禮意」是一致的。「經禮」和「曲禮」都源遠流長，各有苗裔。因此如何觀察「經禮」與「曲禮」的淵源、儀式及內容和精神，除了借助後世文獻的疏通，對出土文獻的觀察尤其重要。

事實上，戰國楚簡中的「曲禮」論述，內容頗為豐富，而且含蓋了《論語》中已有的三類表達模式。其中以格言式論述數量最多，通則式次之，述評式僅一見最少。儘管這三類，學者完全可以在傳世的戰國儒家著述中找到許多例證，但加上上舉戰國楚簡所見，正可說明在禮學中「曲禮」是受到重視的一環。儘管戰國楚簡的出土，不能認定可以恰合事實的完全反映當時儒學如何傳播至南方，以說明當時的儒已分流的事實。

以出土的簡帛材料來看，儘管已出土的戰國簡中包括了儒家、道家、法家、墨家乃至於縱橫家的著述，但思考的角度不同，和儒家從道德層面立論不同。這樣的歧異和互滲，讓我們聯想到世人奉為處世名言的若干論述，其來源其實是多元的。反過來說，正因為是不同學派的共同看法，所以才能夠成為世人奉行的名言。基於這樣的觀察和省思，同時，為配合總計劃之研究方向與模式，本計畫擬分為前後二期來觀察先秦兩漢簡帛中有關禮學文獻方面的研究。

## 5-2.3 研究方法、進行步驟及執行進度

### 5-2.3.1 選擇文獻

本計畫將在先秦兩漢的出土文獻中，找出可分析的材料進行析理，總體方向將以簡帛文獻為中心。蓋自上世紀以來，出土簡帛材料越來越多，這些材料的分佈，或是內地，或是西北邊地；時代由楚、秦，下迄兩漢，對於古文字與今文字過渡及發展，具有代表性的意義，故以此為研究對象。

### 5-2.3.2 比較文獻

本計劃將引透過甲骨文、金文及石刻文字等材料，同時也運用傳世文獻中的《說文》材料，以與先秦兩漢的簡帛文字進行分析比較，藉以觀察先秦秦漢之間，整體文字的發展背景。

### 5-2.3.3 分析與整合

本計畫一方面針對出土文字進行分析，一方透過當前文字理論與科技，進

行微觀與宏觀多元考察。

#### 5-2.4 經費需求 如總計畫（附於總計畫中）。

5-2.5 期完成之工作項目及成果 以一年完成一篇論文為目標，並配合總計畫執行期間之研討會發表、討論，或投稿學術期刊。

#### 5-2.6 新調整第三年(2013)計畫 調為「新出戰國簡中禮學資料研究」

近年新出戰國簡中，郭店及部分上博簡資料，筆者已運用撰寫相關論文四篇，與禮學相關者佔三篇。除上博簡前仍有尚未運用者外，清華、北大亦將陸續出版，其中頗有與禮學議題相關者，申請人將繼續研究。

### 5-3 子計畫三：「先秦兩漢出土文獻對《史》、《漢》研究之貢獻」計畫

主持人：李偉泰

#### 5-3.1.研究動機與主旨

20 世紀中期以後，以簡帛為主的古籍大量出土，為王國維所提「二重證據法」提供了豐富的「地下材料」；司馬遷所著《史記》，上自黃帝，下訖武帝太初年間，前後約三千年，雖然班固稱道他「涉獵者廣博，貫穿經傳，馳騁古今，上下數千載間，斯以勤矣。」（《漢書·司馬遷傳贊》）然而仍有許多出土文獻是當日司馬遷也未曾得見，有些則司馬遷雖然見過，也摘要引述過，但原書亡佚達千餘年之久（如《孫臏兵法》）。《漢書》方面，班固當年習見的文獻，也有頗多亡佚，舉其要者，如〈刑法志〉所依據之《秦律》及《二年律令》，〈古今人表〉九等分第所據之文獻，〈藝文志〉所載之先秦至西漢古籍，亡佚者甚多。故若能將上述出土之「地下材料」與《史》、《漢》之「地上史料」互證，不僅可以解決許多《史記》和《漢書》的疑義，也可以解決若干學術上的疑案，對深入理解《史》、《漢》各篇的精義，也有極大的助益。而這就是本人提出本計畫的動機與主旨。

#### 5-3.2 研究計畫內容

從 70 年代的「銀雀山漢墓竹簡」、「睡虎地秦墓竹簡」、「馬王堆帛書」，80 年代的「張家山漢簡」，到 90 年代的「郭店楚墓竹簡」、「上海博物館楚竹書」，以及最近北京清華大學新購之「清華戰國簡」、北京大學新購之「西漢竹簡」，

這些簡帛的大量出土，真可謂之「地不愛寶」！從而為先秦兩漢書本文獻提供了寶貴的互證資料，許多學術史上的疑案也就有了破解的契機。雖然不一定能解答所有的疑問，總之可以朝向解惑推進一步。

就《史記》而言，茲舉傳統帝系說為例明之。〈五帝本紀〉、〈夏本紀〉、〈殷本紀〉、〈周本紀〉、〈三代世表〉所述上古帝系，係司馬遷依據《大戴禮·五帝德》、〈帝繫〉、《世本》等書所撰述。惟有關世系頗多不合理之處，而《上海博物館藏戰國楚竹書》(二)所收錄的〈子羔篇〉，可以部分解決上述疑團，茲分四點說明之：(一) 孔子和子羔都不知道禹為鯀之子，帝顓頊高陽氏之孫；契和后稷都是帝嚳高辛氏之子，所以傳統帝系說此時尚未完成。(二) 由禹、契、后稷已經成為同時代的人，同時在虞廷任職，標識傳統帝系說已經跨出了重要的一步。(三) 整個三王感生神話中，都還沒有出現父性，祈求子嗣者皆為女性，顯示生育活動全由女性主導。(四) 〈子羔篇〉可以佐證中國在上古時代確曾經歷過母系社會的階段，民既知其母而不知其父，則家庭的支柱必然也是女性。

本計畫擬協調其他子計畫主持人之議題，選擇若干《史》、《漢》篇章及議題，運用王國維「二重證據法」疏釋若干學術史上的疑案。

### 5-3.3 研究方法、進行步驟及執行進度

無論研究書本文獻或出土文獻，文本的精讀仍然是必不可省略的步驟。就新出土的簡帛而言，將參考各家釋讀，擇善而從；唯就本子計畫而言，研究重點將在於出土文獻與書本文獻之互證。至於具體的進行步驟，將與各子計畫主持人協調後決定，此乃由《史》、《漢》綜線長、橫面廣、議題多的特性所決定，故切入點的選擇彈性也因而極大。

本年度本人主要的研究對象為《二年律令》及《奏讞書》，此二書對《漢書·刑法志》的詮釋，及與《史》、《漢》所述漢初政治、經濟、社會之互證，均具有極大的價值。學者發表之論著雖極豐富，不過對若干問題彼此見仁見智，故仍有很大的討論空間。

### 5-3.4 經費需求 如總計畫(附於總計畫中)。

### 5-3.5 預期完成之工作項目及成果 以一年完成一篇論文為目標，並配合總計畫執行期間之研討會發表、討論，或投稿學術期刊。

### 5-3.6 新調整第三年(2013)計畫

本計畫新(本)年度的計畫題型微調，擬將《史記》與出土文獻之互證列為優先處理之課題，詳見修正計畫 2-5(2. 研究動機與主旨；3. 研究計畫內容；4. 國內外有關本計畫之研究情況；5. 研究方法、進行步驟及執行進度)。

#### **5-4 子計畫四：「馬王堆漢墓帛書《戰國縱橫家書》之說服性推理探析」計畫**

主持人：李賢中

##### **5-4.1 研究動機與主旨**

個人近五年的研究，以中國哲學之思想方法相關課題為主，另涉及先秦名辯思想之比較研究。相關研究涉及儒、墨、道、法、名等先秦諸子的推理思維方式之比較研究，2011年8月1日起至2012年7月31日止，執行國科會「墨家哲學說服性推理的思維方法」更深入探討認知性推理與說服性推理之差異，及說服性推理的思想單位結構與情境處理方式；唯尚未納入縱橫家之研究。

本研究計畫乃縱橫家推理方法的核心部份，因為從《鬼谷子》一書，可以提煉出縱橫家的本體論、心理觀、及說服性推理的方法，從《戰國策》中的案例則可了解其方法之實際應用。1973年12月馬堆三號墓中發現的這一部類似《戰國策》的帛書，整理小組將此史料定名為《戰國縱橫家書》。由於目前對此《戰國縱橫家書》的相關研究，多以文字、歷史及文獻比較為主，缺乏對思想內容之研究。因此，本研究計畫擬在之前研究成果的基礎上，對於該出土文獻做思想內容、表達方法之研究；將利用本人對於先秦其他各家名辯思想及推理方法之掌握，運用於馬王堆漢墓帛書《戰國縱橫家書》27章之解析，深入探討其文辭意含、思維情境、客觀形勢與辯說方法等說服性推理之相關因素，進而歸納其推理之類型、步驟與原則。

##### **5-4.2 研究計畫內容**

本計畫係今年首度加入總計畫，配合總計畫第三年以後計畫，係在深化先期階段研究成果的發展，本計畫以本人長期關注的先秦名辯學中縱橫家說服性推理思想為研究對象。

本計畫乃立基於之前的研究成果上，從《戰國縱橫家書》的文本確立、詮釋比較、義理分析、理論重構，並藉諸以往的解析參照架構，整理出縱橫家之說服性推理方式、步驟、原則等之系統性論述。其次，第二年可將整理出的成

果與《鬼谷子》中的思想方法相比較。第三年將與《戰國策》之其他說服性推理作比較，並從《鬼谷子》《戰國策》乃至先秦名辯思潮的視野來評價《戰國縱橫家書》的推理方法、意義與價值。由於本計畫為總計畫執行第三年才加入，僅參與總計畫之後三年，故謹列三年構想如上。

### 5-4.3 研究方法、進行步驟及執行進度

本研究計畫分析《戰國縱橫家書》在說服性推理中的思想單位結構，指出影響情境構作的相關因素，情境處理的不同方式。為達成說服目的，在表達者思維情境中各思想單位的協調性與作用為何？本研究透過對於思想單位的結構分析、動態分析，指出《戰國縱橫家書》說服性推理的思維特性。

研究方法：1. 解析法。以客觀的態度，解釋、分析研究材料中的語詞及論證的確實意義。在語詞意義的解析方面，特別關注相關研究之最新研究現況及本計畫中各子計畫之研究成果。2. 綜合法。此方法主要是應用在理論的還原上，亦即由前述解析的各概念意涵、論證結構中，逐步將《戰國縱橫家書》之內容整合成較有系統之理論面貌。3. 基源問題研究法。此方法以邏輯意義的理論還原為始點，以史學考證為助力，以統攝個別哲學活動於一定設準下為歸宿。依此，本研究將《戰國縱橫家書》在理論建構的脈絡上，以問題串聯的方式表達，力求呈現研究對象思路進行的連續發展性。4. 對比法。將說服性推理作理論重構中的思想單位，予以排比對照，呈現這些思想單位之間的差異性、聯繫性與融合性。除結構性對比之外，也包含動態情境的對比，指出說服性推理得以完成的思維方法。

進行步驟：1. 閱讀原典，檢別出所有「說服性推理」之條目。2. 解析各條目的情境構作內容與理路進行方式。3. 將情境處理方式類似的條目進行歸類綜合。4. 將綜合而成的思想單位透過基源問題研究法，進行理論重構。5. 對比各思想單位及理論重構模型的調整。6. 撰寫論文。

### 5-4.4 經費需求 如總計畫（附於總計畫中）。

5-4.5 預期完成之工作項目及成果（第三年，新加入） 以一年完成一篇論文為目標，並配合總計畫執行期間之研討會發表、討論，或投稿學術期刊。

## 5-5 子計畫五：「先秦兩漢出土文獻與古代時制研究」計畫

主持人：呂世浩

### 5-5.1 研究動機與主旨

歷史是時間的科學，但過去傳統文獻的記載，始終偏重政治、軍事、經濟、社會等現象的描述，而對於古人的時間觀念缺乏深入完整的瞭解。而欲探索古代的時間觀，必先從古人的時制結構研究入手。近年來出土了大量的地下文獻，在先秦秦漢的簿籍和文書史料，提供了豐富的時制記錄。而這些新史料，提供了重新認識此一問題的可能性。

這項研究計畫一方面擬以全面整理出土文獻中的時制記錄為主軸，並進行深入分析；另一方面則以出土文獻研究所得再出發，重新結合過去在傳統文獻中被忽視的時制問題。並希望以此為基礎，對古人的時間觀進行新的探討。

### 5-5.2 研究計畫內容

時制研究過去一直是歷史學比較忽視的課題，這根源於傳統史籍往往以政治、軍事、經濟、社會等現象為中心來加以描述，以致文獻記載有所不足。然而自 1907--1915 年斯坦因 (Mare Aurel Stein) 在敦煌、酒泉等地發現漢晉簡牘始，及 1930-1931 年中國瑞典西北科學考察團在額濟納河流域發掘漢簡一萬餘枚 (簡稱居延舊簡) 後，大量秦漢簡牘先後出土，如居延新簡 (1972-1976)、懸泉置漢簡 (1990-1992)，其內容多為當時邊境機構之簿籍文書，有大量當時行政運作之時間記錄。而睡虎地秦簡 (1975)、張家山漢簡 (1983-1984)、放馬灘秦簡 (1986)、尹灣漢簡 (1993)、孔家坡漢簡 (1998-2000) 等出土簡牘，其出土日書、術數文獻及公文書提供了社會的習俗與律令的依據。使得今日有更豐富的條件，可擺脫過去對於秦漢時期時制及時間觀研究上文獻不足難徵之窘況。而武威漢簡 (1959)、西漢馬王堆帛書 (1973)，及清華戰國簡和北大西漢簡中的儒家和道家學派文獻，其中亦有不少材料，涉及古人對於時間觀念的理解，可與傳統文獻彼此參校。

過去學者們雖針對相關出土文獻展開熱烈的討論，但時制的問題仍較乏人討論。如能妥善對出土資料進行全面整理，並結合相關領域專家，相信將為重新探討古代時間觀思想提供重要的基礎，這是本項子計畫所希望達成的目標。

### 5-5.3 研究方法、進行步驟及執行進度

#### 5-5.3.1 出土公文書整理

在相關歷史學與考古學之專業研究基礎上，本子計劃將自出土文獻中選擇與時制相關之公文書進行整理，以期能對古代之時稱、積時、時間測量方式等有全面認識。

#### 5-5.3.2 出土文獻比較與分析

在整理出土公文書之基礎上，將再結合出土文獻中的日書、術數及相關思想文獻進行比對，瞭解時制發展的前後變化及地域差別，以期完整恢復古代時制。

#### 5-5.3.3 與傳統文獻整合

透過上述之出土文獻選擇、比較與分析，本子計劃擬進一步與傳統文獻整合，凸顯每個文本的時代性與特殊性，以期對古人的時間觀念有更新的認識。

#### 5-5-4 經費需求 如總計畫（附於總計畫中）。

**5-5-5 預期完成之工作項目及成果** 以一年完成一篇論文為目標，並配合總計畫執行期間之研討會發表、討論，或投稿學術期刊。

#### 5-5-6 新調整第三年(2012)計畫

本計畫第二年計畫題型微調為「兩漢出土官文書與時制研究」。由先秦至兩漢，在政治、社會、經濟、學術等各方面，均有階段性的變化，而尤以制度最為顯著。反映在時制問題研究上的，便是為了因為帝國以官文書統治各地的新需求，對於時間記載全面進行規範化和制度化。

由於此一問題牽涉複雜，涉及文獻、考古、制度等各方面，但受限於材料和思路，成果仍屬有限。本研究欲延續前一年度〈漢代時制初探——以懸泉置出土時稱木牘為中心的考察〉所發表之新觀點，由此作為取徑，期能對此一問題有所突破。故第三年計畫題型微調為「先秦兩漢出土文獻所見時制與民間天文數術學說」。一方面將從先秦兩漢的民間的天文數術學說出發，進行全面整理與深入分析；另一方面，則將研究民間的天文數術學說與官方時制間的關聯和互動，作為觀察古人的時間觀的重要線索。

#### **5-6 子計畫六：「新出土文獻與傳世典籍校勘與考釋研究」計畫**

主持人：顏世鉉

### 5-6.1 研究動機與主旨

近年來，中國大陸出土大量的戰國和秦、漢時期的竹簡和帛書文獻，其內容包括了古代的書籍、司法文書、隨葬品清單（遣冊）、卜筮祭禱記錄，以及數術方面的資料等，內容非常的多樣而豐富。這些戰國秦漢時期的文獻，不管是抄寫的方式和使用的文字，呈現著比較早期書寫的面貌和形態，對於研究古書的校勘和文字的釋讀，都是非常寶貴的材料。裘錫圭先生在〈談談地下材料在先秦秦漢古籍整理工作中的作用〉一文中說：「在傳世先秦秦漢古籍的整理工作中，地下材料所能起的作用可粗分為兩方面：一，有助於研究古籍的源流，包括古籍的成書年代和過程、資料來源以及篇章的分合變化等問題。二，有助於古籍的校讀，如校正文字、闡明詞義文義等等。」現在利用新出土文獻來進行古書校讀的研究，確實是一件刻不容緩的工作。

### 5-6.2 研究方法、進行步驟及執行進度

本計畫的研究材料，主要以郭店楚墓竹簡和上博楚竹書為主，其它的出土獻則用以作為輔助性質。計畫共分為五個方面，逐年來進行。1. 第一年處理「新出土文獻中特殊書寫符號和書寫方式」；2. 第二年處理「新出土文獻中的「形訛」問題」；3. 第三年處理「文獻校勘的研究」；4. 第四年處理「新出土文獻資料對古漢語研究的重要性」；5. 第一年處理「文獻互證的研究」。利用新出土文獻與傳世古書中密切相關的記載，互相對照，辨析彼此的異同，並加以解釋。

### 5-6.3 經費需求 如總計畫（附於總計畫中）。

5-6.4 預期完成之工作項目及成果 以一年完成一篇論文為目標，並配合總計劃執行期間之研討會發表、討論，或投稿學術期刊。

### 5-6.5 新調整第三年(2013)計畫

第三年計畫題型微調為「新出土戰國竹簡在古漢語研究中的作用」。長期以來，古代漢語研究所依據的材料，往往偏重在傳世文獻，新出土的地下資料則容易被忽視。近年來，學者開始重視這個問題，呼籲研究古漢語應當重視新出土的古文字資料，例如裘錫圭先生在〈談談古文字資料對古漢語研究的重要性〉（《中國語文》1979年第6期）一文中，就在語音、語法、構詞法和詞義等方面，舉



出實例來強調古文字資料對古漢語研究的重要性。近來隨著新出土獻的大量出土，給先秦兩漢的古漢語研究學者提供了豐富的資料。由於材料充足，加上學者的重視，所以逐漸有學者從事相關的研究。這些成果包括了音韻、語法和詞義這三方面。本計畫擬從這三方面來探討，憑藉的材料主要以新出土的戰國竹簡為主體。研究的方式，打算在學者已有的研究成果的基礎上，探討戰國竹簡中所反映出的一些語音、語法、構詞法和詞義的現象。討論的方式，基本上先以實例來說明，其次再結合相關的例子來作比較概括性的論述。

## **5-7 子計畫七：「出土文獻與儒道思想之互動」計畫**

主持人：佐藤將之

### **5-7.1 研究動機與主旨**

荀子是戰國時代後晚期的思想家。歷來不少學者指出過荀子思想富有道家思想之成分。尤其是在〈解蔽〉中所出現的「虛」、「一」、「靜」、「清明」、「無為」等用詞，以及在〈天論〉中所展開的非人格意涵的「天」概念等思想特點。就不難推測其思想與道家具有密切的關聯。

申請人試圖闡明荀子思想的綜合性特色。為了進行此論，筆者對戰國時代思想發展的潮流分成兩階段：戰國早中期儒墨兩家所重視的倫理問題之論辯可稱為「ethical discourse」（倫理論辯），而戰國中後期學術界重視國家運作本身的論辯則可稱為「analytical discourse」。筆者將戰國思想史上此一思潮之變化稱為「從『倫理論辯』到『分析論辯』的轉換」。荀子將此兩階段之思潮綜合起來，並由此提出更完整且更有說服力之倫理學說——「禮治學說」。本研究將試圖進一步釐清「道家」和《荀子》之間的多層思想關係及《管子》和《荀子》在「禮」思想上的影響關係為主要探討的對象。

### **5-7.2 研究方法、進行步驟及執行進度**

1. 第一年處理「新出土文獻中特殊書寫符號和書寫方式」；2. 第二年處理「新出土文獻中的「形訛」問題」；3. 第三年處理「文獻校勘的研究」；4. 第四年處理「新出土文獻資料對古漢語研究的重要性」；5. 第一年處理「文獻互證的研究」。利用新出土文獻與傳世古書中密切相關的記載，互相對照，辨析彼此的異同，並加以解釋。

### 5-7.3 經費需求 如總計畫（附於總計畫中）。

### 5-7.4 預期完成之工作項目及成果

以一年完成一篇論文為目標，並配合總計畫執行期間之研討會發表、討論，或投稿學術期刊。

### 5-7.5 新調整第三年(2013)計畫

本計畫第二年的研究方向，將以《管子》和《荀子》在「禮」思想上的影響關係為主要探討的對象。第三年的研究方向，將以《管子》與《荀子》的「禮治思想」之比較研究為中心。本計畫將《荀子》哲學看作與戰國諸子思想的「交流」和「綜合」之思想體系，並以此為探討的前提，試圖闡明《荀子》「禮治」思想的特質，及其在古代中國政治思想發展上之意義，申請人在第一年的計畫中探討過《荀子》「道德」概念之思想意義，並指出它們分別受到《莊子》的影響。本研究承續此探討方向，接著探討《荀子》的「禮治」思想是受到《管子》的「禮治」思想的影響而形成之可能性。

### 5-8 子計畫八：「先秦兩漢出土文獻對探索造字創意之貢獻」計畫

主持人：林宏佳

#### 5-8.1 研究動機與主旨

造字創意的探討是古文字研究的一環，這項研究根植於對字義的掌握與字形的分析，既是討論字形演變的基礎，更可以豐富後人對古代社會生活的了解。許慎《說文解字》可說是漢人對文字創意的集大成之作，只是《說文》主要根據時近較晚的小篆分析字形，其間訛誤，自屬難免。這點，由於宋代以下金石學的發展與清季甲骨文及鐘鼎的陸續出土，都在《說文》之外為學者提供了遠較前人更為豐富的素材。再者，近年來楚簡的發掘，不論字形、字義都使甲骨至小篆間的線索愈趨完整，學者在考文釋字之外，也逐漸能顧及造字創意的探討，進一步深化這塊領域。

#### 5-8.2 研究計畫內容

本計畫係今年首度加入總計畫，配合總計畫第三年以後計畫係在深化為先

期階段研究成果的發展，本計畫擬選擇本人長期關心的造字創意為研究對象。

本計畫可概分為三，一是對辭例涵義的探討，二是對造字意涵的探討，三是對《詩經》詩旨的探討。三者間具體的對象雖有不同，一以貫之的則是對深層語意的掘發。每一個文本必有其敘寫的情境，隨應著這些情境，敘寫者在敘述的方法、用字上也都會有相應的表現，故對《詩》意的說解應能回應篇章之間的佈局架構，讓每個字詞都能回應全詩意旨而具有存在的必然性，透過這種長期的揣摩、體會，在各家說解間辨析、剖判，對《詩》旨的探尋具有深切的意義，而透過這樣的努力，當文本轉化為銅器銘文或簡帛竹書乃至於傳世文獻時，即可根據上下語境在不同的釋讀或訓解中，做出較為適切的選擇。

上述兩者，都是根據文本語境嘗試進行的追索，都有其具體所要解釋的《詩》篇或語句，學界因而較容易感受到其價值；而造字創意的追索，則經常僅淪為學者考文釋字的附帶作為而已。對於形、義關係已甚清楚的文字而言，這樣的態度或許已經足夠，但即使字形、字義都很清楚的文字，不了解其形、義關係雖不妨礙對文本的理解，但對一個文字卻會缺乏全面性的了解。要解決這些問題，就涉及先秦思想的演變、考古現象的解釋、文字部件的分析等彼此間各種細微現象的差異，對於先秦文獻的研讀者而言，力求對每個文字的來源與用法有清晰的認知毋寧是對自我負責的要求。

如前所述，造字創意的研究當然不只是一種說解文字的趣味而已，對已釋字而言，它其實涉及我們如何看待古人的思想、文化風貌；對於未釋字，它更直接影響我們對文本的解釋。若能造字意涵上對兩者做出明確的區分，也就可以釜底抽薪判斷釋字，避免後續無謂的紛爭。

### 5-8.3 研究方法、進行步驟及執行進度

無論研究傳世文獻或出土文獻，文本的精讀與字形的掌握都是最基礎、也可說是最重要的步驟。其次，則就相關材料選擇適當的切入點，以此切入點為中心，再擴大資料蒐集的範圍，仔細研讀前人的說解，並從中提出個人的看法，以求適切建立字形與字義間的橋樑，以回歸於文本的釋讀。要之，本計畫採用之方法並無特殊之處，不外乎蒐集、歸類、分析、研討、撰稿五大步驟而已。只是相同的研究方法並不能保證相同的研究成果，本計畫既以形、義關係為核心，如何看出字形在部件中的微妙佈局，以及在文本中提煉其核心語義，並將兩者彙為整體，實有賴於平時的積累，非一蹴可及者。

#### 5-8.4 經費需求 如總計畫（附於總計畫中）。

#### 5-8.5 預期完成之工作項目及成果

以一年完成一篇論文為目標，並配合總計畫執行期間之研討會發表、討論，或投稿學術期刊。

### 5-9 子計畫九：「新出土先秦兩漢文獻對漢語音韻史研究的貢獻」計畫

主持人：李存智

#### 5-9.1 研究的動機與主旨

漢語音韻史的研究受限於種種因素，一直以來多偏重雅言為中心的文學語言體系的描寫，疏於對古代區域方言作系統探索。然而漢語自古以來即存有方言差異，方言的發展變化一直以來就有分化與統一兩股力量交相運作。語言是歷史的產物，漢語文獻、方言材料豐富多樣在世界語言中尤為突出，其中更蘊藏了豐富的、有待深耕的漢語語音史課題，並且有助於音韻理論的建立。惟若只進行單線式的文獻串聯難免顧此失彼，只得語言演變的某一種歷史過程。若能同時從出土材料與方言進行橫的比較，則能得知語言發展的邏輯次序，理出語言發展的連續性。本計畫同時關照出土文字、傳世文獻、漢語方言三類語料的共通現象，希望能為漢語音韻史的上古音研究提供新資料，並理出比較清晰的先秦兩漢階段面貌。

#### 5-9.2 研究計畫內容

J. J. Ohala在「Methods in Phonology」曾提出一個問題，筆者認為這個問題和我們的想法相當一致：「How and why does pronunciation change over time, thus giving rise to different dialects and languages, and different forms of the same word or morpheme in different contexts? How can we account for common patterns in diverse languages, such as segment inventories and phonotactics?」（2007:4）這個問題指出一個很關鍵的現象：語音變化隨時隨地在不同的語言（方言）中發生。音變是如何產生的？為什麼會有不同的類型？而我們要如何去解讀這些現象？過去我們已整理先秦兩漢傳世詩歌的韻腳及聲訓，並結合漢語方言的存古層次和上古音研究中屢見的例外，與韻書中為數不少的又音比較，為上古音的研究指出區域的差

異，盡可能地釐清文獻的性質及其與方言之間的聯繫，為上古音與漢語方音之間的一些未解謎團找出可能的解釋。結合現代漢語方言，探究古中原東、西兩區與現代漢語方言南北差異的關係，也深具漢語方言史的重要意義。

若能以未經更動的出土文字所反映的音韻現象與傳世文獻進行比較研究，應有助於認識漢語音韻史的實際面貌。

### 5-9.3 研究方法、進行步驟及執行進度

本計畫結合歷史語言學、音韻學、方言學、語言地理類型學的相關理論及漢語音韻研究的經驗，希望透過出土先秦兩漢簡帛文字的音韻研究建構漢語音韻史，並開展方言音韻史研究。具體的進行步驟如下：

1 出土文獻釋讀；2 韻文韻腳字整理歸納與分析；3 通假字、異文整理歸納與分析；4 聲母現象分析；5 韻母現象分析；6 出土文獻與傳世文獻音韻比較研究；7 先秦兩漢漢語音韻與漢語方音

五年的執行進度為：

1 先秦兩漢出土文獻聲母系統研究；2 先秦兩漢出土文獻介音研究；3 先秦兩漢出土文獻韻部關係研究；4 先秦兩漢出土文獻與漢語音韻史；5 先秦兩漢出土文獻與漢語方言

### 5-9.4 經費需求 如總計畫（附於總計畫中）。

### 5-9.5 預期完成之工作項目及成果

以一年完成一篇論文為目標，並配合總計畫執行期間之研討會發表、討論，或投稿學術期刊。

### 5-9.6 新調整第三年(2013)計畫

本計畫第二年的研究方向為「先秦兩漢出土文獻與漢語音韻史介音議題」，主要是對陽聲韻部的層次分析。「夫九州之人，言語不同，生民已來，固常然矣。」（《顏氏家訓·音辭》）語音變化隨時隨地在不同的語言（方言）中發生。音變如何產生？為什麼會有不同的類型？我們如何去解讀這些現象？都是研究漢語音韻必須回答的問題。語音有其發展的邏輯順序，從「殷」韻在南北朝詩韻與現代方言的平行現象來看，音讀類型的差異，是高本漢一與韻圖為依歸的構擬所未考慮的。由此得知研究漢語音韻發展的歷史，絕不能以單一的直線漢語史

觀為之，否則將只是管中窺豹只得一斑。

運用漢語語音史文獻材料，應求還原層次真相，以求音韻的層次性與演變的階段性。明確音韻演變的連續性，還須探究音變條件，以求其音理的規律性。釐析韻書兼賅南北的性質，瞭解在正音的前提下韻書所具有的綜合性質，也就能看到有所取捨，必有例外的事實。便能夠瞭解直接串聯文獻，不問文獻與方音的關係，是無法認識《切韻》有所取捨，失收、不收，所在多有的事實，也與重建語言連續性的路背道而馳。

## **5-10 計畫十：「先秦兩漢出土文獻與文字研究」計畫**

主持人：徐富昌

### **5-10.1 研究動機與主旨**

本計畫之構想，係延續原「戰國學術研究」、「先秦文本及思想之形成發展與轉化研究」已有之成果，同時結合本人近年針對出土文獻與異文之相關研究及針對上博楚竹書所提出的國科會計畫「上博楚竹書異體字研究」、「上博楚竹書通假字研究」計畫，進一步針對先秦兩漢出土文獻中之各種文字現象重新進行觀察，並與東漢許慎的《說文解字》進行證補。

近年來，簡帛文獻的大量出土，使得戰國文字成為古文字學研究的焦點，尤其是楚系簡帛文字，因其數量較多、字形多變而引起了學術界的普遍關注。目前所取得的成果大多集中在文字釋讀和文字編的編著等方面，對於將目前所見到的各類楚系簡帛文獻中的文字作為一個整體進行分析研究的論著還較薄弱，對楚系簡帛文字總體特徵和內部差異的把握還處於零散、表面的層面。此外，自上世紀以來，大量出土的兩漢簡牘，除了對典籍制度、歷史研究、學術史研究、思想史研究的促進作用最大之外，在政治制度、經濟制度、軍事、法律、地理、科技、古代文學史等研究領域產生了深遠的影響。至於針對兩漢簡帛文字的相關研究則相對較少。

故本計畫擬將先秦兩漢出土文獻的文字進行三方面的研究與審視：

其一，擬將先秦兩漢出土文獻的文字作為一個整體，通過數字化手段，從全新的角度對其進行深入的分析與研究。並從內部對其進行窮盡性的、定量的差異考察，通過先秦兩漢的出土文字，尤其是簡帛文字的構形特點和規律分

佈，藉以對先秦兩漢出土文獻的文字構形差異有新的認識。

其二，將針對先秦兩漢出土文獻中的異體字、古今字、通假字和訛誤字等文字現象進行分析研究，藉以重審傳統的文字學的相關理論。

其三，擬以先秦兩漢出土文獻中所見的文字材料，證補《說文》。如有頗多出土文獻用字，未見於《說文》，則該相關資料將可用以補《說文》之缺漏；又如《說文》所收字義多有未見於傳世文獻者，如以簡帛或其他出土材料加以證說，則可解決有關《說文》字義之說解。

透過以上三個方向，藉由出土文獻的文字材料，觀察各種文字現象，同時也為傳世文獻之《說文》進行證補，以重新檢視或架構新的文字學視野。

### 5-10.2 研究計畫內容

本計畫擬將先秦兩漢出土文獻的文字進行三方面的研究與審視，為配合總計劃之研究方向與模式，本計劃亦分為前後二期。

前期，即前二年，將針對先秦兩漢出土簡帛文字的構形，從全新的角度深入的研究分析，同時從其內部進行差異考察。通過構形特點和規律分佈，藉以重新審視先秦兩漢出土文獻的文字構形差異，並重新建立文字新視野。

後期，即後三年，其中第三、四年，將針對先秦兩漢出土文獻中的異體字、古今字、通假字和訛誤字等文字現象進行分析研究，藉以重審傳統的文字學的相關理論。第五年則將以先秦兩漢出土文獻中所見的文字材料來證補《說文》。

總之，本計畫將在五年中，透過前揭三大方向，透過出土文獻的文字材料，來觀察各種文字現象及證補《說文》，以重新檢視或架構新的文字學視野。

### 5-10.3 研究方法、進行步驟及執行進度

**1.選擇文獻：**本計畫將在先秦兩漢的出土文獻中，找出可分析的材料進行析理，總體方向將以簡帛文獻為中心。蓋自上世紀以來，出土簡帛材料越來越多，這些材料的分佈，或是內地，或是西北邊地；時代由楚、秦，下迄兩漢，對於古文字與今文字過渡及發展，具有代表性的意義，故以此為研究對象。**2.比較文獻：**本計劃將引透過甲骨文、金文及石刻文字等材料，同時也運用傳世文獻中的《說文》材料，以與先秦兩漢的簡帛文字進行分析比較，藉以觀察先秦秦漢之間，整體文字的發展背景。**3.分析與整合：**本計畫一方面針對出土文字進行分析，一方透過當前文字理論與科技，進行微觀與宏觀多元考察。

#### 5-10.4 經費需求 如總計畫（附於總計畫中）。

#### 5-10.5 預期完成之工作項目及成果

以一年完成一篇論文為目標，並配合總計畫執行期間之研討會發表、討論，或投稿學術期刊。

#### 5-10.6 新調整第三年(2013)計畫

本計畫第二年的研究方向微調為「清華大學藏戰國竹簡之文獻與文字研究」。第三年的研究方向微調為「清華大學藏戰國竹簡之《尚書》文獻研究」。《尚書》乃現存最古老之史書，因其年代久遠，流傳過程又屢遭厄運，傳至今日，存在頗多問題與爭論。大到真偽及版本流傳，小到個別字句訓釋，皆有未盡之處。本計畫以清華大學藏戰國竹簡中之《尚書》材料為考察對象，力求還原楚簡《尚書》原貌。在方法上，其有今本可資比照者，則覈以今本《尚書》文字，求索其中差異，並從文獻學、歷史學等角度進行探封。其方向大致如下：其一，先輯錄楚簡中可與今本對讀的文字；其二，討論不見於今本《尚書》之佚文；其三，針對《清華簡》中可與今文《尚書·金縢》對讀者進行討論；其四，針對利用《清華簡》《尹誥》材料，討論古文《尚書·尹誥》之失傳文字；其五，重新審視《尚書》今古文之爭，試圖為解答這一問題提供一個新的線索與思路。



### 附件 3：臺大莎士比亞論壇：跨界的莎士比亞

執行時程：2013.1.1-2015.12.31

**總計畫主持人：臺灣大學雷碧琦副教授**

子計畫一主持人：臺灣大學外文系雷碧琦副教授

子計畫二主持人：臺灣大學外文系邱錦榮教授

子計畫三主持人：臺灣大學外文系奇邁可教授

子計畫四主持人：臺灣大學戲劇系林于湘助理教授

子計畫五主持人：臺灣大學戲劇系呂柏伸講師

子計畫六主持人：臺灣大學外文系與戲劇系彭鏡禧名譽教授

子計畫七主持人：臺灣師範大學英語系蘇子中教授

子計畫八主持人：臺灣師範大學國文系陳芳教授

子計畫九主持人：政治大學台文所吳佩珍助理教授

子計畫十主持人：交通大學客家學院人社系段馨君副教授

子計畫十一主持人：清華大學外語系梁文菁助理教授

## 1. 計畫目標

「臺大莎士比亞論壇」自 2004 年由文學院院長彭鏡禧成立。2006 年起納入文學院邁頂計畫，以莎士比亞為共同的主題，結合外文系所與戲劇系所的實力，已達成多項任務。莎士比亞本為跨領域的主題，本論壇也積極整合其他校內單位（圖書館、藝文中心、出版中心、數位典藏中心、畢輔組）的資源、尋求校外單位（國科會、教育部、外交部、英國文化協會、中華戲劇學會）的資助，並試圖與劇場界（臺灣豫劇團、台南人劇團、當代傳奇劇場、國立國光劇團）聯繫合作，以求發揮最大的效果。

經過七年的努力，臺大莎士比亞論壇在東亞莎學界已佔有一席之地，在國際上也有相當知名度，於 2009 年與 2011 年分別得到「英國莎士比亞學會」與「美國莎士比亞學會」的主動邀約團體出訪。2010 年第二期邁頂計畫延續推動團隊在國際上的參與度，加入來自本校歷史系與外校的成員，更擴大了研究的版圖與視野，也透過和數位典藏中心與美國麻省理工學院的合作計畫又向外邁出一大步，並於 2012 年正式成為「國際莎士比亞學會」執行委員會與世界大會籌備委員會的一員。論壇借重莎翁在世界文壇上無人能及的分量，使臺大在世界學術舞台上發聲，盼能藉此提升臺大的聲望和能見度，使頂尖大學的目標早日達成。

近日中國大陸致力恢復於 2002 年被解散之「中國莎士比亞學會」，並積極邀請具國際聲望及影響力的莎學界領導人物前往訪問，意圖爭取進入世界莎學主流，操作痕跡十分明顯，手段亦相當粗糙。的確，中國大陸的財力與動員實力均驚人，過去兩次由「中莎會」所舉辦之「莎劇節」動輒搬演二、三十部莎劇，囊括各方言與劇種，此實非本論壇所能比擬，即使在正式成立「臺灣莎士比亞學會」之後也無從效法。然而，本論壇早已在國際上建立穩固地位。臺灣莎學的學術水準、英語水平、科技發展均與國際主流並進，溝通接軌完全無礙。臺灣學者與學生對莎士比亞研究的認真與誠懇也有目共睹，舉辦研討會絕非僅是充場面作戲而已。西方學者專家在為中國大陸展現的龐大實力所驚嚇時，反而更感到論壇優質的「小而美」之可貴，肯定臺灣是可以信賴與合作的夥伴，而非僅是利用學術之名行國家主義或資本主義之實。這是論壇可引以為傲的優勢。

自論壇成立後，陸續有成員退休。雖有新進人員，加上與他校教師合作，使論壇能順利運作。未來長遠的發展仍盼能適時補充新血，以增進論壇的能量。

本論壇的工作目標分為四大領域：

### （一）研究：

本論壇由資深學者帶領後輩進行研究，盼使研究的質與量都能夠更上一層樓。過去七年中，論壇成員已提出的研究計畫跨越傳統領域，納入各種研究方法，

研究成果散見於國內各學術期刊與西方主流的莎學研究期刊，並在國際學術研討會上發表，也得到校方與國科會的獎勵。與臺大出版中心合作的英文論文集《文化中的莎士比亞 Shakespeare in Culture》已於 2012 年出版。未來除了可和臺大出版中心合作出版專書之外，也考慮由臺大出版中心出版以亞洲莎士比亞為主題的學術期刊，或由論壇主編但由國際出版社出版。

許多國外知名大學都設有莎士比亞中心或莎士比亞計畫，並以此作為大學是否為頂尖水準之研究機構的檢定標竿。本論壇為目前國內唯一的常設莎士比亞研究團隊，被公認為國內莎學研究的中心。論壇也結合國內其他莎學專家的實力，共同努力使臺灣成為東亞的莎士比亞重鎮。本論壇籌組「臺灣莎士比亞學會」得到三十餘位莎學者認同，申請文件已齊備並向內政部正式提出成立人民團體之申請。本論壇同時也已發起「亞洲莎士比亞學會」，並得到中、日、韓、菲、美等國學者支持，近期將在東京集會，進一步討論細節，盼能在 2013 年正式成立，並於 2014 年起定期每兩年在選定之亞洲地點舉辦國際研討會。

籌畫已久的「臺灣莎士比亞資料庫」在得到數位典藏中心的技術支援與美國麻省理工學院的合作機會後，已於 2012 正式展開作業，雛型版已於六月發布，並將於十一月發布測試版，預計 2013 年中將正式上線。屆時將與麻省理工學院之「全球莎士比亞資料庫 Global Shakespeares: Video and Performance Archive」相互連結。論壇也計畫和數典中心共同申請 2013 年度之國科會數位人文計畫，繼續數位應用工具之開發。

## （二）教學：

本論壇成員包含數位多次獲獎的傑出教師，透過經驗的傳承，盼年輕教師也能讓學生對原本怯於親近的莎翁發生興趣，並透過莎劇對西方的人文藝術能有更通盤的認識。在過去七年中，本論壇成員除了開設涵蓋莎士比亞劇作與詩作在內的各種必修、選修、通識課程之外，並透過 CEIBA 和數位學習網、校內講座、邀請國內外專家學者訪問講學、舉辦工作坊等方式提供學生更多學習的管道。

對於大學部的學生，以莎士比亞為文本，加強學生的英語能力、文學素養，以及戲劇實力。也指導學生參加香港中文大學主辦之「中國大學莎劇競賽」，連續兩年得到優異的成績。參與的外文系學生英語能力大有增進，戲劇系學生也得到很好的劇場實習機會。

在研究所的部分，外文與戲劇所的教师與學生已有互相流動，未來希望能再擴大到中文、歷史、台文、日文等領域，開啟更跨領域的研究。也透過各種方式，加強研究所課程與學術活動的深度結合，使研究生能夠更加了解學術界的實務運作，提早確定研究方向。論壇的研討會都讓研究生充分參與，擔任提問人。目前也培訓學生參與「臺灣莎士比亞資料庫」和「世界莎士比亞線上研究書目」的撰

稿人。

### （三）交流：

過去七年中，本論壇和國內其他院校的莎學者互動密切，論壇邀請的國外專家學者到訪學校包括臺灣師大、東吳大學、文化大學、清華大學、交通大學、宜蘭大學、彰化師大、中山大學、中央大學等。2008年成立「臺灣莎風景」學術團體，將國內的力量整合，2009出訪倫敦、2011出訪美國，以及2011年參加「世界莎士比亞大會」便是團體行動，對外有系統呈現臺灣莎學團隊的研究成果。第二期計畫中部分外校學者正式加入研究團隊，互動更為緊密。已向內政部提出申請成立「臺灣莎士比亞學會」，未來將透過此平台交流。

莎士比亞為國際化的最佳通行證，本論壇致力與國際交流、與世界接軌。過去七年中，或由論壇成員出訪講學，或邀請大陸及國外學者前來舉辦演講或工作坊，多方面建構學術交流網絡。除了和英美等西方主流莎學界建立良好關係，也積極發展亞洲的合作網路。來訪學者專家分別來自：中國大陸、香港、澳門、日本、韓國、馬來西亞、菲律賓、印度、孟加拉、美國、英國、愛爾蘭、新加坡。

本論壇於2010年與日本白百合女子大學合辦研討會。在2011年與英國倫敦大學國王學院 King's College London 於「國際莎士比亞學會」研討會共同主持論文討論場。2011年至2012年和美國麻省理工學院的雙邊合作國科會「龍門計畫」也已在執行中，預計將在2013年完成「臺灣莎士比亞資料庫」的建置並和麻省理工學院「全球莎士比亞資料庫」正式連線。

本論壇已舉辦多次大小型學術研討會，下一個大型的目標是2014年的國際研討會，希望能與目前籌畫中的「亞洲莎士比亞學會」首屆研討會合併，聚焦於亞洲莎士比亞，涵蓋研究、演出、教學等各個面相。論壇將預先規畫，盼能與本地的莎劇演出相結合。若經費許可，也可邀請國外表演團體。預計將是超越已往論壇會規模的一場國際盛會。

論壇不定期邀請國外專家學者來訪。目前已具體規畫中有院士級之美國哈佛大學教授、國際知名學者 Stephen Greenblatt，將於2013年七月來臺，舉辦演說與工作坊，以及美國「奧勒岡莎士比亞節」資深莎劇藝術家 Linda Alper 將於2013年三月來訪。其他並盼望邀請美國莎士比亞學會執行長、美國喬治城大學 Lena Orlin、國際莎士比亞學會主席、澳洲昆士蘭大學 Peter Holbrook，「全球莎士比亞資料庫」主持人、美國麻省理工學院 Peter Donaldson，實際日期將視對方行程再安排。

### （四）推廣：

本論壇希望能夠由學院出發，走向學生與一般大眾，讓莎士比亞不再是令人

害怕的威權，而是迷人的、有趣的、能夠親近的，也讓人感同身受的。

借助於無遠弗屆的網際網路，本論壇設置的中英雙語網站 [www.Shakespeare.tw](http://www.Shakespeare.tw) 向華語與英語世界發聲。論壇網站發佈國內莎士比亞相關的演出訊息放在網站上。待中英雙語的「臺灣莎士比亞資料庫」完成後將可更全方位進行推廣，也讓世界得以一窺臺灣的莎劇演出。

本論壇積極邀請校外團體來校演出，並和圖書館和藝文中心合作，採取深入淺出的方式，放映莎劇電影搭配演講。指導學生團隊參加比賽獲得優異成績，也給學生更多參與的動機。未來也考慮以莎士比亞電影節、戲劇比賽等方式向學生推廣，並透過校外成員共同推動跨校的活動。

## 2. 執行策略及方式

### 計畫成員及各子計畫名稱

	成員	服務單位與職稱	子計畫主題
(一)	雷碧琦	臺大外文系副教授	數位化時代的莎士比亞研究(三年計畫)
(二)	邱錦榮	臺大外文系教授	戲劇的能量與無意識遐想(三年計畫)
(三)	奇邁可	臺大外文系教授	莎士比亞時期歐洲對遠東地區宗教的認知(三年計畫)
(四)	林于湘	臺大戲劇系助理教授	重探莎士比亞問題劇(三年計畫)
(五)	呂柏伸	臺大戲劇系講師	跨文化戲劇的導演策略與手法(三年計畫)
(六)	彭鏡禧	臺大外文系與戲劇系名譽教授、輔仁大學跨文化研究所與英文系客座教授(不支用經費)	跨文化的莎士比亞(三年計畫)
(七)	蘇子中	臺灣師大英語系教授(不支用經費)	戲劇中的疾病隱喻研究(三年計畫)
(八)	陳芳	臺灣師大國文系教授(不支用經費)	書寫「抒情」(三年計畫)
(九)	吳佩珍	政治大學台文所助理教授(不支用經費)	日治期台灣莎劇與殖民劇場研究(三年計畫)
(十)	段馨君	交通大學客家學院人社	莎劇的改編與再現(三年計畫)

		系副教授（不支用經費）	
（十一）	梁文菁	清華大學外語系助理教授（不支用經費）	再探劇場之政治性（三年計畫）

## 執行策略

### （一）本土關注：

莎士比亞的研究已有四百年的歷史，西方世界，尤其是英語系國家，對於莎翁生平、莎劇文本、演出史等等皆有長遠深厚的研究。不論是傳統學派，或是後現代的酷兒、文化研究等新興理論，都已被西方莎學所涵蓋。即便在東方，日本、韓國、印度等許多國家從事莎士比亞研究也有悠久歷史，跨文化、後殖民的觀點也不再新鮮。相較之下，臺灣有系統的莎學整合方才萌芽，本論壇若要追隨他人的腳步，勢必事倍功半。因此本論壇旨在建立有臺灣特色的莎學，本土的定位明確，才能建立優勢。凡生於斯土，無論是研究、演出、教學、翻譯、乃至通俗文化的盜用等等，都是本論壇關注的議題。立足臺灣之後，才能向外延展，由亞太發展到世界。相對於第一期的邁頂計畫，本論壇第二期計畫更為強調本土的比重。除了子計畫包含多種本土莎劇研究，「臺灣莎士比亞資料庫」更是具體而微的宣示。

### （二）跨界產學：

長久以來，西方學術圈裡英文系和戲劇系的人互相攻擊嘲諷對方不懂莎士比亞。在臺灣，西洋文學系的教授和劇場實務人（尤其是傳統劇場）也有很大的隔閡。本論壇致力於打破這樣的藩籬，讓莎士比亞能夠自由流通。不論是京劇、豫劇、歌仔戲、客家戲、聲樂、小劇場的從事者，都是我們的座上賓，這樣的積極互動，對於學術界和實務界都是一種良性的刺激。

2009 年論壇與臺灣豫劇團的合作是一個成功的例子，出訪英國並直搗莎翁故鄉倫敦，在「英國莎士比亞學會」研討會上演出。學術與劇場界合作無間，創造雙贏。2010 年論壇研討會參加的不僅包括學者，也有來自中、日、韓的表演藝術家，以及臺灣的國立國光劇團與當代傳奇劇場，用各種不同的文化與表演型態展現莎劇的風貌。2011 年論壇再與臺灣豫劇團合作出訪，這次的腳步所及包括「美國莎士比亞學會」年會、密西根大學、哈佛大學，以及賓州史克蘭敦大學。2012 年研討會亦搭配臺灣豫劇團演出。

2013 年將配合 Stephen Greenblatt 來訪，搭配臺北新劇團的京劇演出。未來論壇也將持續此既定策略，尋求和劇場界合作。目前規畫中已有 2014 年與臺灣豫劇團的豫莎劇合作。

### （三）學術普及：

本團隊強調走出象牙塔，對於學生的參與格外重視。不論是邀請表演團體到校免費演出、將演出帶入課堂教學和討論、舉辦莎劇電影欣賞，或是舉辦試演，都讓學生有許多參與的機會。尤其是戲劇導向的活動，參與的學生有許多皆來自外系，包括醫理工管等各學院。

2011 年與 2012 年參加「中國大學莎劇節」成績優異。未來也可在校內先行舉辦莎劇比賽，甚至舉辦跨校的比賽或莎劇營，以帶動風潮。

### （四）合縱連橫：

本論壇致力於建立網絡。計畫主持人已於 2012 年正式進入「國際莎士比亞學會」執行委員會與世界大會籌備委員會，並與「莎士比亞出生地基金會」、「伯明罕大學莎士比亞研究所」、「英國莎士比亞學會」等英國傳統莎學重要基地都已建立良好關係。和美國莎學界也已有合作關係，透過 2011 年參加「美國莎士比亞學會」的研討會更擴大了影響力。目前進行雙邊合作中的美國麻省理工學院乃是數位莎士比亞的龍頭，將簽署正式合約，乃是一大突破。

在亞洲，本論壇已有廣大的人脈，與日本白百合女子大學於 2010 年合辦研討會，也於 2012 年邀請菲律賓大學團隊來做戲劇演出。目前發起「亞洲莎士比亞學會」也得到許多回響，盼能拓展亞洲的連繫，尋求合作契機。未來在各方面（研究計畫合作、交換學生、戲劇共同製作、合辦研討會、合編莎學專書等）都可進一步合作。2013 年韓國莎士比亞學會主辦之國際研討會也已邀請論壇參與。

### （五）數位科技：

本論壇視數位科技為研究、教學、交流與推廣的利器。發展莎士比亞電子資料庫乃是當前趨勢。臺大莎士比亞論壇和臺大數位典藏中心建構「臺灣莎士比亞資料庫」之雛型版（alpha）已於 2012 年研討會發布，並將於十一月底發布測試版（beta）。預計將收藏二百餘部自 1949 年以來在臺灣本地生產的劇場作品。資料類型除了影音資料外，也包括劇照、劇本、節目冊、海報、新聞報導、劇評，以及相關書目，意圖呈現完整之製作與演出背景。「臺灣莎士比亞資料庫」在數典中心的全力支援下，將是同類型資料庫中內容最具深度、應用工具最為完備的作品。將使用中英雙語介面與 Mediathread 等最新數位應用技術，供使用者搜尋、比對、剪輯、注釋影音資料，除了典藏史料的功能之外，也是研究教學的利器。也將透過與美國麻省理工學院「全球莎士比亞資料庫」的對等連結而受到廣泛應用。未來也將持續此一策略，以最新科技來輔助研究與教學。

## 執行方式

### （一）研究與分組討論

論壇成員將就各別的子計畫主題進行研究，更重要的是，藉著論壇的平台，成員可以透過頻繁的相互討論的方式交換不同的觀點。如針對臺灣的幾個計畫便有許多對話的空間，可以相互得到刺激與靈感。在這些學術的討論上，也希望帶動研究生加入。

### （二）小型學術活動

論壇第二期計畫中，增加一年一次或兩次小型論文討論會（seminar）暨發表會（paper session）。前者提供一個友善的平台，供成員提出執行中的研究計畫，以聽取各方意見。後者則是讓已在國內外其他研討會發表過的研究成果，能夠再次提出和成員間切磋，以使論文更接近出版的水準。這兩場活動也將邀請國內其他學者，並組織研究生參與。

在邀請國外學者方面，目前已規畫有院士級之美國哈佛大學教授、國際知名學者與 2012 年普立茲獎得主 Stephen Greenblatt 來訪。並將與東吳大學共同邀請美國「奧勒岡莎士比亞節」資深導演與演員 Linda Alper 來訪。其他預定邀請的尚有美國麻省理工學院 Peter Donaldson。未來三年內並盼望邀請更多國際知名學者專家，實際日期將視對方行程再安排。

### （三）大型國際研討會

過去七年間論壇已舉辦六屆大型研討會。大型國際研討會能夠匯聚各方的專家學者，集中學術能量，對於論壇的國際能見度相當有貢獻，也因此日本學者讚美說「台北已成為亞洲的史特拉福（Stratford-upon-Avon，莎士比亞出生地）」。

論壇將於 2014 年再次舉辦大型國際研討會，希望能與籌組中的「亞洲莎士比亞學會首屆研討會」合併盛大舉行，目標是 2014 年三月底，以安排在「中國莎士比亞節」（預定 2014 年四月在上海舉辦）之前舉辦為原則，以搶得機先。

若未能爭取到「亞洲莎士比亞學會首屆研討會」主辦權，仍將於 2014 年召開論壇第七屆研討會，並在 2013 年將展開一連串的規畫，包括邀請講者、徵稿、審稿、搭配演出安排等作業。研討會後也將出版雙審稿之論文集。

### （四）激發研究生的動能

相對於理工科老師與學生的親密互動，在人文界的老師往往是單打獨鬥，學生則茫茫無依。論壇希望能夠改善這個現象。論壇成員除了開設研究所課程，也將透過學術活動帶動研究生參加。修課學生除了在課堂上做期末報告，也需要在跨校的小型論文討論會暨發表會中發言。在大型的國際研討會前也會舉辦一場研究生專場，優先讓本校學生參加。表現優秀的學生，則將鼓勵輔導對外投稿，參加西方主流的莎學研討會。更透過研究生參與資料庫的過程，讓學生有更重的使



命感與動機。

#### (五) 成立跨國組織

為與各國學者洽談商組「亞洲莎士比亞學會」事宜，在 2012 年前往上海與東京之後，2013 年計畫主持人將前往菲律賓、美國 MLA 研討會、美國莎士比亞學會研討會、歐洲莎士比亞學會研討會、義大利費拉拉大學研討會、韓國莎士比亞學會研討會等。預計參加「亞洲莎士比亞學會」的將包括來自臺灣、中國大陸、香港、新加坡、馬來西亞、印度、日本、菲律賓、韓國等國的學者。

論壇為「亞洲莎士比亞學會」發起人，目前已有許多亞洲學者表示，不論未來執行委員會主席由何國學者出線，總部應固定設在臺大，如此主張若在學會成立後得到執行委員會的通過，臺大將可確定成為亞洲莎學中心。

#### 本期三年計畫

論壇乃是 2006 年第一期邁頂計畫的創始團隊之一，至今已將邁入第八年。研究的共同主題既是莎士比亞，自然有其延續性與穩定性，在方法上也不取巧。四大執行目標「研究、教學、交流、推廣」從 2006 年一開始就已確定，五大執行策略「本土關注、跨界產學、學術普及、合縱連橫、數位科技」則是在 2009 年、論壇已逐漸發展出更明確的定位後定案。此四目標與五策略在過去數年來持續進行，且在每一項都有所斬獲，並非計畫書上的泛泛之言。本期三年計畫如能通過，也將秉持同樣原則來執行。

雖然論壇的研究主題和方針不變，卻不表示研究就因此停滯不前。莎士比亞研究包含許多面向，每位成員研究方法、興趣皆各有不同。本期三年計畫，強調「跨界」，不僅從跨領域、跨文化的角度來研究莎士比亞，也從莎士比亞研究跨到其他的主題。

#### (一) 第一年

將主力集中在「基礎建設」，加強論壇的研究實力。

- (1) 進行中的資料庫將陸續將作品上架，在重要作品上架後公開 1.0 版。並預期與數典中心共同申請國科會數位人文計畫，發展應用工具。和美國麻省理工學院也可進一步討論其他合作方向。
- (2) 「臺灣莎士比亞學會」與「亞洲莎士比亞學會」預計可在上半年成立。
- (3) 下半年希望外文系能夠新聘相關研究領域同仁，加入論壇。
- (4) 子計畫研究內容：

以建構三年計畫的理論基礎為主，討論案例為輔。

一子計畫一「數位化時代的莎士比亞研究」(三之一：教學)將專注

在數位科技對教學的影響。

- 子計畫二「戲劇的能量與無意識遐想」(三之一：理論建構)將根據佛洛伊德心理分析論述無意識慾望的理論。
- 子計畫三「莎士比亞時期歐洲對遠東地區宗教的認知」(三之一：歐洲背景)將討論早期現代歐洲內部宗教的歧見。
- 子計畫四「重探莎士比亞問題劇」(三之一：理論建構)將探討問題劇定的發展史。
- 子計畫五「跨文化戲劇的導演策略與手法」(三之一：理論建構)將論述跨文化戲劇的意義，並討論西方的一些經典實例。
- 子計畫六「跨文化的莎士比亞」(三之一：Cardenio)將翻譯 *Cardenio* 一劇，並探討「文化移動」的議題。
- 子計畫七「戲劇中的疾病隱喻研究」(三之一：《憂鬱剖析》)將追溯早期現代醫學史當中的重要觀念，以《憂鬱剖析》為主要文本。
- 子計畫八「書寫抒情」(三之一：東西方美學理論)將論述東西劇場重抒情與重敘事的不同特質。
- 子計畫九「日治期台灣莎劇與殖民劇場研究」(三之一：殖民劇場理論)將參考後殖民理論，建構殖民劇場的定義。
- 子計畫十「莎劇的改編與再現」(三之一：理論建構)將論述當代東西方劇場改編經典著作的動機、意義與策略。
- 子計畫十一「再探劇場之政治性」(三之一：理論建構)將論述劇場中的政治與政治中的劇場。

## (二) 第二年

以大型國際研討會為軸心，配合新上線的資料庫，強調臺灣特色

- (1) 「臺灣莎士比亞資料庫 2.0 版」，納入各種應用工具。
- (2) 舉辦國際研討會(以「亞洲莎士比亞學會」首屆研討會為目標)，並於會中推廣「臺灣莎士比亞資料庫」。
- (3) 子計畫研究內容：  
延續第一年發展之論述，討論案例以臺灣特色的莎士比亞為主，其他案例為輔。
  - 子計畫一「數位化時代的莎士比亞研究」(三之二：應用工具)將專注在研究工具的開發。
  - 子計畫二「戲劇的能量與無意識遐想」(三之二：《終成眷屬》)將從心理分析切入，討論莎劇《終成眷屬》。
  - 子計畫三「莎士比亞時期歐洲對遠東地區宗教的認知」(三之二：實例研究)將討論幾個在亞洲發生的文化衝擊個案。

- 子計畫四「重探莎士比亞問題劇」(三之二：《自作自受》、《結局好萬事好》、《威尼斯商人》)將討論三部莎劇為何是問題劇。
- 子計畫五「跨文化戲劇的導演策略與手法」(三之二：《量•度》)將討論兩部導演作品的不同作法與效果。
- 子計畫六「跨文化的莎士比亞」(三之二：《冬天的故事》)將翻譯莎劇《冬天的故事》，並與陳芳共同改編為豫劇。
- 子計畫七「戲劇中的疾病隱喻研究」(三之二：《理查二世》)將討論莎劇《理查二世》中的陰性疾病隱喻。
- 子計畫八「書寫抒情」(三之二：《馬克白》、《哈姆雷》、《威尼斯商人》)將從東方抒情美學角度討論這幾部莎劇的戲曲改編。
- 子計畫九「日治期台灣莎劇與殖民劇場研究」(三之二：實例研究)將就個別劇作加以探討殖民劇場的作法與成效。
- 子計畫十「莎劇的改編與再現」(三之二：《李爾王》)將論述幾部跨文化的莎劇《李爾王》改編。
- 子計畫十一「再探劇場之政治性」(三之二：《李爾在此》)將分析此京劇改編莎劇的政治性。

### (三) 第三年

研續第二年研討會的能量，和國際接軌。

- (1) 「臺灣莎士比亞資料庫」和美國麻省理工學院的連結。
- (2) 出版以研討會論文集為主體的專書(目標為《亞洲莎士比亞研究》學術期刊的創刊號)。
- (3) 子計畫研究內容：
  - 延續之前之論述，討論更多案例，並作成結論。
  - 子計畫一「數位化時代的莎士比亞研究」(三之三：論述)將總結數位人文的意義、效果、省思。
  - 子計畫二「戲劇的能量與無意識遐想」(三之三：案例分析)將從心理分析切入，討論其他莎劇作品。
  - 子計畫三「莎士比亞時期歐洲對遠東地區宗教的認知」(三之三：東方想像)將總結早期現代歐洲人對東方的想像與誤解。
  - 子計畫四「重探莎士比亞問題劇」(三之三：《冬天的故事》、《雅典人泰門》、《特洛伊羅斯與克瑞希達》)將分析這三部莎劇。
  - 子計畫五「跨文化戲劇的導演策略與手法」(三之三：實例分析)將討論其他莎劇導演作品的不同作法與效果。
  - 子計畫六「跨文化的莎士比亞」(三之三：總結)將翻譯一部莎劇，並總結跨文化翻譯改編的意義。

- 子計畫七「戲劇中的疾病隱喻研究」(三之三：案例分析)將討論其他莎劇的案例。
- 子計畫八「書寫抒情」(三之三：《量•度》、《李爾王》、《羅密歐與朱麗葉》。)將討論這幾部莎劇的戲曲改編。
- 子計畫九「日治期台灣莎劇與殖民劇場研究」(三之三：案例分析)將就個別劇作加以探討殖民劇場的作法與成效。
- 子計畫十「莎劇的改編與再現」(三之三：案例分析)將論述幾部跨文化的莎劇改編。
- 子計畫十一「再探劇場之政治性」(三之三：案例分析與總結)將討論臺灣改編西洋經典戲劇的政治性。

### 執行時程

2013 年

月	工作項目
1	<ul style="list-style-type: none"> <li>➤ 參加「美國現代語文學會」研討會，與亞洲學者討論成立「亞洲莎士比亞學會」事宜。(目標為達成執委選舉組成之共識，並即透過與會莎學者在亞洲各國展開會員招募、通訊投票。)</li> <li>➤ 「臺灣莎士比亞學會」成立。(目標為召開第一次大會並選舉執行委員監事等。)</li> </ul>
2	<ul style="list-style-type: none"> <li>➤ 申請國科會「短訪」補助，邀請 Stephen Greenblatt 來訪。</li> <li>➤ 與東吳大學合作之國科會「短訪」案，邀請美國莎劇資深導演與演員 Linda Alper 來訪。</li> <li>➤ 應邀赴菲律賓訪問，與菲國莎學者交流。</li> <li>➤ 開設莎士比亞相關課程。</li> </ul>
3	<ul style="list-style-type: none"> <li>➤ 赴「美國莎士比亞學會」研討會，參加「國際莎士比亞學會」執行委員會業務會議，並與亞洲學者討論成立學會事宜。(目標為在此會議發表成立宣言，召開首次執委會會議，並確定首屆大會主辦國，希望能爭取主辦。)</li> </ul>
4	<ul style="list-style-type: none"> <li>➤ 邀請 Peter Donaldson 來台並申請國科會經費。(目標在正式簽署臺大與麻省理工學院之合作計畫。)</li> </ul>
5	<ul style="list-style-type: none"> <li>➤ 應邀參加義大利莎學研討會，與亞洲學者討論學會事宜。(目標為在此會議中確定 2014 年首屆大會主要事項，包括特邀講者、附帶演出、大會主題與日程等。)</li> </ul>
6	<ul style="list-style-type: none"> <li>➤ 參加「歐洲莎士比亞學會」研討會，與亞洲學者討論學會事宜。(目</li> </ul>

	標為在此會議中就首屆大會細節再討論，並廣為發布徵稿訊息) ➤ 申請 2014 年研討會特邀講者之國科會「短訪」。
7	➤ Stephen Greenblatt 來台，舉辦專題演講與《Cardenio》演出後座談。
8	➤ 2014 研討會截稿，審稿。
9	➤ 開設莎士比亞相關課程，包括一門運用資料庫的研究所課程。 ➤ Peter Donaldson 來台，舉辦專題演講與工作坊。(目標為同時發布「臺灣莎士比亞資料庫」1.0 版，納入大部分的資料。) ➤ 確定 2014 研討會參與發表人，完整計畫送國科會申請經費。
10	➤ 篩選大學部學生參加「中國大學莎劇比賽」並開始製作。 ➤ 安排 2014 研討會場地、住宿等事宜。
11	➤ 學生赴香港參加「中國大學莎劇比賽」之大師課程。
12	➤ 舉辦小型論文討論發表會。

### 3. 預期效益

#### (一) 學術定位與成果的提升

透過「臺灣莎士比亞資料庫」、「臺灣莎士比亞學會」、「亞洲莎士比亞學會」、國際研討會、出版專書或《亞洲莎士比亞研究》學術期刊、與劇團合作等，確定論壇「臺灣」、「亞洲」、「跨界」的學術定位。

透過成員間的合作、刺激與相互砥礪，促成研究成果的提升。小型論文討論會暨發表會將提供一個親密的環境，讓成員能夠進行充分的討論，避免產生研究上的盲點。在國內外會議發表論文後，也將以期刊、專書、專書章節等方式出版。

論壇邀請來的國際學者專家皆具相當份量，2013 年邀請的 Stephen Greenblatt 更可謂是一代宗師。重量級學者來訪，對於國內研究是良性的刺激。

數位人文乃是新興領域，因「臺灣莎士比亞資料庫」的問世將可帶動更多人投入研究。

#### (二) 學術界與劇場界雙贏

和臺灣劇場界持續合作，以增添臺灣莎士比亞戲劇表演與製作的深度，也藉由戲劇的表演性與跨文化劇場的話題性拓展學者參與國際舞台的機會。臺灣優秀的戲劇團體與表演藝術家也得以被推廣到國際的主流莎學界。

「臺灣莎士比亞資料庫」的完成將使臺灣劇場的成果透過網際網路被世界看到，且應有英文界面，可充分與世人溝通。應可幫助國內劇團增加出國演出的機會，或國際合作的契機。

#### (三) 國際能見度與影響力的增加

透過成員個人或團隊與國際間的交流互動以及邀請國際知名學者和表演藝術家來訪，提高研究團隊整體的國際能見度與影響力。在短短數年中，論壇已順利打入「英國莎士比亞學會」、「美國莎士比亞學會」、「國際莎士比亞學會」三大重要組織，獲得主辦單位正式邀請，廣受國際上認同與肯定，這是國內其他研究團隊沒有過的紀錄。與美國麻省理工學院正式合作也能進一步擴大影響力。

「中莎會」過去曾舉辦兩次轟轟烈烈的「中國莎士比亞節」。後組織雖被解散，但正積極恢復中，並預計於 2014 年再舉辦盛大的莎士比亞節。本論壇雖無動員全國的龐大實力，但卻有累積多年的廣大亞洲脈絡，和東亞的日本和東南亞的菲律賓都已有實際合作經驗。最重要的是，論壇的態度和學術品質受到國際肯定，誠懇紮實，和世界主流接軌無礙。正因如此，才能在國際合作上有所發展，深受夥伴信賴。

雖然莎士比亞成為觀光賣點（如莎士比亞出生地賣門票）或用來生產商業利益（如臺灣的莎士比亞婚紗攝影）很普遍，用來發展國族主義也有很多先例，但學者仍不應受挾持，更不應自甘墮落，身為人文學者，也沒有藉口無法辨別真偽。論壇的堅持，慢慢地已被世界所看到。論壇在此時發起成立「亞洲莎士比亞學會」，盼能主導亞洲莎學界，也盼能導正虛浮不實的風氣。

#### （四）多方位的學生培訓

透過各種專業課程培養學生的實力，在英語、文學、戲劇上有更好的發展，並可透過各種活動與競賽增加學生的參與度與國際化。

在研究生培訓方面，也將和學術活動與資料庫的建置結合，使研究生能夠進一步參與。研究生訪問國內劇場藝術家的訪問稿與摘要將發布於資料庫，成為學生的第一篇公開「出版」，此作法也可給學生更多參與動機，並促進更多關注本土的莎學研究。

## 4. 經費需求表

2013 年

科目	細目	經費需求	說明
業務費	研究經費	545,000	臺大專任五名（外校成員不支用經費）： 1. 兼任碩士生研究助理（6,000*12月*5人=360,000） 2. 戲劇觀摩（戲票）與資料檢索（12,000*5人=60,000） 3. 論文潤稿、發表費（5,000*5人=25,000） 4. 參加學術組織會費（5,000*5=25,000）

			5. 文具、耗材、影印、郵電等 (15,000*5人=75,000)
	行政經費	20,000	1. 網域與網站空間租用 (20,000)
	活動經費 (非國際 研討會)	185,000	1. 國外學者來訪之活動費用 (講評人、餐費、宣傳印刷、工讀生) 35,000。 2. 工作坊暨論文發表會 (校外學者論文發表費、講評與主持費、海報與論文印刷費、茶點、餐費) 90,000 3. 論文雙審稿費 60,000
設備費	資料庫所需設備	150,000	1. 電腦、印表機、掃描多功能事務機 2. 備份主機
	研究成員電腦需求	150,000	電腦、印表機等，將視個別需求採購。
小計		1,050,000	

## 5. 評鑑考核機制

以客觀標準檢視，論壇在許多方面是不及格的，能夠和諸多優秀團隊並列，成為文學院計畫一部分，遭人非議也或無可厚非。然而論壇為一獨立研究計畫，並非由系所主導，更非正式的研究中心。在辦公空間、設備器材、行政資源與人力上都缺乏支援，也沒有固定的學生班底。因文學院研究空間分散，部分成員被分配到距離系所辦公室極為遙遠的地區，所在地的學生宿舍不願代收郵件，在文學院的系所辦公室週末不開放或為「公平」不願釋出資源，因此在舉辦活動時物件的運輸與暫放都是很大的問題（如研討會數百張大海報在送到後，需逐一貼標籤後再搬到郵局寄出；或書展時上百本的存書要從研討會場地搬回；或戲劇製作的佈景道具每日排戲後要從戲劇系搬回存放），這種種狀況不是分配到文學院或附近研究室同仁，或是研究室瀕臨系所辦公室同仁之所能夠想像。系所主導計畫舉辦研討會，系辦行政人員有經驗傳承，也皆無條件支援，而論壇卻只有徵求臨時工倉促訓練。即使相當辛苦，論壇成員仍戮力經營，定期召開大型研討會，舉辦各種活動，進行國際交流。過去七年論壇在教學、研究、交流、推廣上都達成相當的成果，在外文系系所評鑑時被點名讚揚，在文院年度邁頂計畫審核和成果評鑑也都分別連續得到最高分的肯定。此乃要歸功於審查委員能不拘泥於缺乏彈性的評分模式。

「莎士比亞」這個研究主題十分清楚明確，和以方法學出發，或以時或空分類的計畫性質不同。既鎖定莎士比亞，論壇必然屬於較小型的計畫，在論文出產

數量的統計上與大型計畫無法相比。即使是國外、英語系國家的頂尖大學，恐怕也難以在單一學院找出來自三系的八名莎士比亞學者。然而對於論壇而言，研究的主體性以及研究團隊的名聲比組織龐大更為重要。經過七年的努力，「臺大莎士比亞論壇」在國際間已有相當聲望，若放棄此名稱，與其他文學院計畫的文學或戲劇團隊合併，或擴大組織，招攬意不在此的成員沖淡論壇的莎學色彩，如此既未必就能有更多或更好的研究生產，論壇也將失去一個已在國際間打響的招牌，將是一大遺憾。

並非所有成果都可以量化。如建構數位資料庫乃是無比繁重的工作，論壇也投入大量時間、人力、資源，但該成果卻因非專書、非期刊論文，無法被列入統計。又如前往英國參加「國際莎士比亞學會」執行委員會之業務會議，在本領域中乃是極重要的，但卻因「無論文發表」而不符國際交流的補助標準。鼓勵參與研討會發表論文固然是正確的方針，但各研討會的規模和聲望不等，發表一篇論文所造成的影響是否一定就比參與重要國際組織更深遠，還值得商榷。

論壇過去七年經費都能執行完畢，並能向外爭取國科會經費、教育部經費、私人贊助，以及國內外院校合作經費分攤，以補邁頂經費之不足。往年研討會常在年底舉辦，大量的年度預算需保留至年底執行，無法在年中的數字上就即時反映執行績效，未來三年應不至有此問題。



## 附件 3.1：各子計畫內容

- (一) 主持人：臺灣大學外文系雷碧琦副教授  
子計畫一名稱：「數位化時代的莎士比亞研究」

### (1) 目標概述

莎士比亞雖為四百年前的劇作家，莎學卻已與當前最新科技結合。在文本方面，莎士比亞可搜尋的全文在網路上有許多載點，部分包含詳細注釋與現代英語翻譯，乃至有聲書也可免費下載。在演出方面，美國的史丹佛大學與麻省理工學院、新加坡的國立新加坡大學都建有大型莎士比亞影音資料庫，內容包括來自全球各地的莎劇表演錄影。通俗的 Youtube 網站上也有許多職業、業餘、學生的演出影片。在研究方面，麻省理工學院和德州農工大學有針對《哈姆雷》文本分析和搜羅多語文獻的「世界莎士比亞研究書目資料庫 World Shakespeare Bibliography Online」。臺灣的資料庫也在建置中。這些科技上的日新月異，已改變了莎士比亞教學與研究的大環境，也讓一般人對於莎士比亞有了更多的了解。本子計畫意在探討我們身為研究者與教師應如何因應數位化時代，並從中獲得最大的效果。此外，數位化時代的莎士比亞重影音輕文字，是否已脫離原著精神，或較為膚淺、表相化，偏重娛樂性，也是值得探討的課題。

### (2) 執行策略及執行方式

在建置「臺灣莎士比亞資料庫」的同時，也將體驗已問世之各種莎士比亞資料庫與網站，並將透過教學上實際操作，參考學生使用之經驗與心得。在數位資訊的專業上，臺大數典中心能提供最好的協助與諮商。「臺灣莎士比亞資料庫」應可借重現有的數位工具，將資料庫內容作更好的運用。並也可以本資料庫特殊的內容，從中研發出新的教學、研究方向。本研究也將促使研究生參與，為「臺灣莎士比亞資料庫」翻譯，也為「世界莎士比亞研究書目資料庫」撰寫摘要，並從其親身經驗中修正資料庫未來方向。

### (3) 執行時程進度

本計畫第一年著重教學，將在目前開設的莎士比亞課程中使用各資料庫，並分析使用結果。此外也將參照內容不限於莎士比亞相關之各人文類資料庫，從中學習、開發數位應用工具，並和數典中心共同設計新的工具。

第二年將著重研究工具的開發，包含影音檔案的剪輯、註記、搜尋、分享等。

第三年將為綜合討論，探討數位平台對人文研究造成的影響。

- (二) 主持人：臺灣大學外文系邱錦榮教授  
子計畫二名稱：「戲劇的能量與無意識遐想」

### (1) 目標概述

二十世紀英國首席劇作家，美學論述戰將王爾德 (Oscar Wilde)，在其唯一小說 *The Picture of Dorian Gray* 中，驚駭地描繪莎劇引發的遐想，揭露無意識的慾望，開展瞭解個體與人心的線索。自從各種新興理論介入文學批評之後，我們目睹耳熟能詳的經典突然面目一新，開啟與當代對話的空間。以莎劇為例，精神分析學在角色的動機、性格結構，心理機轉以及互動關係方面，都提供深度剖析和獨特的觀視角度。本計畫擬以精神分析學切入戲劇作品，企圖邀請莎翁與王爾德對話，援引莎士比亞戲劇以及 *The Picture of Dorian Gray* 為例，探討戲劇於心理層面所產生的能量，以及於無意識層面可能引發的遐想。討論的文本主要為 *All Is Well That Ends Well*, *The Picture of Dorian Gray*.

### (2) 進行策略及執行方式

主要研究方法為佛洛伊德的精神分析論述，將以佛洛伊德全集為本，旁及後佛洛伊德分析家的觀點。文本部分，將爬梳莎劇中揭露無意識慾望的相關場景。

### (3) 執行時程進度

本計畫預計第一年年主要發展心理分析論述。

第二年聚焦研究莎劇 *All Is Well That Ends Well*, 以及王爾德的 *The Picture of Dorian Gray*. 年底完成一篇論文。

第三年將採用同一角度，以精神分析的論述來分析不同的莎劇文本。

## (三) 主持人：臺灣大學外文系奇邁可教授

子計畫三名稱：「莎士比亞時期歐洲對遠東地區宗教的認知」

### (1) 目標概述

早期現代的歐洲人對於遠東地區 (中國、日本、韓國) 的宗教幾乎一無所知。基督教主張唯一神論，且在宗教改革的爭議後，更將所有異教皆視為虛偽不實，對於其他的宗教文化也就自設藩籬，無法真正了解。如西方人要將基督教中「神」這個字翻譯成亞洲的文字，便充滿了困難與矛盾。本研究即在探索東西方人在宗教上的文化隔閡。

### (2) 執行策略與執行方式

本計畫將從莎士比亞時期歐洲的宗教爭議出發，並討論在幾個重要的接觸點上，東西方的文化、文學、歷史觀點的碰撞與磨擦。不僅東西的差異造成溝通上的困難，即便在歐洲人之間，因個人不同國家的出身或是政治傾向也將此問題更為複雜化。本計畫將深入歷史，從文獻中找尋爭議的源頭。

### (3) 執行時程進度

第一年將針對歐洲的不同宗教觀深入剖析，以建構本研究的背景與理論。

第二年將探討在遠東的幾個文化衝擊的個案。

第三年將綜合論述西方對東方的想像。預計成果將於國內外研討會發表，並寫作專書。

(四) 主持人：臺灣大學戲劇系林于湘助理教授

子計畫四名稱：「重探莎士比亞問題劇」

#### (1) 目標概述

作為一個特殊「族群」、特出的（劇作）分類法（dramatic genre），問題劇此一「群組」的相關討論，在這近三十年的台灣學者研究場域裡，嚴重缺席。遲到了三十年，站在一個比「後知後覺」還要再後面的起始點，正當我審慎思索：於今探究莎士比亞問題劇的價值、意義與正當性何在的時候，英國學者李斯登（E. L. Ridsen）今年 11 月即將出版的《莎士比亞與問題劇：繁複結構、多重類和道德困境》一書（Shakespeare and the Problem Play: Complex Form, Crossed Genres, and Moral Quandaries），是為一項「聲明」、一個「回答」，宣告「莎士比亞問題劇」的研究，仍有潛力。

從西方「正典問題劇」的文化脈絡，也是十九世紀問題劇廣為流行的特定視角為基礎，「莎士比亞問題劇」的概念，主要是脫胎於之的晚近發明、「後見之明」。它參照彼時自然主義與寫實主義戲劇傳統，並作為一種歧義、分岔和補充。由是，莎士比亞的與非莎士比亞的問題劇兩者，嚴格說起來僅僅共享一塊十分狹窄的交集。所謂問題劇，並不是一個通泛的概念、也不是一個普遍適用的定義，好將所有莎作中留有百出破綻的地方、充滿不合理的問題者，都可以被籠統的包容進來。問題劇是自覺地觀照當代現實（特別是那些不友善的、病態的、離奇的、畸型的、被抑制的暗黑亂象），以一種「超前」的思維，給予抨擊、痛陳、譏諷的「社會」問題劇。乍聽之下，問題劇好像被包裝成說教氣息無比濃厚的教導主義戲劇。但其實，莎劇裡閃現高度藝術技巧的光芒，永遠會遮蔽住教條主義的部份，使得他作品的「真相」，到底是作為純娛樂？純商業效益考量？還是為達到政治目的、服務政治主張的機制？它的寫作立場，到底是兼容所有異質性，歡迎並鼓勵多元觀點並存（以至於他自己的聲音多數時候聽起來，反而像是一個被四周喧嘩眾聲掩蓋、模糊、分散、離心、稀釋過後，譜成的低調、開放、中性、客觀的背景音樂）？還是其實，他只擁護某種一枝獨秀的核心價值、迎合一元的主流論述？這些都是莎士比亞很曖昧表達、高明處理的地方，也是他文本裡極有意思的所在。可以肯定的是，莎劇絕非政治宣傳

筒，但它也絕不滿足於實踐「為藝術而藝術」。擺盪在兩極之間，莎劇顯然堆起了思辨的空間。

藉由閱讀並解釋問題劇的視角，我亟欲檢驗莎士比亞文本中，「問題」究竟是作為一種策略手段，還是目的而存在。並思考莎士比亞話語裡的意識形態，是否即使意圖不在架建一個更深刻、更牢固、更幽微的收編機制，或是粗糙地趨附於既存系統，為之複寫、強化、背書，那麼至少他的論述邏輯，也是在保證某種曖昧的「穩定平衡」(stable equilibrium)之達成，與終極「正義」的復原、「秩序」的回歸之必要性。以至於在過程中，雖則允許「有限度的」抵觸、悖逆、逾越的發生，卻確信這些「有條件的」離題、逃逸、「破格」、造反，勢必不會鬆動、摧毀(destroy)、傾覆根本結構。

此外在研究方法學上，我將在精讀劇本、學者文獻、歷代演出記錄的同時，努力嘗試導入後現代理論的批判性思維，啟開理論與作品之間是為複數文本與多重作者、多維書寫形構的「新路徑」。由於意識到「現代理論」一旦企圖更親近「經典」，便很難免除彼此牽制、相互掣肘的尷尬局面。要不流於「太過現代」與「過度分析」，要不就是格格不入、疏離陌生。我期許我的研究能夠在未必順遂的梳耙過程中，找到某種後現代與典律之間，既微妙又必然的「反平衡」。

## (2) 執行策略及執行方式

本人已經於 101 學年度上學期於戲劇系開設 U 字頭課程：「莎士比亞問題劇」，供大學部高年級生與研究生修習。與課學生當中有戲劇系／所和外文系的同學。藉由六個單獨劇本的詳細導讀、分析，和批判性（或創造性）閱讀的鼓勵、引導，使學生得以一再思索、論辯何謂「莎士比亞問題劇」。課堂上學生經常有熱烈討論和多元想法的激盪。本人亦預備在 101 學年度下學期開設 U 字頭課程：「莎士比亞文本中的『異象』與『瘋狂』」，在這個學期奠立的基礎上深化。

## (3) 執行時程進度

本計畫第一年將重心放在釐清決定進入莎士比亞問題劇範疇的（不同）劇本與（不同）條件、理由有哪些。為何在《特洛伊羅斯與克瑞希達》、《自作自受》、《結局好萬事好》公認的三齣問題劇之外，又繁衍生成了數種變化、異議。而我又採用了哪一種說法。

第二年會集中論述《自作自受》、《結局好萬事好》、《威尼斯商人》三劇。論文將投稿至學術期刊。

第三年則將重心放在書寫另三齣問題劇《冬天的故事》、《雅典人泰門》、《特洛伊羅斯與克瑞希達》。預計將據此三個文本撰寫成兩篇期刊論文發表。有了這三篇論文，問題劇的專門討論將會充實、深厚、完備。

(五) 主持人：臺灣戲劇系呂柏伸專任講師

子計畫五名稱：「跨文化戲劇的導演策略與手法」

(1) 目標概述

跨文化戲劇風潮自上個世紀的下半葉開始襲捲整個世界劇場，當今深具影響力的東西方劇場導演，幾乎都是在歷經與他者戲劇的邂逅後，才進而能夠「深化」或「鞏固」其對跨文化戲劇搬演的論述與手段，最終建立起自身「權威主導者」的身份，像是英國的彼得·布魯克（Peter Brook）、美國的羅伯·威爾森（Robert Wilson）、法國的慕虛金（Ariane Mnouchkine）以及日本的蜷川幸雄（Yukio Ninagawa）和鈴木忠志（Tadashi Suzuki），在臺灣則以吳興國的「當代傳奇」劇團以京劇搬演西方經典劇作最為國際知名。上述幾位導演幾乎都是因為成功操作跨文化戲劇而震譽世界劇壇。

這種由西方劇場人士所發想操作的「跨文化戲劇」，就某些層面看來，儼然就像二十世紀初的「自然寫實戲劇」和二十世紀中葉的「現代戲劇」，同樣可視為西方戲劇對非西方（non-Western）戲劇的另一次再殖民（re-colonization）。事實上，不少非西方劇場工作者總是希冀透過他們的跨文化戲劇作品來與西方劇場接軌，殊不知，這種意圖就某種層面來看，似乎反應非西方的跨文化戲劇創作者對其原本自身文化感到不滿足，又或者可說，他們其實對自身文化是極度缺乏自信，因此，跨文化戲劇搬演便成為他們的一種「策略」或「工具」，除了用以「改善」其自身原本的戲劇傳統外，更重要的目的就是想對西方劇場「發聲」，希求獲得西方他者的「認證」。

過去十年間本人所執導的作品，不管從劇本的挑選或是呈現手法來看，明顯可看出我這個身為台灣導演是多麼深受西方戲劇的影響（事實上幾乎所有我的戲劇養成教育都是在英國學院中完成的）。事實上，我的大部份戲劇知識和導戲手法的確深受西方劇場的「再殖民」，但，吊詭有趣的是，這樣的「再殖民」經驗反倒刺激我重新開始想要去認識瞭解自身戲劇傳統文化的「美麗」（beauty）與「智慧」（wisdom）（這裡我所指的是傳統戲曲）。正由於個人對跨文化戲劇研究與創作的興趣，過去幾年我分別透過台南人劇團的「西方經典台語翻譯演出」及「莎士比亞不插電」這兩個演出系列作品，以及我為臺灣豫劇團所執導的兩齣「豫莎劇」（分別是改編自 *The Merchant of Venice* 的《約/束》和 *Measure for Measure* 的《量·度》）的創作經驗，讓我不斷有機會學習、調整、修正自己的跨文化戲劇的導演策略及手法。

(2) 執行策略及執行方式

參考現有的跨文化劇場理論與東西方幾個經典的範例修正理論基礎，並比對個人執導莎翁作品的經驗，就不同跨文化戲劇創作策略和手法來進行分析比較，

從而提出台灣劇場在本身原有文化背景和現實做戲條件的基礎上，究竟可以為不斷型塑中的全球性跨文化戲劇做出什麼樣貢獻，同時該如何做才能創作出深具台灣主體性格的跨文化戲劇作品？

### (3) 執行時程進度

第一年將發展跨文化劇場理論並討論幾個東西方經典範例。

第二年主要針對個人所執導的莎翁作品《量·度》(*Measure for Measure*)的兩個截然不同的版本，分別是臺灣大學戲劇學系學期製作(簡稱臺大版)和臺灣豫劇團第二部「豫莎劇」(簡稱豫劇版)進行分析比較。

第三年將討論其他莎劇的導演作品。預計一年完成論文一篇。論文的重點除了分析個人在跨文化戲劇創作的手法及策略外，還將關照以下幾個子題：西方跨文化戲劇的操作策略、全球/在地的莎士比亞、新編傳統戲曲的破與立。

### (六) 主持人：臺灣大學外文系與戲劇系彭鏡禧名譽教授

子計畫六名稱：「跨文化的莎士比亞」

#### (1) 目標概述

莎士比亞被奉為文學經典中的經典，既不僅屬於一個世代，也不僅屬於英語世界。近年來，他的戲劇在世界各地、各個語言、文化中翻譯、詮釋、改編、演出，蔚為風潮。所謂「跨文化」的莎士比亞，乃是值得深究的課題。

#### (2) 進行策略及執行方式

本人擬繼已出版、演出之《約/束》(改編自 *The Merchant of Venice*)、《量·度》(改編自 *Measure for Measure*)之後，繼續翻譯、改編莎劇，並於實作之中，觀察、研究跨文化莎劇的特質。

#### (3) 執行時程進度

第一年擬建構跨文化理論，並翻譯作品為 Stephen Greenblatt and Charles Mee's 改編自莎劇殘本 *Double Falsehood* 的 *Cardenio*，且與陳芳教授合作改編為京劇。

第二年擬翻譯莎劇 *The Winter's Tale*，並與陳芳教授合作改編為豫劇。其間將撰寫論文。

第三年也將擇一莎劇翻譯，並和演出團隊合作。

### (七) 主持人：臺灣師範大學英語系蘇子中教授

子計畫七名稱：「莎士比亞中的疾病隱喻研究」

#### (1) 目標概述

Robert Burton 所著《憂鬱剖析》(Anatomy of Melancholy) 中許多關於情緒、歇斯底里、「遊移的子宮」的說法可上溯至古典時期與中世紀的學說，從當代的心理分析和女性主義出發，也可有另一番領會。早期現代的生理學和心理學不能分家。莎士比亞劇作中常以疾病為隱喻。這樣的作法又因性別不同而有不同處理方法。本研究將以莎劇個案來探討陰性的疾病隱喻。

## (2) 執行策略及執行方式

以往對於莎士比亞歷史劇《理查二世》的研究往往從政治角度出發，探討君權、權力移轉等、統治風格等議題。本子計畫將採另一方向，進入私領域，探討理查與伊莎貝拉的悲傷與憂鬱。這種「陰性的」的憂傷可對靈魂造成影響。

## (3) 執行時程進度

第一年將以《憂鬱剖析》及其他早期現代醫學書籍為主要文本，建構疾病理論，並分析性別在此理論中的重要性。

第二年將分析莎劇《理查二世》。同一「體液」(情緒)，如何因為理查和伊莎貝拉不同的性別，而有不同的發展面向與影響。理查的憂傷似乎只是影響到心性，而伊莎貝拉卻和身體深深結合，並和女性的生殖功能密不可分。

第三年將延續此主題，並以其他莎劇為文本來探究。本計畫成果將在論壇小型論文發表會初次發表，並在修改後投稿。

## (八) 主持人：臺灣師範大學國文系陳芳教授

子計畫名稱：「書寫『抒情』」

### (1) 目標概述

在莎士比亞「全球化」(globalization) 的當代，「莎戲曲」(案：指從莎士比亞戲劇改編而成的中國戲曲) 具有跨文化劇場個案研究的重要意義。筆者先前曾以「『莎戲曲』的表演隱喻」為題，進行過「標的劇種」(target genre)「演藝主體性」的分析和思考。本計畫擬再進一步探討「標的文化」(target culture) 的「文化主體性」——即中國文化本具之「抒情傳統」，對於「莎戲曲」書寫的銘刻、表現及影響。而具體之研究理論，則擬採用高友工「抒情美典」、「戲曲美典」等相關論述，重視「抒情」的四項結構要素：內化 (internalization)、象意

(symbolization)、自我感 (subjectivity) 及現時感 (immediacy)，並融入戲曲審美中。

### (2) 執行策略及執行方式

本計畫之研究從劇本視角切入，探抉改編者的主體意識 (subjective consciousness) 與書寫策略，以明「莎戲曲」與原著之間「文本互涉」的具體狀況；同時，釐清中國文化／文學／戲曲中之「抒情」本質，為何及如何影響「莎

戲曲」之創編。

### (3) 執行時程進度

第一年擬運用高友工的「抒情美典」、「戲曲美典」理論，配合文獻資料、影音演出、田調訪談，研究「莎戲曲」劇本中為何會有「抒情」印記？及其銘刻、影響的具體狀況。也將在師大國研所開設（碩博合）「跨文化改編戲曲」課程。並將與彭鏡禧教授合作改編 2012 普立茲獎得主、哈佛大學講座教授 Stephen Greenblatt & Charles Mee 所改編的莎士比亞失傳之第 40 齣劇作 *Cardenio* 為「莎戲曲」。

第二年：以 *Macbeth, Hamlet, The Merchant of Venice* 之「莎戲曲」為主。預計將參加國際學術研討會發表學術論文。*Cardenio* 將於二月舉行工作坊、七月首演「莎戲曲」。

第三年以 *Measure for Measure, King Lear, Romeo and Juliet* 之「莎戲曲」為主。也將與彭鏡禧教授合作改編 *The Winter's Tale* 為豫劇。

## (九) 主持人：政治大學外文系吳佩珍

子計畫九名稱：「日治期台灣莎劇與殖民劇場研究」

### (1) 目標概述

1895年日本領有台灣後，隨著日本境內新劇改良運動而興起的改良莎劇也傳到台灣，台灣所上演的莎劇與台灣濃厚的殖民地意識形態有著密不可分的關係，本計劃的目的企圖透過台灣所上演的日本傳來的莎劇，檢視經典戲曲如何在殖民地再現日本帝國意識形態。

### (2) 執行策略及執行方式

將爬梳歷史演出記錄以及報導，分析演出的周邊論述，並參考當代殖民研究理論，與實例比對分析。

### (3) 執行時程進度

第一年將參考後殖民理論，並發展出臺灣獨特的殖民劇場論述。

第二年和第三年將分析日治時期莎劇和其他的殖民劇場案例。

## (十) 主持人：交通大學客家學院人社系段馨君副教授

子計畫十名稱：「莎劇的改編與再現」

### (1) 目標概述：

本子計畫探討莎士比亞戲劇的改編，並分析莎士比亞劇本如何在舞台上再現與再劇場化。寫作一本新的英文專書。從後殖民和跨文化主義的觀點，莎劇衍生



了新的意義，不僅是對現世的模擬，也充滿了後設的自省與表演性，由此我們也可以探究地區性的改編版本是如何反映出自身獨特的戲劇傳統與文化，同時也要適應全球化的潮流。

(2) 執行策略及執行方式：

將讀書、觀賞表演，並進行文本分析。參照現有改編與再現理論，閱讀其他莎劇作品，進行文本分析與理論援引，發展個人獨到見解。預計於臺大莎士比亞論壇發表相關成果研究，修改稿，嘗試投稿期刊，收錄於專書論文出版。

(3) 執行時程進度：

第一年將沈潛，厚積而薄發，建構改編與再現經典的理論基礎。

第二年研究的焦點文本包括Young Jean Lee's *Lear*, RSC's *Hamlet*, etc. 韓裔美籍女劇作家在美國紐約編導《李爾》具解構觀點。英國皇家莎士比亞劇團在美國波士頓巡演的《李爾》融合古典與現代。

第三年將研究其他劇場演出。

(十一) 主持人：清華大學外文系梁文菁助理教授

子計畫十一名稱：「再探劇場之政治性」

(1) 目標概述：

本計畫試圖以後人類論述的角度，探討劇場與政治的問題。當代傳奇藝術總監吳興國的獨角演出作品《李爾在此》，已有多位學者討論，尤其是將此作品放入跨文化劇場的脈絡之下，從吳興國的個人背景、創作概念、以及其與莎士比亞劇作《李爾王》之間的關係闡釋，理解吳興國於製作中，一人分飾十角的企圖與其成就。藝術家的出身背景與文化認同，固然影響作品至深，但實驗性強烈的吳興國此作，更提供了將藝術家本身與作品分開看待的可能性。本研究提供此作品的另一層讀法，就製作的政治性討論之。也將以此策略分析其他劇作。

(2) 執行策略及執行方式：

理論的啟發，來自於法國哲學家德勒茲，藉著劇場此一藝術形式，質疑文化認同與再現之不可分割。經個人省思、修正後的論述，將被套用到劇場作品上進行比對、分析、解讀。

(3) 執行時程進度：

第一年將參照現有政治劇場與劇場政治的理論，發展出自己的論述。

第二年將討論《李爾在此》。看似極端個人、出自作者生活感動的《李爾在此》，其實更包覆於更廣大的政治性之中，尤其吳興國之藝術選擇，在在無法脫逃京劇做為一種藝術形式之政治性。

第三年將探討其他劇場作品的政治問題。預計於國際研討會發表相關成果研究，並在修改後將論文投稿期刊。

## 附件 4：跨文化與跨媒材的轉譯研究

執行時程：2013.01.01—2015.12.31

總計畫主持人：臺灣大學外文系張淑英教授

子計畫一主持人：臺灣大學外文系傅友祥副教授

子計畫二主持人：臺灣大學外文系李紀舍副教授

子計畫三主持人：臺灣大學外文系翁家傑助理教授

子計畫四主持人：臺灣大學外文系王沐嵐助理教授

子計畫五主持人：臺灣大學外文系張淑英教授

子計畫六主持人：臺灣大學歷史系顏杏如助理教授

子計畫七主持人：臺灣大學外文系熊宗慧助理教授

子計畫八主持人：臺灣大學圖資系林奇秀助理教授

子計畫九主持人：臺灣大學外文系趙恬儀副教授

# 跨文化與跨媒材的轉譯研究

執行時程：2013.1.1~2015.12.31

總主持人：臺灣大學外文系張淑英教授

## 1. 計畫目標

「跨文化與跨媒材的轉譯研究」整合型研究計畫於 2011 年提出兩年期計畫，於 2012 年底完成。2013 年新團隊提出三年期計畫（2013-2015），承續前期邁頂的研究調性和特色：探索跨文化與跨媒材的轉譯活動，分析素材包含文學、俳句、風物書寫、電影、動漫文化與流行閱讀等，反映文化形式的多元及跨界行動的活絡。原來成員（共四位）除了延續過去兩年既有的研究成果，將持續開發新文本、援引不同理論論述，延伸研究的寬度與廣度（流行文化、文學與電影、翻譯與文化詮釋、詩與地景描寫）。新成員（共五位）將為本計劃挹注新概念、新題材，新領域的研究（空間與地景，日本俳句與風物），使本整合型計畫的視野更寬廣，實踐更多元的跨文化、跨藝術、跨媒材與跨文類的整合研究。同時希望透過子計畫的多樣性與多語種，可以豐富教師研究的面向，提昇研究能量與跨學科的交流；同時可以培養學生（尤其研究生）開闢新的研究題材，成就其論文撰寫與學術研究。茲就本三年期整合型計畫目標說明如下：

**1.1 多面向的文化研究：**若丁·薩達（Ziauddin Sardar）在《文化研究》（*Cultural Studies*）中指出：「文化研究不是『一個』東西，而是『許多』東西。文化研究橫跨許多知識和學科的領域，隨著關注和動機的不同，在學門與學門之間，在各種方法論之間，游移不定。」隨著社會的多元變動，文化研究的範疇、議題和文本越來越寬廣，當中，有分析社會和政治脈絡中文化的展現，有關心日常生活的意義與活動，有探討文化活動與權力的關係（如資本與消費的關係、性別與權力的消長）等等。「文本」（text）不單純只是書寫的文字，也包括電影、攝影、時尚、流行文化（動漫、流行音樂、民俗節慶...），包括了精緻藝術與普羅藝術。文字文本的文化研究中還可以從文學文本創作（空間挪動、地景等議題）或文本翻譯（不同語種逐譯、不同國度文化詮釋）探索在地文化與外來文化的影響關係；以及從原文到標的語翻譯詮釋衍生出來的文化差異：諸如文化誤解、異國情調、形象隱喻、文化移植等等，這些繁複多樣的議題是本整合型九個計畫在未來三年所要逐步深入探討的議題。

**1.2 年輕研究教師與較具經驗的教師互通交流，激盪研究能量：**本次邁頂計畫整合型研究計畫結合文學院裡年輕的研究教師，以及執行前兩期計畫後升等的教師，

和幾名副教授以上較資深的教師，希望達到研究跨年齡，相互砥礪交流的意義。例如，外文系傅友祥從文學文本探討北美文學中西印度地景與空間流動；外文系李紀舍從十八世紀的英國小說切入，討論全球化與資本主義議題；外文系翁家傑則深入浪漫主義的英國，剖析都會景致和視覺轉譯的地域敘述；外文系王沐嵐則討論李爾筆下的歐洲與印度，凸顯英國景致的無稽想像與轉換；外文系張淑英將從拉丁美洲十九—二十世紀詩作的遙譯與創作探討日本俳句、地景嚮往對拉美詩人的影響。歷史系顏杏如解析日治台灣期間在台日本人的俳句與風物書寫，藉以瞭解移民者如何在殖民地輸入母國的文化價值，但在跨地域的熱帶生活協商與交融後，型塑出新的季節感與時間次序。外文系熊宗慧以三位俄國導演的作品為例，探討文學作品在拍攝成電影時，導演的三種跨媒材轉譯策略：對文學的超越、與文學的合作、以及對文學的服膺。圖資系林奇秀以BL (Boys Love) 閱讀為例，分析性別氣質、性別角色認同與閱讀素材選擇之間的關連，並探討BL從服事異女到收編同男腐男之跨界性別閱讀，以及流行閱讀形成多重感官悅樂之嶄新跨媒材產業現象。外文系趙恬儀以動漫文化中常見的「管家／執事」角色為分析主體，探討東西通俗文化如何將這類服事他者的職業角色轉化成一種流行圖騰，並深入分析英式管家形象在西方作品中的表現以及轉置至東方動漫作品後的變形與再現。

## 2. 執行策略及方式

### 計畫成員

計畫項目	主持人	服務機構/系所	職稱	計畫名稱
子計畫一	傅友祥	臺灣大學外文系	副教授	南方景，北方影：北美文學中的西印度群島地景與地移
子計畫二	李紀舍	臺灣大學外文系	副教授	1700-1860 英國小說中想像的全球化空間與資本主義
子計畫三	翁家傑	臺灣大學外文系	助理教授	英國浪漫市景：都會經驗與其視覺轉譯
子計畫四	王沐嵐	臺灣大學外文系	助理教授	英國特質於歐洲與印度之轉與換：李爾所塑之無稽地景
子計畫五	張淑英	臺灣大學外文系	教授	現代主義詩作的轉譯與地景想像
子計畫六	顏杏如	臺灣大學歷史系	助理教授	尋找四季—從年中行事、風物書寫探討日本傳統時序在殖民地台灣的轉化與新成

子計畫七	熊宗慧	臺灣大學外文系	助理教授	電影與文學的邊界
子計畫八	林奇秀	臺灣大學圖資系	助理教授	Boys Love 讀者與跨界閱讀之探析
子計畫九	趙恬儀	臺灣大學外文系	副教授	主僕同「萌」--當代流行(次)文化中的「管家/執事」群像與主僕關係

## 2.1 執行策略及方式

「跨文化與跨媒材的轉譯研究」結合本院年輕研究學者，整合流行文化、文化翻譯、視覺轉譯、空間地景文化作為研究議題。意圖結合文化研究理論與文本實證分析，進一步了解文化現象，特別是各地在地文化與全球化之間的互動，並試圖了解下列的問題：

- (1) 跨媒材與跨文類的敘述模式為何？
- (2) 文字藝術與視覺藝術如何透過跨文本、跨領域和跨文化的方式，建構自身的本質與意義
- (3) 在全球化的浪潮之下，地球村的幅員裡，跨國的空間流動與在地文化如何融合接軌或相斥？又各有何種獨特的文化特色？
- (4) 文化翻譯與文化詮釋的他者與自我對應關係與身分界線

**2.2 外文系、歷史系、圖資系之整合：**本整合型計畫以外文系為主體（張淑英、傅友祥、李紀舍、趙恬儀、熊宗慧、翁家傑、王沐嵐），結合歷史系、圖資系的教師（顏杏如與林奇秀）組成本整合型計畫，其特色在於：

**多語言多角度的文化研究，全球視野，在地觀察與實踐：**本計畫共結合英語、俄語、日語、西班牙語的研究專才，解析不同語言及國家的文化現象。地理幅員則囊括北美、歐洲（英國、西班牙）、拉丁美洲（墨西哥、哥倫比亞）、日本、俄國、印度等大陸，從東方到西方的文化詮釋，從第一世界到第三世界的空間挪移轉換，希冀從中找尋多元文化下的同質和異質性；探測流行/消費文化、資本主義中的強勢媒材和商業策略，以及文本、翻譯在詮釋傳輸過程與越界產生的問題，從中挖掘全球化下文化表現的焦點和濡染範疇。

**跨藝術、跨媒材、跨時空的文化研究；子計畫間彼此串連互動：**本計畫研究文本涵蓋文學文本、電影、美術、漫畫，文學理論等跨文類/跨藝術的研究。領域範圍廣泛，但從各個子計畫中我們可以找到銜接每個計畫的軸心與彼此互有交集的特點，恰確呈現比較文化與跨文化研究的意涵。子計畫一～子計畫四以空間、

地景為主軸，子計畫五～子計畫六探討詩的創作、俳句與景觀，子計畫七～子計畫九為跨媒材研究，從文學、電影到動漫等文類研究。當中子計畫三（翁家傑）與子計畫七（熊宗慧）另觸及視覺藝術轉換議題；子計畫五（張淑英）從拉丁美洲模擬日本俳句創作談到現代主義的異國情調和地景嚮往，除了和子計畫六（顏杏如）的俳句和風物描寫相扣之外，這兩個子計畫也跟子計畫一～四的地景空間有所契合。空間方面，子計畫六、八、九均處理台灣與日本的空間連結與文化交流；子計畫一、子計畫四、子計畫五彼此連結東西印度關係，加勒比海和拉丁美洲的腰帶，牽繫歐洲和美洲的歷史因緣；子計畫九又跟子計畫二、三、四的英國文化息息相關。諸此，在題材、地緣、語言、文化……形塑一個文化萬花筒的世界是為本整合型計畫的特色。

轉譯的意涵：本計畫「跨文化與跨媒材的轉譯研究」當中所謂的「轉譯」乃指從一個文類轉移至另一個文類的詮釋與變化，例如，從文學文本到電影文本是一個轉譯的過程（翻譯的意義已不僅僅局限於文字文本翻譯，而是前言所述及的文化翻譯的廣義詮釋），從文字書寫到視覺呈現則是媒體素材的轉變。或是，從一個文化移植到另一個文化所代表的意義，以及對在地文化所產生的影響和衝擊。例如，日本的俳句、詩韻格律變成西班牙文呈現時，當中的詩韻格律在兩個全然不同的語言間如何搭起「擬仿」研究的橋樑，以及詩意中所描述的景致，是否在不同地理環境中可以找到類同的文化底蘊或傳統。或是，北美文學作品中，如何刻劃西印度群島的民俗風情，當中文化傳遞和串流產生何種「混雜、混血文化」……等等。諸如這些都是本整合型計畫所要深入探討以及揭示「如何轉譯」的過程和流變。

### 3. 預期效益

- (1) 協助研究生。子計畫一、子計畫二、子計畫七、子計畫八主持人均指導研究生：將從以下幾個方式協助研究生：(i) 結合研究與教學：於研究所開設專題課程，除有助於教師自己釐清相關議題之外，並可將研究所獲傳遞與學生，並鼓勵且協助學生進行相關研究。(ii) 鼓勵、協助與指導研究生修改、擴充期末論文報告，以尋求後續發表以及出版機會。(iii) 協助研究生尋找適合發表之學術研討會，或適合投稿的學術期刊。透過這部分計畫的訓練與協助，研究生將能累積從事學術活動的經驗，並提升他們研究與論文撰寫的能力，以厚植他們未來進行學術研究的基礎與實力。
- (2) 擴大教學、研究能量與研究視角。教師&研究生舉辦文學/文化理論讀書會/討論會、工作坊。參與國際/國內學術研討會，積極投稿國內外知名期刊。研究計畫內容將配合相關課程設計，將研究成果與教學結合。

- (3) 各子計畫主持人參與國內外學術研討會，指導研究課堂學生，舉辦小型讀書會，座談會，學術演講等與計畫內容相關的學術活動。

#### 4. 經費需求表

2013 團隊總經費需求表

項目		細項	預算	計算方式說明
經常門	業務費及其他 (Administrative and other costs)	研究計畫業務費	NT\$ 1,505,000	供教師聘請助理及與研究有關之經費支出：研究人力、讀書會、小型研討會、工作坊費用、文具耗材郵電、訪談出席費問卷贈品等。
資本門	設備費		NT\$ 375,000	每個子計畫依主持人需求編列所需預算，將採購圖書與儀器等相關設備。
合計 In total		NT\$ 1,880,000		

#### 5. 評鑑機制

- (1) 年度工作坊發表論文：本整合型計畫，承續過去兩年的經驗，將定期在年底左右舉辦工作坊，子計畫成員發表論文，驗收研究成果。
- (2) 子計畫成員積極參與國際學術研討會，盡可能與國際交流接軌。成員中至少一半參與國際研討會。
- (3) 期待至少有 1-2 篇學術期刊論文，2-3 篇會議論文集（或專書論文）
- (4) 研究教師升等計畫：本團隊去年有 3 位助理教授升等為副教授。此整合型研究計畫提供之研究資源功不可沒，期待未來三年期計畫所提供的資源與協助，同時讓年輕教師與資深教師的學術研究更精進，更國際化。

## 6. 附錄各個子計畫內容

子計畫一主持人：臺灣大學外文系傅友祥副教授

計畫名稱：南方景，北方影：北美文學中的西印度群島地景與地移  
(**Southern Spectacle, Northern Specter: West Indian Land/escape in North American Literature**)

### 1. 計畫目標

#### 1.1 目標概述

The ties between the West Indies and North America have been ongoing throughout the history of both regions. West Indian literature refers to a complex and particular condition, which transcends regional boundaries. This project adopts a transnational perspective on their work to shed light on current processes of creolization outside the West Indies. A comparative perspective urges us to unveil hidden connections, influences and dialogues between writers, artists and intellectuals. This project gauges the archipelagic landscaping in multiethnic writing. The three-year project studies three writers from different island nations: Austin Clarke (Afro-Barbadian), Cyril Dabydeen (Indo-Guyanese), and Shani Mootoo (Irish-Indo-Trinidadian).

#### 1.2 第一年度計畫

I choose Austin Clarke's *The Origin of Waves* (1997). The narrative landscape switches back and forth between Canadian snow and the Caribbean waves – the sea waves revealing a sense of endless drifting, like the diasporic peoples, and suggesting a vast space of nostalgia, a chasm of despair. The character's *négritude*, an ethnic signifier, is connected in the story with vermin and contamination in the city.

#### 1.3 第二年度計畫

I choose Cyril Dabydeen's *Jogging in Havana* (1992), a collection of short stories. *Jogging in Havana* employs many literary tropes and linguistic strategies. Themes of displacement and exile and of racial and cultural integration are found in most stories in the volume. The stories are set in Guyana and deal with rural, tropical landscape disrupted by poverty and violence. The stories describe everyday Guyanese scenes and childhood experiences, as well as feelings of displacement, anonymity and alienation for Guyanese immigrants in North America.



#### 1.4 第三年度計畫

I focus on Indo-Caribbean writer Shani Mootoo's *Cereus Blooms at Night* (1996), which depicts life in a fictional island of Lantanacalara (perhaps Trinidad). Mootoo deliberately highlights the themes of displacement and psychic transformations that plumb the depths of the Indo-Caribbean psyche. This novel reveals traumas of a far worse kind than the pain or privation caused by cultural displacement, exile, or immigration.

#### 2. 執行策略與執行方式

The project looks at the specificities of various West Indian realities into the North American life, that is, the structural conditions that impinge upon the diasporic intellectuals, writers, and artists. This project endeavors to come up with an overarching methodology inclusive of related theoretical works by Edouard Glissant, Paul Gilroy, George Elliot Clarke, Rinaldo Walcott, Françoise Lionnet, and Antonio Benítez-Rojo. I envision three important activities: attending domestic and international conferences, forming study groups, and conducting collaborative research, and seeking venues for publications. These activities need financial support, so I will distribute my funding to these activities. As for the specific task distribution, it is listed below.

#### 3. 執行時程進度

- 2013: to attend both domestic and international conferences, to collect more research papers, and to draft the essay.
- 2014: to present the paper at a conference; to continue with the study group, to revise the paper for publication.
- 2015: to discuss regularly with the study group, to find conferences to attend, and to revise the paper.

#### 4. 預期效益

I seek to develop alternative ways to address the shifting boundaries built for claiming notions of self as defined in relation to others. For my/our group research, I hope to deliver lectures and offer seminars here in the College of Liberal Arts. Secondly, we wish to further the goal of cross-departmental cooperation. Finally, we want to help

raise the research profile of our College through international collaboration and exchange.

子計畫二主持人：臺灣大學外文系李紀舍副教授

## **Imaginary Global Space in 1700-1860 British Novel and Capitalism (1700-1860 英國小說中想像的全球化空間與資本主義)**

### **1. 計畫目標**

#### **1.1 目標概述**

This study traces the complex connections between British novels and finance capitalism in the period that spans from the early eighteenth century to the mid-nineteenth century. The purpose is to see the novel's role in subjectivity building in capitalism.

#### **1.2 第一年度計畫**

##### **The Atlantic Trade and Financial Credit: Daniel Defoe's *Robinson Crusoe* and the Narrativized Subjectivity of Trade**

In the first year I will examine the tight connections between the novel *Robinson Crusoe* and the newly rising dominance of financial credit. This research will first of all delve into the history of finance to depict the coming of credit. A significant practice by England in the late seventeenth century was that the necessity of increasing need for public financing prompted the practice of the public debt or the public credit. This is often referred to as the financial revolution. The primary texts of this research will include both the novel *Robinson Crusoe* and Daniel Defoe's figure of the Lady Credit scattered in his writings of this period. The tentative thesis would be that the figure of the traveler narrativized in the novel serves to articulate the privileged subject position made possible by the use of credit before the subjectivity of the trader or the merchant is culturally recognized.

#### **1.3 第二年度計畫**

##### **The Novel of Manorial Economy Examined in the Global Stretch of Settlement Colonies: Economic Interests and Female Cultivation in Jane Austen's *Mansfield Park***

In the second year I will read Jane Austen's *Mansfield Park* and scrutinize the relationship between the starting boom of the British settlement economy and the transformation of domestic females in the novel. The study will include two inquiries. First, it will seek to reexamine the domestic novel from a point of view enabled by a recent scholarship on the booming economy of Anglo-American settlements. This scholarship contributes to enlarging the scope of one's examination beyond the British isle. Then it might be feasible to push to the argument that Anglo-American settlements serve to foster the assumed domestic peace within the British isle by both demanding materials that support quasi-British ways of life and by exploiting Chinese laborers (a replacement of black slaves to respond the increasing demand of labor) for production in settlements. This privileging of the settlements in understanding the British manorial system is to provide a viable material historical context for reading the chosen Austen's novel. Second, the study will bring the studies on the culture of capitalism to bear on the reading of a seemingly stable and permanent manorial economy. The tentative thesis is that the refinement of females found in this domestic novel parallels significantly the discipline of passions into interests as found in economic discourse.

#### 1.4 第三年度計畫

### **Political Economy and Victorian Novel**

In the third year, I will examine the impact of new financial measures on Victorian novel. The discourse of political economy will figure prominently in my examination.

## 2. 執行策略與執行方式

I divide the incipient history of global capitalism into three important moments, including the turn of the eighteenth century, the turn of the nineteenth century and the early nineteenth century and match this chronology with corresponding novels.

## 3. 執行時程進度

Execution of the project will begin in 2013 and end in 2015.

2013: Assemble textual and visual materials; compile bibliography; draft article; attend first international conference in the fall.

2014: Revise first article and submit for publication; hold graduate seminar; attend lectures and colloquia; attend second international conference in the fall.

2015: Revise second article and submit for publication; hold graduate seminar; present results at final conference.

#### 4. 預期效益

I expect this three-year project to produce tangible results in the form of 2-3 international conference papers and 1-2 substantial articles in reputable peer-reviewed academic journals.

子計畫三主持人：臺灣大學外文系翁家傑助理教授

計畫名稱：英國浪漫市景：都會經驗與其視覺轉譯

### **British Romantic Cityscapes: The Metropolis and Its Visual Translations**

#### 1. 計畫目標

##### 1.1 目標概述

This project aims to examine how the cityscape in British Romantic literature is experienced, constructed, and “translated” in myriad ways into verbal and visual modes of representation. Ever since its inception as a visible cultural movement, Romanticism has typically privileged nature over culture, the savage noble over the artifice of civilization, the country over the city. In the past few years, however, critics have begun to attend to the long-neglected importance of the city and the metropolis in the formation of Romantic literature. Recent publications include *Romantic Metropolis: the Urban Scene of British Culture, 1780-1840*, edited by James Chandler and Kevin Gilmartin (Cambridge UP, 2006), and *Romanticism and the City*, edited by Larry H. Peer (Palgrave, 2011). In these new collections, the urban landscape emerges as a complex nexus of representation: as consumer materiality, as imperial nucleus, as visual spectacle, as an abstract idea of space. Most intriguing are the ways in which the strict dichotomy of country/city are broken down and reorganized into new, encompassing modes of seeing. The theoretical framework for this project will begin by questioning and revising Raymond Williams’s classic account of Romanticism in *The Country and the City* (1973), proceed through materialist critiques of metropolitan experience in Georg Simmel, Walter Benjamin, and Michel de Certeau, as well as theorists of visual culture such as W. J. T. Mitchell and Griselda Pollack.

## 1.2 第一年度計畫

I plan to focus on three Romantic writers in this three-year project, devoting one year to a central text by each author. As radical poet, painter, and engraver, William Blake visualizes a sordid and squalid London internalized in its residents through “mind-forg’d manacles.” Yet the experience of the metropolis also enabled Blake to envision his mythic Golgonooza, the city of art and the pinnacle of human achievement. I will explore how the city in Blake is both an ideologically repressive mindscape and a multi-dimensional aesthetic space of transformative potential.

## 1.3 第二年度計畫

Charles Lamb’s *Elia Essays*, written in the persona of “Elia” and published in periodical form in the *London Magazine*, is a rich trove of metropolitan perspective and consciousness. The cityscape in Lamb’s essays appears not only as the visual representation of London but as a distinctive type of authorial identity. I will examine how Lamb’s metropolitanism occupies a social and commercial space linked with the middle class and the periodical’s readership.

## 1.4 第三年度計畫

Thomas de Quincey’s autobiographical *Confessions of an Opium Eater* (1821) embodies the metropolis as visceral and hallucinatory mindscape. De Quincey conflates the traumatic experience of London with his later hallucinatory visions during the intake of laudanum. I will scrutinize how the cityscape in De Quincey’s writings is translated into phantasmagorical vision and a site of fantasy and delirium.

## 2. 執行策略及執行方式

1. Integration of research project and teaching in specialized graduate seminars.
2. Hold peer-review workshops for group members and graduate students.
3. Conduct research with international venues in mind to reach a broader audience.

## 3. 執行時程進度

2013: Assemble textual and visual materials; compile bibliography; draft article; attend first international conference in the fall.

2014: Revise first article and submit for publication; hold graduate seminar; attend

lectures and colloquia; attend second international conference in the fall.

2015: Revise second article and submit for publication; hold graduate seminar; invite international speaker to lecture at NTU; present results at final conference.

#### 4. 預期效益

I expect this three-year project to produce tangible results in the form of 2-3 international conference papers and 1-2 substantial articles in reputable peer-reviewed academic journals. By inviting international speakers to NTU and involving graduate students, I also hope to establish genuine scholarly exchange with other institutions.

子計畫四主持人：臺灣大學外文系王沐嵐助理教授

英國特質於歐洲與印度之轉與換：李爾所塑之無稽地景 **Exchanging Englishness across Europe and India: Lear's Landscape of Nonsense**

#### 1. 計畫目標

##### 1.1 目標概述

As a landscape artist, Lear conveyed numerous sceneries from Europe and India onto paper and later developed them into full paintings and illustrations for his journals. In Lear's journals, there are at least two levels of translation and transcription: Lear first had to transfer foreign scenery and culture onto paper without limiting their exoticism—this was vital to the success of his works; second, the sense of foreignness in Lear's works had to be domesticized in order for the British public to look favourably upon him as an England gentleman in his travels.

Besides perusing the cultural cross-fertilization, this research will also examine the degree of internal exchange between Lear's visual and verbal text within his journals and his nonsenses. I hope to prove in this research that the complexity and polyphony in Lear's nonsense is the key to unravel the conflicts and doubts he experiences during his travels and when he practices his aestheticism.

##### 1.2 第一年度計畫

#### **Landscape Theories Old and New**

For the first year of research I will attempt to map out the theoretical background for the entire project. This entails the exploration of the theory on space

and landscape that has been voiced during the last few decades as well as the aesthetics which influenced Lear.

### **1.3 第二年度計畫**

#### **The Victorian Landscape**

In the second year of the project, I will survey the landscape works of Edward Lear and his contemporaries.

### **1.4 第三年度計畫**

#### **Lear's Landscape of Nonsense**

During the last year of the project, I would like to peruse Lear's nonsense repertoire. Also, I will compile everything into an essay and submit it for review.

## **2. 執行策略與執行方式**

I have divided the research into three distinct sections: Landscape Theory, Victorian Landscape, and Lear's Nonsense Landscape. In each section, I will diligently examine the field to the best of my ability and sketch out notes on various ideas and topics. The materials both verbal and visual will then be organized and arranged into viable subjects and topics in order for me to assemble them into initial drafts. Towards the end of the project, I aim to have revised each draft several times and compose the final version to submit to a select journal for review.

## **3. 執行時程進度**

The following is my projected schedule for research across the three years (2013-2015):

2013: For the first year, I aim to scrutinize the related material for roughly eight months as well as extract all the visual data. This will allow me to compose a draft of my findings in the subsequent four months with enough time for at least one revision.

2014: In following year, I will try to continue to gather source material. Extra time will be spent on writing up my discoveries so far on paper, and present a draft at a conference in the hopes of gathering critical feedback and inspirations.

2015: Having already laid all the groundwork in the first two, in the third year, I would like to analyze the relationship between Lear's landscape and nonsense

and finish the whole essay including revisions. I will then send the piece out for academic review and hopefully get it published before the end of the project.

#### 4. 預期效益

The ultimate aim of this extensive project is to produce a highly polished academic article on the issues of Lear, landscape, and cultural exchange. I hope to publish the article in a prestigious scholarly journal.

子計畫五主持人：臺灣大學外文系張淑英教授

計畫名稱：現代主義詩作的轉譯與地景想像

(Cultural/Translation and Landscape in Poetry of Modernism)

##### 1. 計畫目標

「現代主義」(Modernismo/Modernism)一詞相當特別，它在西班牙文和英文的詮釋不同，盛行的時間前後也有差異，創作的特色和風格各有擅場。西文的現代主義吸收法國高蹈派詩學和象徵主義的特色，在文學上堪稱是拉美文學史中第一個屬於拉美的文學圖騰，這得歸功尼加拉瓜詩人魯本·達里歐(Rubén Darío, 1867-1916)的鼓吹與推動。現代主義運動綿延的時間約莫三十年，鼎盛時期不過十五年左右，尤其西班牙適值殖民帝國終結，和拉美各國脫離西班牙而獨立恰成明顯對比，兩大陸的政治、社會與文化背景影響文人作家對這個文學運動採取不同的對應態度。因而現代主義的表現拉美作家反比西班牙作家來得積極。但是，現代主義傳入西班牙，依然產生不小的影響，西班牙九八年代的作家 Antonio Machado, 甚至 Miguel de Unamuno 都受到濡染。Antonio Machado 的胞兄 Manuel Machado 更是西班牙現代主義的代表。諾貝爾文學獎得主 Juan Ramón Jiménez 前期重要風格也是受到現代主義的影響。

達里歐標榜的現代主義凸顯幾個特色：1) 追尋異國風情，遙遠的傳說，古希臘羅馬文化；或以文字虛構，揉製神奇與美的奇幻景致；(2) 嚮往神秘主義(Ocultismo)：透過詩的語言，詩的意象來傳遞真實世界的神秘與宇宙之不可知；或者透過內心自省，找尋「他方」作為心靈的寓所(3) 情色抒發：展現自由、熱情與追求愛情的渴望；(4) 「為藝術而藝術」，將文學與音樂、繪畫等藝術融合一起，講究詩韻格律和音樂性；崇尚高尚、唯美、優雅、貴氣…等人/物。

英文的現代主義(Modernism)主要是指 1924 年勃勒東(André Bretón)的「超現實主義宣言」之後所帶動的文藝風潮，也就是所謂的超現實主義。本計畫的研



究設定在超現實主義的詩作。超現實主義的詩作不論技巧、隱喻、象徵遠比現代主義來的深奧難解，但是超現實主義傑出作家幾乎都接收現代主義的影響。因此，這部份將以二十世紀詩人詩作為主，尤其寫詩又翻譯詩的詩人，從中探討詩中的意境，以及地景、風光的描繪，尤其涉及東方的題材，更是本計畫關注的重點。

**2013 年：**第一年計畫將以現代主義哥倫比亞詩人巴連西亞（Guillermo Valencia）的詩作《儀式》（*Ritos*）和譯詩《契丹詩集》（*Catay* 唐宋詩）為主題。一本是詩人的創作，一本是詩人的譯作，期間有許多異曲同工之處，詩韻格律也略有相互擬仿。現代主義追求唯美藝術，詩歌中歌頌美景、大自然景致者相當多。也有許多東方日本、中國的夢幻想像，Gillermo Valencia 的文本與本計畫主題相當吻合。

**2014 年：**第二年計畫仍將以現代主義詩人為研究重點，選取作家為墨西哥詩人 José Juan Tablada 的《詩選集》（*El florilegio*）。José Juan Tablada 是典型的日本俳句模仿者，也是俳句在拉丁美洲詩人身上實踐的顯例。日本俳句的特色和風格，搭配現代主義結合繪畫與音樂的元素，是結合東方和拉丁美洲研究最佳文本。

**2015 年：**第三年選擇二十世紀墨西哥詩人，1990 年諾貝爾文學獎帕斯（Octavio Paz）詩作《東坡》（*Ladera Este*）和譯詩《翻譯與趣味》（*Versiones y divisiones*）《東坡》詩寫於印度，而帕斯翻譯許多蘇東坡的詩，想必詩集名稱作此連結。因此，這兩本作品也可以勾勒出東西方交會的詩意與光芒。

## 2. 執行策略及執行方式

**教學研究網頁：**本計畫將架設網頁，在個人網頁 <http://homepage.ntu.edu.tw/~luisa/> 和學校的教學網（<http://ceiba.ntu.edu.tw>）增闢「現代主義詩作與翻譯」研究教學網，建立資料庫與研究文獻。

**《世界文學》季刊：**2012 年二月起，國內若干外語學者與聯經出版社合作，出版《世界文學》季刊，因此，研究計畫的成果，將有另一個園地可以發表，與學界及同好分享。

**參與研討會與發表論文：**執行計畫期間，仍將延續過去每年參與國際研討會，與國際學者交流的方式，持續將本研究成果在國際場合發表，並積極投稿國內外優良/傑出期刊。

## 3. 執行時程進度

三年預估執行進度大致為：

(1) 1-3 月：彙整蒐集研究資料；(2) 4-6 月：構思撰寫論文；(3) 7-9 月：參與國際研討會發表論文；(4) 10-12：將研究成果或研討會論文潤飾修改，投稿期刊或專書。籌劃團隊工作坊和讀書會；(5) 參加外文學術研習營或相關活動。

#### 4. 預期效益

國際學術研討會：2013 年預計參與的研討會有阿根廷的「國際西語學會學術研討會」或西班牙的「歐洲西語教師學會研討會」。此外，本人每年固定接受不同單位演講邀請，因此，執行計畫期間，將以計畫內容作為演講題目。另外，至少發表一篇期刊或專書論文。

### 子計畫六主持人：臺灣大學歷史系顏杏如助理教授 尋找四季—從年中行事、風物書寫探討日本傳統時序在殖民地台灣的轉化與新成

#### 1. 計畫目標

隨著日本帝國版圖的擴張，移居殖民地臺灣的日本人，在「外地」他鄉逐漸形成自身的網絡與日本人社會，同時也移入日本的傳統文化。但這些傳統文化也面臨「新時代」與殖民地特殊環境的考驗：明治維新後新制度帶來的轉變、邁向帝國過程中面臨的國民統合問題、以及臺灣自然、社會等外在環境的限制與影響。這些多重交錯的力道，是否使移入臺灣的日本文化產生變貌，是否影響台灣人社會，是思考殖民地與帝國雙向關係的課題之一。

移動至台灣，對大部份的日本人而言，是從溫帶移居至熱帶，也因此面臨氣候條件不同，四時風物迥異、季節感差異、混亂、甚至是不明顯等狀況。這些熱帶殖民經驗所衍生的感受，呈顯在日常生活中，包含了因應四時變化的年中行事，以及詩歌寫作中表現的季節感等等。在這些風物書寫的背後，反映的是視線的框架與當時代人群的心理，是「外地」書寫的同時，也是日本文化在殖民地臺灣的流變。

本研究計畫以日本傳統文化中重視的季節感為考察的主軸，以生活中出現的「年中行事」、俳句的書寫，以及與兩者密切相關的「歲時記」為主要分析對象，探討象徵時序的年中行事、季節感在殖民地臺灣的轉化與新成。

#### 2013 年度計畫

在台日本人留下關於台灣風物的各式書寫中，深刻面臨難題、需要打破慣例、

尋找新四季感的是俳句的寫作。在台俳人們，如何承襲、轉化、挪用原有的傳統季語，又或者如何從台灣四季的風土人情中汲取養分，創造新的季題？為了釐清這些問題，預計收集整理日治時期關於台灣俳句相關的雜誌，以概要性地掌握移動至台灣的俳人之相關活動、團體及組成分子等。在蓋括性的掌握之後，進而探問、在台日本人如何觀看臺灣的風景、捕捉動物、植物、風俗的在地風貌。並將焦點放在個人經驗上，以尾崎孝子這位女性俳人的作品為分析對象。

### **2014 年度計畫**

與年中行事和俳句等季節書寫密切相關的還包含了《臺灣歲時記》的出現。歲時記是將季語依時序整理、分類，加以解說、羅列例句的集大成，最初由中國傳入日本，而後發展成日本獨自的歲時記。明治維新後採用太陽曆，使得歲時記的內容產生混亂，進而重編調整。臺灣成為日本的版圖後，也出現了《臺灣歲時記》，這意味了在殖民地臺灣面臨了不同於此前的課題。本年度將聚焦於歲時記在跨越地理疆界後如何演變、重新編排、匯入新的題材。以《台灣歲時記》為例，分析作者小林里平如何分類、建構台灣的四季，以及觀看台灣的方式和舊慣調查之間的關聯性。

### **2015 年度計畫**

本年度以生活實踐中的年中行事為主軸進行考察，討論與季節感習習相關的年中行事，在風土氣候相異的「外地」如何調整、在地化：如何面對國家的力量、因應人口、社會結構的轉變，以及新興的都市文化；是否具備與台灣人的年中行事接軌的條件，甚至產生相互影響的雙向關係。並將前兩年的研究成果納入，整體性地思考舊慣調查、歲時記、俳句，與在台日本人對日常生活中季節感受相關之論述、書寫，彼此之間多樣往復的關係。

## **2. 執行策略與執行方式**

主要以資料蒐集、史料解讀、相關文獻研讀、論文撰寫展開計畫的執行，並與此一議題相關的研究者進行討論、交流。一手材料的重心預計放在俳句社團所發行的雜誌、生活中出現的年中行事、與季節感受相關之書寫。在史料解讀、分析之際，將著重於在台日人團體中的個人、個人經驗與書寫、觀看與流傳、再現之間的關係。研究過程中收集的相關資料亦將納入史料閱讀的相關課程中。擬參與國內或國際研討會，經交流、討論後，將論文修改投稿至中文或日文期刊發表。

### 3. 執行時程進度

2013 年度：蒐集、研讀一手資料與相關文獻，以尾崎孝子之作品為例探討四季風物書寫，發表會議論文並撰寫期刊論文。

2014 年度：蒐集、研讀一手資料與相關文獻，以《臺灣歲時記》為考察對象撰寫論文。

2015 年度：蒐集、研讀一手資料與相關文獻，整合性地考慮季節書寫、歲時記、及年中行事的轉化，及其與臺灣人的雙向關係，並撰寫論文。

### 4. 預期效益

計劃執行期間將研究成果發表於學術會議，與校內、校外學者交流。論文修改後投稿至學術期刊發表。研究過程與研究成果將融入教學中，並帶領研究生研讀相關史料。

子計畫七主持人：台大外文系熊宗慧助理教授

計畫名稱：電影與文學的邊界

(The Boundaries of film and literature)

#### 1. 計畫目標

##### 1.1 目標概述

電影和文學是兩種截然不同，卻又關係緊密的藝術類型，前者以鏡頭和畫面說故事，衝擊觀眾的視覺和聽覺經驗；後者則以文字為主要創作素材，訴諸讀者閱讀感官的敏銳度和聯想力。儘管創作媒材不同，創作手法各異，但是兩者內在確實有著千絲萬縷的聯繫。

電影作為二十世紀新興藝術，從誕生之初便不斷向文學借鏡，直接從文學作品改編而來的電影不計其數，從結果來論，有失敗也有超越，從文學和電影邊界來看，種種改編經驗恰恰反映出電影導演三種不同企圖。本計畫試圖從三個面向，分三年期探討俄國電影和文學之間的關係。

##### 1.2 第一年度計畫(2013 年)

「對文學的超越：塔可夫斯基電影中的杜斯妥也夫斯基」

以塔可夫斯基的三部電影《伊凡的少年時代》、《飛向太空》、《潛行者》為主要研究對象，並且和杜斯妥也夫斯基的三部小說《少年》、《罪與罰》、《白癡》進行交叉對比，試圖釐清前者電影對後者文學遺產的繼承和創新。塔可夫斯基從未將杜氏小說搬上銀幕，本計畫中所列的三部電影作品分別改編自博格莫洛夫的中

篇小說《伊凡》、萊姆的《索拉力星》，以及斯特魯加茨基兄弟的《路邊的野餐》，然而所謂的原著改編其實僅保留了框架(如部分名稱、人名、故事起源等等)而已，改編的結果，即電影本身早已超越原著包含的內容，它們指向的其實是另一真正的文學淵源，即杜斯妥也夫斯基的小說。本計畫即試圖探討杜斯妥也夫斯基小說元素對塔可夫斯基電影的影響，以及作為一位電影作者，塔可夫斯基對杜氏作品的繼承和超越。本計畫試圖從人物形象、夢境和回憶手法的運用，以及宗教思想等方向深入探討塔可夫斯基超類型和超文本的電影語言。

### 1.3 第二年度計畫(2014 年)

#### 「與文學的合作：博爾特科電影中的布爾加科夫」

第二年度計畫是探討電影和文學之間的合作關係，以俄國導演博爾特科翻拍經典作家布爾加科夫文學作品的電影為探討對象，看經典小說和經典電影之間魚幫水，水幫魚的合作關係。電影《狗心》改編自俄國二十世紀著名作家布爾加科夫的同名作品，這位諷刺作家因不見容於蘇聯當局，作品在有生之年多無法出版，小說《狗心》創作於一九二五年，卻遲至一九八七年才得以解禁出版，而導演博爾特科則於一九八八年順勢推出電影《狗心》，立即造成國內和國外的轟動，連帶讓布爾加科夫成為最受歡迎的經典作家。《狗心》之後博爾特科又趁勝推出作家另一部同名電影作品《大師與瑪格麗特》，對導演而言，布爾加科夫的文學作品是天才之作，但他的改編電影卻絕非原封不動的套用，而是在原文學文本中再拉出細緻且具張力的紋路，從結果來看，他既不朽了布爾加科夫的文學，也將自己的電影推向經典的地位。

### 1.4 第三年度計畫(2015 年)

#### 「對文學的服膺：海飛茲電影中的契訶夫」

第三年度計畫探討電影服膺文學的關係，以海飛茲改編自契訶夫作品的俄國電影為主要探討對象。契訶夫的作品被認為非常適合拿來作為改編電影，以電影《帶小狗的女人》為例，導演海飛茲在一九六〇年推出這部作品時，的確就是為向契訶夫致敬，海飛茲對契訶夫原著導演的態度是服膺，然而如何在原著小說和電影創作中達到平衡？如何在對文學完全服膺的前提下，將小說文字轉成電影語言？這其實是對一位電影創作者的考驗。

## 2. 執行策略與執行方式

以蒐集、分析和研究相關計畫题目的電影、電影文本、文學文本、史料和文獻展開計畫。撰寫論文，和學者進行討論和意見交流，修改論文。將所蒐集到的資料納入相關課程並建立資料庫。最後以嚴謹的論文參與國際研討會，或投稿至學術期刊發表。

### 3. 執行時程進度

第一年（第二、三年同）：

1-6月：文獻研讀；開設課程；投稿研討會，撰稿。

7-12月：參與研討會，發表論文；進行移地研究；投稿期刊；開設課程。

全年：舉辦讀書會、演講。

### 4. 預期效益

參與國際學術研討會，與國內外學者討論交流。撰寫論文並投稿至學術期刊發表。計畫執行期間預計開設相關課程，如「俄國電影和文學」之類的主題電影課程。參與文化和文學講座，以計畫內容為主題進行演講。

子計畫八主持人：臺灣大學圖資系林奇秀助理教授

主題：Boys Love 讀者與跨界閱讀之探析

#### 1. 計畫目標

Boys' Love (簡稱BL) 是當代流行閱讀版圖中的新興文類，在日本與華文地區也稱為「耽美」，即男男相戀的愛情故事，創作者與閱聽者多數為女性。研究者在前兩年的邁頂計畫中，分由讀者與商業出版的角度出發，以深度訪談與質化研究法探索女性讀者閱讀BL的動機與閱聽效果。在本次三年期計畫中，研究者將持續探索BL閱讀，以多元的研究取徑與理論方法來深化對這個流行文化現象的認識。具體而言，本計畫在三年間分析下列研究目標：

- **2013年：BL讀者性別氣質、角色認同、與閱讀文本偏好之關聯**

本年度將以大規模量化問卷調查來分析讀者的性別氣質特徵與閱讀偏好的關聯。問卷設計將參考Bem (1974)的BSRI (Bem Sex Role Inventory)量表，該量表假設每個個人均具有若干程度的男性、女性、與中性氣質(Pedhazur & Tetenbaum, 1979)，但在西方文化基礎發展出的問項不見得全部適合華人文化，故將進一步參考Peng (2006) 與 Zhang、Norvilitis 與 Jin (2001)在臺灣與大陸地區實徵檢驗結果，設計適合華人文化的性別氣質調查問項，並檢驗上述變項與閱讀偏好的關聯。

- **2014年：異女、同男、腐男子的閱讀動機與閱聽經驗分析**

基於前期研究經驗，本年度將再以深度訪談與質化研究方法研究男性 BL 讀者的閱讀動機與行為，瞭解其閱聽感受與效果。基於前期訪談經驗，男性 BL 讀者在自我揭露的性傾向上不一定是同性戀，因此，不同性傾向與個人特質的男性 BL 讀者之閱讀動機與感受為何？與女性讀者的悅樂基礎差異何在？此為本年度探索重點。

#### ● 2015 年：BL 作為跨文本與跨媒材之流行閱讀悅樂行為之整體性分析

本年度將以文獻分析、網站分析、與質化訪談等多種研究取徑來分析當前流行閱讀產業的發展。這類新興悅樂的消費者，其閱聽體驗已由文字擴大到各種聲音、影像與使用體驗，至此，閱讀已經不僅僅是閱讀，而是一種具備多元型態、以環環相扣之體驗為賣點的新型娛樂工業。本年度的探索重點將在新興流行閱讀悅樂活動（如華文世界中的鮮網與晉江等集團結合文本、視聽媒體、線上電玩、以及消費購物，推出整合性大型娛樂網站），並探索這類流行悅樂消費者的整體經驗，藉以反思、區辨、與歸納「流行閱讀」行為模式。

## 2. 執行策略與執行方式

- (1) 在教學方面，本計畫將延續前期「從做中學」的學生助理訓練方式，深入講解方法論原則並給予實作參與機會，使其獲得研究的經驗與技能。
- (2) 在研究方面，第一年計畫將以線上問卷對華文地區 BL 讀者進行調查，以具有長期穩定之 BL 閱讀經驗的讀者為主要調查對象；第二年則將以立意抽樣、理論抽樣、及深度訪談方法鎖定男性 BL 讀者進行研究分析。第三年計畫則以文獻與網站內容分析及訪談等方式從事流行閱讀悅樂行為之整體性研究。受訪樣本數量將依質化研究之理論飽和(saturation)原則來判斷。
- (3) 其他成效：預定在研究執行期間參與國外圖書館學或其他領域相關研討會，發表研究成果，以提高研究議題可見度，促進閱讀流行文化研究交流。

## 3. 執行時程進度

### 2013-15 年每年預定執行進度：

第1-2月：進行文獻收集分析、問卷設計或訪談大綱設計、進行前測預試。

第3-5月：發放與回收問卷或執行深度研究訪談。

第6-8月：分析資料、撰寫初稿、尋求研究回饋。

第9-12月：完成文稿，撰寫結案報告，投稿發表。

#### 4. 預期效益

- (1) 在學術方面：期能促進跨學科領域之對話與共同研究，例如圖書資訊學、閱讀、媒體研究、性別心理、與流行文化研究等。
- (2) 在教學方面：研究成果將有益於文化研究、閱讀、與研究方法等課程教學。以本人於圖資系的開課內容為例，本系列研究對教授量質化研究方法及訓練研究生從研究提問、文獻分析、研究設計、抽樣技術、資料收集、分析檢證等均有助益。
- (3) 在研究方面：本人將每年參加與研究主題相關之研討會，與國內外同道交流研究成果與心得，每年並至少發表會議論文或期刊論文一篇，以提升個人、團隊、乃至本校之研究表現，對學術知識之成長盡一己之力。
- (4) 在國際化方面：本人將帶領研究生，以發表英文論文、參與國際研討會、跨國交流訪問、或參與電子學術論壇等方式來促進學術國際交流。

子計畫九主持人：臺灣大學外文系趙恬儀副教授

主題：主僕同「萌」--當代流行(次)文化中的「管家/執事」群像與主僕關係

##### 1. 計畫目標

在大眾心目中，「英國管家(English Butler)」儼然已成為「全能完美」的服務人員典範，而透過英國於十八世紀和維多利亞時期發揚光大，成為管家與管家文化的最大輸出國。現代文學與流行文化對於管家與主僕關係也有諸多描寫，如石黑一雄(Kazuo Ishiguro)小說《長日將盡》(*The Remains of the Day*)當中的管家 James Stevens，以及西方漫畫與電影《蝙蝠俠》當中身兼管家與男主角監護人兩職的 Alfred Pennyworth，都反映社會大眾對於管家的想像與刻板印象。此外在東亞流行文化圈中，由日本動漫界引進管家做為重要類型人物，並混搭御宅界萌元素，建構出與西方大眾文化不同的「執事文化」。無論是歐美還是東亞，「管家/執事」已成為不容忽視的文化圖騰(cultural icon)，其形成發展之模式，以及其在流行文化當中扮演的角色，值得進一步深入探究。

有鑑於此，本計畫將觀察比較美日動漫影視、小說與宅文化活動如何塑造「執事/管家」此一類型角色，並探討現代流行文化如何將英國十九世紀貴族仕紳宅第的家僕傳統，轉譯為廣受大眾讀者與消費者歡迎的文化符碼，以及當中的全球化議題。本研究將以 Michelle Lim、Keyan G. Tomaselli 與 David Scott 的文化圖騰研究，加上 Marwan Kraidy 等學者的文化混搭(cultural hybridisation)理論，



作為基礎理論架構。

以下就各年計畫主題及內容逐年分項說明：

● 2013 年：「東西通俗文化當中的執事形象與文化圖騰之建構」

本年度之研究，主要是爬梳西方「英式管家」與亞洲流行(次)文化當中的「執事」，此兩者在建構文化圖騰過程中，涉入的歷史社會背景、文化元素，以及全球化議題，並比較兩者之間的文化差異。主要研究議題有：東西方對「管家/執事」之定義、歷史淵源、文化圖騰如何形成。

● 2014 年：「英美流行文本當中的執事與主僕關係」

本年度之研究，重點在於探討《長日將盡》與《蝙蝠俠》兩部作品當中的管家與主僕關係，除了歷史背景與文化符碼之分析，並將比較其與東亞流行文化當中的「執事」有何異同。

● 2015 年：「日本動漫當中的執事與主僕關係」

本年度之研究，重心將移回日台流行文化，以女性向漫畫作品《黑執事》與《憂鬱的早晨》為主要文本，探討上述作品對於執事與主僕關係之刻畫，並追溯「英國管家」此一歐美文化圖騰在作品中的再現。

## 2. 執行策略與執行方式

本計畫預計於執行期間，透過以下方式促進學術交流、推廣研究成果：

- (1) 參加相關主題之國內外學術研討會。
- (2) 移地研究：短期赴日研究當地流行文化與相關活動。
- (3) 開授課程：本人與外文系廖勇超助理教授於 102 學年度第二學期合授「當代文化研究議題 Approaches to Contemporary Cultural Studies」之全校選修課，課程中本人教授部份，將探討台日流行(次)文化當中對於執事與主僕關係的呈現，如執事餐廳、動漫活動與偶像劇等。
- (4) 加入國內外相關線上論壇或讀書會，與校外學者交流。

## 3. 執行時程進度

- (1) 2013 年：蒐集資料與撰寫初步研究成果；擬與本計畫成員投稿文化研究相關之研討會，並尋求發表至少一篇會議或期刊論文。
- (2) 2014 年：蒐集資料與撰寫研究成果；尋求發表至少兩篇會議或期刊論文。

- (3) 2015 年：蒐集資料與撰寫研究成果；尋求發表至少一篇會議或期刊論文；撰寫結案報告，並積極投稿，尋求專書出版之機會。

#### **4. 預期效益**

本研究預期將激盪出跨文化與流行化研究的新議題，並整合東西的流行文化圖騰，進一步與世界流行文化與大眾媒體學者進行相關議題的對話。並配合院方要求與本團隊計畫書「預期效益」作為評鑑考核機制：在執行期限結束驗收成果時，將根據「預期效益」之說明，檢驗研究成果：以示是否如實落實計畫目標，切實完成。

## 附件 5：跨國界的文化傳釋：東亞各國間的文化交流跨學科研究

執行時程：2013-2015

總計畫主持人：臺灣大學歷史系甘懷真教授  
共同主持人：蕭麗華（中文系教授）、徐興慶（日文系教授）

- 子計畫一主持人：臺灣大學歷史系甘懷真教授
- 子計畫二主持人：臺灣大學日文系徐興慶教授
- 子計畫三主持人：臺灣大學歷史系古偉瀛教授
- 子計畫四主持人：臺灣大學日文系辻本雅史教授
- 子計畫五主持人：臺灣大學日文系朱秋而副教授
- 子計畫六主持人：臺灣大學日文系曹景惠副教授
- 子計畫七主持人：臺灣大學中文系許暉林助理教授
- 子計畫八主持人：臺灣大學中文系蕭麗華教授
- 子計畫九主持人：臺灣大學中文系陳翠英副教授
- 子計畫十主持人：臺灣大學中文系謝佩芬副教授
- 子計畫十一主持人：臺灣大學中文系高嘉謙助理教授
- 子計畫十二主持人：臺灣大學中文系潘少瑜助理教授
- 子計畫十三主持人：臺灣大學日文系林慧君副教授
- 子計畫十四主持人：臺灣大學日文系林立萍副教授
- 子計畫十五主持人：臺灣大學日文系范淑文教授
- 子計畫十六主持人：臺灣大學日文系洪瑟君助理教授
- 子計畫十七主持人：臺灣大學日文系黃鈺涵助理教授

## 總計畫名稱： 跨國界的文化傳釋：東亞各國間的文化交流跨學科研究

執行時程：2013 年 1 月 1 日至 2015 年 12 月 31 日（三年期）

2013 年 1 月 1 日至 2013 年 12 月 31 日（第一年）

總主持人：臺灣大學歷史系甘懷真教授

### 1. 計畫目標

「跨國界的文化傳釋：東亞各國間的文化交流跨學科研究」計畫是申請臺大文學院的「邁向頂尖大學計畫」。執行期間是三年期的 2013 至 2015 年。

本計畫作為本院「邁向頂尖大學計畫」，已執行完成 2011 至 2012 年的期程。由於這是大型且具實驗性質的計畫，故當初先申請二年期，以觀績效，再決定是否繼續執行。目前本期計畫已完成，本計畫團隊成員自評成果良好，擬再提第二階段之後三年的計畫。本計畫一方面延續第一階段的目標；另一方面也配合執行期間的自我反省作適度的調整。

東亞文化交流研究是多年來臺灣人文學研究的強項，本院是最重要的研究基地。自 2000 年開始本院即採跨系所方式，進行以東亞文化交流研究為主題的合作研究，奠定研究團隊基礎。故在第一階段「邁頂計畫」的最後一年（2010 年），由中文系鄭毓瑜主任、歷史系甘懷真主任、日文系徐興慶主任領銜三系學者合作，集結了三系十五位學者，以「中日文化交流跨學科研究」計畫為題，展開一年的研究計畫。我們一開始就定出二項目標與規範。一，以國際交流為重點。二，需有具體研究成果可在研討會中發表。而這些業績可作為我們申請第二期「邁頂計畫」的前置作業。經我們自評，認為成效良好。

本院所提出的第二期邁向頂尖大學計畫（2011 至 2015）之一的「亞太文化之跨學科研究」也將「東亞文化交流研究」列為重點。因此本研究團隊在 2010 年「中日文化交流跨學科研究」的基礎上，以東亞文化交流研究為共同主題，申請第二期的臺大文學院「邁向頂尖大學計畫」階段。我們在原有的基礎上集結了本院四系（中文、歷史、日文與人類學系）十九位學者，依本院的規定組成本研究計畫的團隊。

當時的規畫是五年期。分前二年與後三年。我們先提出前二年的計畫。前二年我們強調集體研究機制與子計畫的個別創新並重。若這二年的學者互動與研究成果良好，則後三年期加強集體研究與跨學科的機制，希望能對特定單一主題進行大型合作計畫。如今第一階段的前二年將執行完成，擬依規劃提出第二階段之後三年計畫申請。

以下扼要說明計畫構想與理念。

一，共同的研究課題是東亞各地域間的文化交流。我們可以歸納為四個關鍵詞：東亞、文化交流、越界、跨學科。首先，就何謂東亞，其本身就是研究課題，故本研究也採開放的態度，由各研究者自行定義。至於是否有一整體的東亞文化，也由本計畫學者自行探究。而就實際研究而言，本計畫的東亞是指今天的中國、日本與韓國，並包括東南亞。其次是文化交流。近年來，文化交流研究盛行，理論頻出。本計畫也運用相關研究成果，

共同探討一個思想、著作、現象等文化內涵，如何在東亞內部傳播。而我們強調傳釋或轉譯，故共同提問是作為研究對象的這些思想、現象如何在各地（國）與地方知識互動，而經在地的行動者（agent）理解與詮釋，並轉為新的知識或行動策略。再者是越界。本計畫的題目是「跨國界」。此國界指今天各國家間的界線。因此本計畫的重點如中日、中韓等國的文化交流研究。但東亞作為一個「歷史世界」，若相較於歐洲，其特色是存在一個龐大的所謂中華帝國。這個歷史上的中國本身就是多元地域的整合，故在中國內部各地域的文化交流現象亦是本計畫所關注者。因此，本計畫所謂的「跨國界的文化傳釋」，是指研究主題為東亞的某些共通文化現象在東亞各國間如何流傳並被在地詮釋，進而產生既統一又複雜的東亞文化現象。因此我們共同掌握幾個關鍵字或概念，一是東亞共通的文化現象，二是這個現象在東亞各國的傳播，三是如何被在地詮釋。最後是跨學科。我們強調不同學科從不同的學術觀點與立場共同討論東亞文化交流的現象。本計畫有文學、語學、經學與歷史學等領域的學者。

二，兼顧整合型計畫與個別型的計畫的長處。本計畫的目的是推動東亞研究，運用相關學說以深化並開拓個別學者既有的研究成果。畢竟本計畫是難得的人文學的整合計畫，我們從不同的學科，不同的訓練背景，運用不同的知識理論以探究共同關懷的東亞各國間的文化交流與在地詮釋。我們希望能作出共同的業績。然而，我們也尊重人文學研究的特色，即可以「合而不同」。我們只要求個別計畫都必須回應「東亞」、「文化交流」與「越界」等操作概念，而有新的結論。但同時，我們允許個別計畫作出不同的結論。我們相信尊重不同學科的特色與個別學者的特殊性，是人文學整合型計畫應兼顧的。

三，研究與對話導向並重。我們的計畫型態不同於國科會計畫，不採分配一筆固定經費給子計畫的形式。我們相信人文學計畫的最重要功能是學者間的溝通與對話，故執行重點在於學者間的交流。主要有二。一是採 workshop 的方式，定期辦理讀書會、座談會、小型研討會。這些活動以計畫成員為班底，也利用網路建構虛擬社群。二是國際交流。建構國際學術網絡是本計畫的重點。這又分成學者個人與計畫之間。本計畫的成員多有豐富的國際學術交流經驗，主要是與日本、韓國、中國、馬來西亞與美國，本計畫將支援學者間的國際交流業務。此外，總計畫部分也拓展海外合作的對象。如本計畫的前二年間（2011、2012），我們與（京都）立命館大學、（京都）國際日本文化研究中心、（首爾）漢陽大學、（釜山）韓國海洋大學等研究機構，建立了制度性的合作關係。

四，成果取向。各種活動只是學術研究的手段而非目的。我們希望能藉由上述活動，從 workshop 到國際研討會，成員同時產生研究成果。人文學研究不可能速成，我們不要要求計畫期間立刻產生大量著作，但必須藉由這些活動，至少生產出會議論文，而在短期內轉換為期刊論文。我們要求每位參與者必須在一年期間至少繳交一篇會議論文，而二年內必須提交至少一篇期刊（含專書）論文。當然，這只是最低要求的查核點。我們也規畫在經費支援下，開始共同編撰期刊與專書。本計畫在 2013 年開始刊行期刊，名為《臺大東亞文化交流》，目前主要撰稿者為本計畫成員。

五，設立「總計畫—學群—子計畫」的研究架構。我們仍適度尊重不同科系教師的專業領域取向。我們的計畫成員者人數多，可加強不同學科間的對話，這是好處，但也有執行上的困難。故我們依研究內容的性質，在第一階段分為三個學群：文學、歷史與思想文化。這三個學群也運用若干經費，各自辦理以其學科研究為主的活動。當然，所有的活動都可以跨學群參與，更鼓勵計畫成員這樣作。但我們也務實的認為，我們不期待文史哲不同學科的研究立刻可以融為一爐，我們只期待邁出一大步。在本次申請的第二階段計畫，我們再整合為二個學群：語言文學與思想文化，以利學者間有更密切的互動交流。若運作良好，我們也可以取消學群的設置，以全計畫作為互動的單位。

本計畫已執行二年，在前一階段我們著重「學群」內的共同研究。我們擬展開新的階段，即將執行重點轉移到跨學科。我們雖仍設置學群，如思想文化與語言文學，但將更著重跨學科整合的議題。希望未來三年，本計畫學者能在各自的學術訓練基礎上，加強科際整合，而研究焦點更集中於「東亞」、「文化交流」與「越界」的議題上。

最後，簡介二個學群的構想。

一是思想文化學群。學群召集人為徐興慶教授，共有七位學者，包含歷史、中文與日文系。該學群將以「共同文化與地方知識」為中心課題，探討東亞在歷史上所具有的共同文化，以及此共同文化在東亞不同的地域間的流傳與被詮釋，尤其是共同文化與地方知識間的互動對話。一方面本學群共同探究東亞文化的共同面貌，如儒學、佛教等。而重點在於形成此共同文化的的機制，如傳播媒介、政治制度等。二方面本學群討論不同的地域社會所具有的地方知識如何與東亞共同文化互動與詮釋。時間的縱軸很長，從上古到近代。但集中歷史上幾個大變動的關鍵時代。在前近代部分，本學群的研究焦點在中日韓三國的文化交流；而到了近代，則加入西方民族主義與基督教對於東亞文化的影響，以接續到近代以來新一波的全球化歷程。

二是語言文學學群。學群召集人為蕭麗華教授。該學群將以「東亞漢文學的傳釋」為中心主題。中國是漢文學的發源地，但這產生於中國的漢文學至遲自西元第五世紀開始，向東亞廣域中傳播，主要是日本、韓國與越南。近世以來，也傳播到東南亞。而這種「傳播」所引發的現象不只是中國文化的單方向輸出，更包含中國文化如何被在地詮釋，以及域外文學如何回傳至中國。該學群有十位學者，包含中文與日文系。相關課題包含三大部分，一是透過使節、移民及商業、文化的交通往來，漢詩、漢文及小說在涵蓋東北亞與東南亞的東亞間的傳譯情形與比較研究。而這個問題也牽涉近代西方文明的介入，而產生的「現代性」。二是日本近代文學作品中的南方形象，以及日本近代文學作家之台灣體驗及其文學作品。三是語言在傳播過程中的傳譯、轉介下的變化，包括漢字在中、日語言使用上的比較，以及台灣與日本在日語情態表現之語用現象的比較分析。

各子計畫，則見於附件 5.1。

## 2. 執行策略及方式

本計畫團隊由十七位學者（不含研究生）所組成，故是一個相當大型的研究計畫。因此我們也分作總計畫、學群與子計畫，並有研究群的設置。但不同於國科會計畫的型態，我們不擬申請較大筆的經費以進行個人研究。我們強調任務導向與集體合作。

這是三年期計畫。第一年期如下。

### 1. 總計畫部分

1.1. 辦理「臺大東亞文化研究論壇」。本計畫的主要目的是要形成共同研究的臺大團隊，故日常的互動是必需的。我們將以 workshop 的形式定期舉辦活動。另一方面，與校外的重要學術團體的合作也是本計畫的重點，故本論壇也用來邀請本團隊以來的學者參與本計畫的活動。本論壇定期舉辦演講等學術活動。本計畫有網站，名稱即為「臺大東亞文化研究論壇」：<http://east-asia.blog.ntu.edu.tw/>。在第二階段，我們將重點置於本論壇，希望更進一步促成計畫研究成員間的對話交流。目前擬規劃一個月辦理一次該論壇的講論會。

1.2. 發行期刊（電子報），名稱為「臺大東亞文化研究」。目前在籌備第一期，預定 2013 年出刊。

1.3. 繼續與海外重點大學合作，在該校舉辦研討會。本計畫的全體成員共同（或分批）赴該大學開會並移地研究。2013 年擬與日本的國際日本文化研究中心合作，時間在 2013 年的 11 月。

1.4. 出版專書。新一階段的重點也置於計畫成員出版專書。目前臺大出版社有多套叢書，如日本研究、史學、思想史叢書等，可供本計畫洽談出版事宜。

1.5. 總計畫在 2011 年與 2012 年辦理了「東亞文化交流研究生研習營」，成果顯著，擬於第二階段續辦，並多邀請海外學者為講員。

1.4. 總計畫也擬邀請海外學者來短期訪問。我們邀請學者的目的在促成本團隊能與海外的重學學術機構與研究團隊有制度化的聯繫，以加強國際合作。若經費許可，擬年度邀請三位學者。

1.6. 重視研究生的參與。論壇的活動會加強研究生的可參與程度。

### 2. 學群部分：

2.1. 我們也擬分出部分經費，供學群辦理活動，主要是演講、座談會及讀書會。

### 3. 子計畫部分

3.1. 每位計畫成員同時執行一個獨立的研究計畫，該計畫的初步成果須在年度的國際研討會上發表。

3.2. 每位計畫成員有義務參加總計畫的活動。

3.3. 每位計畫成員的研究成果須在「論壇」的電子報中報導。

## 計畫成員

總主持人：甘懷真（歷史系教授）

共同主持人：蕭麗華（中文系教授）、徐興慶（日文系教授）

子計畫成員及子計畫名稱：

### （一）思想文化學群，召集人：徐興慶教授

子計畫一主持人：甘懷真（歷史系教授）－前近代東亞的冊封體制

子計畫二主持人：徐興慶（日文系教授）－十七至十八世紀中日文化、思想交流探微

子計畫三主持人：古偉瀛（歷史系教授）－教廷與日韓關係研究：以中國為參照

子計畫四主持人：辻本雅史（日文系教授）－思想傳播媒介之歷史研究－日本近世思想史的再構築

子計畫五主持人：朱秋而（日文系副教授）－十七～十九世紀中日韓詩歌之比較研究－以明清、江戶文人以及朝鮮通信使為中心－

子計畫六主持人：曹景惠（日文系副教授）－三教融合思想在東亞的傳釋研究

子計畫七主持人：許暉林（中文系助理教授）－國家、創傷與新的世界：清末民初的視覺修辭

### （二）語言文學學群，召集人：蕭麗華教授

子計畫八主持人：蕭麗華（中文系教授）－東亞燕行使節的漢詩傳播研究

子計畫九主持人：陳翠英（中文系副教授）－東亞漢文小說研究

子計畫十主持人：謝佩芬（中文系副教授）－宋代詩文之傳釋與影響----以東亞地區為主之考察

子計畫十一主持人：高嘉謙（中文系助理教授）－華語語系的漢詩視野與文學史論述：馬來亞、新加坡、香港的漢詩譜系考察

子計畫十二主持人：潘少瑜（中文系助理教授）－情感建構與知識轉型：東亞視域下的維多利亞小說

子計畫十三主持人：林慧君（日文系副教授）－中日語言交流研究Ⅱ－以中日語否定表現的前綴詞素為主－

子計畫十四主持人：林立萍（日文系副教授）－跨東亞國界中之中日漢語——以日文二字漢語為討論對象

子計畫十五主持人：范淑文（日文系教授）－日本近代文學作家之台灣體驗及其文學作品

子計畫十六主持人：洪瑟君（日文系助理教授）－日本近代文學作品中的南方形象

子計畫十七主持人：黃鈺涵（日文系助理教授）－日語情態表現之語用現象－台灣與日本之比較分析



**參與計畫之研究生：**（計畫啟動後容有增減）

黃文青（中文系博士班）、余筠琄（中文系博士班）、邱怡瑄（中文系博士班）、林勝韋（中文系碩士班）、周永蕙（中文系碩士班）、李學人（中文系碩士班）（以上中文系研究生）

林宗閱（歷史系博士班）、郭珮君（歷史系博士班）、楊曉宜（歷史系博士班）、林楓珏（歷史系博士班）、韓承樺（歷史系博士班）、李志鴻（歷史系碩士班）、李孟衡（歷史系碩士班）、饒以德（歷史系碩士班）（以上歷史系研究生）

歐秋芬(日文研究所・碩四)、蔡旻珊(日文研究所・碩四)、廖珮紋(日文研究所・碩四)、黃于菁(日文研究所・碩三)、劉品宜(日文研究所・碩二)、殷 婕(日文研究所・碩二)、松原舞(日文研究所・碩四)、嚴守潔(日文研究所・碩三)、徐廷瑋(日文研究所・碩二)、王薇婷(日文研究所・碩二) 吳雅芳(日文系研究所・碩三)、吳勤文(日文系研究所・碩二)（以上日文系研究生）

### 3. 預期效益

1. 東亞文化研究是此次本院第二期「邁向頂尖大學計畫」的重點項目。這項研究也是本院近十年來最見發展的研究領域。本計畫是在既有的基礎與研究條件下，經過了第一階二年（2011 至 2012 年）的執行，我們整合院內四系的學者，各自在文史哲的專業上，對「東亞」與「文化交流」二主題作出貢獻，並可回饋於自身的研究課題。由於自評成效良好，故擬再申請後三年的計畫。我們相信，經過此次計畫的執行，本院的研究團隊在此領域上，一定可以達到頂尖的成果。

2. 深化國際交流，而形成國際性團隊。本計畫的重心在與國際重點大學合作。我相信這一點上，我們會有很好的表現，可以與中國、日本與韓國的學者共同推動東亞文化研究，且取得領導地位。

3. 東亞研究在臺灣正式的展開也超過十年了，我們不用再高喊口號，而需落實在教學活動上。本計畫的重心並為提攜研究生。我們希望臺大的後起之秀能創新此研究領域。

4. 就具體的業績而言，我們要求每位計畫成員一年至少有一篇達出版程度的會議論文，先在國際會議中宣讀，再由期刊出版。而三年內，我們也希望有一本（套）專書可以出版，而本計畫成員是共同作者。

#### 4.經費需求表（第一年）

單位為新台幣元

項目		細項	預算	計算方式說明
經常門	業務費及其他	專、兼任助理及工作費、工讀費、印刷費、資料蒐集費、雜支、稿費、辦理學術活動等費用（包含演講費、講座鐘點費、主持費、膳宿費、交通費、外國學者生活費……等）	3,250,000	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. 總計畫專任助理 679,593 (51,182 元*12 個月+43,570 元*1.5 個月)</li> <li>2. 學群兼任助理 293,760(6,000 元*4 人*12 個月*1.02%雇主補充保費)</li> <li>3. 子計畫工作費、工讀費 767,142 (109 元/時*6,900 小時*1.02%雇主補充保費)</li> <li>4. 印刷費、資料蒐集費、雜支、稿費 519,505</li> <li>5. 辦理學術活動等費用 990,000</li> </ol>
資本門	設備費	電腦、相機、掃瞄器、攝影機、高級印表機……等有助計畫執行之設備。	300,000	暫擬規劃如下： 筆電（40,000 元*1 台+30,000 元*1 台）、 桌電（25,000 元*1 台）、相機（25,000 元*1 台）、掃瞄器（10,000 元*1 台）、攝影機（40,000 元*1 台）、事務機（15,000 元*1 台）、I-PAD（25,000 元*3 台）、軟體（10,000 元*4 份）
合計		3,550,000		

此外，本計畫擬於 2013 年與海外重點大學合辦學術會議。本計畫成員為赴該會議所需之國外差旅費由各計畫成員自行向本院申請，申請與核准條件依本院辦法。

#### 5.評鑑考核機制

本計畫的主要工作有二，一是 workshop 的討論機制，二是出席國際會議發表論文，並收入專書或期刊中。因為我們會由總計畫主持人與二位學群召集人在年度結束時，就客觀數字檢討各成員參與討論與發表論文的情形。我們的檢查點，亦即最低標準是一年一篇論文。該論文可以先以會議論文的形式呈現，但三年內一定要轉換成專書或期刊論文。我們也要求每位成員在「論壇」的活動中有一定表現。

## 附件 5.1：各子計畫內容

### 一、思想文化學群

#### 子計畫一：甘懷真（歷史系教授）－前近代東亞的冊封體制

##### （一）背景與目的

從政治史的角度探討東亞文化交流，冊封體制無疑是其中一個主要的研究課題。近幾年，我在此課題上有若干研究。我的主要論點是反省目前的研究，而有以下主張。冊封體制表現中國君主與外國君主間的君臣關係，雖我們可視為政治上下關係，但不是近代西方帝國式的宗主國與殖民地。我們應以「國家系統」的角度思考冊封體制，將冊封體制視為東亞的國與國關係的外交規範。我稱冊封體制建構了東亞的「禮的秩序」。而此「國家體系」應從儒教學說的「天下一國一家」理論理解。

本計畫是在既有的東亞世界與天下理論的脈絡中，重新檢討東亞的冊封體制，而目的在理解前近代的。近年期中，我也對於東亞論，作出若干反省。如〈從儒學在東亞到東亞儒學：東亞儒學研究計畫的省思〉、〈再論東亞作為一種方法〉（呂紹理、周惠民編《中原與域外：慶祝張廣達教授八十嵩壽研討會論文集》等。在這些目前所發展出來的學說下，本計畫有二個課題。一是在「天下國家」的理論下，從「列國並立」的角度重新思考冊封體制。二是藉冊封體制再次探究東亞的「列國並立」的政治結構。

##### （二）研究方法、進行步驟及執行進度

如上所述，本計畫嘗試從「天下一國一家」的觀點重新思考東亞諸國間的關係，也從這個東亞世界之「列國並立」的角度研究冊封體制。本計畫的目的也在探討在十九世紀帝國主義帶來一波全球化之前，東亞世界曾存在過的「國家系統」。並藉此反省目前的東亞世界與天下理論。

本計畫預定為三年期。綜合規畫如下。

第一年：第三至第五世紀的冊封體制的變化。這是延續我已完成的研究〈第三世紀辰王政權與東亞冊封體制〉，將範圍延伸到第五世紀的「倭五王」。第一年的計畫將探討倭王冊封的歷史，從親魏倭王到倭五王。我曾作過的將軍號研究亦可再整合更多的官制研究以理解冊封的實態。具體相關的研究如「稻荷山鐵劍銘」的研究，重新討論「天下」制度。第二年：唐宋的國際關係與冊封體制。以十一世紀的澶淵盟約為中心，重新思考北亞諸大國崛起後的新的「國家體系」的形成。第三年：主題漢字文化圈與冊封，討論漢字的流傳與冊封體制的關係。

##### （三）預期成果及貢獻

若能得本計畫的獎助，並得以與本研究計畫團隊成員交流對話，我相信長期以來關於東亞制度特色的冊封體制一定可以得到更大的解明。我與我研究生的研究成果一定可以是這個研究的領先者。

這三年間，每一年至少有一篇期刊或專書論文。而五年計畫結束後會有一本專書。

## 子計畫二主持人：徐興慶（日文系教授）一十七至十八世紀中日文化、思想交流探微

### （一）研究背景與目的

本計畫擬解析向井元升、北島雪山在德川文化發展史的定位及《清俗紀聞》對日本社會的影響。目的在還原十七至十八世紀中日人物、思想交流的真相。

### （二）研究方法、進行步驟及執行進度

第一年：向井元升與長崎聖堂儒學的發展

儒教正式在日本長崎生根發展，始於 1647 年長崎儒醫向井元升(1609-1677)建造聖堂(中島聖堂、孔廟)，並且開設私塾「輔仁堂」之後的正保年間，「長崎聖堂」隨後成為德川官學之下的一個機構，設有「明倫堂」，任命「祭酒」，置「助教授世話役」，當時納入「代官所」的統轄範圍。聖堂作為官學的一個教育機關，普及儒教，為明治初期培育了為數眾多的人才。長崎發展儒教、漢學與聖堂的發展息息相關。聖堂開辦講授儒學、漢文學的課程是以一種傳統的方式進行。本計畫擬針對長崎歷史文化博物館典藏的「長崎聖堂文庫」進行資料蒐集，發掘向井元升的相關文獻，進而研讀，針對向井元升在長崎發展儒教的經緯及其神道、佛教、西洋宗教觀作比較研究。

第二年：東亞視域中北島雪山的中國學問

德川前期的儒學家、書法家北島雪山(1636-1697)出身日本九州熊本縣。名三立，號雪山，別號花隱、蘭隱、蘭隱立。北島雪山幼年隨日蓮宗妙永寺住持日收上人修習朱子學。稍長，往長崎探求中國學問，受到明朝渡日文化人愈立德之影響，先研究陽明學，之後攻書法，習得文徵明、趙子昂的書風，特別是追隨黃檗禪僧雪機、獨立、即非等人專研書法之後，奠定了德川時代「唐樣書道」的基礎，在日本興起「雪山流」的書風。本研究從中日人物學問交流的角度切入，探討北島雪山的(1)儒學觀；(2)與黃檗禪僧的書道交流；(3)其學問、書法對德川社會的影響。

第三年：試論德川日本《清俗紀聞》對清朝文化的受容

《清俗紀聞》是德川中期的長崎奉行中川忠英（1753-1830）令幕臣近藤重藏等人，動員通華語的長崎唐通事，針對清朝乾隆年間東渡日本的華東、華南、福建沿岸商人描述，費時二年編纂完成的圖說書。本研究主要分析《清俗紀聞》的內容，論述日本對清朝文化受容的相關問題。

### （三）預期結果及貢獻

本計畫預計三年完成，在研究方法上，以東亞為視野，採取文獻的解析與探討，著重於中日思想交流之比較分析，若能順利完成，將可在中日文化交流研究的整體脈絡中發掘其特殊性與學問傳承的現代意義。預計每年在相關研討會中發表成果一篇，會後彙集各方意見修改添刪後，將論文投稿於國內外知名期刊，供相關領域的學者參考。

## 子計畫三主持人：古偉瀛（歷史系教授）—教廷與日韓關係研究：以中國為參照

### （一）研究背景與目的

1. **背景：**申請人近十年來東亞天主教史研究，如十六世紀到及十九世紀末天主教兩階段傳入東亞時文化交流的經過，及前兩年計畫探討二十世紀初天主教對日韓現代性、近代學術機構和社會福利建設，然二十世紀仍有許多值得發展的議題。
2. **目的：**本研究將開拓天主教在東亞的傳播與影響的重要面向。做為教會中心的教廷（梵蒂岡），面對二十世紀東亞各國宗教自由化、國際關係日趨複雜衝突時，如採取怎麼樣的外交及文化對策，例如派遣使節及樞機主教的任命等等，對東亞情勢造成何種影響；而中日韓在處理新興的教廷關係時，又有何考量及互為因果的微妙關係等。
3. **有關本計畫之研究情況：**教廷與中國的關係國內已有多年研究，例如申請人著作，〈中國地方教會的萌芽與挫折—烽火中的中梵關係(1945-1950)〉，收入《中梵外交關係史國際學術研討會論文集》，頁 209-238；陳方中、江國雄，《中梵外交關係史》（臺北：臺灣商務印書館，2003）等，但只有極少部分及東亞各國。日本的研究較近期者如山梨淳，〈二十世紀初頭における轉換期の日本カトリック教会〉，《日本研究》，44 期，2011，頁 221-304。將該議題放在東亞脈絡中進行檢視，僅有巴黎第四大學博士論文 Sibre, Olivier, *Le Saint-Siège et l'Extrême-Orient (Chine, Corée, Japon) de Léon XIII à Pie XII (1880-1952)*, 2008。

### （二）研究方法、進行步驟及執行進度

- 第一年：**本計畫將先整理教廷與日本政府的互相派遣使節的經過，以及軍國主義時期到戰後與教廷關係的轉變，將著重於與中國的比較。透過《カトリック新聞》、《聲》雜誌、《上智大学史料集》或當時的報紙，搜集相關史料，將資料整理成論文。
- 第二年：**韓國天主教會二十世紀初亦是在日本教區轄下，然而在戰後教會在韓國快速發展，1968 年金壽煥成為天主教最年輕的樞機主教，即可見教廷對韓國的重視。本年將整理戰後韓國與教廷的關係，請人協助翻譯《京鄉雜誌》和韓國天主教二手研究及網站，整理教廷與韓國外交政策以及對東亞傳教的影響。

### （三）預期成果及貢獻

#### 1. 預期貢獻

申請人在近年來對東亞天主教的研究中，主張將東亞視為一個整體，透過教會與東亞各國的交互關係，進行跨國界的觀察和詮釋。本計畫將整合二十世紀教廷與東亞各國的關係，使天主教在東亞的影響與傳播，展現更清楚的面貌。

#### 2. 預期成果

兩年應可分別完成至少一篇學術論文，主題為教廷與日本：以中國為參照；教廷與東亞：以韓國為中心。這些文章將成為申請人《東亞天主教史研究論文集》的內容。

## 子計畫四主持人：辻本雅史（日文系教授）－思想傳播媒介之歷史研究－日本近世思想史的再構築

### （一）研究背景與目的

早在 2011 年的「阿拉伯之春」發生前，網路已不只是單純的資訊傳播媒介，甚至可說是具有改變世界現狀的力量。在高度資訊化的社會中如何與其相處，是現代政治所面臨的最大課題。本研究將從歷史層面闡明知識與媒介之關聯，以思考現代的問題。

思想是高度化的知識運作，而思想研究不可排除媒介問題。目前的思想研究，大多將思想還原為思想主體，以重新構築思想全像的方式解釋思想，但也終究無法跳脫出解釋者的主觀理解。為克服這些問題，本研究將透過考察文獻中的文脈，以探究思想的歷史意義。本研究將闡明①思想形成的媒介②思想表現方式及傳達的媒介③思想接收者與媒介的關係。並藉此透過這些思想的列舉，重新構築社會史文脈中的思想史全像。

研究對象之日本近世思想史，以往是以徂徠學為中心的近代思想形成史（丸山真男之後）、還原思想主體之哲學性解釋（相良亨等人的倫理思想史）、多樣性的學說（子安宣邦等人）所構築而成。相較於此，本思想研究將可闡明思想主體及接收者之關連性。如①十七世紀前期林羅山等近世第一世代於舶來書上標註訓讀之介紹，②山崎闇齋學派、石田梅岩、石門心學倡導口說取代閱讀的思想表現媒介。③荻生徂徠從視覺的漢籍閱讀開啟獨創的思想。從這些思想媒介的視點掌握思想的形成與傳達過程，藉此闡明其與思想接收者間的關聯，以及思想在社會史上的意涵。

### （二）研究方法、進行步驟及執行進度

1. 第一年：十七世紀文字、商業出版媒介普及下的「媒介革命」是如何影響近世思想史。筆者將多方收集近世出版史相關之文獻資料，並深入研讀。
2. 第二年：從媒介觀點捕捉近世第一世代的儒學者。探討舶來書的訓讀標記、漢籍學習書和刻本出版之實際狀況。藉由分析相關史料，掌握學習書之特質及相關舶來漢書之書名與特徵，了解十七世紀後半至十八世紀之儒學學習是透過何種書面媒體，並探討其在東亞的意義。
3. 第三年：對照分析視舶來書的訓點標註為使命的林羅山，與批評此作法的中江藤樹。藤樹以儒學的「孝」作為概念主軸，以生命根源為中心，逐漸朝內化以及宗教化的方向發展。可將此視為身體上的接收，並透過祭祀禮儀實踐儒教思想。本部分著眼於宗教上的禮儀及其思想表現媒介，探討藤樹思想上的社會史意義。

### （三）預期成果及貢獻

- 1、以「十七世紀日本媒介革命」為嶄新觀點，闡明文字及商業出版普及化在近世思想史上具有何種意義。
- 2、闡明將媒介視點導入思想史研究的意義，並帶出全新的近世思想史觀。

子計畫五主持人：朱秋而（日文系副教授）—十七～十九世紀中日韓詩歌之比較研究 —以明清、江戶文人以及朝鮮通信使為中心—

(一) 研究背景與目的

漢詩文在近代之前的東亞地區中、日、韓，還有越南，一直是士大夫、文人、貴族、兩班等知識階級表達思想、情感的主要文學形式與媒介，其重要性可想而知。本計畫擬以江戶時代的漢詩文為主軸，依時代先後就詩人的風格或詩論，討論同時期日本與朝鮮漢詩人以及作品與中國明清文學的關連性，希望能釐清日韓兩國詩人文人接受明清詩文作品或是詩論的過程中有何異同？若有其原因為何？相信從共時而廣域的視點重新審視十八到十九世紀東亞漢詩史的意義。

(二) 研究方法、進行步驟及執行進度

1. 第一年：以十七世紀的日韓漢詩與明代詩文的接受與變化為討論課題。首先是蒐集從日本江戶初期詩人石川丈山、元政上人，到儒者木下順庵和他的弟子木門十哲，接著與明代詩人的詩作和詩論進行比較分析，又朝鮮通信使之詩文唱酬作品，透過筆談文獻和詩歌作品瞭解日韓詩人文人間詩風之異同，以及和中國詩文傳統的關係為何？
2. 第二年：將十八世紀分成前半荻生徂徠的護園學派造就的漢詩人和十八世紀後半詩風學風轉換期，亦即清新性靈派進行調查分析。徂徠本身的詩作外，弟子也是江戶所謂服部南郭是唐詩風流行下最具代表性的專業詩人，與中國詩文的比較則著重明代古文辭派的詩論以及李攀龍、王世貞的詩作。京都的六如、村瀨栲亭等、大阪混沌社、江戶江湖詩社的吟詠真情實景遂成詩壇主流。其間有四次朝鮮通信使，將日韓的詩作帶領研究生進行仔細的解讀分析其間詩風特色的同與異。
3. 第三年：以十九世紀即日本文化文政年間到明治三十年間的漢詩文為討論對象。菅茶山賴山陽、中島棕隱、大窪詩佛、菊池五山幕末的詩人。其間有最後一次朝鮮通信使，將討論中日韓詩作的關係以及彼此的特色。

(三) 預期成果及貢獻

1. 第一年：確實釐清十九世紀日本江戶前期日本、韓國的漢詩與中國詩人詩論之間的影響關係。瞭解日韓透過多次的朝鮮通信使的交流，彼此往返唱酬的漢詩呈現何種樣貌，又具有何種意義。
2. 第二年：分析比較日本、中國詩人作品以及同時期的朝鮮通信使留下來的紀錄，瞭解日本清新詩派在東亞漢詩史上的意義。培養研究生解讀漢詩、古文訓讀等基本能力，進一步學習分析歸納的技巧。
3. 第三年：掌握十九世紀急遽變化的中日韓，漢詩世界所呈現的樣貌彼此有何共通點以及有何差異性？漢詩的互動與激盪反映何種文化深層意涵。並培養研究生解讀文本、思考分析以及解決問題等治學之方法。

## 子計畫六主持人：曹景惠（日文系副教授）—三教融合思想在東亞的傳釋研究

### （一）研究背景與目的

儒釋道三教一致、三教融合的思想起源於中國後漢乃至魏晉南北朝，進入宋代以後，隨禪學興起更加盛行，相關典籍亦隨入宋僧或商賈東傳日本，對鎌倉時期以後的日本禪林文學的興起及其學問思想發展產生莫大影響。日本學者芳賀幸四郎先生在《中世禪林の學問及び文學に関する研究》（思文革、1981年）一書中列舉豐富文獻資料，提出諸多精闢見解。然先學研究在討論日本的三教融合思想時，多以中世禪林為研究主體，偶見單篇作品或文本中所見三教一致思想之專論，似乎不見探討日本自古攝入儒釋道三教一致、三教融合思想整體脈絡與思想歷程變化之探討。本研究將從中日典籍交流互動的角度出發，考察儒釋道三教融合思想在日本室町時代以前如何流傳並被在地詮釋的問題，試釐清日本各時代文人如何看待、接納三教融合思想，進而思考三教一致思想在日本文學、文化史上的定位。

### （二）研究方法、進行步驟及執行進度

本研究先考察哪些中國儒釋道三教融合思想相關典籍、在何時東傳日本，這些典籍傳入後是否廣為日本文人閱讀與探討等問題。確定倡導儒釋道三教一致思想典籍在日本各時代的流傳情況後，從中鎖定重要文獻，以文本精讀，與邏輯分析文章論理結構的方法，逐一檢討三教融合思想如何被在地詮釋的轉譯問題。進行步驟及執行進度如下：

#### 1. 第一年(2013年1月1日至12月31日)

考察有哪些倡導儒釋道三教一致、三教融合思想的漢籍、在何時東傳日本。

#### 2. 第二年(2014年1月1日至12月31日)

考察空海《三教指歸》（日本古典文學大系 岩波書店 1965年）實質內涵，探討日本平安時期三教一致、三教融合思想如何被在地詮釋的問題。

#### 3. 第三年(2015年1月1日至12月31日)

考察日本中世期文獻所載儒釋道三教融合思想之實質內涵與在地詮釋的問題。

### （三）預期成果及貢獻

#### 1. 第一年(2013年1月1日至12月31日)

釐清三教一致、三教融合思想相關漢籍東傳日本的實際狀況。

#### 2. 第二年(2014年1月1日至12月31日)

檢視空海所著《三教指歸》蘊含之三教一致思想，探討儒釋道三教融合思想在日本平安時代傳譯情況與實質內涵，並將本研究成果於學術會議中發表。

#### 3. 第三年(2015年1月1日至12月31日)

探討日本中世時期三教一致、三教融合思想如何被在地詮釋的問題，並將本研究成果於學術會議發表，或投稿至具審查制度之學術期刊。



## 子計畫七主持人：許暉林（中文系助理教授）－國家、創傷與新的世界：清末民初的視覺修辭

### （一）研究背景與目的

十九世紀中後葉到二十世紀初，中國正處於政治體制與社會動盪之際，同時也是視覺經驗變化最大的年代。1850年代攝影技術引進中國、1896年電影的傳入，中國開始了學者所謂的「視覺現代性」的時代。新的視覺技術不僅轉變了人們觀看事物的方式，同時也決定了（透過影像）被人們所記得的事物。

本計劃試圖透過分析中國1860-1930年代之間的影像視覺修辭以及與影像相關之論述，進而考察視覺文化與中國現代性形塑之間的關聯。

### （二）研究方法、進行步驟及執行進度

本計劃主要是透過視覺研究的進路，聚焦分析影像如何再現清末民初的國家認同、戰爭與創傷經驗、以及對東亞和西方世界的認知。本計劃一方面採取視覺修辭的方法，將分析視覺影像為何以及如何建構與操弄概念，以及人們如何接受影像所傳達的概念，並且探討其中所牽涉到的權力關係。分析的對象包括照片、報紙、雜誌、畫刊(報)、電影海報、明信片、商品海報、攝影集等影像出版品。另一方面將期望藉由分析與影像相關之書信、文集、新聞報導、評論文字以及文學作品，考察影像閱讀者對於影像的接受方式。本計畫為期三年，每一年處理一個議題。第一年的計畫主要是討論1910年代的影像修辭策略是如何與新國家論述結合起來，以及民國建立後是如何透過清末影像的對比展現其現代性。第二年的計畫處理官方如何透過報紙影像呈現對日戰爭，主要關注的是戰爭、集體創傷以及影像現代性的問題。第三年的計畫則是探討中國人如何掌握、運用由西方引進的攝影技術，以不同於西方以及過去的方式觀看東亞、西方世界，以及自己。

### （三）預期成果及貢獻

透過視覺研究的分析進路，本計劃關注「影像修辭」以及「關於影像的修辭」，期待以不同於單純從文學文本出發的研究方法，探討十九世紀中後葉到二十世紀初中國現代性的形塑。本計劃預期完成三篇論文。

## 二、語言文學學群

### 子計畫八主持人：蕭麗華（中文系教授）－東亞燕行使節的漢詩傳播研究

#### （一）背景與目的

本分項計劃時程預計進行三年，先以日本、韓國和越南作為三個定點。由於作者是使節，我們可稱之為「使節文學」，具有從外交往來唱和觀點下的傳統意義，是孔子詩教「詩可興、可以觀、可以群、可以怨」的實踐。

在日本方面，本分項計畫擬以空海的《文鏡秘府論》為起點，持續觀察日本《敕撰三集》等重要漢詩集，如何有意識的引介中國詩學作為日本人學做漢詩的指南；日本現在可見的漢集書目為中國保留了哪些唐宋詩學文獻；這些域外漢集文獻呈現哪些可以比對中國漢文學的問題。在韓國方面，高麗到朝鮮七百年間形成一種《燕行錄》文獻，韓國《燕行錄全集》一百冊已經出版七年，保留有豐富的漢詩唱酬，韓國東國大學正積極把《燕行錄全集》推向全世界，並著手整編續集五十冊。藉此可一窺唐末崔致遠從中國回到海東，三韓的詩集創作，輔以《全唐詩》中和「高麗使」的作品，可以探查出韓國漢詩的開端。在越南方面，九世紀的唐宋時期，越南為中國的一部份，與中國的往來頻繁。唐代中葉，安南地區出現首位登進士第，擔任唐朝要職。復旦大學文史研究院和越南漢喃研究院合作出版的《越南漢文燕行文獻集成》可以提供大量的越南文獻，其中詩文應可作為漢詩傳釋研究的重要資料，甚至可以「越南文士的中國圖像」完成具體論述。

#### （二）研究方法、進行步驟及執行進度

本研究首要任務是掌握東亞各國漢文學文獻的全幅狀況，而後依照雙向的文獻比對，發現問題，提出研究議題，完成系列論述。第一年將以日本漢詩為研究重心，持續關懷其取徑中國漢詩的地方。第二年則以越南漢詩為範疇，分析越南使節詩人的詩作題材與成果，特別觀察越南使節詩人作品中的中國圖像。第三年以韓國漢詩為範疇，清理韓國使節詩人的作品被收入唐宋詩總集的情形，考察韓國使節詩人現存的詩作文獻，分析韓國使節詩人的詩作題材與成果，特別觀察韓國使節詩人作品中的中國圖像。

#### （三）預期成果及貢獻

本計畫以三年為期，上述研究課題分三年逐步進行。第一年以平安朝漢詩總集為主；第二年以越南漢詩為範疇，清理越南使節詩人作品入唐宋詩總集的情形，考察越南使節詩人現存的詩作文獻，完成重要議題的撰述。第三年則以韓國漢詩為範疇，清理韓國使節詩人作品入唐宋詩總集的情形，考察韓國使節詩人現存的詩作文獻，分析使節漢詩的特色與其對漢詩傳播的貢獻。

本計畫預期至少每年完成一、二篇論文，加上過去兩年的研究成果，未來三年內個人預計有專書《東亞漢詩與佛教傳播之研究》呈現，期許藉由跨國界跨文化的研究視野，對東亞漢詩的流播與傳釋，有更為宏闊寬廣的觀察。

## 子計畫九主持人：陳翠英（中文系副教授）－東亞漢文小說研究

### （一）、研究背景與目的

在漢學跨國外傳的絲遠歷史中，域外漢文小說的創作在韓國、越南、日本皆開枝散葉，自成園地；臺灣學界約三十年前即展開相關作品的整理、研究，業已呈現豐碩的成果。筆者 2011-2012 年度執行文學院「跨國界的文化傳釋」計畫，探究「日本聊齋學研究」、「韓國短篇漢文小說的仙道書寫」兩大課題，對於《聊齋誌異》東傳日本以及域外漢文小說有初步涉獵；尤以第二年探析韓國短篇漢文小說的過程中，有感於域外漢文小說此一研究範疇實可在前賢論述基礎之上持續深化墾拓，因此擬在 2013-2015 年度的研究時程中，就「東亞漢文小說」此一課題規畫三年的研究計畫。

目前可見之東亞漢文小說為韓國、越南、日本韓國之漢文小說叢刊，涵括章回體小說、傳奇、筆記談叢等，內容多元豐富。衡諸傳統中國古典小說的歷史脈絡，傳奇、筆記小說及多部經典著作在東亞諸國堪稱影響深遠，從文字沿襲、題材挪用到自鑄風貌、成就殊異，足見漢文學流播的多種可能。

本計畫期能拓展觀照漢文小說的視域，掌握歷史語境以對域外漢文小說作多向度的研探，為東亞漢文小說乃至漢文學的幅員拓展建構一宏觀的歷史版圖，深究文化流行轉化之後再造文化財產的重層意義。

### （二）、研究方法、進行步驟及執行進度

本計畫分三年進行。

第一年擬以日本漢文小說為主，探討其內蘊意涵及敘事表現，例如探究日本漢文小說創作富含遊戲性質的歷史語境，析論其小說所強調儒者勸善懲惡的淑世襟懷等。

第二年擬就越南漢文小說作一全面爬梳，例如研探越南漢文小說的史傳化傾向等。

第三年則重在掌握東亞漢文小說既涵泳漢文化、又融攝歷史語境形塑在地文化的雙重屬性，兼顧域外漢文小說的歷時發展與橫向交響，聚焦於文化流播交融的摹擬、衍續、再生及轉化等議題。

### （三）、預期成果及貢獻

本計畫以三年為期限，經由階段性研究，探析域外漢文小說的文體類別、內蘊意涵、敘事表現及其在地特色；進而綜論其所受中國傳統小說影響後所展現之創新性與異質性，為東亞漢文小說乃至漢文學的幅員拓展建構一宏觀的歷史版圖，深究文化流行轉化之後再造文化財產的重層意義。

本計畫預定分別以日本、越南等東亞漢文小說為範疇，依次完成二至三篇論文。

## 子計畫十主持人：謝佩芬（中文系副教授）—宋代詩文之傳釋與影響----以東亞地區 為主之考察

### （一）背景與目的

中土與日本、韓國交流研究中，有關宋代詩文傳釋影響議題之研究仍嫌不足，晚近編纂之漢籍傳藏日本書籍多側重目錄版本之整理著錄或典籍影印，於其內容則未暇考訂辨析，尚未能具體而全面地呈顯其價值。以宋祁(998-1061)為例，其文集雖有「武英殿聚珍版」、文淵閣、文津閣《四庫全書》諸版本，然日本宮內廳書陵部所藏南宋建安麻沙刊本殘帙為今日可見之最早版本，於校勘補訂、詮解詩文頗具重要。又如近年天理大學圖書館所發現 96 封未曾面世之歐陽脩書簡，有益梳理諸多問題，今日若能借助日藏漢籍對勘宋代詩文，既可抉發此類漢籍之具體作用，復有助於研讀作品，呈現宋人詩文流傳情形與影響。唯宋人詩文數量繁多，日人所藏收之典籍何以為今日所見諸人而非他者？是否反映彼時文人態度及受重視程度？若能全面檢視日藏宋人文集，考辨相關資料，或可自流傳角度印證影響問題。而宋人詩文於日本流傳影響之具體軌跡為何？日人接受宋人詩文之角度為何？吸納後如何轉化為其創作資源？皆應探明。

### （二）研究方法、進行步驟及執行進度

本計畫採用方法一為取錄日本、韓國等東亞地區所存藏之宋代詩文與我國舊有典籍對校互勘，訂正補證詩文詮讀，復據此判別各版本之價值。二乃詳查宋人文集於東亞之度藏狀況及他國收錄擷取情形，呈現其時美學趨尚與傳釋影響。三則援引域外人士編集宋人詩文或討論意見、倣效作品等資料，探求其中蘊涵之影響線索，釐清傳釋問題。

本計畫以三年為期，第一年，廣收東亞藏存之宋人詩文作品情形，詳析各國各時期賞愛之宋代文人為誰人，對照其人於中土之評價，明瞭各文人於域外之接受狀況，從而探討其傳釋原因。第二年，選取較具代表性、影響較大，或其作品於中土散佚較嚴重之文人，將其東亞版本與《全宋文》、《全宋詩》及其他版本詳加校勘比對，考辨東亞各國接受宋代詩文時是否曾加以改動或校注，所收原版本為何，凸顯東亞版本於判讀詮解宋代詩文之意義，擴展「傳釋影響」之觀看面向，呈現雙面互動、輸出／回流狀態。第三年，選取東亞較重要之文人，就其作品細加梳理研析，抉發其受宋代詩文影響之狀況，追查該位文人是否影響該國其他文人之創作，某些宋代詩文或某位宋代文人之傳釋影響，有無輻射擴散現象或僅為單一直線傳承，以該國文學史佐證宋代詩文之重要。

### （三）預期成果及貢獻

將有助掌握宋代詩文於東亞之傳布版圖與歷程，明瞭其被接受情形，從而彰顯其影響層面與結果，且藉由擇取重要文人之版本詳加比勘，有助解決宋代詩文詮解判讀問題，並可自另一側面補充該國文學史，互蒙其利。本計畫預擬每年因應該年執行進度，至少撰作一篇論文，三年期間完成三篇系列撰述。

子計畫十一主持人：高嘉謙（中文系助理教授）－華語語系的漢詩視野與文學史論述：  
馬來亞、新加坡、香港的漢詩譜系考察

（一）研究背景與目的

19世紀末到20世紀初期，在幾個華人移民聚集地的香港、新加坡、馬來亞形成一個值得觀察的南來文人的漢詩社群。他們的漢詩書寫，在東亞漢詩與漢文化交流中所佔據的位置和功能，賦予了我們思考香港漢詩史和馬華漢詩史的書寫。

華語語系 (Sinophone articulations) 做為漢學研究的新興觀念，以不同的理論和實踐提醒我們注意漢語、華語、中文等不同稱呼和概念下，一個中國境外的語言播撒和人的遷移構成的語言文化氛圍。對照精粹的漢詩譜系，漢詩的拒絕離散姿態，抑或融入異質元素的調整，將是我們論述馬華和香港文學史的起點。

（二）研究方法、進行步驟及執行進度

當我們正視百餘年前就已在香港、新加坡和馬來亞生根的華語經驗和文學生產，本計畫考察馬華和香港漢詩史，勾勒文人傳統和建立譜系，有效掌握文學史意義下，各地文學場的生成和影響。本計畫以三年為研究期限，分期處理各個地域的漢詩系統，論述關鍵詩人和議題，建立理解各地漢詩史特色的有效脈絡。前兩年以新加坡、檳榔嶼兩地漢詩譜系為觀察重點，第三年則以香港為考察焦點。

第一年、第二年

主題：從新加坡到檳榔嶼的馬華漢詩史

當我們談論馬華漢詩史，我們著眼於新加坡，以及馬來半島的檳榔嶼，突出描述和處理這兩個島嶼的早期漢詩生產譜系，藉由漢詩規模的建立，報刊、詩社、私塾的文學建制的呼應，投射一個文學史視域的論述。兩地分述，將能具體說明馬華漢詩史概念下兩個地方的不同詩人社群，以及相應的文學規模。

第三年

主題：從廣東到香港的文教傳承與漢詩譜系

民國以後，香港遺民詩人代表了古典詩學的復興和延續，卻同時明確形成了一個舊文學播遷與文化深耕的契機，他們詩詞創作與酬唱不減，成立學海書樓，傳播漢學教育，奠定大學中文系的教學規模。文人、漢詩、教育，三者構成理解香港漢詩史的關鍵脈絡。在二十世紀初期的東亞地域漢詩系統內，試圖建立香港離散詩學的參照脈絡和意義。

（三）預期成果及貢獻

本計畫以三年為期限，透過三地的漢詩譜系的文學史考察，試著重構和描述19世紀末至20世紀漢詩系統的新面向，建立以漢詩文類為主體的華語語系文學範疇。本計畫的執行預定完成三至四篇論文。

## 子計畫十二主持人：潘少瑜（中文系助理教授）—情感建構與知識轉型：東亞視域下的維多利亞小說

### （一）背景與目的

十九世紀末，英國維多利亞通俗小說成為全球流通的文化商品，其中部份作品在日本作家翻譯或翻案之後，再被重譯為中文，並分別進入近代中國和日治台灣的文學場域之中，引發了改寫與模擬的連鎖效應。本計畫欲藉由翻譯文學的研究，配合近代東亞文化脈絡的梳理，勾勒維多利亞通俗小說在東亞地區傳播繁衍的軌跡，探討東亞近代文學與通俗文化的轉變。

### （二）研究方法、進行步驟及執行進度

本計畫聚焦於言情和偵探兩大小說文類，探討東亞文化圈對維多利亞通俗小說的翻譯及模擬創作，並從中選擇重要個案加以深入分析。一方面說明此二類翻譯小說內含之情感模式與知識體系，如何與東亞地區之文學書寫傳統交融互動；另一方面則追蹤此二類翻譯小說及其所衍生的創作和藝術改編，如何形塑近現代東亞的通俗文化面向。

#### 第一年

「近代翻譯言情小說的情感建構與跨界實踐」：將以維多利亞通俗言情小說 *East Lynne* 在東亞地區被輾轉翻譯的過程為研究主題，深入分析其中、日譯本不同的翻譯改寫策略，以及對文學傳統的挪用，觀察二者如何建構此書的情感模式，並啟發後續的創作實踐。

#### 第二年

「近代翻譯偵探小說與知識轉型」：將以福爾摩斯探案在近代中國之翻譯為主題，辨析各中譯本之翻譯策略異同，並檢視此類譯文所引介之通俗科學知識及其實踐方法，如何與近代中國的知識轉型聯繫配合，由此探討翻譯偵探小說的社會文化意義。

#### 第三年

「東亞視域下的偵探小說再生產」：本計畫將以 1920 年代以前東亞作家模擬福爾摩斯故事所創作之偵探小說為研究對象，並置比對相關文本，解析其書寫策略之異同，且從人物形象、情節結構、正義觀、科學知識等角度切入，探討維多利亞通俗文學與東亞自身文化傳統的交互影響。

### （三）預期成果及貢獻

本計畫將東亞文化脈絡設定為研究背景，選擇關鍵性之近代翻譯與創作文本加以分析探究，以考察英國維多利亞通俗文化在中國、日本、台灣的流傳演變。本計畫的執行以三年為期，預定完成五至六篇會議論文，以及三至四篇期刊論文。

子計畫十三主持人：林慧君（日文系副教授）—中日語言交流研究Ⅱ—以中日語否定表現的前綴詞素為主—

(一) 研究背景與目的

日語的”漢語”是相對於”和語”的”外來語”，它可說是日本與中國文化交流下的語言產物。日語借用這些原本是中國的語詞，其對日語本身以及日本文化等所帶來的影響可說是相當深遠。

個人在 100 及 101 年度的文學院《跨國界文化傳釋》計畫裏，對比研究中日”同形”的漢語前綴詞素「反」，分析其中日文之間語意用法及構詞的異同，並從文化交流的角度試圖解釋釐清其異同之緣由所在。本計畫承襲前計畫對於中日”同形”前綴詞素之研究，預計探討表示否定語意的漢語前綴詞素「不」「無」「非」「未」相關之語意用法及構詞等問題。

此四個表示否定用法的前綴詞素雖謂為”同形”，但由於兩國之間其語言文化背景有類似及相異之處，其所表示否定的概念、語意用法以及構詞等層面上亦有所異同；例如，日語有「非國民」「非常識」派生詞，而中文並沒有這樣的語詞用法。本計畫即預計探討表示否定用法的中日同形前綴詞素，在中日兩國語言文化彼此相互“輸出”與“輸入”的錯綜複雜交涉下，其所表示的否定概念、語意用法以及在構詞層面上究竟有何異同？並藉由語言分析之議題的考察，探討“語言交涉”對中日種種文化相關層面上所產生的影響，以試圖了解中日兩國透過文字語言如何相互傳播及影響彼此的文化等問題。

(二) 研究方法、進行步驟及執行進度

本計畫採共時的觀點，對比分析現代中日兩語否定表現的”同形”前綴詞素「不」「無」「非」「未」之否定概念、語意用法及構詞層面上的異同，以了解在那複雜的語言文化交涉背景下，中日兩語之否定表現前綴詞素究竟在中日文內如何發揮其語意及造詞功能等？並比較彼此之異同。進而闡述中日兩國在”否定”的概念上所反映之語言文化層面上的異同。

1. 第一年 (2013.1.1~2013.12.31)：對比分析中日否定表現前綴詞素「不」之相關問題。
2. 第二年 (2014.1.1~2014.12.31)：對比分析中日否定表現前綴詞素「無」「非」之相關問題。
3. 第三年 (2015.1.1~2015.12.31)：對比分析中日否定表現前綴詞素「未」之相關問題。之後，並釐清統整四個否定表現的中日同形漢語前綴詞素間之異同。進而從“語言交涉”的觀點，考察探討中日兩國在“否定”的概念上，所反映之語言文化層面上的異同。

(三) 預期成果及貢獻

有關中日前綴詞素否定表現之本研究計畫，預計發表相關學術論文 3~4 篇，預期研究成果在以下四個學術層面上能提出相關之學術貢獻：

1. 中日前綴詞素構詞以及否定表現相關之研究。
2. 中日”同形”語的對比分析研究。
3. 中日語言文字傳播與文化交涉相關之研究。
4. 對於日語及中文教學上能提出有益的見解。

子計畫十四主持人：林立萍（日文系副教授）—跨東亞國界中之中日漢字語研究：  
以日語二字漢語為討論對象

一 研究背景與目的

韓國、日本、台灣、中國等地因漢字的媒介形成了漢字文化圈。然而，因時空、地域、使用習慣等要素則又分別發展出獨自的使用面貌。例如中文的「新聞」並不等於日文中的「新聞」；中文的「介紹」在日文說成「紹介（する）」等等。儘管如此，中文母語者在學習或使用日語時卻常會藉由熟悉的漢字知識來理解，或用類推的方式來表達、使用日文，漢字知識雖有助於日語的學習與使用，但同時也可能是絆腳石。本研究試以用量居冠的二字漢語為對象，透過「比較」的方法，從形態、語意、詞品與字頻等角度觀察現代漢語漢字在中日兩語言上的異同點，希冀能為日語學習者或指導者提供些許的參考。

二 研究方法、進行步驟及執行進度：

1. 第一年

收集、閱讀相關文獻，檢討問題點，並從日語的詞典、語料庫收集二字漢語，依表記形態與語意之關係分 a.「同形同義」（如「意識」等）、b.「同形異義」（如「差別」…等）、c.「異形同義」（如「紹介/介紹」等）、d.「其他（如「丁度」等日文有但中文卻沒有，即非 abc 類的漢語）」等四大類，從其分布情形觀察各類特徵。

2. 第二年

預定透過語料庫收集實際語料，觀察四大類的詞品使用情形，並與中文進行對照比較，了解中、日兩語言間的使用異同。

3. 第三年

聚焦於形態上，觀察四大類的漢字使用情形，並與中文進行對照比較，了解中、日文兩語言間的使用異同

以上隨時整理研究內容並積極參加研討會、讀書會報告研究現況與問題點以吸取與會學者專家們之意見，修正研究方向並深化、精緻研究成果。

三 預期成果及貢獻

完成中日二字漢語與漢字使用一覽表，並利用表記形態、語意、詞品等要素歸納分析漢語在中、日語兩語言間之使用異同，此成果不但有助於中文母語話者之日語學習，對中日兩語言之對照比較研究亦有所助益，同時也期待能為跨中、日、韓等國界中的漢語研究提供另一斬新的研究方法，拓展漢語比較研究的可能性。



## 子計畫十五主持人：范淑文（日文系教授）—日本近代文學作家之台灣體驗及其文學作品

### （一）研究背景與目的

日本近代文學作家當中，例如：佐藤春夫、北原白秋、野上彌生子、林芙美子等在日據時代將訪台所見所聞以隨筆、小說或詩歌等形式呈現給讀者之作家為數不少，這些文學作品有些揹負著政治使命而無法伸展文學筆觸，有些則是將政治因素擱置一邊描繪異國情調的台灣景像。本計畫期望透過這些文學作品之探討，能還元日本統治時期之台灣原貌、台灣人之生活及內心感受。

### （二）研究方法、進行步驟及執行進度

本研究計畫分三年進行，研究方法、進行步驟及執行進度分述如下：

#### 1. 第一年：「日本近代文學作家之台灣體驗及其文學作品(1/3)—佐藤春夫」

以佐藤春夫膾炙人口之《女誠扇綺譚》為主要研究對象 (A)檢視文本中佐藤春夫以何種角度去描寫荒蕪之宅院，(B)審視《田園的憂鬱》《美麗城市》等以日本為背景之描寫特色，(C)比較分析上述兩項相異之點，論證《女誠扇綺譚》中作者視角之特質、詮釋內地文學作家對殖民地台灣之姿態，藉此重新審視當時台灣人之地位與處境。

#### 2. 第二年：「日本近代文學作家之台灣體驗及其文學作品(2/3)—北原白秋」

以北原白秋之《台北夜情》《台灣旅遊點滴》《台北日日素描》《城隍祭》《第一印象》等隨筆與詩歌，為主要研究素材，(A)配合『台灣日日新報』中相關報導與評論作為佐證，檢視上述作品之描寫，歸納出作者對台灣描寫之特色，(B)與佐藤春或其他作家作比較，分析北原白秋對台灣或台灣人之情懷。

#### 3. 第三年：「日本近代文學作家之台灣體驗及其文學作品(3/3)—野上彌生子」

以野上彌生子之《台灣遊記》《蕃境的形形色色》《西海岸之點滴》等作品為研究文本，(A)檢視文本中作者之主觀意識及客觀描寫，(B)配合『台灣日日新報』等台灣報導等之記載，比較野上彌生子對台灣描寫上之特色，(C)與男性作家之描寫作比較，分析論述野上彌生子對殖民地台灣及台灣人之情懷，進而詮釋台灣人之社會地位。

### （三）預期成果及貢獻

檢視佐藤春夫、北原白秋、野上彌生子等所謂「內地作家」之文學表現，並與當時媒體之報導內容做一番比較後可得較客觀之論證，提供日據時代台灣人地位及生活實態另一種視角之研究方法，同時也可補足日據時期日本作家創作台灣文學之研究。

## 子計畫十六主持人：洪瑟君（日文系助理教授）—日本近代文學作品中的南方形象

### （一）研究背景與目的

日本自明治時期起大量地接受西洋文化新知之後，「南進論」的思想逐漸地開始萌芽。明治至昭和期間對「南進論」的概念與認知雖隨著時代略有不同，但整體而言對南方的關注可說是日益增長。在這樣的背景之下，南方在當時十分受到日本國內的重視，不論是官派或個人志趣所趨，許多作家動身前往南方並留下許多描繪南方的作品；抑或雖未親身體驗南方生活卻也以南方為背景撰寫故事。然而，在這些以南方為背景的文學作品中所呈現出的南方形象，卻未必反映當時真實的南方情況。

日本近代多數的南方相關作品中常可見「樂園」「神秘」「野蠻」「未開化」等幾個關鍵詞。而這些關鍵詞也正是十九世紀末的西洋人用來形容未開化的東方或南方處女地的詞彙。日本近代的作家多半對於西洋文學多方涉獵，在此前提之下，可推測作家們在描寫南方之際，或多或少受到西洋作家筆下的未知異鄉所影響。此外，昭和時代為大力推展殖民地政策的時期，加上二次大戰戰時日本政府派遣多位徵用作家前往南方，因此更為日本近代的南方文學添加了許多政治因素。因此，本計畫以日本近代文學作品中的南方形象為研究主題，探討日本近代作家在其作品中如何描繪詮釋自己所認知的南方。

### （二）研究方法、進行步驟及執行進度

本計畫預定三年完成。第一年以虛構的南方形象為研究主題，選擇未曾有過南方經歷卻依想像來創作的作家們所撰寫的南方相關作品為對象，探討日本近代文學作品中所呈現出的虛構南方形象，並探求這些作品中作家們構築其虛構之南方形象的依據與緣由。第二年以旅行者眼中的南方形象為主題，選擇曾前往南方並依據自己的南方經驗寫作的作家們所寫的南方相關作品為對象，探訪日本文學作品中所呈現出的南方樣貌，並探求這些作家們筆下所呈現的南方言說，是否與當時真實的南方樣態相符合，抑或參雜了作家個人對南方的主觀觀感甚至意圖塑造自己心中特定的南方形象。第三年以徵用作家眼中的南方形象為研究主題，選擇二次大戰期間受日本軍政府徵召前往南方的徵用作家所撰寫的南方相關作品為研究對象，探討以徵用作家身分前往南方的作家筆下所呈現之南方形象，並結合當時的政治因素等時代背景，探究當時國策文學的思潮對作家作品中的南方言說有何影響。

### （三）預期成果及貢獻

日本近代的南方文學在其文學史上佔有重要的地位。藉由此研究成果，得以更全面性的理解日本近代南方文學形成的背景，亦可對日本文學史上近代的南方文學有更通盤性的認識，同時藉由對當時文學作品中的南方形象詮釋之探討，了解日本近代對南方的理解與認知。

本計畫預計三年完成，預定在計畫進行期間中，每年將研究成果於研討會中發表一至二次，並於研討會後彙集各方意見修改添刪後，將論文投稿於國內外知名期刊。

子計畫十七主持人：黃鈺涵（日文系助理教授）—日語情態表現之語用現象—台灣  
與日本之比較分析

(一) 研究背景與目的

日語中的情態表現 (Modality) 種類繁多且表達意含相當豐富，其中包括副詞、助動詞、終助詞等，在語言溝通的過程中，情態表現扮演著重要的傳達作用，說話者及聽話者都必須藉由此類表現來表達或理解語言的意圖。因此，無論對於日語母語話者來說或是日語學習者而言，探討日語情態表現的語用現象及語用文化都是極為重要的課題，尤其在日語語言學或日語教育學領域中皆具有其學術上的研究價值。有關日語的情態表現，目前已有多數先行文獻針對上述不同類型之品詞進行考察，然而多數研究仍侷限於語法或語意層面之理論分析，以語用論之觀點探討其句法層面及談話語境等研究成果仍顯不足。筆者近年來以「表達不確定判斷的文末表現 (不確かな判断を表す文末表現)」此一概念為主軸，已針對日語「ようだ、みたいだ、かもしれない、だろう、そうだ」等情態表現進行句法上的機能分類，但仍留有多項未探討之課題，因此本研究擬延續「日語文末表現」主題，進一步以論用論的觀點，深入探討此類表達不確定判斷的文末表現出現於談話及文章之語用狀況及談話語境等，並利用近年來日本開發的語料庫收集實際語言資料，進行量化及質化分析。同時，以日語母語話者及台灣日語學習者為對象進行問卷調查及訪談等，透過台日兩者之比較，探討第二語言習得上之語用傾向及問題點。

(二) 研究方法、進行步驟及執行進度

- (1) 文末表現語用論分析：整理日語文末表現及語用論等相關文獻資料，以語用論之觀點，針對日語中表達不確定性之文末表現進行語用分析，考察其談話語境、話題屬性、談話者關係等要素。
- (2) 日語語料庫用例考察：透過日本國立國語研究所於2011年開發完成的大規模語料庫「現代日本語書き言葉均衡コーパス」，收集日語文末表現之實際用例，進行文法接續及用法分類等量化統計，同時亦針對其中的談話機能及談話語境等進行質化分析。
- (3) 第二語言習得相關調查：針對日語母語話者及台灣日語學習者進行語言測驗（包括「談話完成テスト」、「文法性判断テスト」等）、問卷調查、訪談等，透過台日兩者之比較，考察台灣及日本兩環境中日語文末表現之使用狀況及語用傾向，進而提出第二語言習得上之問題點及教學提案。

(三) 預期成果及貢獻

本計畫依據上述研究方法及執行時程，預定於各年度針對以上訂定主題，進行研討會論文發表，並將研究成果整理為期刊論文。預期的學術貢獻包括 1. 以語用論之觀點探討句法層面及談話語境等，深入考察日語文末表現之語用現象，進而建構更完整的語言架構、2. 使用大規模之語料庫進行用例蒐集及分析，以補足既有先行文獻之不足、3. 將研究成果應用於第二語言習得或社會語言學等研究領域，發展日語語言學及日語教育學之台日比較相關研究。

附件 6：人文多樣性與跨文化：中國史、歐洲史和聖經翻譯上的案例  
Human Diversity and Transculturality: Case Studies in Chinese History,  
European History, and Biblical Translation

計畫總主持人：陳弱水

共同主持人：曾麗玲、方震華

計畫執行時間：2011-2013（第三年：2013.01.01-2013.12.31）

- 一、計畫目標
- 二、子計畫與計畫成員
- 三、執行策略及方式
- 四、預期效益
- 五、經費需求表
- 六、評鑑考核機制

附件 6.1：各子計畫內容

附件 6.2：計畫成員近五年執行之國科會計畫

## 一、計畫目標

本計畫預計進行三年，從 2011 年初起至 2013 年底止。本計畫既不是單一課題的探討，也不是區域研究，而是一個企圖從特定問題意識出發的跨學科研究。本院系所眾多，涉及的學術領域非常廣，本計畫的參與者包括外文系、歷史系、人類學系的教師（另有一位中興大學外文系同仁），希望透過跨學科的聯結，促進院內的學術溝通與學術成長。我們也希望，這樣的結合能夠擴展計畫成員的視野，激發深度省思，造就優質的個人與群體研究，使本計畫對學界做出具體貢獻。本計畫的出發點是人文多樣性以及與此密不可分的文化接觸和跨文化問題。在某種意義上，也許可以說，多樣性是人類存在的本態。從時間的向度來看，在人類早期的發展過程中，隨著人們的遷徙、語言的分化，特定社群、生活方式與文化樣態的不斷形成，應該有多樣性越來越強的情況。然而在歷史時代來臨及其後，隨著權力、技術和文化中心的出現，大社會的搥成，湧現出各類統合和同化（assimilation）的趨勢，多元情境受到挑戰。降低多樣性的力量很多，如國家、文字、正統文明（如正統規範、經典、宗教）、商業貿易，都是其中華華大者。但在另一方面，人類生活本來就是變動不居的，不同社群產生後，發生接觸（特別在交通便利的地區），導致彼此的變異，也是常見而甚為自然的。近幾十年來，隨著現代工業文明的急速進展，全球化趨勢的浮現，文化接觸之密切前所未有，文化與社群間的關係也變得極其複雜。在文化的各種關係中，多元文化（單一社會中多種文化並存與角力）和跨文化（文化混合）的情境變得越來越尖銳，我們生存所在的臺灣就屬於這樣的地方。當代的這種情勢以及應對此情態的思考，也促使許多學者反顧人類歷史上的多元情境。本計畫就是在上述意識的啟發下構思而成的。

本計畫經執行二年，已經相當的成果，但今年團隊成員有調整。由於院方規定從今年起，每位教師只能參加一個計畫，有四位成員離開本計畫，選擇參加其他計畫。本計畫的內容也做了相應調整，由四個子計畫改為三個，取消原有的「理論與當代經驗」子計畫，現有的三個子計畫，都屬於比較具體的經驗和文本研究：一個處理中國歷史上的社會多樣性，一個探討歐洲史上的文化和宗教多元性，另一個探析聖經新中譯。在結構上，反而比前兩年更緊密。本計畫除了廣結同仁，企圖在具體研究和觀念省思上做出貢獻，也希望找尋研究生參與，共同從事研究，以加強培養學界的新進人才。

## 二、子計畫與計畫成員

本計畫共有三個子計畫。子計畫的名稱、成員名單、成員個人研究課題如下：

### 1. 「早期中國社群與地域的多元性」

陳伯楨（人類學系）：由墓地空間分析探討古代滇國社會結構

陳弱水（歷史系）：漢晉南北朝時期中國東南的原住人群——一個實驗性的探討

方震華（歷史系）：讀書與治軍——宋代文人對軍事的參與

梁庚堯（歷史系）：宋元時代的真州

### 2. 「歐洲史上的文化與宗教多元性」

劉慧（歷史系）：十二、十三世紀聖物與基督教世界中的族群關係

花亦芬（歷史系）：：德意志中古女性的信仰經驗與文化創造：爬梳多元的歷史  
訊息

陳慧宏（歷史系）：近代歐洲天主教的海外傳教：非歐洲接觸視野下的十七世紀  
歐洲史

楊肅獻（歷史系）：理性、迷信、激情與狂熱：啟蒙思想對宗教感性的批評

吳雅鳳（外文系）：基督教的藝術轉型：維多利亞時期唯美主義的宗教情結

### 3. 「聖經的翻譯與影響研究」

曾麗玲（外文系）：《馬太福音》、《馬可福音》、三卷教牧書信

古佳艷（外文系）：《約翰福音》、《使徒行傳》、兒童奇幻福音書：路益師的《納  
尼亞傳奇》

劉鳳芯（中興大學外文系）：《羅馬書》、《黃金羅盤》(The Golden Compass，作者  
Philip Pullman)之創世紀再造、E.B.懷特童書中所隱含的基督  
信仰

姜台芬（外文系）：《希伯來書》、《啟示錄》、《以賽亞書》中的彌賽亞觀念

### 三、執行策略及方式

本計畫的執行有三個層次。第一是個人研究的層次。參與本計畫的所有成員都從本計畫的主導意識出發，提出了個人的研究課題。所有成員都會對個人的課題開展研究。

第二是子計畫的層次。本計畫共分三個子計畫。在個人研究之外，子計畫都會有研究生參與。三個子計畫之中，子計畫三每週定時舉行小組聖經讀書會。

第三是全計畫的層次。本計畫希望在今年——即執行最後一年——的期末，舉辦全計畫的學術研討會，發表成果，如果情況理想，可以籌備編輯以本計畫主題為核心的論文集出版。

#### 四、預期效益

本計畫最終目標是出版專書。一本是子計畫一與子計畫二的成果結集，可暫時訂名為《中國與歐洲歷史上的多元情境》；子計畫三則單獨出專書。由於子計畫三進展順利，已經完成論文集：《聖經的文學迴響》，於2012年春季由台大出版中心出版。由此看來，本計畫在第三年結束時，有可能再出第三本書，惟此尚待進一步規劃。此外，本計畫還會有很多個人成果，可以單篇論文的形式，發表於學術期刊或其他專書。



## 五、經費需求表

第三年（民國 102 年 1 至 12 月）

項目		細項	預算	計算方式說明
經常門	業務費及其他	含助理、工讀生、外文潤稿、田野、郵電、雜支	2,299,000	
資本門	設備費	圖書資料與電腦設備	211,000（電腦及周邊設備：91,000；圖書：120,000）	依個別成員之需求編列
合計		2,510,000		

## 六、評鑑考核機制

本計畫的評鑑機制基本上是每年的報告。如果從報告與相關資料中，發現有明顯未積極從事與本計畫有關之研究工作的同仁，考慮不再納入新年度的計畫，但在過去兩年，並未看到這樣的現象。

本計畫之中，各子計畫與個人研究的進行方式和預定進度不甚相同。整體而言，在第一年，本計畫期望同仁工作有進展。第二年則要求同仁有具體的研究成果，如研討會論文或正式發表的論文。第三年則要求有已發表或可待發表之正式成果，本計畫預計在第三年結束前舉辦成果發表會，屬於內部抑或正式的性質，則視經費以及計畫成員的準備而定。本計畫的部分成果預計將結集為二或三本專書。

## 附件 6.1：各子計畫內容

本計畫共有三項子計畫。各項子計畫要旨分述如下：

### 子計畫一：早期中國社群與地域的多元性

主持人：陳弱水教授（歷史系）

計畫成員：陳伯楨教授（人類學系）、陳弱水教授（歷史系）、方震華教授（歷史系）、梁庚堯教授（歷史系）

中國是一個大規模的歷史文明，又有長久的中央集權體制與文化正統觀念，過去歷史學對於中國史的研究，大多以整體看待。近二、三十年來，這種觀點有了改變，學者深刻認識到，要對中國社會有切實的了解，必須加強關注地方和社群的層次。不過在實務上，地域史的研究還是多限於明清以後的領域。其實，早期中國的多元性更高，也應如此做，雖然由於史料缺少，難度頗高，仍應努力挑戰。本子計畫包含三個有關早期中國地域的研究，另一計畫則和文化多樣性的議題有關，希望能進一步開拓這個早期中國史的邊疆。

#### 1. 陳伯楨：由墓地空間分析探討古代滇國社會結構

滇國是戰國至西漢時期興盛於雲南滇池區域的古王國。除了《史記》、《漢書》及《華陽國志》等少量文字記載外，我們對於於滇國的理解都來自於考古發現，特別是大量而複雜的墓地。從 1950 年代開始，考古學家相繼發掘晉寧石寨山、江川李家山、呈貢天子廟、曲靖八塔臺及昆明羊甫頭等多座大型墓地，這些墓地大多包含數百座以上隨葬品豐富的墓葬，也由於其複雜的現象，造成研究上的困擾。過去有部份學者嘗試用各種統計的方式對滇國大型墓地進行分析，以了解其社會結構、社會階級和性別關係等議題，但少有人從墓葬的空間關係進行討論。本研究嘗試使用地理資訊系統的空間統計技術，對多處滇國墓地進行分析，探討滇國的社會結構和墓地空間的關係。

本計畫前兩年度針對昆明羊甫頭遺址進行遺址平面圖的數化，以及相關隨葬品等數據的編碼工作，並利用空間自相關等統計方式進行初步的分析，發現該墓地在某些特定類別的隨葬品方面確實出現空間的群聚現象，而且很可能與其社會結構的分群有關。目前已將初步成果撰寫成中文版文稿，預計投稿臺灣大學考古人類學刊，英文版部份將加入與李家山及石寨山等墓地的比較，預計投稿 Journal of Archaeological Science。這會是第三年度的研究計畫的主要目標。此外，羊甫頭、石寨山、李家山、八塔臺及橫大路等遺址的年代都可達西漢末期到東漢時期，

而從文獻上來看，西漢中期後這個區域逐漸成為漢帝國的版圖，在這些墓地中也可看到西漢中期以後逐漸出現所謂的漢式墓葬，或是墓葬中漢式器物比例的提高。過去對於這個現象的解釋往往將視為漢帝國的勢力入侵後造成的漢化，也就是族群認同由當地土著轉向成為漢人。但筆者認為我們可能需要更細緻地去處理這方面的議題，除了政治及認同外，我們也不能忽視商業貿易及生活用品商品化後帶來的物質文化同一性的問題。第三年度的另一個目標就是比對這些墓地漢式墓葬及隨葬品變化的過程，並比較四川盆地類似的進程，試圖找出漢帝國時期西南地區進入漢帝國過程的物質文化變化的模式。

## 2. 陳弱水：漢晉南北朝時期中國東南的原住人群——一個實驗性的探討

### 子計畫內容及目標

本計畫題目為：「漢晉南北朝時期中國東南的原住人群——一個實驗性的探討」。這是去年同題計畫的延續，現在先敘述此計畫的梗概。就如題目所示，本計畫探討秦漢魏晉南北朝時期中國東南的原住人群，也許更重要的是，本計畫打算採用實驗性的研究方法，希望能在一個傳世史料稀少的課題上達成某些突破。本計畫所謂的「東南」，主要指今天的福建和江西，另外也加上浙江中南部和安徽南部（即後世的徽州地區）；至於原住人群，指的是，秦漢魏晉南北朝這些地區中的非華夏民，他們應該是長久居住在那裡的人群的後裔，因此可稱做原住民。至於當時這些地區的華夏民，大多應該是華夏化的原住民，少數是北方移民及其後代。

選擇中國東南早期原住民作為研究對象有什麼意義呢？研究邊緣人群，必須面對資料單薄的現實。就了解人類過去的廣泛面貌而言，大多數課題的資料都很少，為求忠實於歷史，學者有探討這類議題的責任，如何突破傳世資料的限制，就成為我們的嚴峻挑戰。本計畫特意利用這種資料稀薄的狀況，從事實驗性的研究，希望拓展認識歷史上邊緣人群的途徑，從而展現在中國歷史上被嚴重壓抑的多元面相。此外，對有關中國的歷史知識而言，華南原住民是非常重要的問題。在南北朝以前，他們應該佔據華南人口的大部分，雖然不能算是主流，但是主體；即使到了南朝（五、六世紀），原住民也還佔人口相當高的比例。

研究史料少的課題，關鍵在如何突破史料稀少的限制，這必須有方法論上的考慮。這個考慮的原點是，歷史知識的基礎什麼？這個基礎和史料有怎樣的關係？關於這個問題，現代史學的基本觀點是：利用史料重建史實，然後再解釋被重建的史實。現在要提出，最近有史學方法論的重要著作，對歷史知識建立的問題提

出不同的表述。這種表述對歷史學的知識基礎作了新的說明，透過這些說明，讓我們對歷史知識成立的過程和結構有了新理解。就我個人而言，這個理解對如何突破歷史知識的邊界，獲取新知，也很有意義。

對於歷史研究方式的新表述大概是這樣的。歷史學是關於過去的現象的學問，但過去已經消失了，歷史學必須利用目前可以觀察、分析的資料，對過去進行推測。現代史學原來的說法是，史料之所以可作為建立歷史知識的基礎，是因為史料是歷史現場的遺留物。新的說法則是，史料可以成為知識的基礎，是因為史料是現在可以觀察而又能據以推測過去的資料。在這些新的歷史學方法論理解之下，歷史知識的建立方式被稱為 *inference to the best explanation*（尋求最佳解釋的推論），因此，在本質上，歷史學是透過推論產生的概然性知識。從 *inference to the best explanation* 的觀點出發，史料的重要性，不僅在於它們是歷史的遺留物，更重要的是，它們是我們能夠接觸而據以對失落的過去做出推論的根據。就此而言，任何能夠幫助我們對過去做出合理推論的資訊或知識都值得注意，它們對建立歷史知識的價值並不下於傳統意義的史料。抱持這樣的觀點，我打算在傳世史料之外，利用姓氏研究以及新近歷史語言學（*historical linguistics*）的研究結果，來探索歷史上幾近空白的這一頁。

在本計畫進行的第一年，我已完成會議論文一篇：〈另一種域外與邊境：試探早期中國東南原住人群（200-600）〉，主要以姓氏現象為主題，對福建的原住人群進行分析。在未來一年，我預計寫出一篇完整的正式論文。探討的主題還是姓氏現象，但地域將擴及現在的皖南、江西和浙江中南部，希望不但能擴大研究成果，還能得到更有深度、可靠性更高的發現。利用歷史語言學成果探察早期中國東南原住民的問題，恐怕短期內無法得到重要的成果，在未來的一年，這方面的研究將是輔助性的。

### 3. 方震華：「讀書與治軍——宋代文人對軍事的參與」

本計畫在前兩年以探討北宋文人的軍事活動為主，透過廣泛閱讀宋代文獻，已蒐集到相當豐富的資料，據以完成的研究論文，討論的焦點都集中於北宋中、後期士人的軍事興趣，及其與政府對外政策間的關連。第三年研究工作的主要方向將持續關注前兩年尚未仔細分析的時期與議題，希望能對北宋時期文人的軍事活動有更清楚和全面的掌握。預期在第三年主要研究重心在探討北宋士人對於「兵學」的理念與論著。讀書、應考是宋代士人文化中最主要的特色，他們也試圖將這樣思考的模式應用於軍事。北宋政府致力於編纂兵書與設立武學、武舉，皆是文官將其理念落實於軍事的結果。究竟文士在軍事之學的論著對於宋代軍隊

與軍事事務的發展有何影響？當時所理解的「兵學」其內涵究竟為何？都是我們討論宋代軍事與士人學術時不應忽略的課題。預期透過研究北宋時期傳世的相關文獻，可以對解答這些問題有所進展。

另一方面，要想全面理解宋代文人參與軍事的歷史，則有必要追溯其源頭。從宋人的論著來看，他們經常以唐代士人的軍功，來合理化他們所主張文士統兵的訴求。也就是說，唐代士人的軍事活動是宋代士人試圖繼承的典範，此一傳統也是引領士人投身軍旅之事的重要動力。因此，討論唐代後期的士人在軍事領域的活動與相關的議論，將有助於我們理解宋代文士對於軍事參與的態度與理念。唐代前期士人「才兼文武」的事跡已受到學界的重視，但是在安史之亂後，由於職業武官權力擴張，文臣在軍事上的參與空間相對受到壓制，整個情況有很大的不同。部分讀書人仍力圖扭轉此一向武人傾斜的發展趨勢，他們強調唐初以朝中高階文官的傳統有助於駕馭軍隊，積極爭取統兵的機會，企圖打破「儒者不知兵」的印象。同時透過著書立說，提倡士人習兵，藉此展現兵學素養，以及對軍旅之事的意見。為何士人汲汲於爭取軍事參與？相對於武人，文臣統兵究竟有什麼政治或文化上的意義？都是值得深入探究的。因此，本文希望透過研究安史之亂以後唐代士人在軍事參與上的變化，能對中國歷史上的文武關係有進一步的了解。因此，目前正著手撰寫〈才兼文武的追求—唐代後期士人的軍事參與〉一文，希望能在未來的一年內完成。

預期這一年的研究，可以達到兩方面的成果。首先，藉由探討北宋的兵學論著，不僅可以對北宋的軍事學術與文化有進一步的理解，也可從中觀察知兵的讀書人與一般軍人之間的關係和與在軍事表現上的差異。其次，研究唐代後期士人在軍事上的表現與議論，既可深入理解唐代後期的政治、軍事發展，亦有助於理解唐、宋士人文化的承繼關係，並經由比較唐、宋兩代的異同，分析北宋士人軍事參與的成效。

#### 4. 梁庚堯：宋元時代的真州

##### 4.1. 子計畫內容及目標

早在民國三十年代，全漢昇曾發表〈唐宋時代揚州經濟景況的繁榮與衰落〉一文於《中央研究院歷史語言研究所集刊》，他在文中敘述了唐代揚州的盛衰之後，指出戰爭並不是揚州衰落的主因，鄰近真州的崛起，才是導致唐末以後揚州衰落的基本因素；為了說明真州的崛起，文中闡述了宋代真州在運輸業、國內外貿易、金融業以及製造業等方面的興盛。這是有關真州最早的研究，由於此文以唐代揚州的歷史為論述主體，所以對於真州的討論篇幅有限，只給讀者一種概括性的認識，在時間上也僅限於北宋。

多年以來，仍未有學者對宋代真州此一城市作比較長期而深入的研究。本計畫即擬以真州為題，研究其自北宋至元代的歷史。真州位於長江與運河的交口，在宋元時代的重要性，基本上是建立在轉運城市的地位上，這也就是全漢昇在其論文中所指出的運輸業。至於全氏所強調的國內外貿易、金融業、製造業等，雖然存在，卻是由於真州作為一處重要的轉運城市而演生出來。在城市類型上，和宋代的蘇州以鄰近地區的農業生產為基礎發展而成重要城市不同，也和北宋都城汴京、南宋都城臨安因鉅量消費而繁盛有異。真州這種城市角色，使其一方面連繫起長江流域東西各地域，另一方面也連繫起中國南方與北方各地域，發揮了在經濟上結合中國各地域為一整體的作用，甚至由經濟的整合進一步促進了政治的整合。宋代真州本地的經濟景況也許比不上唐代揚州的繁榮，但是由於宋代東南地區在經濟上所扮演的角色較唐代更為重要，其經濟地位卻也許更加不容忽視。真州的城市地位既如此重要，自然值得深入研究。

本計畫以真州作為一處轉運城市為出發點，探討其在宋元時代的發展與演變，兼及其內外環境的變化。所以以宋元時代為時間範圍，一方面是由於元代的真州延續了宋代真州作為重要轉運城市的地位；另一方面，則由於真州在唐代不過是一小鎮，到北宋初年設建安軍，於宋真宗時升為州，元代雖隸屬揚州路，但仍維持州的行政地位，到明初則已併為揚州府的屬下的儀真縣，真州之名不復存在。

計畫之進行，原預訂於第一年廣泛搜集並研讀宋元時代真州資料及相關背景資料；第二年整理宋代部分資料，並撰寫此一部分的初稿；第三年整理元代部分資料，並接續宋代部分初稿撰成〈宋元時代的真州〉一文。現經一年多的搜集、閱讀、整理資料後，已決定將論文改題為〈從南北到東西：宋元真州轉運地位的轉變〉，更能表達這一時期真州的城市特色及此期間的歷史變化。目前正在撰寫宋代部分，預計今年十二月底可以完成初稿，明年將繼續整理並補充元代資料，將元代部分初稿寫出，完成全文的撰寫。

## 子計畫二：歐洲史上的文化與宗教多元性

主持人：花亦芬教授（歷史系）

成員：劉慧教授（歷史系）、花亦芬教授（歷史系）、陳慧宏教授（歷史系）、楊肅獻教授（歷史系）、吳雅鳳教授（外文系）

近代的「歐洲文明」誕生於中古時代早期（A.D. 500-1000），它是日耳曼民族的後裔在羅馬帝國的廢墟上，以日耳曼民族的文化傳統為基礎，融合希臘、羅馬古典文化與基督教文化，逐漸形成。這一個文明表面上看雖然有諸多共通之處，但從來就不是一元的。在中古前期，歐洲基督教世界已有拉丁文化與希臘文化、羅馬公教與希臘正教區的差異。即使在西歐地區，查理曼帝國瓦解後東法蘭克地區與西法蘭克地區也朝向分殊發展，文化上呈現不同的風貌。

中古後期以後，隨著神聖羅馬帝國的解體與羅馬教會的影響力式微，歐洲逐漸走上多元發展的局面。政治上，近代民族國家的興起後，歐洲各國逐漸發展其獨特的政文化。文化上，文藝復興運動「方言文學」的興起，拉丁逐漸失去文化優勢，各國開始發展自己國家的語言與文學。宗教上，十六世紀的宗教改革運動進一步挑戰了羅馬公教的一統性，歐洲的宗教分裂，形成了信仰多元的局面。

這個研究計畫以「歐洲史上的文化與宗教多元性」為主題，目的是要從比較長的時間縱深，來探討近世歐洲文化的多元內涵。本計畫的研究團隊由台大歷史系和外文系共五位教師組成，包括楊肅獻、花亦芬、陳慧宏、劉慧（以上歷史系）和吳雅鳳（外文系）等教授。上述成員都具備歐洲（含英國）歷史、文學、藝術史等方面的訓練，研究專長涵蓋十二世紀到十九世紀的歐洲的歷史與文化。

本計畫包含以下五個專題，從不同的角度探討歐洲宗教與文化的多元性：

### 1. 劉慧：十二、十三世紀聖物與基督教世界中的族群關係

英格蘭不曾像德意志地區，以大量、多樣的聖物收藏品，發展出新的朝聖地。接續著本年度計畫對聖物容器、收藏的研究，下年度研究的重點將是其他信徒如何來親近、利用這些聖物，例如朝聖。英格蘭中世紀中晚期較重要的朝聖地有坎特伯里、貝里(Bury St Edmunds)、西敏寺等，分別葬有聖湯瑪士、聖艾德蒙(九世紀的聖人，並非艾德蒙·亞冰登)、以及聖艾德華，十四世紀之後開始盛行的目的地還有沃辛翰(Walsingham)；較遠程的朝聖地，則以耶路撒冷、羅馬、聖地牙哥(Santiago de Compostela)、坎特伯里、科隆(有東方三博士的聖物)等，為西歐人長途朝聖的主要選擇；其他較地方性的聖人，不論是世間聖人或是聖物、聖龕所在地點，也都有其「市場」。



朝聖的目的很多，有最純粹宗教性的贖罪、致敬、或請求協助，有較功利的展現個人虔誠的企圖，其他附帶的動機也可能相當重要，例如對於旅行、換換環境的興趣或需求。有了出門的動機和決心，接下來的行程準備與沿途經歷、以及到達之後的禮敬祈求程序、啟程返家時的感受、回到家之後的新生活，均是朝聖現象有趣的地方，尤其後兩者受至今到的關注較少，可能更值得探討。在朝聖地求治的禮儀和程序，以及對於醫療奇蹟的詮釋，Ronald C. Finucane 在 1977 年初版的 *Miracles and Pilgrims* 一書依然重要，近年作品如 2005 年 Simon Yarrow 的 *Saints and their Communities* 縮小研究範圍，觀察英格蘭的聖地貝里之鄰近地區與聖人的互動，但書中分析不脫 Finucane 影響。

對朝聖的興趣是中世紀長期的現象，但幾世紀間並非一成不變；流行的朝聖地點會變，請求的內容有別，而 Caroline Walker Bynum 去年出版的 *Christian Materiality* 一書，分析探討中世紀晚期興起之聖像、十字架流血流淚的新現象。十四世紀的坎特伯里故事集中的眾多主角，是文學史上有名的朝聖者；這些虛構(但符合當代認知)的朝聖者深刻影響了後代對於朝聖的想像。在喬叟之前，每部聖人傳記中，都有仰慕者在聖人生前死後造訪求助的記載；著名的朝聖地點亦均試著紀錄前來參訪的人的經驗，尤其是心願得償者，這些資料常被融入聖人傳當中。筆者在下年度將以聖人傳的記述，輔以政府檔案的紀錄和編年史的描述，觀察朝聖一事，尤其是朝聖事畢、返家之後，對朝聖經驗的看法。

## 2. 花亦芬：文藝復興時代歐洲版畫對異教文化的描繪

### 2.1 計畫簡述與執行方法：

本計畫源起於德國慕尼黑大學藝術史系講座教授 Hubertus Kohle 的邀稿。邀請筆者針對海德堡大學圖書館與慕尼黑大學藝術史系於今年合辦的展覽《近代初期各種神的造像與異教神祇信奉者：歐洲對異教的觀視視野》(*Götterbilder und Götzendiener in der Frühen Neuzeit: Europas Blick auf fremde Religionen*)所出版之展覽圖錄與論文集撰寫書評。有鑑於近年來歐陸對於基督教與伊斯蘭教在近代初期密切的文化交流情況有相當豐富的研究，對於因信仰而產生的寬容與不寬容思想也有相當創新、開闊的歷史反思，本人希望以此書評為基礎，針對文藝復興時代歐洲視覺圖像對異教文化的描繪進行相關研究。本研究亦將與目前正在書寫的宗教改革史專書連結起來。

### 2.2 計畫執行方法

海德堡大學圖書館館藏豐富的版畫資料，可作為本研究的基礎研究資料檔案。

其他史料則將利用暑假期間至柏林的版畫、素描博物館(Kupferstichkabinett, Berlin)進行蒐集、研究。

在論述上，本計畫將結合宗教史與文化史的研究觀點，對於近代初期如何定義基督信仰核心價值、如何思考宗教與文化的關係、以及從哪些角度定義「我者」與「他者」等問題進行探討。

### 3. 陳慧宏：近代歐洲天主教的海外傳教：非歐洲接觸視野下的十七世紀歐洲史

#### 3.1. 總體說明：計畫背景及目標

在近些年近代歐洲歷史 (Early Modern Europe) 的研究中，歐洲與非基督教世界的接觸和互動，是最被廣泛開發並持續熱烈討論的領域之一。在這個思考脈絡中，天主教的海外傳教，是極為重要的一環，因為歐洲人因此動機而得到海外世界，而傳教士所帶回歐洲的異地資訊，又是歐洲人認識非基督教世界的重要管道，大批文獻因傳教脈絡而留下。舉例而言，天主教團體耶穌會 (Society of Jesus) 在中國的傳教，及因此所帶來的首次最充滿活力的中歐文化交流，被視為是近代歐洲歷史發展上傳奇的一頁。在近代非歐洲地區的天主教史中，中國的案例也是最顯著而具爭議性的。因他們的傳教，耶穌會已變成了一個有世界性意義的主題。若由此角度而言，在十七世紀世界文明接觸交流的脈絡中，中國並非置身事外。耶穌會士扮演最積極地向中國開拓天主教勢力的角色，並於同時將西方的知識傳統，隨著傳教帶入中國。再者，他們也表現出十七世紀歐洲人對異地文化的詮釋。若用這個脈絡來思考，或稱為「非歐洲接觸視野下的十七世紀歐洲史」，則相當具有世界史的特質，也豐富過去傳統歐洲主流歷史的研究。近年來學界多已注意到此點，不過由傳教，或甚至更特定地由中國的天主教傳教來看十七世紀歐洲史的研究，卻還不多。本研究希望由此視野出發，雖然以本人過去研究的專長耶穌會在中國為基礎，但希望擴展到廣大的亞洲地區，像日本和印度，也希望觸及拉丁美洲地區(近十多年豐富而具有新視野的近代歐洲史研究，大量地與殖民和美洲研究有關)，並將納入其他的天主教團體，如道明會和方濟會，主要的史料為天主教傳教團體的檔案及出版文獻。此研究冀望能對非歐洲接觸下的十七世紀歐洲史有所貢獻，也能連結到對歐洲史上的宗教與文化多元性的討論。

#### 3.2. 第三年分年研究規劃

第一年屬於初期階段，已經對部份台灣所藏耶穌會十六世紀的文獻進行閱讀整理。十六世紀下半葉，對中國及日本的接觸及描述都屬初步階段，不過對比一些十六世紀已在歐洲盛行出版的中國或亞洲紀錄之書，可以大概獲致十六世紀歐

洲人如何形塑對中國的紀錄，這也是進入十七世紀此項議題的重要基礎。第二年持續進行，並將時間拉往 1590 年代以後，耶穌會傳教團體隨著在中國地區的開展，年度報告書的完成及寄送越來越是規模及定期，以約到十七世紀中葉左右來說，這段中歐最活絡互動的明末清初階段，我們可以從耶穌會之年度報告書看到他們紀錄的轉變，例如中國、日本和印度的紀錄不再共同並行，如十六世紀所示。中國傳教區在此時亦獨立成另一行政區，而成為此時傳教士紀錄的最大宗對象。對中國傳教區的大量連續的紀錄，讓我們得以比較或討論，到底耶穌會對海外傳教有否一固定的方式或想法，或耶穌會士對中國宗教或基督宗教的描述，如何呼應一個後宗教改革時代的天主教面向等。另外，除了年度報告書，此時也是大量書信被集結成書信集 (Letterbooks) 出版的十七世紀，這些出版品是針對歐洲讀者的，也更能觀察此時異文化對歐洲讀者的意義，而年度報告書則是屬於組織內部流通之文書。

特定地由中國的天主教傳教來看歐洲與非歐洲接觸視野下的十七世紀歐洲史，有一極待開發的資料，就是傳教士著述的中文著作。如何由這些中文著述，不只看到他們如何形塑傳教工作，也是在傳教脈絡下歐洲傳教士的思維，並將之整合入我們對十七世紀歐洲史的研究，是一尚待研究的主題。第三年本計劃將轉從這些中文資料入手，並與前兩年的成果作比較研究。

#### 4. 楊肅獻：理性、迷信、激情與狂熱：啟蒙思想對宗教感性的批評

下年度打算繼續去年對於啟蒙運動多元性的研究，探討啟蒙思想對宗教感性的批評。十八世紀的啟蒙運動，史家蓋伊 (Peter Gay) 指出，「與基督教之間存在著緊張關係」。啟蒙運動與基督教的不相容已成為一種既定印象。實際上，啟蒙運動具有多元性，與基督教的關係頗複雜，絕非只是單純的對立。例如，在法國，啟蒙運動有一股強烈的「反教士精神」 (anticlericalism)；在英格蘭，啟蒙運動表在國教理性派 (Anglican rationalists) 的對抗激進清教主義；而蘇格蘭啟蒙運動的主要支柱則來自蘇格蘭長老教會中的溫和派 (Moderates)。

啟蒙運動雖與基督教存在緊張，但啟蒙哲士並非全然否定宗教的功用。伏爾泰承認宗教有其社會功能：「任何地方只要有一固定的社會，就須要有宗教。法律是在伺候公開的罪行，宗教則在監視秘密的犯罪。」他寧願忍受「迷信」的存在，也要反對「無神論」。而究其實，啟蒙運動主要質疑的是宗教的「啓示」，強烈批判的是宗教的「迷信」 (superstition)、「激情」 (enthusiasm) 與「狂熱」 (fanaticism) 等宗教感性。

十七世紀後期以來，啟蒙哲士常將「迷信」、「激情」與「狂熱」並論，斥其為「敗壞」的宗教感性。1708年，英國沙夫士貝里伯爵（Anthony Cooper）即為文討論「迷信的發癢」與「激情的感染」。1711年，英國文人艾狄笙（Joseph Addison）指稱「激情」與「迷信」是「虔信受到誤導而落入的兩大錯誤」。1740年代，哲學家休謨直指「迷信」與「激情」是兩種「真宗教的敗壞」，帶來「有害的影響」。1776年，亞當斯密還拿「俗眾的激情與迷信」與「純粹的與理性的宗教」作比照，視之為「道德」的「毒藥」。至於「狂熱」，則是上述兩者的極端發展。

這個研究的目的是要探討：啟蒙思想如何處理這些被視為是「誤導的」、「歧誤的」、「過激的」宗教感性。

## 5. 吳雅鳳：基督教的藝術轉型：維多利亞時期唯美主義的宗教情結

### 5.1 計畫簡述

本計畫擬探究十九世紀下半維多利亞時期英國唯美主義的起源，特別著重其對宗教在文化義意上的重新思考，研究的對象包括文學作品、藝術、建築與相關文化論述。達爾文的進化論與地理大發現所開拓的西方知識與帝國版圖，空前衝擊基督教的絕對權威，在此知性新典範交替的年代，藝術評論者與藝術家將重要的基督教母題如 Eucharist 轉型為新思維的利器。本計畫擬包括五位文化論者：John Ruskin、William Morris、Walter Pater、Algernon Charles Swinburne 與 Augustus W. N. Pugin。研究文本包括五位與其他相關作家的文化論述、藝術評論、文學作品等，屬於跨領域的研究。計畫第一部分以 John Ruskin 為主，有兩個焦點，探討藝術與社會道德在時代大變遷之際所扮演的角色。焦點一，本計畫需花較多的時間探討 Ruskin 在親身經歷義大利藝術文化後的劇烈轉變，如何離開原先主張以藝術呈現「宗教性的自然主義」（religious naturalism），轉而欣賞威尼斯畫派對色彩的重視，他的理論鞏固了畫家透納（J.M.W. Turner）消融形式的風格。原先威尼斯畫派重視色彩卻被批評為結構鬆散、甚至道德淪喪，Ruskin 卻附予色彩以道德使命。Ruskin 的轉變，他自稱為「消解皈依」（un-conversion 暫譯），促成了英國藝術由前拉斐爾畫派到唯美派的轉型，由刻意簡樸的構圖、豐富堆疊的色彩，到放膽讓色彩享有主導結構的角色。焦點二，探究 Ruskin 如何從 A. Pugin 所提倡的哥德復興式（Gothic Revival）建築汲得新觀念，以中古的建築美學與社會意義與當下相比較，企圖恢復工業革命後失落的社會倫常與生活美感。第二部分著重在 William Morris 的文學、美學與社會論述。Ruskin 的藝術影響力與道德的主張，促成了 Christian Socialism 的形成，影響了 William Morris 的社會主義轉向，

Morris 則領導 Arts and Crafts Movement，主張回歸中古時期的手工藝與合作性的社會組織。第三部分以 Walter Pater 與 A. C. Swinburne 為主，Pater 以《文藝復興文集》宣示新時代風格的來臨，一種以感官饗宴為憑藉，重返十五世紀義大利文藝復興的人文精神，以重新創造新的文化氛圍。A. C. Swinburne 則從人的根本感覺出發，挑戰基督教對身體欲望的箝制。本計畫擬在五位文化論者之間搭建橋梁，他們言論所呈現的道德兩極只是令人混淆的表象，事實上，五位都希望重新建立美學的感官基礎，為混沌未明的新世代指出可行的方向。第三部分以 Walter Pater 與 A. C. Swinburne 為主，主要是因為這兩位同樣強調藝術的社會功能，但與 Ruskin 和 Morris 的道德立場相對，Pater 與 Swinburne 的作品與言論常與法、德的新興藝術家相通，可算是泛歐洲的論述系統之一，卻又維持英國獨特的色彩。以 Walter Pater 為首的英國唯美主義開啟了象徵主義等新流派的大門。研究焦點擬放在愉悅(pleasure)的生成與歷史定義上，企圖釐清兩位被視為離經叛道的作家與評論家如何在宗教的格局之中/之外來定義愉悅。

## 5.2 預定執行方式與成果：

1. 第二年大範圍的蒐集、研讀該時期相關第一與第二手文獻。
2. 短程計畫參加國際學術會議與國外相關學者交流。中程計畫以期刊論文方式發表成果，長程計畫由國際知名學術出版社出版。
3. 2013 年三月邀請美國加州大學柏克萊分校英國文學系榮譽教授 Morton D. Paley 教授來台演講與本地學者、研究生交流，為期約一星期(2013/03/17~03/22)，擬訂在台大文學院與國立清華大學兩地舉辦演講。經費由國科會與台大文學院已通過共同補助。

### 子計畫三：聖經的翻譯與影響研究

主持人：曾麗玲教授（外文系）

計畫成員：曾麗玲教授（外文系）、古佳艷教授（外文系）、劉鳳芯教授（中興大學外文系，不支領經費）、姜台芬教授（外文系）

#### 1. 計畫目標

##### 1.1 目標概述

耗時二十七年（自一九八三年至二〇一〇年）的和合本聖經修訂版，終於在 2010 年完成、問世。自一九一九年頒行以來，和合本聖經一直是絕大多數華文讀者所使用的中文聖經。它不僅是華文讀者追求基督信仰的標準途徑，又因其頒行時正值五四運動白話文綻放期，故而對現代中文產生了關鍵性的影響。和合本聖經長久以來豎立了它的傳統地位，加上其源自中國北方的方言，使其具有特殊風格，許多人甚至推崇它為「屬靈的語言」。另一方面，和合本聖經本身有許多翻譯的瑕疵，又因日久，其用語有不少與時代脫節，讀來不順暢，這九十年來，已出現多次修訂的努力。其中尤以一九七九年問世的「現代中文譯本」最著名，但這本做得相當好的譯本，卻因和合本的「屬靈」風格的力量而不被大眾接受。這次和合本修訂版能否突破「現代中文譯本」所遭遇的阻力，是一個非常值得關切的議題。

本計劃擬對和合本修訂版作全盤仔細的檢視，不僅要整理和分析其明白宣告的、或實際運用的修訂原則，還要評估這些原則的適當性與成效，期望能對這次感人的修訂努力作出中肯的回應。本計劃將特別探討以下的問題：

一九一〇年代和合本譯本所面對的是中國本土的讀者，今天的修訂版所面對的卻是已廣佈全球的華人，除了中國，修訂工作還須顧及美洲、臺灣、東南亞等地的華文讀者。這些讀者分屬差異很大的文化，修訂工作如何兼顧或協調各地華語用法的歧異？

修訂工作者也強調和合本固有風格的可貴，主張盡最大努力保留它。和合本的特有風格究竟為何？要如何更改其中獨僻用語、卻又不損及其特殊風格？如何決定用詞和語法的去留原則？

聖經的主要讀者是一般的信仰大眾，而修訂工作由專家學者群擔任，兩者間有相當的不同，後者如何設想前者的需求？

基於上項事實，聖經的翻譯非一般文本之翻譯所能比擬。一般的翻譯理論在聖經翻譯領域的適用程度如何？聖經中譯又有其特殊處境，如何訂定其基本方針？

在聖經翻譯的工作中，信仰絕對是一個決定性的因素。但它究竟有多大的重要性？是最大的、最高的準則嗎？在此次的修訂工作中，信仰扮演了怎樣的角色？

是否恰當？

中文聖經已自成一生命，其特有的性質與問題為何？

中文聖經在華文世界有怎樣的文化作用？

由於整部聖經體系極為龐大，本團隊將從新約聖經開始，並由四位成員分別分項進行以下研究。

## 1.2 第三年度計畫

子課題（一）：《馬可福音》的中譯問題探討

主持人：曾麗玲教授

本計畫將檢視《馬可福音》在修訂版裡的更動，特別注意有無兼顧或協調各地華語用法的歧異，並試圖回答以下之問題：和合本裡《馬可福音》的特有風格究竟為何？要如何更改其中獨僻用語、卻又不損及其特殊風格？修訂版如何決定用詞和語法的去留原則，此原則是否恰當？

子課題(二)：《使徒行傳》

主持人：古佳艷助理教授

新約聖經中的《使徒行傳》與《路加福音》，咸認是由相同的作者路加所撰述，皆以典雅的文采風格著稱。《使徒行傳》詳述耶穌被接升天之後，使徒彼得與保羅致力傳播福音，建立教會，將基督信仰傳播至希臘、羅馬等遼闊的外邦領域。路加的文筆卓越，字彙龐大，具有希臘文化素養，尤其擅長運用對白增添歷史敘述的戲劇性。這些風格特質是筆者研究聖經和合本及其修訂版的譯文差距時，所要關注的重點；同時也要嘗試評估修訂版是否能超越和合本，而以優美文采傳達基督信仰的真諦。

子課題（三）：保羅短篇書信

主持人：劉鳳芯副教授

本計畫著重保羅短篇書信；其中包括《哥林多後書》《腓立比書》、《腓利門書》、《帖撒羅尼迦前書》，研究和合本聖經修訂版對文化因素的處理。一般翻譯對文化語境所產生的問題，至少有兩種方法來處理：主要以源語文化為歸宿和主要以目的語文化為歸宿。和合本聖經修訂版如何考慮到不同的翻譯目的、文本類型、讀者的文化背景來決定以上那一種方法能在目的語文化中完成各自的使命，保存其信仰價值。

子課題（四）：聖經中譯的幾個重要議題——以〈詩篇〉為例

主持人：姜台芬教授

《和合本聖經》從 1919 年問世迄今已九十餘年，隨著時代推進，原來頗受讚賞的《和合本》，逐漸激發了修譯或重譯的嘗試。但奇怪的是，雖然 1970 年代以後，出現了不少受讚賞的聖經新譯本，但《和合本》的地位始終屹立如山，至今仍是權威的中文聖經譯本。本計劃將以 1993 年出版的《聖經新譯本》和 2010 年推出的《和合本修訂版》為主要對象，檢視這兩個旨在修正或取代《和合本》的龐大計畫所提出的翻譯原則，核驗其成果，比較它們與《和合本》譯文的不同，藉以探討它們所關注的翻譯課題，顯現在實際中文聖經閱讀經驗中的情況。它們的主要關注是受到現代聖經學術趨勢的影響，和英文《欽定本聖經》引發的關注相呼應，議題有：第一，「原文聖經」的追尋；第二，聖經語言風格和時代變遷的關係；第三，聖經譯本的本色化問題；第四，聖經翻譯與現代聖經研究的關係。本計畫同時將對更深層的聖經本質問題作探討，俾能尋求《和合本》權威現象的根本原因。本計劃將以〈詩篇〉為研究文本。

## 2. 執行策略及執行方式

一、將於每週定時舉行小組聖經讀書會。

二、將於民國 102 年由姜台芬教授開設「聖經中譯研究」之外文系文學文化專題課目。課程簡介如下：

聖經中譯研究

2013 Fall

授課老師：姜台芬教授

授課時數：一學期；每週 2 小時

### 課程簡介

本課程旨在以文學，信仰，文化及翻譯角度來探討「中文和合本聖經」及「中文和合本聖經修訂版」兩譯本。主要著重於新約聖經部分，內容主要包括四大議題：第一，風格部分：修訂工作者如何保留和合本固有風格及其決定用詞和語法的去留原則？第二，信仰因素：聖經翻譯的工作中，信仰絕對是一個決定性的因素，修訂工作由專家學者羣擔任，聖經的主要讀者是一般的信仰大眾，前者如何設想後者的需求而進行譯本修訂？信仰扮演了怎樣的角色？第三，文化歷史背景：今天的修訂版所面對的是廣佈全球的華人，除了中國，修訂工作還須顧及美洲、臺灣、東南亞等地的華文讀者，修訂工作如何兼顧或協調各地華語用法的歧異？另外，中文聖經在華文世界有怎樣的的文化作用？第四，一般的翻譯理論在聖經翻譯領域的適用程度如何？聖經中譯如何訂定其基本方針及修訂原則？



### 3. 執行時程進度

將於民國 102 年由姜台芬教授開設「聖經中譯研究」之課程。

## 附件 6.2：計畫成員近五年執行國科會計畫

### 1. 陳伯楨

計畫主持人：

專題研究計畫（一般型研究計畫）

98 年度 成都平原地區新石器時代聚落型態調查研究(2009-2012) (二年期)

101 年度 八通關古道的殖民文化地景研究（一年期）

專題研究計畫（圖書補助計畫）

97 年度 補助人文及社會科學研究圖書計畫規劃主題：科技考古學(一年期)

共同主持人

專題研究計畫（圖書補助計畫）

99 年度 補助人文及社會科學研究圖書計畫規劃主題：考古學史、理論與解釋(一年期)

### 2. 陳弱水

計畫主持人：

補助人文及社會科學研究圖書計畫規劃主題：出土文獻 III：域外出土文獻之研究(98-2420-H-002-026-2E3)，2009/6/1~2012/5/31。

歷史學門國內期刊評比之研究(97-2410-H-001-004-)，2008/2/1~2008/9/30。

歷史學門規劃研究推動計畫(3/3)(97-2418-H-002-003-)，2008/1/1~2008/12/31。

### 3. 方震華

計畫主持人：

100/08/01~103/07/01 從書院到政壇—晚宋理學家的政治活動

（計畫編號：NSC100-2410-H-002-118-MY3）

99/06/01~100/05/31 補助人文及社會科學研究圖書計畫：歐美漢學 III：美國漢學研究(計畫編號：NSC98-2410-H-002-155)

98/08/01~100/07/31 兵農合一的嘗試—北宋的民兵政策

(計畫編號：NSC98-2410-H-002-155-MY2)

#### 4. 梁庚堯

計畫主持人：

「補助人文及社會科學研究圖書計畫，規劃主題：中國史（宋～清）II」（主持人），執行期間自 2009 年 6 月 1 日至 2013 年 5 月 31 日（計畫編號：98-2420-H-002-013-2E3）。

共同主持人：

「年輕學者論文精進計畫」，執行期間自 2007 年 8 月 1 日至 2010 年 9 月 30 日（計畫編號：96-2420-H-182-001-MY3）。

#### 5. 劉慧

計畫主持人：

國科會計畫：98 年度〈十二、十三世紀英格蘭的帝國概念〉。

#### 6. 花亦芬

計畫主持人：

信仰感知與十六世紀宗教改革--德意志、瑞士與北歐的多元歷史經驗

(101/102/103-2410-H-002-142-MY3) 2012/8/1~2015/7/31

Titian 的繪畫與文藝復興的「藝辯」("Paragone") (100-2410-H-002-147-)

2011/8/1~2012/7/31

版畫對宗教改革前夕德意志木雕的影響：以 Tilman Riemenschneider 對 Martin Schongauer 的探討為例(99-2628-H-002-002-) 2010/8/1~2011/7/31

史評觀點的轉移：從布克哈特論魯本斯的寓意人物畫談起(98-2628-H-002-004-)

2009/8/1~2010/7/31

Rubens 與反宗教改革：代言人或省思者？—Jacob Burckhardt《對 Rubens 的追想》在藝術家傳記書寫上方法論的探討(97-2628-H-010-002-) 2008/8/1~2009/7/31

#### 7. 陳慧宏

計畫主持人：

2011.8~2012.7 國科會個人專題研究計畫：明末清初耶穌會士的格物窮理 (計畫編號：NSC 100-2410-H-002-093)。

2006.1~2010.12 臺灣大學歷史系頂尖大學計畫學術領域全面提升。

2009.2~2009.7 國科會個人專題研究計畫：人、宗教、與科學的相遇：耶穌會在中國的視覺文化，1582-1700 (計畫編號：98-2420-H-002-007-2R)。

## 8. 楊肅獻

計畫主持人：

97 學年：「補助人文及社會科學研究圖書計畫：歐美近代史 I-近代歐洲社會史」

98 學年：國科會專題研究：「理性與感性：十八世紀歐洲啓蒙思想的二元性」

## 9. 吳雅鳳

計畫主持人：

哥德風格的復興：維多利亞時期的建築與文學

(NSC100-2410-H-002-109-MY2) 2011/08/01~2013/07/31(NT800,000 元)

## 12. 劉鳳芯

計畫主持人：

2009-2010 國科會補助專題研究計畫

研究題目：九〇年代以降台灣本地自製與翻譯兒童圖畫書中的城市地景 (NSC 98-2410-H-005-031- )

## 附件 7：人的生物結構與人的多樣性

執行時程：2011-2013

**總計畫主持人：臺灣大學哲學系苑舉正教授**

子計畫一主持人：臺北市立教育大學自然科學系吳書平助理教授

子計畫二主持人：大葉大學生物資源學系賴伯琦助理教授

子計畫三主持人：臺灣大學哲學系王榮麟助理教授

子計畫四主持人：中正大學哲學系張忠宏助理教授

子計畫五主持人：臺灣大學哲學系苑舉正教授

子計畫六主持人：臺灣大學人類學系顏學誠助理教授

子計畫七主持人：臺灣大學音樂研究所蔡振家助理教授

子計畫八主持人：臺灣大學醫學系社會醫學科吳建昌助理教授

## 人的生物結構與人的多樣性（三） (Biological Structure and Diversity of Human Beings)

執行時程：2013 年 1 月 1 日至 12 月 31 日

總主持人：苑舉正 教授（哲學系）

### 壹、計畫目標

為因應國際學術社群所提倡之跨學科整合研究趨勢，也為提昇本院同仁針對「人文世界的多樣性」與校內外學術界共享研究成果之精進，本研究團隊結合院內外同仁 8 名，針對生物學哲學以及其所牽涉之各項哲學議題，特提出此整合型研究計畫。本計畫之主要問題意識，就是結合生物學成果與人文世界現狀，回答人文世界的實然情況與應然規範的問題。本計畫為求全面回答前所述問題，特綜合九項子計畫之研究進路，為期三年，冀希從人之生物結構，及其分別在文化（主要是生物結構與道德心理學）、道德（主要是演化倫理學）、思想（主要是哲學人類學）與藝術（主要是大腦科學與創造力之研究），四大人文領域中所展現之多樣性進行思索、探討、研究與出版。為此，本計畫依照這四個方向，由院內外學者八人，各自提出子計畫研究，其主持人與研究主題臚列如下。

（一）、「生物結構與道德心理學」組包含兩項子計畫研究：由台北市立教育大學自然科學系助理教授吳書平所提出之子計畫一：〈人類的訊息傳遞與文化之共演化〉以及大葉大學生物資源學系助理教授賴伯琦提出之子計畫二：〈從人的生物結構探討到道德的演化與意涵〉。

（二）、「演化倫理學」組包含兩項子計畫研究：本院哲學系助理教授王榮麟所提出之子計畫三：〈從演化倫理學的觀點看道德、人性、與文化的關係〉以及中正大學哲學系助理教授張忠宏所提出之子計畫四：〈性善論的迴響與反思：人類擁有與生俱來的道德嗎？〉。

（三）、「哲學人類學」組包含三項子計畫研究：本院哲學系教授苑舉正所提出之子計畫五：〈多元架構中的演化倫理學〉、本院人類學系助理教授顏學誠所提出之子計畫六：〈人類學中的文化性與生物性〉。

（四）、「大腦科學與創造力之研究」包含兩項子計畫：本院音樂學研究所助理教授蔡振家所提出之子計畫七：〈大腦疾病與表演藝術〉以及本校醫學系社會醫學科助理教授吳建昌所提出之子計畫八：〈自然、文化與神經道德心理學〉。

## 貳、執行策略及方式（第三年）：

本研究計畫的初步構想來自於目前國際學術研究中所盛行的跨學科整合趨勢，尤其是介於人文學科與科技領域之間的整合。本計畫延續先前「第一期邁向頂尖大學研究計畫」執行三年的研究計畫「生物學的人觀與我觀」之成果，將原有僅著重於「人的觀點」(the view of person) 的研究焦點，擴大到有關「人的生物結構」(the human biological structure) 以及「人在文化、道德、思想、藝術方面所呈現的多樣性」。換言之，相較於先前的計畫，本研究計畫擴大研究團隊，廣徵院內、院外以及校外各方從事於相關研究領域之學者共襄盛舉。在第一年的研究過程中，本計畫除依照原訂計畫達成原設定之目標外（詳見《成果報告》），也發現原計畫所應當執行的兩部分（即「人的生物結構」與「人的多樣性」）中，前者因為包含科學研究作為基礎的緣故，提出大量實驗數據，逐漸形成哲學論述，引導新興領域發展（例如「演化倫理學」、「道德心理學」等），而後者，則多從人文社會所呈現之面貌為主，發展出有關「多元主義」，甚至「相對主義」的論述。雖然這兩者之間的配合，提供本計畫所欲研究探討的主軸，卻也因為科學數據在研究計畫中較易發展基礎性本質的緣故，以致於適合傳統哲學研究之「人的多樣性」的探討略顯不足。在一年的研究過程中，許多參與研究計畫的成員均感到此現象，思考調整的方向。也因此，本計畫從第二年起，邀請臺大哲學系楊植勝助理教授以「當代藝術多樣性背後的美學理論」為題，成為第九項子計畫，加入本研究計畫之第三組「哲學人類學」，從當代美學的角度，發展有關人之多樣性的研究。在接下來第三年的研究項目，可分為兩部分，第一部分為延續之前計畫之研究特性：一、持續以碩、博士班研究生為另一主體，共同成為本研究計畫發展之主幹；二、主動與其他與生物哲學研究社群聯繫，在共同發展與相互支援的理念下，尋求進一步發展的機會，藉此舉以擴大新興領域之科技整合功效。三、在綜合「生物結構」與「多樣發展」的研究途徑中，研究出符合規範又刻畫人性的倫理學研究。第二部份為創新與推廣，本計劃將主動尋求與教育部或各大學的合作機會，將本計劃的研究成果與教學式計畫結合，在各領域的課堂上與學生互動，達到推廣新研究領域及成果，以及教學相長之效。

茲將本研究計畫之執行策略及方式分成：一、研究團隊成員之組成；二、研究方向之規劃以及所有成員之子計畫統合；三、研究計畫之執行方式，分項說明之。

### 一、研究團隊成員之組成：

本研究團隊包含院內成員五名、校內成員一名、以及校外成員三名，合計九人。現依照此次序，將研究團隊全體成員依照姓名、服務單位、職稱，列舉如下：

(一)、院內成員：

苑舉正，哲學系教授。

王榮麟，哲學系助理教授。

楊植勝，哲學系助理教授。(不支用計畫經費)

顏學誠，人類學系助理教授。

蔡振家，音樂學研究所助理教授。

(二)、校內成員：

吳建昌，醫學系社會醫學科助理教授。

(三)、校外成員：

賴伯琦，大葉大學生物資源學系助理教授。

吳書平，臺北市立教育大學自然科學系助理教授。

張忠宏，國立中正大學哲學系助理教授。

二、研究方向之規劃以及所有成員之子計畫統合：

本計畫的研究方向有四：

第一、從人的生物結構看待人文世界的多元發展：此方向即是針對人與生俱來所具有的雙重面向（生理面向與心理面向）進行深入的探討。人不僅身為生物界的一個物種（*Homo sapiens*），同時還活在因不同時空條件、歷史脈絡以及各式生活環境而發展出的多樣性人文世界。對於思想的分析而言，這就是介於一元與多元、普遍與特殊，以及內在與外在之間的差別。因此在這個研究面相中，本研究計畫將著重於生命科學家與人文學者之間的對話與融合。本研究計畫中，兩位生命科學與生態教育的專家學者，吳書平助理教授與賴伯琦助理教授針對這個研究方向，分別提出〈人類的訊息傳遞與文化之共演化〉以及〈從人的生物結構探討到道德的演化與意涵〉這兩項子計畫進行研究。

第二、從人的生物結構看待道德世界的轉換：根據先前研究計畫的成果，發現「人的道德如何存在於人的生物結構中？」是一個歷久不衰的核心議題。這個議題的出現，是很可以理解的。原因是當生命科學用唯物觀點解釋人的生物結構



的同時，卻無法用唯物的觀點來解釋人的道德意識如何產生。一方面，不同人種之間的生物結構有極高的相似性；而另一方面人的道德意識不但非常具體地存於每個人的心靈中，而且往往還展現出一種極高的共識，使得一般人對於善與惡之間的標準總是有合理溝通的基礎。這使得人是否因相似的生理結構而有相似的道德共識，成為倫理學與道德心理學所關心的問題。這一個與倫理學研究息息相關的進路，分別由王榮麟助理教授與張忠宏助理教授提出牽涉演化倫理學與道德哲學相關之研究子計畫：〈從演化倫理學的觀點看道德、人性、與文化的關係〉以及〈性善論的迴響與反思：人類擁有與生俱來的道德嗎？〉。

第三、從哲學人類學的角度，來看待人作為主體與客體之間的發展與轉變：本研究計畫另外的研究方向即針對人這個角色做進一步的論述。在論述的過程中，我們應當把人當成研究的主體或是被研究的客體？這是在社會科學中很重要的議題。人往往在認識自己的過程中，因為牽扯到自我認同的問題，而使得論述失去價值中立的立場。這是個在理解人的過程中非常容易發生的錯誤，卻又是個不得不避免的問題。因此有關這方面問題的解決，往往涉及到方法論的問題：我們應該採用甚麼樣的方法來解決價值判斷上的問題？有的方法著重於行為主義的統計分析，經由歸納出數據做為結論。另外一種則是比較屬於詮釋學的論述傳統，認為研究對象最重要的目的在於探索意義發生的過程；意義的本身往往來自於一個脈絡化的論述。這個論述的極致展現，就是在後現代社會中所形成的美學價值(aesthetic values)及其「去中心化」(de-centralization)的發展過程。本計畫將針對有關人類生物本質與多樣性這光譜中的這兩部分做深入的探討，並且匯集大量史料與哲學文本進行質性的分析與整理。這是一個相關於哲學人類學的研究主題，故整合哲學系教授苑舉正、助理教授楊植勝與人類學系助理教授顏學誠分別提出之研究子計畫，〈多元架構中的演化倫理學〉、〈當代藝術多樣性背後的美學理論〉以及〈人類學中的文化性與生物性〉所形成研究團隊。

第四、從人的生理本質來看人在藝術、語言以及文化思想上所展現的多樣性：本研究計畫的第四個方向著重於人類在展現意識的過程中，所呈現出來的方式。這些表現的方式往往是透過語言思想，甚至於藝術作品的展示；而這些都可以讓人發現人的意識狀態中可包含極其複雜與多元的可能性。舉例來說，世界上的語言雖然分歧，彼此之間卻不失某些關鍵字詞的延續性。這暗示了人類的思想雖然龐雜，但是總是具有被系統化的可能性；這也經常是哲學家努力不懈的方向。此外，本方向也將著重於藝術上的探究，這是由於藝術品中別出心裁的表達，往往體現了個體思維的多樣性，並對於廣大閱聽者造成深遠的影響。有一些才華洋溢的藝術家罹患大腦疾病，它帶來了奇特的創作靈感，造就出凡人所仰望、懂

憬的藝術境界，例如：梵高的畫、舒曼的音樂、徐渭的戲曲、尼金斯基的舞蹈。藝術天地與現實社會的關係，值得從生物/文化多樣性的觀點進行探討。同時，這些現象所展示的，也是腦部中的意識狀態。因此，醫學與藝術之間的結合，也就成為一個非常重要的研究領域。這一部份的研究領域可以說是最具創新意義之研究範圍，整合了音樂學研究所助理教授蔡振家與醫學系社會醫學科助理教授吳建昌之子計畫，〈大腦疾病與表演藝術〉以及〈自然、文化與神經道德心理學〉而成。

### 三、研究計畫之執行方式：

本研究之執行方式主要分為個人研究與集體研究兩種。個人研究的部分，以前所述之研究方向中選擇一個或多個研究方向，在搭配個人研究子計畫的情況，是研究需要而加以為之。集體研究則可進一步區分為下列三種方式：

#### (一)、定期舉辦讀書會。

本研究計畫將在本院哲學系系館中，定期由全體研究計畫成員，協同院內各系所多名研究生，每 2-3 週舉行一次讀書會，詳細深入分析討論有關本計畫所有領域學門所牽涉之重要文本。同時，為實現本計畫之提攜與訓練研究生做學問的基本精神，本讀書會將由研究生主導，負責導讀文本，所有研究計畫成原則需在讀書會前，收到導讀內容後，著手準備分析與講評資料，與所有讀書會成員共享研究心得。本讀書會之進行將聘請研究生兼任助理兩名，負責準備與聯繫工作之外，亦須在每次讀書會之後，整理所有的讀書會資料與成果，上傳網路，務期與社會大眾共享讀書成果。本讀書會之所有成員，亦將依照本研究計畫擴大交流的期許，尋求其他領域學者的參與，擴大讀書會討論範圍，推動以生物學哲學與演化倫理學為主之研究領域進行交流。日後，待機會成熟，我們將以社群交流的方式，組織會議、出版論文、以及交換學習等。

讀書會的活動，對於本計劃的執行，實有相當大的作用。讀書會指定某一研究主題，由相關領域之參與者挑選適當研究書籍，而由專精領域的學者開始導讀與大家輪流報告，形成非常良好的學術交流平台，其作用如下：

1. 由專精領域的學者開始導讀，提供補充資訊予其他領域的學者與研究生。在參與過程中，其他各領域的學者紛紛提供不同的切入角度與看法，形成熱烈的討論。這正是本計畫最重要的跨領域交流目標的實現。
2. 研究生藉由參與讀書會，進一步學習掌握各領域的討論連結，這對研究生的學習將有相當好的成效。

- 3.由於讀書會主題集中，焦點可匯集在指定書籍上，保證討論過程絕不失焦，避免了跨領域交流可能會出現的一些問題，例如只有各自陳述、沒有交流，或是問答過程牛頭不對馬嘴等。
- 4.讀書會均由專精領域學者推薦經典，並且在討論過程中由專精學者提供最新的研究資訊，讓讀書會不僅止於讀書會，而是能快速掌握其他研究領域的知識交流平台。
- 5.讀書會形式較為輕鬆，容易吸引有興趣的研究人員參與。即使對該領域一竅不通，卻對該主題有興趣的研究人員，也能輕鬆加入讀書會，並在會中發表不同的切入角度，發揮海納百川的效果。
6. 在讀書會的討論中，容易刺激新研究主題的產生。本計劃將鼓勵參與學者與研究生依此進行論文撰寫與發表。若有正在寫作中的論文，亦可在讀書會空餘時間進行意見交流。依照審查意見，本計劃在未來執行期間，將要求讀書會成員季量將研究論文之成果在讀書會中陳述即展現，公讀書會成員參考批判與討論。
7. 本計劃執行下半期間，將邀請國內其他從事有關生物哲學、道德心理學、以及演化倫理學三方面之研究學者，組織工作坊或招開學術研討會。本計劃的主要執行單位：臺大哲學系、亦將配合本計劃之發展，邀請國外學者至本工作坊或研討會進行主題演講。

#### (二)、與國際學術研究團隊結盟，定期參與或舉辦學術研討會。

本研究計畫在 2013 年將由本計畫之兩名計畫成員（苑舉正與王榮麟）率領研究生參與第四屆的「東亞應用倫理學與應用哲學國際研討會」會議及其他國際交流會議，提前規劃發表學術論文計畫。並將與「科學史與科學哲學國際聯盟組織(the International Union of History and Philosophy of Science (IUHPS))」下之「邏輯、方法論與科學哲學組(the Division of Logic, Methodology and Philosophy of Science (DLMPS))合作，召開每四年一度的邏輯、方法論與科學哲學研討會(簡稱 LMPS)，其中的認知科學組研究，對本計畫之心靈與大腦等認知哲學研究領域必能產生極好的合作效果。。

#### (三)、培養研究生之國際學術能力，擴大研究生參與國內外學術研討會。

本計畫將依照研究需要，在舉辦國際學術研討會時，讓研究生參與會議之準備與接待工作，期待研究生能夠向參與會議之教授們學習以及請益。本計畫將充分運用核准經費，讓研究生也能夠如同執行計畫教師一般，以國內差旅費的方式，赴他校研習討論。同時為提升研究生以及討論會品質，本計畫亦將以交通費

的方式，邀請國內相關領域之知名學者，共同參與本研究計畫中所欲從事之各項學術活動。此外，有鑑於讀書會發展的需要，本計畫亦將為每位計畫參與教師添購讀書閱讀之電子相關產品，其中包含電腦設備、閱讀器與電子書軟體。

#### 四、執行時程

本研究計畫是個多年期的計畫，以三年為限，依照次序，負責三方面的工作：

1. 第一年，主要工作集中於人員的編組與研究方向上的選擇與彼此支援、交流以及對話，其中亦包含與國內各大學之生物哲學研究團體之合作與交流。
2. 第二年，主要工作集中於結合人文世界與道德世界的研究，並與生命科學家產生互動與交談，從不同領域中共享研究成果。同時，本年度將從事於擴大國際化的發展，除了主辦國際學術研討會之外，亦將透過本計畫的發展，將人文世界、道德世界、社會科學基礎、精神醫學研究、藝術理論架構，整合為一個新興領域學門，做為推動國際化的依據。初期的國際化方向為向東亞地區（包含中、日、韓等三國）的英文刊物投稿。
3. 第三年，主要工作除延續國際化發展外，並且在整合出新興領域學門的基礎上，與美、歐、澳等國學者進行廣泛交流，尋求出版與投稿期刊論文的可能性。並且尋求與教育部課程計畫或通識教育的推廣等方面的合作，將研究成果透過課程規劃推廣開來。

#### 參、預期效益

研究預期成果：

向國際展示研究成果年。本年的主要目的，在於鼓勵所有參與研究計畫的師長與研究生在多年的研究成果下，將學術論文以英文寫作，同時向歐、美、澳等國家與地區之學術期刊與出版社投稿。本計畫所有成員冀望在多年的努力之下，能夠為本院以及本校在國際學術圈爭取更高的學術地位。

在前兩年的成果累積下，本計劃獲得教育部的肯定，將由哲學系苑舉正教授與教育部合作「教育部顧問室跨科技與人文課程計劃：道德、藝術與生命科學之折衝與整合」計畫。該計畫的內容為：將本計劃的累積研究成果，化為在大學的課程，呈現給學生，做出教育上的貢獻。這些課程的內容，透過整體的規劃，將從人類的生物結構，連結到人類的道德、藝術與文化現象，完全按照本計劃的執行成果進行。除了論文發表外，能夠將研究成果化為正式課程，同樣是極為重要的成果展現活動。

## 肆、經費需求表

項目		細項	預算	計算方式說明
經常門	業務費及其他	助理薪資、臨時工資、雜支費、國內差旅費	555,000	依執行時程 12 個月計算
資本門	設備費	與研究相關之設備圖書	225,000	
合計			<b>780,000</b>	

## 伍、評鑑考核機制

本計畫之評鑑機制將採用 KPI (Key Performance Indicators) 之方式進行。現在茲針對預期三年之計畫加以詳細說明如下：

1. 計畫執行第一年在執行六個月之後，本計畫全體成員將召集國內相關領域之專家進行「評鑑諮詢委員會」。
2. 計畫執行第一年在執行十個月之後，本計畫全體成員將召集國內相關領域之專家進行「評鑑成果委員會」。
3. 計畫執行第二年在執行六個月之後，本計畫全體成員將召集國內相關領域之專家進行「評鑑諮詢委員會」。
4. 計畫執行第二年在執行十個月之後，本計畫全體成員將召集國內相關領域之專家進行「評鑑成果委員會」。
5. 計畫執行第三年在執行六個月之後，本計畫全體成員將召集國內相關領域之專家進行「評鑑諮詢委員會」。
6. 計畫執行第三年在執行十個月之後，本計畫全體成員將召集國內相關領域之專家進行「評鑑成果委員會」。

有關評鑑機制執行之項目，亦將從量化與質化兩項指標加以說明之：

量化指標：

1. 研討會會議論文：每位成員預計在三年計畫執行期間發表與本研究主題相關之會議論文至少兩篇。

2. 國內外期刊論文暨專書論文：每位成員預計在三年計畫執行期間發表與本研究主題相關之國內外期刊論文至少一篇。
3. 計畫執行每年將召開一次以非本計畫成員之專家學者（含國內外）所做之主題演講，並召開與該主題相關之工作坊。
4. 計畫執行每年將召開一次國際或國內學術研討會。
5. 計畫執行期間，本計畫研究成員將有一半成員參與國內外學術研討會。
6. 為配合本計畫之培訓研究生參與目的，將吸收至少五位研究生參與本計畫之讀書會活動，並負責導讀，
7. 計畫執行每年將訓練兼任助理四名，輔助讀書會之運作，舉辦工作坊、研討會，聯絡學者以及處理日常報帳與雜物事項。

質化指標：

質化目標規劃為短期、中期與遠期三項指標：

1. 短期內，以集結院內外之專家學者為主。其主要運作方式，將結合本計畫中所有學術活動（例如，定期舉辦讀書會、工作坊以及學術研討會等方式），共同營造這一個有關於生物哲學與人文世界互動的新研究社群，與國際哲學走向科技整合之新研究趨勢接軌。
2. 中期間，以訓練研究生參與新研究領域。這一部份主要是經由讀書會的作法，讓研究生在與院內外學者專家全面互動的方式，獲得訓練學力、導讀文本、研究分析以及赴國內外學術研討會發表論文等機會。配合本計畫之教學成果，發展教學課程，並透過其他課程計畫將研究心得轉換成為跨領域課群計畫。
3. 長期後，以全面卓越化本院之學術地位為主。國內學術界之研究風潮有逐年加快以及加深之趨勢，而本研究領域則是因為新穎、整合以及深入等三項特長，足以成為營造教師與學生互動最佳示範，有助於全面卓越化本院做為國內高等教育指標型學院之發展目標。

## 附件 7.1：各子計畫內容

### 子計畫一：人類的訊息傳遞與文化之共演化

台北市立教育大學自然科學系助理教授

吳書平

本研究擬探討人類訊息傳遞能力之演化，以及訊息傳遞能力與人類的文化性之共演化關係。透過本研究，我們也將就人類的主要訊息傳遞機制與其他動物進行比較並提出假設與模擬：若人類沒有發展出語言為主要的訊息傳遞機制，人類的文化性（道德觀、藝術、文學等）是否仍可發展如同當今？亦或人類若演化出不同的主要訊息傳遞方式，今日的人類文化性是否迥異？

人類主要訊息傳遞方式為語言，語言源自聲音訊號之使用與特化。已有古生物學研究報告指出，曾與舊智人共同生活於同一時期的尼安德塔人雖有相當繁複的社會行為與家庭結構，卻因喉部與舌骨等結構限制而無法使用語言溝通，「語言能力」的演化可能決定了智人與尼安德塔人在天擇競賽中之存活與否。除了以空氣為傳遞介質的聲音訊息外，人類較常使用的訊息傳遞方式包括視覺、化學訊息（包括嗅覺與其他化學物質）或觸覺等 (Eftimie *et al.*, 2007; Marler, 1967; Ryan, 1993; Wiley, 2006)。這幾項主要訊息傳遞能力在多細胞的後生動物皆已演化產生，但傳遞的模式與效率卻在不同動物類群中各異 (Endler, 1993; Searcy and Nowicki, 2005)。因此本研究擬分三年，依序探討如下三主題：

1). 第一年研究：人類的主要訊息傳遞機制（語言）與其他動物利用聲音進行訊息傳遞之效率與複雜性，並討論「聲音」訊息傳遞機制對塑成人類文化性之影響。

2). 第二年研究：討論並試圖模擬若排除語言能力，人類在演化上是否仍能發展出其他高效率的訊息傳遞機制，以及人類在文化多樣性上是否仍可演化至如同當代人類社會。

3). 第三年研究：比較其他動物的訊息傳遞機制與傳遞效率，討論除了聲音以外，動物經由其他訊息傳遞方式發展出複雜文化性之可能性。

## 子計畫二：從人的生物結構探討到道德的演化與意涵

大葉大學生物資源學系助理教授

賴伯琦

人類的起源，一直是演化生物學家、人類學家、語言學家、乃至哲學家（尤其是道德倫理學家）非常關心的議題，原因不外乎「人類的自然定位為何？」、「人類諸多行為現象的起源為何？」、「人類的未來發展又將如何？」其中，「人類的自然定位」可衍生自「人的生物結構」，而「人的道德演化」不正是探尋「人類行為現象」之價值嗎？如此的「道德意涵」也將指出「人類的未來」，成就人類的歷史定位啊！

回歸人類與其他生物的共同特性——人的生物結構，若要研究人類道德行為的演化與意涵，就不可不針對人類與其他生物中最顯著的兩大差異性：大腦與語言。大腦功能的複雜度使得人類對於時間與空間的記憶能力遠超過其他生物，而語言結構的複雜度使得人類之間的溝通能力包含豐富的心理訊息，包含情感內容的表達，兩者的演化成果，使得人類的行為訊息產生超乎行為模式所能表達的意涵與功能，也顯示「思考」的行為現象，這些都是「道德行為」重要的內在因素。

本研究主要從演化生物學的科學進程探討三個議題，分別為計畫執行的三年規劃：第一年，人類大腦的演化歷程，包含神經生理現象與道德倫理議題之關聯性；第二年，相較於其他生物記憶與行為間之關聯性，探討人類對空間與時間的記憶能力與道德行為的相關性；第三年，由複雜的大腦功能探討物種間語言系統的發展與行為模式的意涵（包含具道德意涵的行為）是否具有自然生物結構（物種）之特殊性與關聯性。茲在以下篇幅中，詳細論述子計畫內容如下：

人類被稱為「道德的動物」，意指人類的行為是具有道德判斷與倫理價值，在人類的文化中稱之為「德行」。然而，人類是自然生物的成員之一，而其他生物的行為並未受到人類賦予「道德」的價值，也因此，「道德」一直被視為人類崇高的存在價值，不同於其他生物。對於人類的德行，生物學家曾提出：「哲學家們普遍缺乏進化論的眼光，沒有花足夠的時間考慮這個問題（人類道德）。他們檢查倫理系統的信條，但只針對結果而不追溯原因。」

這是以生物演化觀點看待人類的生物學家們普遍接受的論點，或者應該說，是無法抗拒的論點。生物學家亟望由自然世界的現象中凝聚、歸納出人類之所以不同於其他生物的來源與演變，來源有因、演變有據，就成為生物學家關注的焦點，與哲學家面對人類各種現象，經由反思尋求內在因由的思辯途徑是十分不同的。「如果人類進化根源於達爾文的自然選擇，那麼，我們就不是上帝的創造，



而是遺傳變異與環境間必然的結果。……，人類天性就能成為徹底的經驗科學對象，……」。因此，兩個困境：第一個困境是「包括在我們在內的一切物種，都不具有超越其遺傳史所創造的種種規則之外的目的地」，第二個困境是「我們必須在人類生物天性的固有倫理前提之中作選擇」。第一個困境的本質是人類精神的構造方式是大腦進化過程中受到自然選擇的結果，因此，人類大腦的存在，是因為大腦促使決定形成他的基因（人類的基因）得以生存與複製，而理智只是大腦眾多生存技能之一罷了，而由此，第二個困境的本質隨即浮現，既然人類大腦的出現是演化歷程的產物，而理智是大腦眾多功能之一，那麼，人類道德的根源也應該是演化而來。

生物學對於討論人類與其他哺乳動物的關聯性的研究方法早在達爾文時期就已成，這樣的研究態度，可以視為生物學家對於人類結構的生物學觀點，而結合當代分子生物學發展的研究技術，綜觀靈長類間的親緣關係，以行為、型態以及 DNA 的組成進行分子演化分析推論人類的演化歷程，與人類親緣關係最近的非洲猿類是黑猩猩與巴諾布猿。然而，就基因與演化關聯性而言，巴諾布猿究竟是不是我們最近親，仍有待商榷，因為人與黑猩猩家族分開的時間比黑猩猩家族分為兩類的時間早，所以，巴諾布猿與人類的相似如果不是偶然，就一定是環境的選擇壓力所造成的結果，也就是說，在自然歷史中的某個時期，因為人類與黑猩猩的共同祖先於不同環境下生活，各自因應環境選擇的壓力，而人類祖先群所面臨的自然環境壓力，是黑猩猩祖先群所未遇見的。

是以，從生物演化的觀點，人的生物結構，以不只是人與其他生物之「物質性」演化關聯，還有「歷史性」的演化關聯。演化生物學家（或人類學家）對於人類演化歷程所提出的「演化性」的關聯「現象」，對於人類行為價值（如：教育、道德、政治等）相關研究領域的學者則是不以為然。若僅以 DNA 的親緣分析看來，人類與黑猩猩屬的類人猿是非常相似的，但是，如果以生物的體質性狀（可以區分並觀察到的生物特質與現象）作為親緣分析的依據，人類與類人猿間的差異性仍然是非常明顯的，其中，人類腦部的結構與功能與類人猿之間存在的差異性是顯而易見的。

形成行為的基本要件為「神經元」，這是幾乎所有的動物都有且相同的生理組織，從簡單的海蛞蝓到人類的神經細胞都可以送出電子雜訊，基本的神經細胞傳遞方式並沒有太大的差異性，所不同的是連結的複雜度與訊息量的多寡。人腦雖然就像猴子、貓、甚至蟾蜍或果蠅的腦一樣，但是，人類大腦的運作是相當複雜的現象，而這樣的複雜運作方式，是有其演化意義：基因所形成的組織器官，在生物發育過程與環境互動過程中，所形成連結的網絡由簡單到複雜的現象，是

存留在不同物種基因的演化訊息中。大腦的神經元間形成如此複雜的訊息傳遞網絡，足以將空間與時間的訊息整合在腦的記憶處——大腦顳葉前端的皮質，顳葉經由海馬迴的訊息連結而記載記憶，而記憶能力對於靈長類動物的社會性行為是非常重要的：經由記錄群體生活歷程，形成社會性互動行為模式。也因為記憶，人類社會性行為中的「道德約束」，才能歷久不衰。

演化生物學家所認為的行為演化關聯性模式：利他行為由簡單「付出與獲利」演變至複雜的「社會性」與「意圖性」但是，對於人類的道德行為中，「感情」的投注是人類社會行為的發展過程中的生物性基礎，而腦神經科學的研究對於人類的道德起源中的「情感」特質則是以神經衝動的變化模式做為其科學說明，這在哲學的道德理論中並非與人的生物結構相關的唯一現象，在人類的道德經驗中，扮演道德判斷的角色經常藉由「心理」的認知與「言語」的表達。而達爾文在對人類與其他生物心理層次的比較時，經常是以擬人化的方式說明，不同於現代的神經生理學家對大腦的觀點。此外，語言，早在達爾文之時，就已被做為人類演化討論重要項目，也是人類這個物種被視為可能的唯一特徵。但是究竟如何的溝通內容才足以被稱為是「語言」？一直以來，生物學家都認為喉部的結構是人類發展語言的重要生理結構，雖然這樣的觀點有其爭議性，但是，「語言」作為人的「生物性」結構而言，仍是不可或缺的。但是，在語言演化過程中，基因又扮演什麼角色呢？以人類的生物性而言，種族的延續是經由基因傳遞所達成，而語言是附屬於種族延續過程中的文化特質，雖然，基因和語言之間的相關性不可能完美無缺，但是，在人類散佈的漫長歷史中，基因與語言間的相關性仍維持統計上顯著的正相關。

由人類的演化歷程，可以察覺人類與猿類的異同與關聯之處，而人類大腦發展的特殊性——對時間與空間具有長期記憶的能力，以及溝通能力的複雜性——語言的出現，則在人類與猿類的社會性行為發生重大的差異性。猿類的社會性經由相互之間的社交梳理與合作模式達成，而人類的語言則是以許多不同的形式使社會性行為可以在有限的時間之內更有效率地達成互動，例如：在同一時間與更多的個體達到接觸、溝通、交換訊息的效果，以便追蹤群體內成員的作為，尤其是欺騙行為的發現，有助於形成社會行為中的約束效應，而這也是形成人類道德行為的重要基礎。

### 子計畫三：從演化倫理學的觀點看道德、人性、與文化的關係

哲學系助理教授

王榮麟

演化倫理學是研究倫理學的進路之一，它的特色在於從演化論的觀點來探討道德的起源，並主張探討的結果會有助於回答傳統倫理學中所爭論的諸多議題：例如：道德規範的作用何在？道德規範是否具有普遍性？客觀性？道德規範是否內在於人性之中？道德規範與文化之間的關係為何？不同文化在道德規範的成形過程當中扮演什麼樣的角色？上述所列舉的議題都是傳統倫理學裡的重要議題，因此若是演化倫理學能提供一個新的進路來重新檢視這些議題，那麼有關道德與人性、道德與文化之間的關係，以及有關道德規範之本性和道德規範之證成的問題，都有可能獲得嶄新的理解。

然而，哲學家對於演化倫理學的看法不一：有些哲學家（例如：M. Ruse，E. O. Wilson）相當看好它，甚至認為將倫理學生物學化，使之成為一門應用科學的時候已經到來。相反地，另外一些哲學家（例如：R. Lewontin，P. Kitcher，F. Ayala，J. Prinz）則認為演化倫理學對於倫理學的可能貢獻被誇大了，無論如何它的貢獻絕不如樂觀的演化倫理學家所預期的那般。

我認為演化倫理學的榮景取決於三個問題：第一，演化論能否令人滿意地說明利他行為(altruistic behavior)、道德情感(moral emotion)、以及道德判斷(moral judgment)之能力的起源？第二，能否顯示實然與應然之間的相干性，即道德乃演化之結果的事實與道德之作為規範之間確實相干？第三，能否明確具體地指出相干性何在？只有當這三個問題都予以肯定的答覆時，演化倫理學才具有看好的榮景，亦即它才能以新的進路之姿成功地回答有關道德與人性、道德與文化、道德規範之本性以及道德規範之證成等等重大的傳統倫理學議題。

我的計畫即在於檢視演化倫理學榮景之所繫的三個議題。我將論證演化倫理學可以安然渡過這三個問題的考驗，所以是前景看好的。從而它在有關道德與人性、道德與文化、道德規範之本性以及道德規範之證成等重大之倫理議題上所提供的回答也是持之有故而言之成理的。

計畫分三年執行，每年分別針對前所述之三個問題（第一，演化論能否令人滿意地說明利他行為(altruistic behavior)、道德情感(moral emotion)、以及道德判斷(moral judgment)之能力的起源？第二，能否顯示實然與應然之間的相干性，即道德乃演化之結果的事實與道德之作為規範之間確實相干？第三，能否明確具體地指出相干性何在？）著手進行研究，處理其中所包含的議題。

## 子計畫四：性善論的迴響與反思：人類擁有與生俱來的道德嗎？

中正大學哲學系助理教授

張忠宏

近年來，隨著語言哲學、心靈哲學、認知科學與演化心理學的快速發展，主張人類擁有與生俱來的道德的本有論（Nativism）再度有復興的趨勢。本計劃的主要目的，在於檢視相關的論述，以判斷本有論是否為一正確的理論。

首先，本計劃將研究道德相對論與本有論之間的關係。從前文的介紹中，我們很容易得到一個印象：如果人類的道德現象具有某些共通且不可或缺的特色——也就是說，道德相對論為假——則本有論很有可能為真。本計劃將探討（1）現有研究成果能夠支持道德相對論為真或為假嗎？（2）本有論是否真的不能與道德相對論相容？

其次，演化心理學家 Leda Cosmide 與人類學家 John Tooby 認為，人類為了生存的需要，演化出種種的認知模組（modules）來提昇存活下來的可能性。譬如，人類會發展出一套找出混水摸魚的騙子的模組化推論系統（modular reasoning system），以防止群體生活中有些人樂於享受成果却又不願做出任何付出，從而危害整個族群的存在。如果將這套理論加以擴充，顯然我們可以說：人類會發展出四端之心或其他與道德相關的認知模組來提高生存的機率，本有論因此有其演化心理學上的依據。本計劃將探討此一研究進路的可行性，尤其將著力於研究反對者對比一進路的批評，以便做出公允的評價。

最後，語言哲學家 Noam Chomsky 認為，人類能從有限的語言學習經驗發展出良好的語言使用能力，是因為人類擁有與生俱來的文法知識，使得兒童能在各種不同的語言環境中基於有限的語言刺激而發展出完整的能力來。Sue Dwyer 將這樣的想法應用到道德判斷上來：兒童能在有限的道德學習情境中發展出良好的判斷能力，是因為人類擁有與生俱來的道德能力。這樣一種「刺激不足」（poverty of the stimulus）的論證，是否真正能成為支持本有論的強力理由，將是本計劃的另一重點。

整體而言，本計劃將分三年執行。第一年研究相對論與本有論的關係，第二年研究演化心理學是否為一可行的進路，第三年則研究「刺激不足」論證。希望每一年都能相應寫作一到兩篇論文，至計劃結束之時則希望完成三到五篇論文，替未來重新檢視儒家、理性主義者以及其他當代思想家的倫理學理論做好進一步的準備。

## 子計畫五：多元架構中的演化倫理學

哲學系教授

苑舉正

本計畫之目標，主要是從生物哲學的角度，探討道德所呈現之多樣性問題。這個計畫的進展，將與如下四個子題相關：一、演化生物學的發展；二、演化倫理學的困境；三、多元架構對於演化倫理學的必要性；四、多元文化之溝通與融合。在以下的內容中，我將針對這四個子題進行陳述，並因而呈現研究它們的問題意識。

首先，演化生物學不但在今天獲得生物學界的普遍共識，也逐漸發展成為一種形上學觀點。在以演化生物學為主導所發展出來的形上學，主要是以唯物論為主軸的思維。唯物論者講求的是，物質為一切事實（也包含心靈內容）的基礎，並認為這些事實彼此之間相連結的因果關係可以透過物理過程展示，甚至可以化約為這些物理過程。雖然唯物論的理想典範是物理學，但是在分子生物學的發展下，生物學也不例外地接受了唯物論的思想。雖然生物學也在唯物的基礎上取得重大成就，但是這個形上學觀念卻也導致傳統倫理學所必須面對的問題，尤其是道德意識所衍生的問題。問題的本質很明顯，就是人都有的道德意識，但這個至為明確的事實，卻在唯物論中沒有存在的位置。

在面對這個問題時，傳統的生物學家經常會透過結合演化與道德發展的方式，從事於演化倫理學的論述。這是一個必然的嘗試，但是往往卻導致許多無法迴避道德理念起源的問題。例如，我們要如何面對一個來自天擇(natural selection)的生存特徵，或是任何從自利而來的行為，可以用來解釋那遠超過任何人際之間的互利主義下得結果？另外，人為什麼無法超越他們的生物學根基以及演化的本源，並因而追求真、善、美這些其實與生存並沒有什麼直接關係，甚至有時會這些價值犧牲生命呢？還有，道德講求的是普世價值，但是生物學中講求的那種對於物種生存有利的利他主義則以追求近親或族群的生存為主。如果真是如此，「勿濫殺人」則不具普世性，因為對於既無親情又無牽掛的人，我們可以任意殺害。果真如此，那麼道德還有普世性嗎？規範倫理學則完全沒有意義，因為若任何指導行為的道德原則存在（規範倫理學的主要內容），則因應環境而改變的生存原則就沒有意義。此外，休謨(D. Hume)的理念，即「實然」無法推理至「應然」之說，一直是演化倫理學所面對的最大挑戰。這些都明顯指出演化倫理學面對的困境，也是這個學科必須回應的挑戰。

演化倫理學歷經上述多重批判，展開一連串的修正與妥協。前所述的這些針對演化倫理學所做的批判中，有些批判是容易回答的，例如維護物種繁殖的利他

主義與人類所表現的「超越」道德意識之間雖然「距離仍然遙遠」，但是我們可以說，演化倫理學所從事的正是「道德的起源」，而不是「道德的現況」。休謨的挑戰固然犀利，但這個論證只具有負面的效應（只能否認「實然」與「應然」之間的推理關係），卻不能更積極地結合科學與倫理學。晚近，在修正與回應中，演化倫理學有了新的發展，其主要論證肯定休謨的「情感表示」(sentimental expressions)為基礎，然後逐步在外在環境與時空條件的影響下，發展出今日人類道德行為的結果。這種觀點的重要性在於，揚棄道德價值的普世性，依照文化脈絡詮釋道德行為。David B. Wong, *Natural Moralities: A Defense of Pluralistic Relativism*, (Oxford University Press, 2006) 與 Jesse Prinz, *The Emotional Construction of Morals*, (Oxford University Press, 2007)是兩位代表人物。這兩位的立場相似，都是從人類生理中的情感本性出發，論證這個「生理本性」在與外在環境互動的過程，逐漸經由單純情感轉變成為繁複的道德體系。很自然的，由於不同群體在生存的演進中會出現不同的文化脈絡，而這些脈絡又將型塑成不同的道德體系。因此，即使這一「改良型」的演化倫理學有其突破之處，但是這也導致這種於以文化多元主義預設了我在本研究計畫中所強調的「多元架構」。

文化多元的堅持，會導致道德相對主義。道德相對主義作為一個事實，是無可厚非的，正誠如所有的原始部落在文化層面以及道德意識上，均有可能展現與其他民族與文化極大的差異。可是，如果將道德相對主義視作一種原則，並加以捍衛的話，那麼這將導致出「拒絕理性」，甚至「拒絕溝通」的結果。我們必須承認，任何型態的倫理學都必須是以「理性溝通」為基本立場的，違反這個立場的意義，將無異於任何討論的終結，並因而進入暴力相向的情況中。因此，在本研究計畫中，我將檢視道德相對主義的事實與理念，然後將就其內涵，指出其應用上的限制。我將強調，多元文化的存在，並不應以區隔為主要目的，而是以溝通與擴大交流為主。

我計畫在三年的時間內，透過文本分析與營造論述架構的方式，將本計畫之內容分為三部分（「演化倫理學的困境」；「多元架構對於演化倫理學的必要性」；「多元文化之溝通與融合」）作為研究對象。我將這三年預期從事的研究工作說明如下：

在第一年中，我將著重於「演化倫理學的困境」的研究。我主要採取歷史論述的途徑，將演化倫理學的發展做出系譜學式的考察，然後解釋為什麼演化倫理學一直有其揮之不去的困境。

在第二年中，我將研究重點轉向「多元架構對於演化倫理學的必要性」。我將嘗試論證，「多元架構」的發展，是演化倫理學在面對困境下所做出的「必要」

修正。同時，我將論證，對於演化倫理學的立場而言，多元架構的預設是一強而有力的論證。

在第三年中，我將透過前兩年的成果，指出「多元文化之溝通與融合」的哲學意義。演化倫理學下所預設出來的理論架構，本身依然無法逃脫遭指責為形上思維的可能。我將論證，道德相對主義只適合作為描述事實的理論架構，卻因為缺乏實用性，而成為哲學思想發展的限制。最終，我企圖論證，「道德相對性」是一個針對「封閉型社會」所做的「同情判斷」(sympathetic judgment)，但卻不足以否認溝通在社會交流中擴大理性發展的重要意義。

本計畫預期成果將以學術論文的方式呈現。在計畫執行初期，就會寫成初稿，然後以參加國際學術研討會的方式發表。然後，我將從會議中所獲得的意見，參酌修改後，寫成研究論文 1-2 篇，投稿國內外學術期刊。

## 子計畫六：人類學中的文化性與生物性

人類系助理教授

顏學誠

本計畫的目的在探究人類學如何理解生物與文化的關係。透過對此關係的分析，本研究企圖呈現人類學中 universalism 與 relativism 的二元性認識框架，並指出此種框架所蘊含的道德預設。

體質人類學的研究指出，經過數百萬年的演化，現今的智人(Homo Sapiens)的體型特徵以與原始人類有巨大的差別。這並不非只是一般物種以生物體對自然環境的適應。人類體質的改變更參雜了文化的要素。人類不僅以生物體面對天擇，文化亦成為重要因素。例如，當人類使用火來烹煮食物，我們將不再需要粗壯的下顎以研磨食物纖維，顱骨中央不再需要有巨大的突起(sagittal crest)以附著大塊的肌肉，而人的牙床與牙齒也開始縮小。當牙齒縮小的速度慢於牙床，牙床塞不下最後長出的後白齒，現代人有了智齒的困擾。在演化過程中，生物與文化的互動是人類異於其他物種的重要特徵。但是，生物與文化的互動說法卻面臨著難題。

在學術的分工上，相對於傳統心理學以研究個體為對象，社會學與人類學是以群體為對象。傳統的社會學是西方人理解自身社會群體的學問，傳統人類學則是研究非西方社會的學問。群體的差異是人類學的基礎，現代人類學以文化來說明群體之間的差異。人類學者的文化概念是地方性的，指稱的是個別社群因其歷史經驗不同而導致的特殊樣貌。若是人類演化的特徵是文化與生物的互動，不同地區的文化必然導致不同的生物性。但是，人類學者卻又不承認人類在生物性上有著群體上的差異。

美國人類學之父 Franz Boas 在批評種族主義者以黑人與白人的腦容量差異做為科學證據時指出，即便白種人的腦容量在平均值上稍高於黑人，但是黑人的腦容量較高者，卻比白種人腦容量較低者為高。當畫出兩個群體的體腦容量的分布圖，兩者事實上有著大量重疊的部分。Boas 指出，從群體的角度觀之，腦容量的不同不能解釋兩個群體在社會文化上的差異。美國人類學自此之後將人的生物性視為常數，文化則是解釋差異的變數。也是基於此人類的共通性，不同群體的文化差異才被認為是相對的，地方文化是基於此共同底層的不同建構。

當人類學者堅持人類具有生物的普同性時，他們必須將生物與文化脫鉤。脫鉤的關鍵在於否認生物與文化有任何互動。若是文化能影響生物性，群體在文化



上的差異將導致群體在生物性上的不同，此將成為種族歧視的藉口。但是，他們在理解人的演化過程時，卻又強調生物與文化發生互動。

本計畫討論人類學者如何解釋此矛盾性。他們提出了什麼說法？又有何證據來支持他們的理論？本計畫的第一年探討十九世紀末二十世紀初的人類學演化論爭議。焦點將在人類多源演化(polygenism)與單源演化(monogenism)的爭論。這兩個觀點從人類的起源爭論是否現生人類具有共同的普遍的本質。人類學的主流觀點接受了單元演化的說法，認為全人類具有某種共通性，例如心靈一致性(psychic unity)。此一致性成為反對種族歧視的重要依據。雖然二十世紀初的人類學者多數接受單源演化的觀點，但是文化的差異仍被擺放在高低等級的框架下，認為文化的演進是從原始蒙昧到文明的過程，而現代西方文明被當作所有非西方文化發展的必然依歸。後來這種觀點受到文化相對主義的批判。二十世紀初的美國文化人類學認為每個文化都是其歷史經驗的獨特產物，文化的差異沒有高低等級之分。第二年的研究將著重在人類學的二元結構：如何一方面強調人類的心靈一致性，又要說明人的文化差異的多元性與相對性。研究重點將在於此二元結構的特徵。此特徵在於，人的內在共享本質與文化的多元外在差異之間必然是斷裂的；雖然共享的本質提供了發展的基礎，但是為何 A 文化與 B 文化不同，勢必不能用此共享本質解釋。根據此斷裂，人的共同生物性本質與文化在特定時空之下所展現的差異，是不能發生互動的。但是這種觀點卻在體質人類學的討論中受到挑戰。體質人類學認為人類始祖的生物性演化受到文化的巨大影響。第三年將討論體質人類學者如何討論生物演化與文化的互動，以及人類學者如何解決互動與否的問題。

## 子計畫七：大腦疾病與表演藝術

音樂學研究所助理教授

蔡振家

本研究旨在探討疾病在人類社會中的種種再現 (representation) 與其對於文化多樣性的影響，特別聚焦於大腦疾病與表演藝術的關係。天才與瘋狂 (genius and insanity) 是探討創造力的一個重要議題，哲學家 Aristotélēs 早已指出，藝術家免不了受到愁思 (melancholy) 的侵犯。本研究首先將著眼於表演藝術的演化史，指出一些罹患大腦疾病的藝術家如何突破窠臼、開創新局。此外，本研究亦藉由分析表演藝術作品對於大腦疾病的再現，探討這類作品的社會意義。有些劇作家為了凸顯其創作理念，非得要在劇中安排一些病人，否則不足以控訴社會，精神科醫師 Laing 早已指出：瘋狂是對於社會的反抗手段。計畫分三年執行，第一年為蒐集資料與廣泛探索理論架構階段，從本計畫的讀書會中發掘與演化論、倫理學……有關的議題，接下來為撰寫研究成果階段，預計在第二年、第三年分別發表一篇期刊論文，茲簡述其內容如下。

### (一) 表演藝術家的大腦疾病

對於才華洋溢的藝術家而言，疾病可以帶來非凡的創意，開拓出新的藝術風格。二十世紀現代芭蕾大師 Nijinsky，在舞作中顛覆了古典芭蕾的動作，精神科醫師 Ostwald 曾經指出：精神分裂症 (schizophrenia) 患者尼金斯基所發明的一些怪異動作，部份靈感可能來自他在療養院看到的病人。作為二十世紀法國前衛音樂的精神導師，Satie 離經叛道的創作風格與怪異的樂曲標題，可能與阿斯柏格症候群 (Asperger's syndrome) 有關。另一方面，後龐克 (post-punk) 搖滾樂的傳奇歌手 Curtis 則以癲癩患者的心聲，唱出龐克時期過度揮霍後所遺留下來的蒼白與絕望。藝術家的精神異常狀態，也可以由精神活性物質所引發。Berlioz 的《幻想交響曲》，無論是曲式、和聲、管弦樂法都另闢蹊徑，這樣的音樂創新，與鴉片所帶來的奇特經驗是密不可分的。爵士樂咆勃時期 (Bebop era) 的樂手，在種族問題與藥物濫用的情形下，產生相當前衛的即興演奏作品。以上的例子顯示，不同的大腦疾病對於不同藝術類型可以產生各種影響，生物性與文化性的因素交互作用，值得深入分析。

### (二) 大腦疾病的藝術表現

Foucault 曾經以「浪漫化的瘋癲」來形容 Cervantes 等文學家筆下的瘋癲，「這些幻想是由作者傳達給讀者的，但是作者的奇想卻變成了讀者的幻覺」。從社群的層次來看，倘若「疾病劇場」能夠促進社會的整體發展，其價值不言可喻。在

一本廣為使用的精神醫學教科書中，述及了關於正常的四種觀點：正常作為健康、正常作為理想（Utopia）、正常作為平均、正常作為過程。其中第四個觀點強調：正常的行為是許多系統交互作用的結果，當某系統出現一些短暫變化時，這樣的偏離常軌也屬於正常的過程，是維繫正常的要素——《西游記》與《牡丹亭》的戲曲表演，或許正是以「凡人的心靈寄託」流傳於世。一般人難以逃離禮教的箝制，因此格外渴望在劇場中欣賞到妥瑞症患者孫悟空的藐視權威、玩世不恭，以及躁鬱症患者杜麗娘的至情至性、浪漫不羈。劇場維繫「正常社會」的功能，正可由此深入思考。

藝術家與大腦疾病的關係，必須要放在社群的尺度才能彰顯其意義，這或許跟生態系中不同物種的互利性共生（mutualism）有點類似，只不過在同一物種裡面，可以換成從「基因多樣性有助於社群內的分工合作」之角度來思考。當不同社群彼此競爭時，基因多樣性較高的社群可能因為成員們依其專長分工，相互受益，這便牽涉到演化學家所說的社會混雜優勢（social heterosis）。本研究將從表演藝術的觀點指出，大腦疾病患者與一般人的互利關係，可以從「凡人對於想像國度的憧憬」去解釋。

## 子計畫八：自然、文化與神經道德心理學

醫學系社會醫學科助理教授

吳建昌

神經科學之發展方興未艾，在學術圈中激起了所謂的神經文化(neuroculture)熱，增添了新的研究領域，例如神經倫理學(neuroethics)、神經經濟學(neuroeconomics)、神經法學(neurolaw)、社會神經科學(social neuroscience)、文化神經科學(cultural neuroscience)等學門，甚至出現以神經科學研究神學現象或理論的神經神學(neurotheology)。曾擔任美國總統倫理諮詢委員會成員之著名神經科學家 Michael Gazzaniga，曾在其所寫的科普書籍 *Ethical Brain* 之中，提出以神經科學知識所理解的人心本質來發現普世倫理(universal ethics)之可能。基於這樣的背景，本計畫之目標，主要是從神經科學的社會文化研究(sociocultural studies of neuroscience)與哲學分析的角度出發，探討一種以神經科學為基礎的倫理學的可能性，並基於對自然與文化的論述的檢視與理解，導出一個初步的結論，即使有可能在建構這樣的一種以神經科學為基礎的倫理學，其終將是多元結構下的神經倫理學，而非普世的神經倫理。。

本計畫將區分成三個年度，而在這三個年度中，分別依序處理底下的個子題：

第一年：(1) 神經科學之發展歷史；(2) 道德心理學之中神經科學論述之歷史與流派。

第二年：(1) 腦與社會文化之互動或交融關係；(2) 以神經科學為基礎之道德心理學之社會文化分析。

第三年：提出一種多元結構實用主義的神經道德心理學之可能。

傳統上屬於後設倫理學範疇之道德心理學，隨著實證科學(包括自然及社會科學)研究方式之加入，在二十世紀逐漸脫離全然以哲學反思進行分析之研究模式。例如，以人性為出發點而建構之道德心理學中，演化論相關之人類學、基因學及社會生物學之研究，為倫理道德行為之起源注入了新的理論與觀察詮釋之視角；然而，這一種跨越長久時間歷程之演化論之形上學論述，一方面與我們所關注之現在人們的道德現象距離遙遠，而且其證據與觀察資料之蒐集難以系統化、詮釋想像空間廣泛，招致某些學者認為演化論者乃逆溯創造「事情就是這樣的故事」(just so stories)，對於發展自然實證基礎的道德心理學沒有太大的幫助。之後隨著結合哲學與心理學的實驗道德心理學之發展，學者開始設計實驗來觀察受試者在研究情境下針對道德議題的判斷，並基於所收集到的資料來詮釋道德判斷之基礎，到底是理性認知(如 Lawrence Kolberg 所主張)或者是情感(如 Jonathan

Haidt 所主張)。在最近二十餘年來，隨著神經影像學 (neuroimaging) 的發展，學者終於可以在受試者從事道德判斷時，近乎即時地 (real time) 觀察到受試者腦部各區域功能活動的變化，進而開創了社會的腦 (social brain)、倫理的腦 (ethical brain)、人學 (philosophical anthropology) 等等關於人類本體、互動與道德行為的神經科學研究。

在本計劃的第三年 (2013 年)，藉由傅柯 (Foucault) 在其生物政治學及治理理性 (governmentality) 之理論，本計畫將分析神經道德心理學作為人學內容之一環，其在新自由主義 (neoliberalism) 之文化氛圍中發展之際，如何可能更加正當化新自由主義之治理策略，為新自由主義治理理性基礎之人學，建構「自然」之基礎。在本年之中，藉由傅柯學之文獻分析運用以及學術討論會活動，本計畫將探討非以新自由主義人學為基礎之社會文化神經道德心理學之可能，亦即在多元文化結構之中，是否可能結合社群主義 (communitarianism)，或者將腦作為人心 (mind) 的行動展現場而非道德心理學根源，創造出一種實用主義的神經道德心理學。

本計畫將逐年依據研究主題撰寫成果，並在第二年及第三年開始以學術論文之方式，呈現本計畫創造性之論點，並在國內外相關之學術研討會發表之後，整理成考量到反面批評意見之成熟論文，發表於神經科學或道德哲學相關之學術期刊。

附件 8：島嶼世界的形成與流動  
Formation and Fluidity of the Island World

執行時程：2011-2014

總計畫主持人：臺灣大學人類學系林開世助理教授

分項計畫一主持人：林開世

分項計畫二主持人：林瑋嬪

分項計畫三主持人：宋麗梅

分項計畫四主持人：王梅霞

分項計畫五主持人：周婉窈

分項計畫六主持人：童元昭、郭佩宜

分項計畫七主持人：詹素娟

## 總計畫名稱：島嶼世界的形成與流動Ⅲ

### Formation and Fluidity of the Island World Ⅲ

執行時程：2013年1月1日至12月31日

總主持人：林開世

#### (一) 計畫目標

台灣學界尤其是需要實證材料的社會科學，含人類學，長期以來限於語言能力、經費、國家管制與觀念等，在過去很少研究第三世界的社會文化。這個傾向也反映在大學的課程，多以歐美的現象分析或理論為主。近十五年來，台灣逐漸有學者將眼光放寬到東南亞與大洋洲等地，尤其過去五年，文學院部分系所參與「推動南島研究中心」計畫，以及邁向頂尖大學計畫以後，更加投入台灣以外社會文化的研究。第一期邁向頂尖大學五年計畫自第二年起，人類學系多位同仁以亞太地區比較研究做為一個整合研究的視野，投入台灣、馬祖、日本北海道、印尼峇里島，馬來西亞吉胆島、大溪地與馬紹爾的研究。

這些地點都屬於島嶼的地理，其獨特的空間條件模塑出特定的社會性質與人際關係。這些島嶼社會，並不似我們想像的孤立，反而不斷有不同的文化穿梭、交流或國家、國際勢力的挑戰。

人類學系四位教師，在第一期邁頂計畫的基礎上，聯合本校語言所、歷史系、以及中央研究院民族學研究所的學者，提出「島嶼世界的流動與形成」四年(100-103)的研究計畫，繼續深化島嶼的研究。第一年是個別計畫奠基的階段，以收集相關文獻與資料為主，藉以釐清研究概念，設計下一階段的研究方法與步驟。第二年以收集田野資料為主，並對照田野第一手資料與文獻資料的異同。隨著資料愈益豐富與細緻，也將藉以檢視、修正原有的理論架構。第三年(102)開始，各位成員將在原有的主題下，根據前兩年對相關理論的研讀與檢討，以及蒐集到田野調查或文獻的資料，提出更具體的研究課題，並針對各自的研究議題，進行進一步的溝通比較。

我們由目前研究的成果，已經知道，島嶼的幅員小，又有航海的傳統，他們往外探索，也面對海上來的他人，在概念上與生活實踐上不斷變動，以理解並且接納島嶼外的世界。台灣、馬祖、島嶼東南亞與太平洋島嶼，除了馬祖之外，漢人與原居的南島民族接觸的歷史長，往來的形式多元，也共同構成了穩定的社會或國家。日本人做為漁民、

商人、冒險家或殖民者在這些島嶼也留下了深遠的影響，甚至英國、荷蘭、法國與美國久暫不一的介入，是當前這些社會文化構成的力量之一。島嶼的特殊環境，促成了多層次文化接觸的歷史經驗。十九世紀後半到二次世界大戰結束，殖民帝國的擴張，其席捲的規模是過去平衡交換等接觸形式所難以比較，殖民治理的細膩與深刻是近代社會文化轉變的一股最主要的力量。

這個研究團隊，包括人類學家、語言學家、歷史學家及音樂學家，大家共同對在殖民主義的歷史脈絡，以及各個帝國主義的社會形成過程中，各種文化語言，知識與意義如何被生產與再製有密切的興趣。這些問題牽涉到新的理論取向與問題意識，構成了對目前的學術常識的重新思考。

更具體來說，有一些理論上的議題，是本研究團隊所特別關注。像人類學對殖民主義的研究，透過對知識建構的權利意涵與歷史脈絡的反省，挑戰了傳統社會文化理論的研究單位、概念與對象；動搖了學科界限、學術分工與常用知識範疇的合理性；使得研究者需要時時反省自身建構理論時存在的假設，以及這些假設後面支撐的社會秩序與物質條件。這讓殖民主義的人類學的研究與人類學知識為何可能，成為一體兩面的問題。

這樣的反省與詰問，不單開啟了我們新的視野，過去被忽視的領域與角度（如：性別、情感、家戶、親密性、物質文化等），重新取得其理論上的意義與重要性；而且由於權力概念的改變，我們轉而注意到研究者的自身主體位置與道德立場，在建立知識過程中，可能扮演的角色，也讓對過去的研究與現在的關懷難以截然的區別。

這些理論發展挑戰我們去重新面對台灣社會文化形成的歷史與轉換，以及多重殖民經驗下的東南亞華人社群的近代史，特別是做為不同時期的帝國與殖民政權占領下的邊疆，個個政權的政策與統治技術，建構了哪些空間區分、文化範疇與人群分類；而這些分類技術又如何生產出各種檔案、資料、統計、數字、報告與調查，並在殖民空間中銘刻出界限、建築、地景、符號。殖民主義所碰觸與轉換的不只是政治與經濟層面的控制與剝削，更重要的是它們建構了殖民與被殖民的主體位置與不平等的關係，重新劃分了公共與私密領域的界限，製造出新的再現與代表的形式，讓人、事、物、時、空，都變得可以被觀察，計算，描述與理解；新的知識形式，新的權力形式成為殖民秩序的組成成分。

以台灣為例，台灣從來就是各種複雜階序結構（包括中國帝國形成、日本帝國主義、各種原住民的社會形成）競爭、交會場域。過去我們處理台灣的歷史發展或者當代的文化現象，基本上都是從漢人移民的觀點以及現代國族的那種目的論的敘事結構來理解能



動性的位置與事件的效果。因此，我們提議將邊疆這個概念做更為多元與開放的解釋。

首先，像過去只把台灣的平原之外視為漢人社會的邊疆，其實是個嚴重的偏差。官方所劃分出來的番界與番界以外原住民的族群關係，並不構成絕對的隔離，在界內或界外都還有各種不同的疆界與接觸，像界內的平埔人，繼續以各種形式區分與結合；而番界外的族群，更是有著豐富的歷史，遷移、擴張、兼併、聯合，形成新的部落或依各種親屬與政治聯帶來重組接納新的文化元素。而空間界線上的隔離，也不一定造成族群意識或族群文化的穩定，還有各種社群內部與外部的連結與中介因素必須考慮。

第二，我們提議，理解這種邊疆文化交會，混合甚至轉化的現象，至少應當對邊疆這個概念本身做三方面的重新思考與定義。一，邊疆不是一個單一方向的邊緣，它具有內在層面與外在層面，不同的族群文化可以有不同的方式去建構他們的開放性與封閉性。二，界限有兩種面向的意義，一是認同，結構與組織的面向，我們用來標示我群與他群的差別；另外一個面向則是交會內外的差別，充滿了曖昧、危險與可能。要了解邊疆社會文化，必須要看認同與交會在各自兩邊有多少種可能的關係，才能比較清楚的了解甚麼是邊疆。

第三，與其用一種線性的方式來看待邊界，不如用 Pratt(1992)所提議的接觸區(contact zone)的概念來理解台灣以及東南亞多族群社會的各種性質文化接觸與互動。這種帝國的邊緣與接觸區的概念，同樣的能幫助我們理解，東南亞的華人與各種族接觸所開發談判妥協出來的空間與流動。特別是在不同的殖民脈絡下，文化互動與採借的方向不再是單向，而且是以國家權威的權力機制為參考點，而逐漸形成的多重位置。

這個研究期望能在一個多元位置與互動的社會脈絡下，重新去看待當代文化與族群現象。並把殖民主義的歷史多重性與物質技術面向，帶進我們的討論。這樣的觀點，既可以累積過去的研究成果，還要在其上發展出跨學科與跨領域的視野，促成人類學與更多學科的交流與刺激。

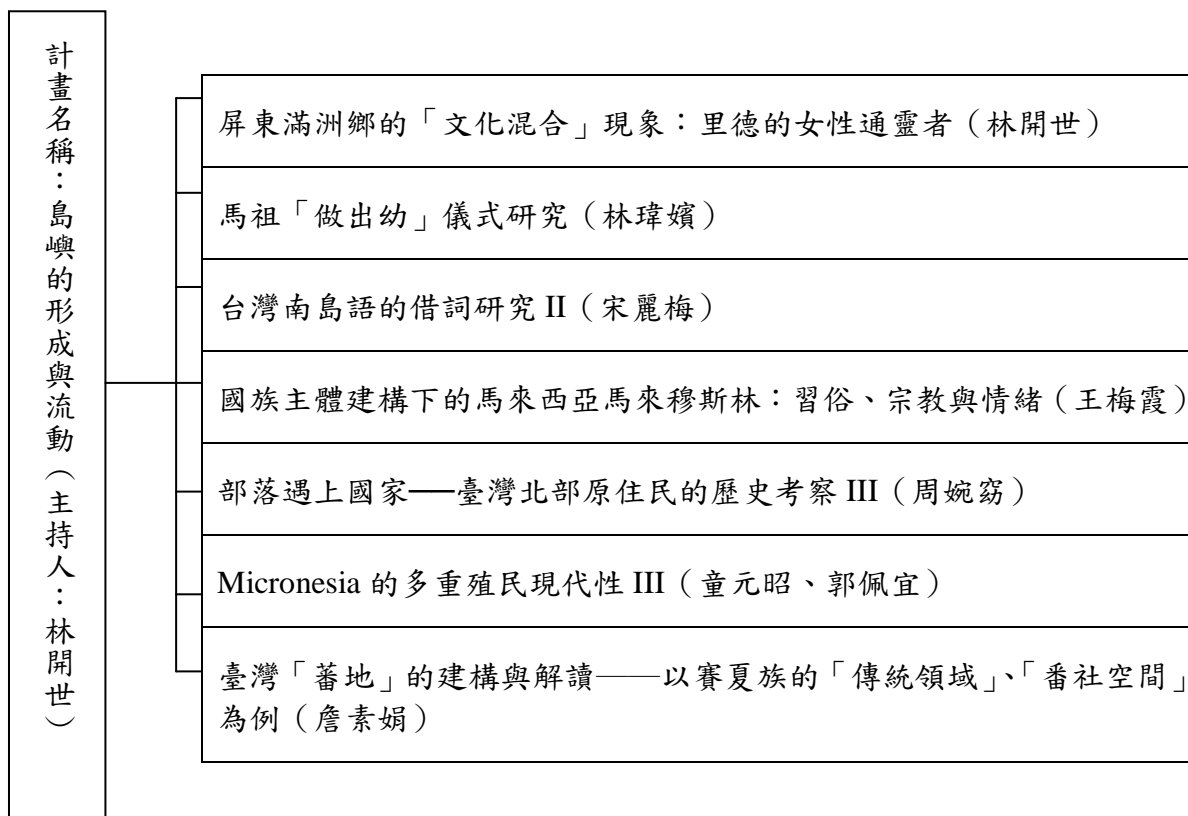
## (二) 執行策略及方式

### 2.1 計畫成員及子計畫名稱

「島嶼的形成與流動」計畫之下，原本又再區分為兩個子計畫，分別是「殖民主義與帝國邊疆」與「密克羅尼西亞的多重殖民現代性」。然而，由於本年度開始，院方對

參與成員的計畫件數設限，音樂所的王櫻芬教授選擇退出本計畫，集中精力在她自己主持的研究，本計畫成員減為七人。經計畫成員開會討論，在成員減少又已有經過二年的互相討論與理解的情況下，本計畫已經沒有必要再細分為二。因此，本年度開始，將回歸原來總計畫名稱，而前兩年的子計畫關懷的主題：帝國主義、邊疆、殖民主義、多元現代性等，將合併在一起，為共同的議題。此外，計畫成員並將以這些主題為基礎，繼續與相關系所的研究同仁交流，期望能再吸收更多成員，達到跨學科整合的目標。

本計畫 102 年由本院人類學、語言學、歷史學與中央研究院民族學研究所、中央研究院台灣史研究所相關領域教師與學者繼續合作，以島嶼世界的歷史與日常生活空間為範圍，探討台灣、東南亞、大洋洲等地區特有的文化接觸場域，不同的帝國主義勢力，以及多重的殖民經驗，如何塑造出不同多元的現代性經驗。子計畫工作項目如下：



計畫成員如下：

參與計畫	姓名	服務機構/系所	職稱	備註
	林開世	臺灣大學人類學系	助理教授	計畫主持人
	林瑋嬪	臺灣大學人類學系	副教授	

島嶼的形成 與流動	宋麗梅	臺灣大學語言學研究所	副教授	
	王梅霞	臺灣大學人類學系	副教授	
	周婉窈	臺灣大學歷史學系	教授	
	童元昭	臺灣大學人類學系	副教授	
	郭佩宜	中央研究院民族學研究所	副研究員	
	詹素娟	中央研究院台灣史研究所	副研究員	

以上共計 8 名成員，三個校內單位及兩個校外單位共同執行 7 個子計畫。

## 2.2 執行構想與方案

本主題計畫的執行構想分為幾個層次：在個別研究者的層次，七位研究者都共同關心殖民主義與族群接觸的議題，並且將研究個案放在文明帝國邊疆的脈絡中來思考，期望能對族群理論與邊疆性質的討論，作理論上的貢獻。在另一個層次，個別的研究者都打算將自己的計畫視為一個整合不同學科視野，並挑戰各自學科的假設的嘗試，在一個接觸區的框架下，共同討論出超出目前只有在地視野的研究傾向。

本計畫執行方案如下：

### 2.2.1 進行田野調查，收集資料

本計畫下多數的研究都需直接進入田野進行資料的收集，將以寒、暑假為主。並持續三年。田野研究的對象包括：台灣屏東的社群、馬祖當地居民與離散的移民、台灣原住民、馬來西亞的穆斯林、密克羅尼西亞的馬紹爾群島、大溪地與所羅門群島的島民。

### 2.2.2 研究機構參訪

暑假將安排師生共同的海外參訪活動，以在最短時間熟悉研究的人力與物力資源。102 年預計參訪目標為大洋洲的密克羅尼西亞諸島中，日本殖民主義的歷史遺跡，以及這些遺留在當代的轉型與重新詮釋。

### 2.2.3 專題演講

應研究主題的興趣與交流，將不定期舉辦專題演講，102 年預定舉辦 3 場。演講者來自台東大學南島研究學者與其他大洋洲的訪問學人。

## 2.2.4 舉辦工作坊

計畫將以工作坊的形式，定期報告個人的研究方向與進度，彼此就個人計畫的相關性交換意見。第三年將在每一學期末各舉辦一次工作坊，兩年當中工作坊的疏密程度不同，以推動第四年研究成熟，以在國際會議上發表為目標。

## 2.2.5 舉辦國際會議

預計於第四年年初聯合兩個子主題舉辦一場國際研討會，邀請五名外國學者，屆時將至少 13 學者發表研究成果。

## 2.3 成員溝通機制

將不定期舉辦專題演講可增加各子計畫小組成員之溝通交流機會。另外，總成員將於每學期期末的工作坊中保留時段檢討計畫執行績效，在會中檢視彼此進度，並針對彼此需加強或改善之處提供建議。

## 2.4 培養研究生機制

除召集研究生擔任兼任助理，在教師指導下共同進行研究及參與工作坊外，鼓勵培養研究生對這些新的田野區域的興趣，進一步形成區域性的研究團隊，突破目前研究議題分散，難以有效累積研究成果的困境。此外，我們計畫另行申請經費邀請中國及國外相關學者來台進行交流，並鼓勵研究生參與國際研討會與研究群。在國外田野地區，還要在當地透過學術機構與田野的臨時約聘助理，建立起長期的研究交流管道。

本計畫另編列二項獎勵辦法，辦法如下：

	計畫名稱	執行時程	策略	方式
A	研究生論文獎的申請與執行	102年 6月-11月	碩、博士班研究生論文寫作近完成時，可提出一篇合乎學術期刊要求的論文參加競賽	a. 論文由本計畫邀請計畫外學者一同組成「審查委員會」審查 b. 獎助名額視當年申請情形而定，至多不超過二名；獎金各以二萬元為上限
B	研究影像獎的申請與執行	102年 6月-11月	大學部學生、碩、博士班研究生經歷田野工作後，可提出當時拍攝的影像，並附上影像脈絡的說明，參加競賽	a. 論文由本計畫邀請計畫外學者一同組成「審查委員會」審查 b. 至多不超過六名；共四萬元

透過此獎勵辦法鼓勵並培養跨系所研究生及大學部同學於相關研究主題下進行研究及發表：A.「研究生論文獎的申請與執行」以及 B.「研究影像獎的申請與執行」。此二項獎勵辦法之審查，將由二個子計畫中各一位成員組成「審查委員會」進行。

「研究論文獎」的審查委員除本小組成員外，將邀請計畫外相關領域學者參與，以強化研究生的競爭力。「研究影像獎」，旨在發展影像材料作為文字之外另一種知識的形式。「研究影像獎」部份，學生資格擴大至學士班同學，以增加學生班同學對參與研究之興趣及可能。

## 2.5 執行時程

本計畫執行時程共四年（100-103）

### 2.5.1 第 3 年（102/1-102/12）

第三年開始進入計畫後期，此期以議題深化，研究成果撰寫及發表為主要工作。第三年定期舉行較密集的工作坊，就前一年度所獲得的文獻資料以及田野材料做深入分析，資料與理論結合，對計畫下同仁所關心的主要議題如：「殖民主義與帝國邊疆」、「大洋洲地區的多重殖民現代性」等，進行對現有理論的批評與檢討。本年的工作特別強調成員各別研究主題間的扣合與對話。成員將於工作坊報告個人研究進度，並就討論的意見與研究規劃，視情況再度進行田野工作,或是拜訪相關的圖書典藏機構，補充分析所需的資料。

### 2.5.2 第 4 年（103/1-103/12）

第四年是計畫執行的最後一年，主要工作將會是成果發表。預計於年初就團隊成員所關注的主題舉辦一場國際研討會，預計邀請五名外國學者，屆時將至少有十三名學者發表研究成果。年底時將出版中、英文專書，以呈現四年研究之具體成果，同時也將規劃相關課程，帶領學生進行相關學術領域。

## （三）預期效益

本研究之成果亦將致力於以中、英文寫作，以發表於國際研討會及重要之台灣與國際期刊。第四年初舉辦國際研討會，與會論文審查、修改後將出版專書一至二冊。中、日文文章將翻譯為英文，與英文文章出版一冊，英、日文文章則與中文文章出版一冊中

文專書。以 將台灣的研究成果介紹到英語世界，也與中文世界分享研究成果。研究成果也將納入現有課程，如「殖民主義：比較的觀點」、「帝國與家居」、「密克羅尼西亞專題研究」、「東南亞民族誌」與「東南亞當代議題專題討論」、「東南亞華人社會與文化」、「族群理論」、「語言接觸與變遷」、「當代漢人社會經濟變遷」等等，更新以強化學習效果。

#### (四) 經費需求表(第三年期)

項目		細項	預算(元)	計算方式說明	小計
經常門	業務費及其他	兼任助理及臨時工資	576,000	碩士級兼任助理月薪6,000元，臨時工讀每小時109元	1,180,000
		「研究生論文獎申請與執行」經費	50,000	獎金、業務費、審查費及其他	
		「研究影像獎的申請與執行」經費	50,000	獎金、業務費、審查費、沖片費及其他	
		文具費、電腦耗材、影印費、郵電費、翻譯費、餐費、資料檢索費、萬元以下儀器設備採購。	504,000		
資本門	設備費	電腦、錄音筆	80,000		80,000
合計			1,260,000		

#### (五) 評鑑考核機制

本計畫成員每學期期末至少進行一次績效檢討，檢視彼此進度，並針對彼此需加強或改善之處加以提供建議。

## （六）分項計劃說明

### 6.1 屏東滿洲鄉的「文化混合」現象：里德的女性通靈者（林開世）

屏東南邊的恆春半島在台灣的最南端，歷史上一直是各種人群的聚集融混的地區。清代的漢人殖民，大致是跳過此區，以屏東的下淡水溪以北，逐漸往北完成整個台灣西半部的墾殖。而這個地區長期以來被清代官府視為是化外之地，在康熙年間的朱一貴事件後，就被劃為番地，禁止漢人進入。清代文獻一直把這個區域的人群，稱為琅橋下十八社。一直要到1874年牡丹社事件後，迫於外國勢力的介入，清政府才開始積極在恆春設縣，進行所謂的「開山撫番」，此區也才逐漸被國家勢力滲透，並開始出現在許多的文獻記載之中。

然而此區並不只是滿清帝國的邊疆，北部山區有居住在中央山脈南段，屬於Butsul系統的南排灣人往南擴張，在山區邊緣形成一系列的新部落；沿海低地與河谷平原，更有由台東知本往此移入的卑南人，因為文化上與排灣人接近，被日本學者稱為排灣化的卑南人，又稱斯卡羅人；另外從台灣東部海岸，還有脫離卑南社壓迫的阿美人，移入到恆春半島東南，依附在勢力強大的斯卡羅社之下；而不顧禁令的客家與福佬人，陸陸續續以小規模方式，從西半段狹窄的海岸線移入本區開墾，他們從車城灣移入恆春半島，首先拓墾車城附近的四重溪沖積扇平原，之後逐漸東向山麓、南向恆春拓墾（黃炫星1991：680-681）；道光年間，更有原本居住在屏東平原的平地原住民，為了避開漢人的侵擾，從枋寮南下到恆春一帶開墾。

在沒有國家有力的介入之前，這個區域中的人群，以斯卡羅人為主要領導勢力，各個人群透過向他們繳納年租的方式，取得耕種與居住權。他們之間存在著各種跨人群、跨部落的文化社會交換體系，共同建立起一種高度流動又富有彈性的文化面貌（見表一）。

清朝據台的最後幾年，恆春縣城的建造，政府的行政力量開始正式進入本區，並對山區原住民展開了多次的軍事鎮壓，恆春城一帶才開始有較大的聚落；到了日本殖民政政府更積極的將整區納入他們的普通行政管轄，阻斷原本部落之間的權力關係，再以警察派出所來監控與管理當地的人群與土地資源，也確立了今天本區的行政劃分與區域聚落分布的結構。

表一：恆春十八社部落從屬體系與所轄部落

十八社大頭目	四社頭目	所轄部落
豬勝束社	豬勝束社	斯卡羅族部落：豬勝束社（頭目直轄）

	阿美族部落：港口社 排灣部落：加芝來社、牡丹社、高士佛社、蚊蟀山頂社、龜仔角社 漢人部落：保力庄、統埔庄、車城庄、四重溪庄、響林庄、蚊蟀庄、九棚庄、港仔庄、達古公
射麻裡社	斯卡羅部落：射麻裡社（大頭目直轄） 阿美族部落：大社 漢人部落：不詳 排灣族部落：家新路社、牡丹路社、草埔後社、四林格社、八礮社、竹社、快仔社之一部分
龍巒社	斯卡羅部落：龍巒社 阿美族部落：無 漢人部落：附近漢人村落
貓仔社	斯卡羅部落：貓仔社（頭目直轄） 阿美族部落：無 漢人部落：不詳 排灣族部落：四林格社、八礮社、竹社、部分快仔社

出處：1. 台灣總督府臨時台灣舊慣調查會著，中央研究院民族學研究所譯，《番族慣習調查報告書第五卷・排灣族第一冊》，2003年。

2. 伊能嘉矩著，森口雄稔編，《伊能の台灣踏查日記》，1992年。

轉引自：簡明捷，2005，〈恆春阿美族婚姻型態的轉變〉，《台灣風物》55(1): 82。

### 里德地區的女通靈者家族

經過2010年2月、2011年7月的兩次對屏東平原與恆春半島的初步探查，以及2012年對這個區域的檔案文獻的閱讀與整理，我們決定選擇以滿州鄉里德村為中心附近的幾位年老的嚮婆以及她們從事乩花的女兒為我們研究的出發切入點。其原因約略如下：

第一，里德行政村中的里德聚落原來為昔日琅橋下十八社的四大頭人中，勢力最強的豬臘束社之所在，恆春半島各地原住民部落與漢人墾農，必須每年來此進貢繳交地租。這個聚落在日據之前是恆春地區權力最重要的中心。日本政府進入後，成功地瓦解了傳統的領土進貢與收租制度，並以軍事武力與警察將所有原住民繳械，因而造成了領導權威的快速瓦解（周玉翎 2000，第四章）。然而本地仍然是恆春半島一個文化上的中心。頭人家系的傳說與神話，以及昔日的家屋、司令台與祖墳等古蹟遺產仍被半島居



民廣為傳誦，讓本村一直都蒙上一份神秘的色彩。

第二，而從我們目前有限的文獻與調查資料顯示，當年的豬臘束社的領導家系 garuljiglj，是以男性／武力，女性／巫術二元性的權力機制，來建立起其威望（林家君 2008：10-27）。在政治武力衰微之後，巫術繼續成為本區的一種轉化性的力量，是在官方力量之外，維繫家族與部落自主性的重要機制。因此，了解這些巫術的傳承與傳播，是了解本區文化特性的一個關鍵領域。

第三，從我們的初步觀察與訪談，這些嚮婆的巫術實踐，展現了驚人的包容力與綜攝能力。在里德村山頂聚落一家私人的神壇上，我們看到了台灣民間宗教的多座分別屬於道教與佛教的神佛，還有一罐被視為平埔人老祖信仰的斫仔佛，兩個家族的祖先（祖靈）的牌位；而同一家當中的母女兩代巫女，可以各當娘媽、王爺、斫仔佛的媒介；她們使用的法具可以有類似排灣女巫使用的紅珠、獸骨，還有各種貝殼法器、檳榔，以及民間宗教的香爐、令旗與金紙。這樣的融合與採借，打破所謂的族群界線與文化認同，挑戰我們習以為常的人群文化分類方式，將目前各種溯源與尋根的族群化運動（無論是平埔族或原住民的）的必要性打上了一個問號。

第四，除了滿州鄉這一帶的嚮婆，我們又注意到在稍北邊牡丹鄉的南排灣部落，也有多位具有很高聲望的女巫；以及多處混合了民間宗教、平埔，以及傳統排灣元素的祖靈屋。南方墾丁的社頂部落又有融合多種文化傳統女性形象的三娘媽廟。女性的領袖與能人，在本區顯然無論在政治影響力上與文化傳承與轉化上，扮演了重要的角色。特別是在地部落長期以來透過持續與外來男人通婚的方式，不斷地吸收與挪用外來的壓力，將之轉化為部落可以理解與掌握的能力。

這些圍繞著嚮婆的巫術實踐及其意義，對我們理解恆春半島人群的宗教與權力的關係與文化變遷有著重要的啟示。因此，我們選擇傳統信仰重鎮—里德村一帶的嚮婆家族，作為研究的出發點。希望透過她們的生命史與家族史以及儀式實踐，嘗試去掌握親屬關係與巫術技術與知識，如何在一個多人群、多文化的脈絡中，持續地提供改變的動力與可能。

## 6.2 馬祖「做出幼」儀式研究（林瑋嬪）

馬祖為一個移民社會，早期居民大多來自於閩江口沿岸。由於人群的遷徙往往會伴隨著文化與信仰的傳播，閩東地區的傳統信仰與神祇崇拜也隨著先民的移入被帶到了島上，並深入地影響當地人們的生活。一般傳統民間信往往伴隨著著宗教儀式活動，在馬

祖地區，舉凡祖先祭祀、人從出生到死亡的生命儀禮與一年四季的歲時祭儀等儀式都是當地民間信仰的重要成分。

臨水夫人是閩東地區相當普遍的信仰，被人們視為是專司生育、救產扶嬰；保護婦女與兒童的神祉，舉凡生育、成年、嫁娶或是遭遇不順都可以向臨水夫人祈求庇佑。在馬祖地區，臨水夫人被人們視作是婦孺的保護神而家庭關係相當緊密，馬祖人習慣以「奶娘」來稱呼臨水夫人；此外在馬祖，一個人的出生、成年與死亡被人們視作是人生當中最重要三個過程，因此每當有小孩出生或是家裡有人新婚都必須要請法師到家裡頭舉行「做出幼」儀式、向祈求奶娘順利度過人生當中的重要階段。

本研究希望能對傳統與當代的「做出幼」儀式做一考察。

### 一、傳統「做出幼」

「出幼」為福州話發音，原意是指脫離童稚階段而進入成年。在馬祖地區，每個人的一生都必須要做兩次出幼，一次是在新生兒出生後，一次是在結婚前擇日舉辦。給孩童辦的做出幼又稱作過兒童關煞，傳統上小孩出生後要請算命先生幫忙命名與算命，算命先生會根據嬰兒生辰八字，算出小孩成長過程中所帶的各種關煞(見附錄三)。因此為了希望孩童順利成長，家人們會請法師到家裡念經來帶領孩童度過關門、化解關煞，並祈求奶娘的庇護。

結婚前所辦的做出幼則是一種成年禮。傳統上在馬祖地區，青年到了 16 歲之後便被視為成年，因此必須要舉辦「出幼」儀式來感謝臨水夫人與奶娘們自兒時以來的庇護，並向奶娘宣告其已成年。然而由於馬祖早期為移民社會，島上居民並不富裕，再加上傳統做出幼儀式整場辦下來所費不貲，並不是每個家庭都能夠負擔的起孩子們的成年禮，因此一般家庭只有在孩子成婚、能夠養家活口之後才會為其舉辦做出幼儀式，將結婚視作一個孩子成年的具體表現。

### 二、當代的「做出幼」

2008 年牛角建好廟後第一次到大陸進香、舉行宗教直航活動。當時牛角人去了福建寧德、古田等地，古田是陳靖姑的出生與升天之地。因為這次經驗，牛角菁英得到了啟發，開始有了在地方上發展他們的陳靖姑信仰。以之為牛角廟的未來發展建立特色、並進一步為馬祖連結兩岸三地做準備。2011, 2012 年牛角廟舉辦了兩屆集體的「做出幼」。這儀式與傳統以家戶為主的方式有了相當大的不同

本研究希望能一方面蒐集傳統做出幼的資料，理解做出幼與家的繁衍關係。另一方面探討當「做出幼」集體化、現代化之後，究竟是一個什麼樣的「儀式」？這樣的儀式

發展對地方意義為何？

### 6.3 台灣南島語的借詞研究 III (宋麗梅)

除了撒奇萊雅語之外，目前台大台灣南島語語料庫的自然口語資料還包含了賽德克語等 22 多篇資料，第三年預計先就撒奇萊雅語及賽德克語兩個台灣南島語語言(與德國萊比錫 Loanword Typology Project (Haspelmath & Tadmor, 2009))進行跨語言、跨地域、跨類型比較，著手書寫研究成果草稿，第三年的工作包括：(1)列出賽德克語借字的原字與借字列表，(2)將賽德克語借字標記其詞性標籤，如名詞、動詞、形容詞等六種，(3)再進一步將這些借字詞依照其語義分至各個範疇中，如身體部位、親屬詞、動物、飲食等 24 類，並統計在每一個語意範疇中，共包含幾個借字，而可得知借字多屬於哪些類別的詞彙。這些分類還得同時參酌 Loanword Typology Project 所提供 1460 詞彙意義表 (LWT meaning list) 歸類，因為在不同的語言中，使用意義列表比較能夠找到意義上的對應關係。(4)此外，也將整理提供借字其他選擇性資訊，像是字詞形式的意義與文法上的資訊、語義轉借、以及使用頻率。(5)最後還須將列出意義與詞彙對應表，因為使用意義列表所碰到的困難度在於即使在同一語言上，也無法窮盡所以可能意義，更何況是跨語言的比較。因此在資料庫上會特別註記該語義與其對應詞彙的關係，是 exact counterpart, sub-counterpart, super-counterpart, 或是 para-counterpart。當沒有找到該意義與詞彙對應時，也會特別標註是因為資訊不足、對該語言使用者的生活或文化上沒有相關聯性、或是在該語言內並無相對應的部分。

未來的重點工作在於將撒奇萊雅語及賽德克語借字的相關資訊蒐集齊全，並作適當的分析，再將所有的資料做統計上的處理。主要將會包括兩個借字數據的呈現，一個是從來源語及語義字詞詞性做分析，另一個則是提供來源語及語意範疇方面的分析資料。另一個重點是解析借詞所牽涉語音、語詞、語法、語用、轉喻等內在運作機制之本質，最後也希望涵蓋其他選擇性資訊，像是語義轉借、使用頻率、是否為正式語體(register)、借詞在所借至語言的現況，為高度融合或是未融合的情形，以及與整個語言接觸的狀況。希望能藉由整體的綜觀分析，提供一個關於撒奇萊雅語及賽德克語更完整的認識與了解。本研究成果得以將台灣南島語推向國際，同時填補德國萊比錫 Loanword Typology Project 所缺的一角。

### 6.4 國族主體建構下的馬來西亞馬來穆斯林：習俗、宗教與情緒 (王梅霞)

馬來西亞 (Malaysia) 是一九五七年方才建立的新興民族國家，其多元族群關係一直是不少社會科學研究的關注對象。馬國馬來人 (Malays) 的族群認同受到建國後的國

族主體建構影響，憲法將他們定義為使用馬來語、奉行馬來習俗（Adat）的穆斯林（Saw 2007:68），使他們的群體認同在明確的語言、習俗及宗教的界定下顯得神聖且不可挑戰。但馬國建國後，馬來穆斯林的國族主體身份一方面受到執政政府的保護，一方面不斷受到各種多元文化社會議題的挑戰，例如二〇〇七年引起轟動的穆斯林改宗議題、二〇一〇年爆發的阿拉字眼爭議等。當上屆大選（二〇〇八年）終於打破了部分州屬的一黨化趨勢，國內社會的集體抗爭運動也比過去來得更頻繁，身份認同與國家政權有密切關係的馬來穆斯林在大社會的挑戰下，要如何繼續透過語言、習俗與宗教等元素來實踐共同的認同與生活方式？抑或社會變遷已經對他們的文化帶來了巨變？這些問題都是多元族群社會的緊張互動下容易被忽略的問題，但又是馬國族群間彼此理解的基礎之一。

### 文獻回顧

一九六三年馬國建國前已有不少有關馬來社會的研究，這些學者多關心馬來人的社會生活，特別是維繫馬來人認同的社會文化內容，例如親屬與性別研究、馬來習俗、宗教以及情緒等等。

人類學家卡斯滕（Janet Carstens）曾對馬國北部蘭卡威島上的馬來人進行有關親屬關係的詳盡研究。她傾向選擇『關聯』（relatedness）一詞來指稱馬來社會的親屬關係，這個詞彙不但超越西方概念的框架，又能顯示馬來人對親屬的生物性基礎是源自文化的建構（Carstens 1995:224）。例如，馬來人相信『血會成為奶』（darah jadi susu），因此不管是不是同一母親的小孩，只要被同一個女性哺乳就會被視為擁有血親上的親屬連接，長大後便不能有婚姻關係（Carstens 1995:227）。

同居共食被認為是馬來人建立親屬關係的主要方式。在蘭卡威，家屋與女性的關係很密切。每個家屋都會有一個廚房（dapur），而廚房是女性日常活動的地方，她們會在這裡烹飪家人共享的食物。男人白天通常不會在家屋裡，而是在工作場所、商店或清真寺（Carstens 1995:225），因此照顧孩子的責任通常落在母親身上，她們不但與孩子接觸較多，甚至成為他們的傾訴對象。縱使男人時常不在家中，家屋的主人卻永遠是一名父親。如屋主過世，家中年紀最大的已婚兒子便會成為一家之首。如沒有兒子，女婿便會代替岳父的職責。不過主持家務的女婿卻很少會自稱自己是有關家庭的主人（Yusof 1976:174）。

從卡斯滕的描述可見，馬來男性與女性的互動趨向和諧平等，在社會生活中獲得分配不同的負擔與責任。然而，馬來社會普遍所見的是雙系親屬制度，男女雙方都必須共同分擔家庭的責任，一對夫婦婚後要從夫居還是從妻居是視情況而定的，沒有特別的限制或規定（Yusof 1976:173）；但是彈性制度也為馬來人婚姻帶來許多矛盾和衝突，例如

婚姻時常是雙方家庭的互惠關係，充滿對對方家庭的義務、權利和期待（Yusof 1976:171），這導致姻親之間的關係緊張。如任何一方不願再維持對丈夫或妻子家庭的義務，婚姻關係就會破裂，因此馬來社會的離婚率很高，但他們對再婚的接受程度也很高（Wazir-Jahan Begum 1990:26）。

過去的研究顯示馬來人的社會關係必須依賴其親屬關係來維持，但也有證據顯示婚姻關係也很容易產生矛盾而導致破裂，加上當代馬國社會的城鄉經濟發展不均等，年輕人普遍前往城市求學和工作，親屬關係是否是聯繫族群關係的唯一方式仍有待更進一步的分析研究。

除此之外，國族主義的建構使馬來人的族群認同與伊斯蘭教脫離不了關係，但過去的馬來習俗仍是形塑馬來文化價值的基礎。例如，馬來人的婚禮多遵循伊斯蘭教原則，但擇偶條件卻可能與馬來習俗的界定或禁忌有關。

馬國不同地區的馬來人因各自社會情境與脈絡的差異，而導致他們有不同制度的馬來習俗：多數馬來社遵循天猛公習俗（Adat Temengong），它是一種雙系的親屬制度，氏族（descent）可從父系祖先來追溯，但沒有世系群組織（lineage organization）；部分地區如位於森美蘭州（Negeri Sembilan）的馬來母系社會則遵循伯巴地習俗（Adat Perpatih）（Djamour 1959:14）。

馬來習俗也必須迎合社會變遷而改變或再創造，例如社會學家尤索夫（Abdul Maulud Yusof）進行調查的雙溪彭佳拉村（Kampung Sungai Penchala），當地村民認為，他們的習俗是一種更符合伊斯蘭教的習俗，而以所屬的州領土命名，稱他們的習俗是雪蘭莪習俗（Adat Selangor）（Yusof 1976:173）。

在國家透過憲法實施的國族主體建構下，馬來人必須是穆斯林，也必須受到伊斯蘭教法的約束。然而，官方制定的法規卻不一定符合所有穆斯林的信仰，信仰和現實生活的差距時常發生在馬來社會中。例如尤索夫的調查也顯示，許多馬來長輩希望自己死後所有孩子能夠均分財產並一起和諧生活，但是依據馬國的伊斯蘭教法規，男性可以比女性繼承更多的財產。而且根據法律，這塊土地必須被售賣並轉換了金錢，才能夠讓所有孩子（在男女遺產所得不平等的情況下）均等分配有關遺產（Yusof 1976:180）。

許多研究相信伊斯蘭教對馬來社會的影響深遠。伊斯蘭教有五項必遵守的原則：相信阿拉是唯一的真主；一天祈禱五次；在每年的齋戒月進行齋戒；到參加朝聖以及每年繳交天課（一種宗教稅或捐款）。但是，迪加莫在新加坡馬來社會的田野顯示，馬來人

實際上很少一天祈禱五次、齋戒或繳交天課。只是伊斯蘭教依然在特定的社會生活造成影響，例如馬來人不吃豬肉，並且會進行割禮，同時將伊斯蘭教教義視為從小就應該理解的社會規範。喪禮普遍上也是遵循伊斯蘭形式進行的（Djamour 1959:15-16）。

伊斯蘭教和馬來習俗皆是影響馬來社會的外在因素，因此我們也對馬來人社會的情緒特徵感興趣，並希望透過這個研究角度可以更具體地掌握他們在當代社會的文化秩序。卡林（Wazir Jahan Karim）一九九〇年彙編的馬來人情緒研究論文集成功展現了馬來社會的共同情緒特質，例如馬來人在社會生活中遭遇嚴重挫折或困境後，會產生一種超越文化的出軌行為，像是馬來男性的盲目攻擊行為（amok），或通常出現在女性身上的歇斯理底症（latah）（Wazir-Jahan Begum 1990:17）。

害羞（malu）則是另外一種時常存在於馬來人社交展演的重要的情緒特徵。這個詞彙因同時包含謙卑、尷尬等意思，因此害羞通常產生於兩個不平等關係中，特別是小孩與大人溝通是必須具備害羞這個心理條件（Wilson 1967:130-131）。從筆者的經驗來看，害羞在馬來社會也被視為是女性面對男性時應有的恰當行為，否則便被認為是超越馬來文化的非我群會有的行為特質。

## 研究方法

本研究將透過人類學普遍採用的參與觀察方式來進行田野工作，但這並不容易。據經驗所得，居住在馬國鄉區社會的馬來穆斯林並不輕易接受他群，伊斯蘭教教規也限制了非穆斯林對儀式活動的參與。除此之外，他們對男女社會領域的清楚劃分也導致女性研究者難以參與空閒場合的活動。

為了在本研究克服這些困境，我們考慮選擇馬來西亞檳城州（Penang）威省區北部慶安村的少數馬來群體進行調查。過去我們曾在該區的華人社群進行田野，對當地的社會環境、人際關係以及政治經濟脈絡非常熟悉。這些馬來群體約有五十多戶，分別散佈在村莊外圍的同一個區域，以一座清真寺和馬來文小學為中心。

我們不排除接受當地村民的領養，以解決馬來社會可能對外來者進入產生的緊張感，同時更貼近掌握馬來群體的生活習慣。筆者會從製作系譜的方式開始，逐步掌握有關社會的互動關係。除此之外，這項調查結果可以與先前有關華人村莊的調查結果對比，從而更進一步理解馬來西亞不同族群之間的互動關係。

## 研究意義

在馬來西亞，族群刻板印象的爭議無所不在，卻很少研究者詳盡地剖析馬國不同群

體的認同基礎和互動關係。本研究將詳盡分析他們的社會文化，以及對彼此的界定與認識，這有助於社會科學研究更細緻地理解多元文化社會如何在矛盾、誤解與衝突中找尋平衡。

除了為馬國區域研究提供深入探討的可能性，本研究也將為更大區域的南島研究提供比較研究基礎。南島社會經歷了殖民、資本主義以及國家力量的影響，群體認同與生活模式也不斷在經歷變動與整合的過程。馬來社會正反映了不斷變遷的現象。

另外，伊斯蘭教已經成為馬來社會文化的一部分，族群的傳統習俗、語言、生命儀禮都與伊斯蘭教教義密不可分。馬來社會與伊斯蘭教的緊密關係將有助於人類學的宗教觀察，特別是宗教與社會關係。

## 6.5 部落遇上國家——臺灣北部原住民的歷史考察Ⅲ（周婉窈）

去年本研究計畫提出一篇論文初稿〈霧社事件的多重意涵〉，已陸續根據新收集到的材料，予以修改，預計投稿國內相關的學術期刊。另外，我受霧社事件餘生者後裔郭明正（Dakis Pawan）先生之邀請，為他的第二本書《又見真相：賽德克族與霧社事件》（遠流：2012）寫序。雖然是序文，我在文中提出的看法係奠基於本研究，尤其關於國家 vs. 部落的權力結構的分析，我預定近期內將這方面的研究發現以學術論文的方式呈現。

另外，本人在執行此一研究計畫的過程中，發現一份至為珍貴的「霧社事件抗日生存者暨遺族陳情書」，是1973年12月20日由居住於清流部落的霧社事件六社餘生者所撰寫的陳情書，旨在辯明花岡一郎、二郎並未參與霧社事件，並列舉十二名參與事件「壯烈犧牲成仁」者的重要事蹟，希望能獲得審查而入祀忠烈祠。這份陳情書係打字油印，紙質單薄，時日一久，很多字跡不易辨認。由於內容非常值得進一步分析，本計畫助理已將陳情書重新打字輸入電腦，我也已校對多次。然而要正確解讀這份陳情書，需要很多的背景知識，有些議題也須要考辨（如霧社事件是否有「少年隊」的問題），因此，我計畫在撰寫詳細的導讀之後，將此份資料公諸於世，讓學者和社會大眾都能利用，增進我們對霧社事件的了解。

總而言之，本年度以修改初稿、至少完成一篇論文為首要工作。其次，撰寫「霧社事件抗日生存者暨遺族陳情書」之導讀，並連同原文釋文發表於相關期刊。此外，我將繼續本計畫的大方向，力求深化此一課題的研究。我擬就北部原住民「歸順」之後，如何被動員參與征伐其他部族的情況，做有系統的研究和分析；也擬透過史料，重建殖民當局如何進行北部原住民部落的大規模遷徙，並分析這類強制性遷徙對原住民文化、社

會脈絡和政治組織的衝擊及其後效。

目前關於日治時期原住民的遷徙，有一篇即將刊登的論文，係年輕學者葉高華先生關於新高郡布農族之遷徙的研究成果（新高郡約等同於今天的信義鄉。我之所以能先睹為快，是因為作者將不同階段的文稿都寄給我）。此文配有四張新高郡原住民部落分布地圖，年份分別為：1915-1922、1923-1932、1933-1940、1941-，讓人一目了然，也讓人怵目驚心——從 1915-1922 之間平均散布在新高郡各溪流兩旁的部落，到了 1941 年，從卡社溪、丹大溪、巒大溪、郡大溪全部清空，集中到西邊的濁水溪和陳有蘭溪。這是新高郡布農族的情況，可以作為我們研究能高郡泛泰雅族強制遷徙的一個很好的參考。未來我個人關於北部原住民強制遷徙的深化研究，除了文化面向外，也擬處理遷徙的空間問題。

## 6.6 Micronesia 的多重殖民現代性 III (童元昭、郭佩宜)

接續 100 年關於多重殖民現代性理論的回顧與檢討後，以及 101 年的初次田野工作後，成員郭佩宜第三年將分為三個方向進行：

一、再赴密克羅尼西亞進行田野工作：經過前一年 2012 年的田野初探，本年度主要希望能就選定的地點開始進行正式田野工作。本年計劃將以密克羅尼西亞西部的 Mariana (馬里亞納群島) 為研究範圍，進行北馬里亞納群島 (Northern Mariana Islands, CNMI) 的基礎調查工作。

二、蒐集與閱讀、整理密克羅尼西亞殖民時期的文獻：善用關島大學密克羅尼西亞中心的圖書館，以及位於塞班的北馬里亞納歷史保存局 (Historical Preservation Office) 的文獻材料。

三、與計畫成員以及國外相關學者持續進行交流與討論。

童元昭第三年的計畫主題為「日治密克羅尼西亞殖民地教育與親職」。本年度的方向將一方面延續原先對於日本內地與島民分殊教育的軸線，嘗試去掌握教育內容，並分析其反映出的對統治人民的看法；另一方面由學校教育倒溯回家庭教育，尤其是母職。家庭在培養國民上的重要性以及母職內容的認定或傳播。日本在現代化的過程中也處理並提出了母親在幼兒養育的想法與做法。這些觀念與實踐細節，是否進入了託管地？經由何種形式被引入當地的生活？當地人如何解讀、回應。

我將搜尋當時代日本對於密克羅尼西亞家庭教育與母職的官方政策，對應的要求或宣傳如，哺乳、斷奶、入廁、睡覺的安排等等，官方政策在日本本土與託管地有無差別？



官方如何設定託管地的特性與發展的步驟？日本對於北馬利亞那群島與卡洛林群島的島民有不同的評價：北馬利亞那群島人中的查莫洛人受西班牙影響，與(文獻所稱的)卡納克人屬於不同的發展階段，官方政策應該要有差別。

除了官方政策以及施行細節以外，將另外參考密克羅尼西亞民族誌其中的描述，整理出島嶼生活中家庭教育的內容與形式，若材料許可，將進一步建立島民觀點去辨認出親/母職的內涵及其歷史變化。

由學校教育延伸到家庭教育同時帶入母親的角色，我預計將投入第三年與第四年兩年的時間在殖民者對殖民地人民，家庭、親職、母職的學理論述與想像的分析。視取得的資料，我也計畫以同一觀點，檢視法國在法屬大洋洲下的大溪地的作為以及相應的觀念與實踐的轉變。

估計在台灣不容易找到充足的資料，若有需要將去關島的 Micronesia Area Research Center 查詢或赴藏有相關資源的其他圖書館。這個階段的研究以整體密克羅尼西亞為考慮，還不會集中在一個特定島嶼，但當研究逐漸深化後，將以一個島嶼進行短期的田野工作，補足文獻缺失的角度。

## 6.7 臺灣「蕃地」的建構與解讀——以賽夏族的「傳統領域」、「番社空間」為例（詹素娟）

歷史地理學者施添福在 2003 年發表〈日本殖民主義下的東部臺灣：第二臺灣的論述〉一文時，曾將西部、東部的平原地區比擬為「第一臺灣」、「第二臺灣」，而中央山地則為另具獨特性的「第三臺灣」；此即清代以來指稱的界外番地，及日治迄今的特別行政區——「蕃地」或「山地鄉」。

清代的「界外番地」，在經歷曖昧含糊、無限廣大的階段後，至日治時期「蕃地」的界線分明、領域確立，充分說明日本人的殖民統治與空間建構深有關聯；戰後，更在此一空間基礎上，對臺灣社會進行了人群的再分類。因此，本計畫希望以賽夏族「傳統領域」、「番社空間」的建構與變遷為切入點，對國家如何在島嶼臺灣形塑出一個陸域空間（中央山地）有所探究，尤其針對其連續、斷裂與轉化，作持續性的深入研究。

賽夏族的分布，如今一般都說是「新竹縣五峰鄉大隘村、花園等地，苗栗縣南庄鄉東河村、南江村、東村、西村、蓬萊村，及獅潭鄉百壽村、永興村」；而由於此一空間的認定，可以回溯到臺灣舊慣調查會補助委員小島由道 1917 年的調查，因此往往被視同賽夏族的傳統領域。至於「蕃社」問題，自清中期以後，漢人大量入墾隘防線所在的近山地區，並將平原地區習以為常的「番社」概念挪用至山地，日人領臺後也延續舊慣，

但所謂「社」的性質究竟如何，在政權之間的轉換又是如何，則未詳加探討過。我目前想處理的問題就是：清末迄日治中期，賽夏族的村落、氏族、祭團、番社、部族、流域、攻守同盟等，幾者之間的關係究竟如何？這些不同性質的單位、群體、關係及其指涉的空間，在時間軸的貫串下有何變化——亦即賽夏族的「傳統領域」的形塑問題。而警察行政如何藉由「蕃社體制」控制原住民社會等，也是我想要探討的問題。

## 附件 9：主體、文本與劇場實踐

執行時程：2013 年 1 月 1 日至 2014 年 12 月 31 日

總計畫主持人：臺灣大學戲劇系謝筱玫助理教授

子計畫一主持人：臺灣大學戲劇系王安祈教授

子計畫二主持人：臺灣大學戲劇系林鶴宜教授

子計畫三主持人：臺灣大學戲劇系紀蔚然教授

子計畫四主持人：臺灣大學戲劇系朱靜美教授

子計畫五主持人：臺灣大學戲劇系王怡美副教授

子計畫六主持人：臺灣大學戲劇系謝筱玫助理教授

子計畫七主持人：臺灣大學戲劇系姚坤君助理教授

子計畫八主持人：臺灣大學中文系李惠綿教授

子計畫九主持人：臺灣大學外文系王寶祥副教授

總計畫名稱：  
主體、文本與劇場實踐

執行時程：2013年1月1日至2014年12月31日

總計畫主持人：謝筱玫助理教授

## 1. 計畫目標

本計畫延續前一期學術領域全面提昇計畫之「再現記憶、想像未來：劇場理論與在地實踐」的執行策略與方向，分為兩年：將本年度研究計畫主題「主體、文本與劇場實踐」與兩年一度的臺大國際劇場學術研討會相互結合。首先，在「主體、文本與劇場實踐」主題下，集結戲劇系、外文系與中文系對劇場理論與實踐有研究興趣之人才與資源，進行為期兩年的研究探索與論文撰寫，期望透過共同的討論切磋，建構屬於戲劇、以劇場為出發點的戲劇研究方法。同時開設跨文化表演或中西劇場批評分析的相關課程，且提供研究生參與研究工作之機會，以期同步提升研究與教學品質。第二部分則是以本研究計畫為主題，舉辦國際規模的學術研討會，並強烈鼓勵計畫成員參與發表論文。研討會的舉辦提供參與成員一發表相關成果的平臺，也得以檢視彼此的研究成果；每一篇論文並專設特約講評人，藉此邀請劇場界與學術界的知名學者專家一同前來論藝，並以此與國內外學者交流觀摩。本計畫與2014臺大國際劇場學術研討會結合執行可謂相輔相成，相得益彰。計畫目標在配合本校朝「研究型大學」發展，並持續提升研究與教學品質，以進一步完成國際化的遠程目標。

茲將本次計畫的主題「主體、文本與劇場實踐」說明如下：

劇場的發生，有賴參與創作的主體發端；文本，則是劇場的完成（品）。主體決定文本成立的前提和條件，而文本複製主體的目的和理由。

主體是多重核心的。它可以是數位創作個體的整合，可以是觀者演者的同步涉入，也可以反「客」為主，突出戲劇場域裡的某一項介媒、某一環元素，強調其發聲位置。這便促成我們嚴肅反思並審慎檢驗「人」作為絕對中心、至高原則、唯一判準此一假設的正當性。

同樣地，任何一種觀看的方式、詮釋的視野、閱讀的角度，都將派生一個文本。導演理念是文本、劇作家聲明是文本、技藝的傳嬪是文本、評論人表述是文本、脈絡化的社會語境、歷史向度、美學形態、政治意識、文化感知都是文本。誠如文藝復興時代以降直到二十世紀兩次世界大戰之交，人們對主體與文本的認識，承繼笛卡兒、休姆、康德將其「還原」作「經驗」、「意義」和「事實」。於今，對主體與文本的回應，也可能被尼采、阿多諾、德希達「加工」成「價值」、「知識」和「解釋」。由是，人類史觀從「人生產話語，語言固定意義」的確證，衍化為「意義不過是文本，甚至人自己也是文本」的說詞。

在劇場的真實實踐過程中，主體、文本往往不被化約為上下對位、因果相生的線性邏輯關係。不單主體產出文本，文本當然更可能回過頭來塑形主體。觀察主體與被分析對象兩造之間，勢必由更微妙、細緻的辯證覺照，更幽深、隱晦的想像投射，纏織構成。

環繞「主體」和「文本」，許多要緊的議題、有趣的參照應運而生。我們或許企圖重新定義何謂典範？思索典律可曾面對「移轉」之必要與不得不然？而全球化後工業時代，究竟還需不需要正典？又，經典的消解、重構與超越，如何可能？當「一切堅固的東西都煙消雲散了」(all that is solid melts into the air)的時候，我們可能會轉過身來，對那仰賴理性、信靠自我、承認「真理」的美好年代，充滿鄉愁，因而重新反省，「人文主義」的積澱，到底為人類保留下了什麼？而現代性的浪頭衝擊，又叩開哪些新啟悟？

於是，京劇流派唱腔藝術的個性與共性，使同一京劇劇本衍生多重表演文本。元代文士劇在體現劇作家抒懷寫憤的心聲之餘，又疊映元代文人懷才不遇的共同困境。1920年代末即由臺灣流布到新加坡的歌仔戲，其現今所通行的劇目與臺灣母體既有的主體相較，有多少繼承與移轉？市場邏輯與官方色彩如何影響二十一世紀的臺灣劇場生態？文本退位，形式先行的電影《魔法師的寶典》如何以繪畫構圖的視覺邏輯解構與建構新的莎劇文本？對於莎劇文本中角色對比關係的分析，如何輔助與應用於服裝的設計上？傳統戲曲改編西方經典的策略與態度有何個體差異，又經歷了何種在地化的轉譯？臺灣劇場演員以中文演出外國翻譯劇作時，產生哪些表演問題，又該如何避免？以二十世紀前半美國的弱勢(女人、黑人)為主體，觀察他們如何透過表演發聲；女性主義與黑人運動如何體現在當時的劇場，而表演又如何推動民權運動？

種種對文本與主體關係的思索辯證，乃期望為戲劇藝術的「去處」，開展新頁。子計畫雖各有分析主題，橫跨各子計畫之間也可歸納出幾個議題類別：

- (1) 文化流布的徑路：源頭與在地主體的關係
- (2) 藝術主體與政治社會風尚
- (3) 經典的消解與重構
- (4) 文本的轉譯與在地實踐
- (5) 作家/演員主體與文本客體的衍生或疊映

雖然如此概分，但各類別在不同程度上也富含交叉對話空間。例如，談論文化流布的徑路，也會涉及文本起源點與其後經在地轉譯的問題；經典的消解與重構，除了反映了特定的政治社會風尚，也有文本轉譯的在地考量。

## 2. 計畫成員

本計畫執行以戲劇學系教師為主，成員背景即涵蓋不同領域，除了有中西戲劇研究與文化批評領域的老師，更有劇本創作、服裝設計、表演等實務背景的成員，使得本計畫兼顧了文獻理論的探討與親身實踐參與的論點。同時結合本校中文系李惠綿老師與外文系王寶祥老師。研究目的乃透過跨領域合作，希望在「主體、文本與劇場實踐」的主題下共同

激盪出不同的觀點與想法，獲致多面向的研究成果。

本研究計畫參與者之基本資料與子計畫名稱如下：

主持人	服務機構/系所	職稱	計畫名稱
王安祈	臺灣大學戲劇系	特聘教授	流派主體對京劇表演文本的詮釋——《空城計》老生唱腔分析
林鶴宜	臺灣大學戲劇系	教授	主體與文本：新加坡職業歌仔戲劇團通行劇目研究
紀蔚然	臺灣大學戲劇系	教授	藝術主體與官商機制
朱靜美	臺灣大學戲劇系	教授	以「畫」言電影：《魔法師寶典》的新莎劇電影奇觀
王怡美	臺灣大學戲劇系	副教授	「對比手法」應用於莎劇服裝設計的研究
謝筱玫	臺灣大學戲劇系	助理教授	戲曲主體與西方文本轉譯：台灣傳統劇壇的跨文化改編
姚坤君	臺灣大學戲劇系	助理教授	走上寫實表演的旅程—詮釋翻譯劇本的困境與處理方式之探究
李惠綿	臺灣大學中文系	教授	元代文士劇的主體發聲與文本疊映之研究
王寶祥	臺灣大學外文系	副教授	美國戲劇的新女人與新聲/生

各子計畫詳細的研究目標、計畫摘要與執行進程，以及成員的著作目錄，請見附錄個人子計畫說明。

### 3. 執行策略及方式

計畫成員除各自進行資料收集、分析撰寫等工作外，平常主要以電子郵件往來的方式討論，並將不定期聚會，了解彼此的研究關懷與進度。成員第一年度多計畫將部分成果發表於相關學術研討會，並於第二年度參與 2014 年臺大國際劇場學術研討會。此研討會的舉行，除增進成員間碰面交流溝通的機會，也督促計畫成員在 2014 年 10 月之前要有部分具體研究成果以茲發表，除對論文的撰寫有激勵作用，也提供一平臺讓成員彼此具體對話交流並檢驗成果。

#### 舉辦「主體、文本與劇場實踐：2014 劇場學術研討會」

本計畫研究主題將配合 2014 年臺大國際劇場學術研討會執行。此研討會由戲劇系主

辦，每兩年舉行一次，自 2004 年「兩岸戲曲編劇學術研討會」成功鳴鑼開道，「2006 臺灣現代戲劇研討會」、「探索新景觀：2008 劇場學術研討會」與「東西對照與交軌：2010 NTU 劇場國際學術研討會」亦延續一貫的學術精神，而「歷史、記憶、再現：2012 劇場國際學術研討會」已於 2012 年 10 月 21 日圓滿落幕，該研討會邀稿與徵稿制並行，2012 年的研討會收到海內外總計 65 篇論文提要，足見此學術研討會已經建立一定之聲望。研討會論文審查委員小組作業亦十分審慎，除了針對來稿討論邀請對象，擬定論文發表人名單，之後並多次商討論文講評人與主持人名單。最後網羅邀集了美、加、中、港、臺等地的學者與會，陣容堅強，發表人與講評者在過招之間屢屢激盪出火花，總計吸引了兩百餘名聽眾。儼然為一場國內劇場研究盛事。

研討會與本研究計畫結合，鼓勵參與本計畫之研究者屆時能有優秀的論文發表，並有提升研究質量、催生計畫成果之目的，而計畫成員對研討會的參與及論文發表，也相對豐富強化研討會的內涵。另一方面，研討會的舉辦也提供了研究生參與執行學術會議與觀摩學術活動的學習機會。

#### 4. 執行時程

第一年 2013 年 1 月 1 日 - 2013 年 12 月 31 日												第二年 2014 年 1 月 1 日 - 2014 年 12 月 31 日																							
第 1 月	第 2 月	第 3 月	第 4 月	第 5 月	第 6 月	第 7 月	第 8 月	第 9 月	第 10 月	第 11 月	第 12 月	第 1 月	第 2 月	第 3 月	第 4 月	第 5 月	第 6 月	第 7 月	第 8 月	第 9 月	第 10 月	第 11 月	第 12 月												
綜合討論																																			
文獻資料蒐集整理、田野調查																																			
						撰寫第一階段成果；參加相關研討會																													
								修改論文；調整下年度方向																											
											文獻資料整理補充、田野調查																								
																			劇場研討會論文整理																

#### 4. 執行時程 (續)

第一年 2013年1月1日 - 2013年12月31日												第二年 2014年1月1日 - 2014年12月31日												
第1月	第2月	第3月	第4月	第5月	第6月	第7月	第8月	第9月	第10月	第11月	第12月	第1月	第2月	第3月	第4月	第5月	第6月	第7月	第8月	第9月	第10月	第11月	第12月	
																								論文擴充 完稿
																								綜合 討論

以上執行進程乃初步預估，實際執行又因個人計畫而有不同。請詳見個人子計畫說明。

#### 5. 經費預算 (第一年)

項目	細項	預算	計算方式說明	小計
經常門 業務費 及其他	兼任助理	192,000	$8,000(\text{元}) \times 12(\text{月}) \times 2(\text{人}) = 192,000$	494,000
	兼任助理	144,000	$8,000(\text{元}) \times 9(\text{月}) \times 2(\text{人}) = 144,000$	
	兼任助理	60,000	$6000(\text{元}) \times 10(\text{月}) \times 1(\text{人}) = 60,000$	
	行政雜支	98,000	研究計畫相關之雜支費	
資本門 一萬元 以上財	子計畫 研究計畫 業務費	1,208,000	兼任助理、耗材購買、資料查閱、研究影像紀錄、工讀生薪資、國內差旅費、戲劇演出及電影門票、藝術類展覽門票等	1,208,000
資本門	子計畫	38,000	一萬元以上財產設備購置	38,000
合計		1,740,000		



## 6. 預期效益

### 6.1 學術質量的提升

成員間相互合作、討論及督促，以提升研究成果。或將成果於國內外各大期刊、專書出版，或配合臺大劇場國際學術研討會而發表研究成果，對於個人研究質量與研討會水準的提升皆有相輔相成之效。

### 6.2 理論與實務雙贏並重

觀察臺灣及國際劇場界跨文化表演現象並加以論述；亦鼓勵本系表導演與設計部門的老師與臺灣劇場界持續合作，推出創意製作。同時，邀請國外知名學者與藝術家至本校開設工作坊，與本校師生交流互動。

### 6.3 訓練本系研究生

藉由參與執行研討會，研究生將對於學術活動的運作及學術生態有更進一步的了解。研討會匯集眾多劇場界知名的學者與藝術工作者一同切磋與分享學術成果，也是學生親炙大師的一個機會。

另外，透過相關課程的開設，學生對於研究議題會有更深入的思考，在表演藝術的理論與實踐上也會有更深的了解。而研究計畫的參與，也提供研究生查詢與收集資料、整理書目的能力。有些計畫要求研究生整理影音資料，研究生也進而對相關藝術家或劇種風格或劇本改編有更進一步的認識；有些計畫甚至規畫田野調查，研究生隨著老師進行田野訪談，也可以學習訪問的技巧與態度。

## 7. 評鑑機制

### 7.1 研討會發表

計畫參與者除了於個人研究領域的研討會上發表論文之外，也將為2014年10月的臺大劇場國際學術研討會的論文發表成員；研討會亦將安排論文講評人，此乃激勵與提升研究品質的方法。

### 7.2 《戲劇研究》期刊

研討會上發表的優秀論文，也強烈建議修改後投稿於《戲劇研究》期刊，甚至考慮以專題的方式發行。《戲劇研究》為一具嚴謹審查制度的一級期刊，獲國科會評定為藝術類優良學術期刊，並蟬連獲列THCI Core期刊。計畫參與者有發表的管道，必可激發其研究動力，而期刊的審查體系也是監控評鑑研究成果的一大機制。

## 附件 9.1：各子計畫內容

子計畫主持人：王安祈（臺大戲劇系）

### 流派主體對京劇表演文本的詮釋——《空城計》老生唱腔分析

#### 1. 計畫目標

##### 1.1 目標概述

京劇起自民間，劇本文學性不強，文字（包括唱詞和對白、獨白）鬆散，塑造人物的嚴謹精準度不高，唱腔的詮釋力遠勝於文字，演員的唱成為劇場實踐的主體，流派藝術成為京劇表演體系之核心。而唱腔不僅是「劇中人」的口吻和心聲，唱腔更能形塑「演員」的形象，不僅是聲音形象，更是演員這個「人」的生命情調與人格精神。唱腔對於表演文本有深切的詮釋力，表演文本包括唱念作打，也包括通過唱念作打塑成的人物形象，而在劇中的人物形象背後，還隱藏著、透現著演員自身的人格特質，唱腔對於人的表現力貫串於台前幕後——劇中人與演員本人，這是京劇流派的弔詭處，流派的形成原是以表演藝術（尤其是唱腔）的個性化為前提，表演形成個人鮮明獨特的風格後，腳色分類之下才又有流派的區分，流派唱腔原來是個性化的表徵，但是，流派唱腔卻又同時透現了演員這個人的生命情調，因而某一個流派不同劇目裡的劇中人，又呈現了某種共性，形成一位演員把自身特質分化到各劇中人身上的現象，同一齣戲裡的人物，個性不由編劇導演塑造，而是由演員的唱腔以及自身的人格特質來決定，個性與共性，形成流派的弔詭，也形成京劇文本的多重性。

筆者曾撰文討論梅蘭芳梅派建構自我的過程，但梅蘭芳是在「專屬劇目」裡建構自我，編劇仍有一定的參與，但不同於梅派，絕大部分老生劇本卻都是「大路活兒」，鮮少有人為其量身打造，諸多演員唱著同樣的劇本、唱詞、唱腔，卻能因不同的演唱特質塑造出不同的人。同一劇本卻有多重文本，唱腔是關鍵。筆者願以《空城計》為例，嘗試詮釋各流派不同唱法塑造出的不同文本。

《空城計》是老生重頭戲，本計畫擬對〔西皮慢板〕這段唱腔做討論分析。在危急關鍵，這段諸葛亮儼然唱出一篇武侯小傳，前半通過回顧一生功業展現襟懷抱負，後半則緬懷古人感嘆知音難求。這段唱詞並不是諸葛亮與司馬懿的對話，而是諸葛亮在一生功業可能就此結束之際，對於自己過往的回顧。在莊嚴的自我告白中，又能感受到時不我予的孤寂感，唱中所夾帶的大笑也反襯出內心的蒼涼與無奈，最後一句更直述「我面前缺少個知音的人」。這時候的諸葛亮似已跳出戲外在為一生做總結了。這種自敘性的唱腔，因演員本身的個性以及不同流派演唱風格的差異，而使戲中的諸葛亮這一人物呈現不同的風貌。因此《空城計》一直是老生演員歷久不衰的表演試金石，觀眾也永遠期待從唱腔中聽到不同的人詮釋。唱腔分析很難建立客觀評量標準，但戲劇系同仁試圖建構屬於戲劇——而非中外文系的戲劇研究法，筆者願朝此方向努力。

## 1.2 第一年度計畫與執行進度

擬於 2013 年底前完成預定的計畫，2013 年 5 月將參加北京中國戲曲學院主辦之第五屆京劇學研討會。

## 1.3 第二年度計畫

第二年仍以同樣主題為研究目標，但可能選用另一民間通俗的劇目為例。

## 2. 執行策略及執行方式

希望研究生參與。

## 3 執行時程進度

先蒐集京劇老生各流派有聲資料（譚、余、楊、言、奚、馬、劉等）進而仔細分析。

## 4. 經費需求

### 4.1 第一年經費需求表

項目		細項	預算	計算方式說明	小計
經常門	業務費及其他	研究計畫業務費	130,000	兼任助理、耗材購買、資料查閱、研究影像紀錄、工讀生薪資、戲劇門票、展覽門票等	130,000
合計		130,000			

子計畫主持人：林鶴宜（臺大戲劇系）  
主體與文本：新加坡職業歌仔戲劇團通行劇目研究

## 1. 計畫目標

### 1.1 目標概述

台灣歌仔戲原以落地掃和草台形式在鄉野演出，到了 1920 年代，就進入內台與其他大戲爭勝。挾其在內台廣受觀眾喜愛之威，歌仔戲早在 1920 年代就開始遠赴大陸福建和南洋演出。1925 年（大正 14）廈門小梨園班「雙珠鳳」聘台灣藝人戴水寶（矮仔寶）傳授歌仔戲，是歌仔戲傳播至廈門的歷史起點。1927 年（昭和 2）台灣歌仔戲班「鳳凰社」首至新加坡演出，陸續又有「丹鳳社」、「新華社」等劇團赴星演出。1928 年（昭和 3）台灣歌仔戲劇團「三樂軒」（無編號）回閩南同安白礁武王廟進香，並在白礁、廈門演出，受到熱烈的歡迎。從這些記錄我們注意到，歌仔戲傳播到福建和南洋，幾乎是同時進行的。流傳到大陸後的歌仔戲，更名薙劇，並受到各時期「戲曲改革」的影響，劇種內涵已經有別於台灣歌仔戲；反之，南洋地區的歌仔戲長久以來，都受到台灣母體的影響，許多演員留在當地甚至定居當地表演和教戲，不僅將劇目帶到該地，更促使當地歌仔戲劇團的產生。

台灣歌仔戲自形成以來，都採取沒有固定劇本的「做活戲」為主要的表演形式。這一套編創和表演方法，在大陸薙劇中已經完全消失了。新加坡至今卻仍然擁有十數個在地職業閩劇（又稱福建戲，演出歌仔戲）團，從事「街戲」——廟會慶典中的酬神演劇，而其演出都還保留「活戲」的即興表演運作方式。

台灣歌仔戲各劇團都有獨家劇目，但無論「古路戲」或「胡撇仔戲」，都有一套各劇團都通用的常演劇目，這一套「通行劇目」的劇目詮釋，因為地方、劇團和演員的不同而各具特色。

歌仔戲「做活戲」係透過「講戲」的方式交代情節主幹，演員得到情節主幹後，須發揮即興技巧，結合人生經驗，運用個人技藝，以對話、曲唱和身段表現將表演的內涵填滿。這是一種高度依賴演員的「演員劇場」，與生活經驗有密切關聯。

新加坡過去是英屬殖民地，1965 年脫離馬來西亞聯邦獨立。做為一個多種族多元文化的國家，新加坡東南亞華語戲曲普遍面臨本土化身分認同，及其與多元民族文化結構，與現代化、西化斷裂的問題。本計畫以新加坡的歌仔戲通行劇目為題，探討在這樣的環境下，其通行劇目對台灣母體既有的主體，有多少繼承和移轉？同樣的劇目，因不同演員，不同劇團，又派生出怎麼樣的新文本？有哪些脈絡可循？新文本的發生除了豐富本體的意義，充實歌仔戲的面貌，其生產背後因素的交錯關聯，投射的意識，也可視為文本和意義的本身。

### 1.2 第一年度計畫與執行進度

2013 年 2 月中旬農曆過年後，將搭台灣「秀琴」歌劇團（已定）前往新加坡菲萊芭城

隍廟的演出行程，以劇團駐守處為基點，新加坡在地歌仔戲劇團為對象，進行約十天的田野觀察採訪。此行將視經費允許，帶領研究生一至二名參與。

2013年暑假期間，將安排第二次採訪，搭台灣「小飛霞」歌劇團（暫定）的新加坡演出行程，進行不同的觀察。

預計出席2013年4月中旬上海戲劇學院戲劇戲曲學研究中心主辦的「中國戲曲劇種發展史國際學術研討會」，發表論文。

### 1.3 第二年度計畫

2014年2月或8-9月中旬農曆過年後，將再安排田野採訪工作，（以搭台灣戲班的演出行程為優先），跟隨劇團生活，以劇團駐守處為基點，新加坡在地歌仔戲劇團為對象，進行觀察採訪。同樣將視經費允許，帶領研究生一至二名參與。

預計出席2014年10月下旬台灣大學戲劇學系主辦的「2014主體、文本與劇場實踐國際學術研討會」，發表論文。

## 2. 執行策略及執行方式

田野調查：本研究需要大量田野訪談。其中，劇團的採訪為基礎工作，透過台灣歌仔戲劇班的介紹，進一步希望能蒐集到劇團的演出幕表。

文獻參照：此為田野工作的基礎，有關新加坡戲曲及文化、社會、政治等相關研究及文獻，都是本研究重要參照。

## 3 執行時程進度

第一年：掌握新世紀新加坡職業歌仔戲之劇團經營與演出活動，並蒐集劇目和幕表。

第二年：補充蒐集田野採訪及劇目蒐集，進行分析，補充人物訪談，展開論文寫作。

## 4. 經費需求

### 4.1 第一年經費需求表

項目		細項	預算	計算方式說明	小計
經常門	業務費及其他	研究計畫業務費	130,000	供教師聘請助理及與研究有關之經費支出	130,000
合計		130,000			

## 子計畫主持人：紀蔚然（臺大戲劇系）

### 藝術主體與官商機制

#### 1. 計畫目標

##### 1.1 目標概述

《賽德克·巴萊》捲起旋風，亦獲得多方肯定，其中不乏用心良苦的文人與知識分子。然而，在這部號稱史詩電影之風光浩蕩的背後，我們見識了什麼現象？這現象涵蓋了哪些意義？本文意在探討台灣藝術創作的現狀，所及面向包含電影與戲劇。廿一世紀起，台灣的戲劇大發利市；而電影這一行自《海角七號》賣座以來，也相繼出現賣座動輒上億的片子。就此有兩個現象值得觀察：其一，無論戲劇或電影，創作的路線都朝著庶民藝術的方向邁進；其二，戲劇和電影都同時受到政策和政治人物的加持。換言之，自一九五〇年代以外，我們再度看到藝術與政治琴瑟和鳴的生態。以上兩點對藝術創作產生了什麼樣的質變？而庶民藝術風與民粹路線又有何共鳴之處。最後，這是藝術的溫床，抑或深淵？

其實不只電影如此，近年來台灣戲劇圈的蓬勃和兩樣因素緊密連結：市場邏輯與官方色彩。除了最富爭議性的《夢想家》外，台灣主流戲劇團體選擇因愈趨媚俗、感傷而顯得單元；而且它們和官方的關係也愈趨密切，屢屢接攬官方主辦的戲劇或類戲劇活動。

如此情境和 1980 年代台灣劇場眾聲喧譁並與官方作對的歷史有如天壤之別。本計畫試圖解析目前的戲劇生態，藉以探索藝術主體在官商夾擊中的面貌。

##### 1.2 第一年度計畫與執行進度

第一年計畫的主題是「賽德克·巴萊啟示錄」，藉以分析廿一台灣表演藝術生態的現況。當藝術受到官方青睞，並極盡操弄市場邏輯的時候，藝術不再只是藝術，而一部電影不再只是電影。此時的藝術有主體可言嗎？或者，此時有「藝術」可言嗎？

##### 1.3 第二年度計畫

第二年計畫的主題是「當代主流戲劇的啟示」，藉以分析廿一世紀台灣劇場生態的現況，以及它和其他領域，例如電影，雷同之處。當代台灣戲劇愈趨蓬勃，票房捷報連連。我們見識了劇團企業化或產業化轉型的成功案例。這些劇團的茁壯不只表現在劇院的票房上，也同時表現在它們與官方的密切關係之上。這又意味什麼意義：藝術的主體（劇團、創作者）產生了什麼質變？這又對「劇場藝術」帶來什麼衝擊？

#### 2. 執行策略及執行方式

- (1) 理論研究。
- (2) 生態解析。
- (3) 實例探討：戲劇文本分析。

兩年研究成果將於 2014 年 NTU 戲劇系國際研討會發表。

### 3. 執行時程進度

2013.1 月—4 月蒐集資料

2013.5 月—9 月撰寫第一年計畫

2013.10 月—2014.3 月蒐集資料

2014.4 月—7 月撰寫第二年計畫

2014.8 月—10 月整合兩年計畫

### 4. 經費需求

#### 4.1 第一年經費需求表

項目		細項	預算	計算方式說明	小計
經常門	業務費及其他	研究計畫業務費	130,000	供教師聘請助理及與研究有關之經費支出	130,000
合計		130,000			

子計畫主持人：朱靜美（臺大戲劇系）  
以「畫」言電影：《魔法師寶典》的新莎劇電影奇觀

### 1. 計畫目標

莎劇電影問世至今已超過百年之久，期間不斷地進行形式與主題上的革新，從早年的默片莎劇，劇情片莎劇、寫實風格洋溢的1960-1980年代的莎片，直到二十世紀末，莎劇搬上電影大螢幕才有了真正激烈的形式與風格突變。在所有世紀末的前衛莎劇電影中，影評人一致認為最有爭論的就是彼得·格林納威的《魔法師的寶典》。格林納威曾自言是一個「用電影作畫」的畫家，在其激烈改編自《暴風雨》（*Tempest*）的《魔法師的寶典》（*Prospero's Books*）影片中，導演充分發揮他美術學院養成的背景，和在中央資訊局（Central Office of Information）拍片十一年的經驗，將繪畫的技法貫徹至影片的製作，也使其創作散發獨有的疏離強勢風格。

《魔法師的寶典》全片整體保持繪畫式的靜態特性，格林納威把他對繪畫的熱愛和堅持，毫不遮掩的暴露，用電影來崇拜繪畫。因此本片鏡頭的內容及視角幾乎全部是在畫布作畫一般。不迷信蒙太奇，不迷信場面調度，以如看畫廊般的鏡頭運動代替蒙太奇式的剪接，這是彼得·格林納威電影的特色。相較於本片情節與事件邏輯的偶然及隨意，畫面反倒是非常有意識的堆砌出來的。格林納威向觀眾翻開一本虛擬美術館的介紹書，螢幕上常會有兩三個大小不一、半透明的畫框並置，有時這些畫框還會左右移動，甚至溢出畫面，而每個畫框都獨自敘述一個奇思幻想，有的與莎翁原著呼應，有的卻又出自導演個人的恣意奇想。觀眾欣賞本片像在逛畫廊一樣，一幅幅分開置放的圖畫，每一幅之間似乎又有著微妙的故事性連結，從頭到尾連貫成一個故事，卻又可以單獨欣賞。此外，有些是人演出來的靜態的畫作，如假面舞劇一般，有些畫則是像具有魔法一般，人物會移動、會跳舞、會跟你說話，就像是電影哈利波特中的魔法圖畫一樣。他的電影中，每一個畫面的情節都極度得碎裂，觀眾甚至會覺得一個畫面跟下一個畫面情節上毫無連貫，看了很久都不知道他到底嘗試訴說什麼樣的故事，就如同《魔法師的寶典》一樣，一開始若沒有看過原著劇本，得花一段時間才曉得故事行進的路線。

在《魔法師的寶典》一片中，最明顯的創作特色顯然是文本退位，形式先行，情節不再是影片的核心，取而代之的是隨機聯想的視覺邏輯。本片可說是一部世紀末的莎劇「視覺史詩」，一個屬於後解構時代才能閱讀的視覺文本，徹底以自由聯想為結構，也順勢解構了莎士比亞原著的戲劇結構，揭示了導演心目中一種百科全書式的史詩莎片。本計畫的目的是挖掘格林納威這類的影像創作者是如何將繪畫的概念移植到電影創作之中，探討的面向包含：繪畫構圖與電影的鏡頭運動之關連、文藝復興時期繪畫的「透視法」以及「後現代繪畫」理念如何在本片取得完美融合，兼容並蓄的策略。此外，《魔法師的寶典》也反映了新科技電腦繪圖的引入，讓此片有別於世紀末的諸多電影實驗，豎立一種奇異大



觀、影像符號四溢、冷冽疏離卻又美的令人讚嘆的新型莎劇電影語言。以上各點是拍攝《魔》片最大的挑戰，也是本計畫的主要研究核心。

## 2. 執行策略與執行方式

提案人除了在第一年度蒐集閱讀主題這方面的文獻資料外，也將透過田野調查方式，訪談國內電影、視覺藝術、繪畫、莎士比亞戲劇等專家學者，挖掘世紀末電影潮流美學，以及電影與其他藝術形式的跨界創作之各種策略和技巧，以此為基礎來重新挖掘彼得·格林納威這類的影像創作者，其繪畫的概念是如何移植到電影創作之中。此外，提案人將細讀格林納威親著的《魔法師的寶典：《暴風雨》的奇異發想》一書，此書內容包含許多格氏對於此片的創作發想點子和影片的創作草圖等佐證說明，提供了本計畫非常豐富的第一手資料，這些第一手資料也會在與專家訪談時，提供了很好的討論基點。

提案人於第二年度將著手整理、歸納文獻與訪談資料，並針對本計畫開設「世紀末莎劇電影實驗」或「莎士比亞與視覺文化」的課程，帶領學生一同深入探索世紀末的影像視覺時代，莎士比亞這類的經典如何被轉譯，融入當代前衛影像藝術當中。此外，提案人也將於下半年撰寫完成此計畫論文，並發表論文於國際莎士比亞學術研討會中。

## 3. 執行時程進度

2012, 1-6月：收集與閱讀關於格林納威之導演美學的學術文獻，以及所有關於《魔法師的寶典》的影評人評論、幕後花絮採訪等。

2012, 7-12月：訪談電影、繪畫、視覺藝術等影像方面的學者專家，並參加與莎士比亞或實驗電影有關的學術研討會。

2013, 1-6月：開設「世紀末莎劇電影實驗」或「莎士比亞與視覺文化」的課程，並邀請電影、繪畫、視覺藝術等專家學者至課堂與學生分享跨藝術視覺創作之潮流美學。

2013, 7-12月：撰寫此案論文，並發表論文。

## 1. 經費需求

### 4.1 第一年經費需求表

項目		細項	預算	計算方式說明	小計
經常門	業務費及其他	臨時工資	130,000	供教師聘請助理及與研究有關之經費支出	130,000
合計		新台幣 130,000 元			

## 子計畫主持人：王怡美（臺大戲劇系）

### 「對比手法」應用於莎劇服裝設計的研究

#### 1. 計畫目標

##### 1.1 目標概述

自 1980 年代以降，戲劇符號學興起，提供戲劇這個跨領域的綜合藝術各種不同的養分。各式討論與研究啟發了許多當代的戲劇大師及導演，如威爾森（Robert Wilson）、莫努虛金（Ariane Mnouchkine）、朗科尼（Luca Ronconi）及佛曼（Richard Foreman）等，都由其中擷取養分，從而豐富其作品的戲劇元素。然相較於戲劇理論研究、文本分析的蓬勃發展，劇場設計實務研究甚為不足，特別是戲劇的服裝設計相關研究十分闕如。一般對於劇場設計實務的印象，仍停留在記錄手稿或實作難以留諸文字的印象，以致這個領域亟待開發。

自文藝復興以降莎士比亞經典劇作，用不同的方式被重新演繹數以萬計的場次。莎劇的結構鮮明，角色間壁壘分明的呈現出結構上的對立關係；而羅蘭·巴特（Roland Barthes，1915—1980）於《S/Z》中表示：「每個符碼都是一種力量」。（Barthes，1970；屠友祥，2004:24），特別是戲劇服裝；它是一種非語言符號，傳遞和定義特定的性格、年齡、性別、角色、地位和處境。（Horn，1981:177）

二元對立構築了場景、遭遇以及角色；《羅密歐與茱麗葉》文本中不僅是兩大家族的對立，更是年輕與權威的對立，理性與感性的對立。劇中的長輩象徵著權力與世故；相較之下，年輕人則象徵激情、感性及衝動。就如同約翰·蓋斯納於〈莎士比亞戲劇的體現〉一文中表示：「莎劇的中心點是人性，這是莎士比亞藝術的基本特色之一；其主要成就之一就是人物性格的塑造。」（Smith，2000：191）

本研究以符號學觀點進行《羅密歐與茱麗葉》與《量度》兩齣戲的文本分析，經由角色分析、創意造形設計發想以及角色「對比」關係的構築分析整理，將服裝設計進程與設計方法梳理彙整，期提供未來演繹經典莎劇的參考。

##### 1.2 第一年度計畫與執行進度

本研究預計第一年（2013 年 1 月 1 日-2013 年 12 月 31 日）工作內容為：

- （1）分析莎劇文本結構中對比手法。
- （2）「對立」關係的構築與服裝設計的演繹分析。
- （3）莎翁獨白中的人物刻畫與角色的服裝造型形塑。
- （4）整理歸納服裝設計之表現特色與設計法則，撰寫第一階段論文。於國際學術研討會或學術期刊發表第一階段研究成果。

### 1.3 第二年度計畫

本研究預計第二年(2014年1月1日-2014年12月31日)工作內容為：

- (1) 分析《量度》文本結構中對比手法。
- (2) 莎翁獨白中的人物角色刻畫分析。
- (3) 整理歸納《量度》服裝設計之表現特色與設計法則，撰寫第二階段論文。
- (4) 於2014年「主體、文本與劇場實踐」國際學術研討會或學術期刊發表第二階段研究成果。

### 2. 執行策略及執行方式

預計進行2年期研究，第一年進行以符號學觀點進行《羅密歐與茱麗葉》的文本分析，整理歸納《羅密歐與茱麗葉》服裝設計之表現特色與設計法則，撰寫第一階段論文。

第二年進行《量度》文本結構中對比手法分析，整理歸納《量度》服裝設計之表現特色與設計法則，並於國際學術研討會或學術期刊發表第二階段研究成果。

配合「服裝設計一」、「戲劇服裝設計專題」課程教學上，分享田野調查的照片與研究成果。藉由本次的計畫經費補助，不僅是對於研究本身，更對於服裝設計相關課程教學上會有很大的幫助。

### 3. 執行時程進度

第一年：預計上半年進行文獻資料之收集與整理並確定研究問題與架構，下半年則進行影像資料之收集、翻拍和部分影像資料樣本分析與撰寫說明及文本資料分析。預計達到55%研究執行率。

第二年：九月之前繼續進行第一年未完成之影像資料樣本分析與撰寫說明和文本資料分析，預計十月達到90%研究執行率，並將成果發表於研討會，研討會結束後進行報告撰寫。

## 4. 經費需求

### 4.1 第一年經費需求表

項目		細項	預算	計算方式說明	小計
經常門	業務費及其他	研究計畫業務費	130,000 元	供教師聘請助理及與研究有關之經費支出	130,000 元
合計		130,000 元			

子計畫主持人：謝筱玫（臺大戲劇系）  
戲曲主體與西方文本轉譯：台灣傳統劇壇的跨文化改編

## 1. 計畫目標

### 1.1 目標概述

跨文化主義(interculturalism)隱含以西方為中心的概念。誠然，自西方話劇傳入日本與中國以降，傳統戲劇即開始不斷調整腳步，近幾十年來傳統劇場更是大量引介與使用西方的技術，但東方傳統文化的改變通常是被放入「現代化」的脈絡去理解，而不是被歸入「跨文化」當中論述。跨文化表演最為人所詬病者，乃這樣的交流通常是不平等的，卻往往被包裝在美學藝術層面的「普世價值」之下，忽略了全球化流動中因經濟與權力不均，本就有立足點上的不平等。所謂“Culture of Choice”固然肯定不同文化背景的藝術家彼此交流的自主性與能量，可惜卻沒有考慮到文化交流過程中來去自如、有所選擇的一方通常是較有權力的歐美國家，而相對來說，許多第三世界國家並沒有經濟條件遠行，更遑論選擇的奢侈。同時，現代化(西化)對許多傳統劇場來說是生存之「必須」，反觀西方對東方的學習與接受則少了這種迫切性，也才有餘裕談「選擇」。

本研究意識到跨文化交流必有得失，但將重點放在台灣傳統劇場身上。觀察傳統文化與強勢文化交手的過程中，經歷了何種在地化的調整轉譯。這種跨文化改編往往又因編劇與導演的訓練與理念，而呈現不同的策略與堅持。本計畫將探討 2012 年兩個臺灣傳統戲曲的莎劇改編：國光劇團所推出的《艷后和她的小丑們》以及臺灣豫劇團的《量·度》，前者改編自 *Antony and Cleopatra*，後者改編自 *Measure for Measure*。兩者都是臺灣的國家級劇團，也分別主打戲曲名伶魏海敏與王海玲。然而，兩者的改編策略截然不同。論文將探討兩個改編作品如何解構與重寫西方經典，而西方文本的使用是否(或如何)改變傳統戲曲的表演。

### 1.2 第一年度計畫與執行進度

前一期的邁頂計畫中，我已經梳理了國內外支持與批判跨文化主義的各家理論，並以兩廳院重金聘請西方大師威爾森(Robert Wilson)來台執導「旗艦製作」為例，探討跨文化合作過程的失去與新生。

新一期的邁頂計畫，我想針對國內的跨文化製作，探討本地的跨文化改編在面對西方經典的態度與處理手法，以及本地劇團從中的改變。預計將於 2013 年八月參加 International Federation for Theatre Research 的研討會，此次年會在西班牙舉行。

### 1.3 第二年度計畫

計畫已經鎖定 2012 年的兩個國內重要製作為討論對象，但在計畫兩年期間也將蒐集近十年國內、甚至大陸地區重要的改編作品，以思考接下來的分析對象，最終希望可以歸納與綜合討論臺灣的跨文化表演，試圖對現有之跨文化理論提供台灣在地版本與修正。

## 2. 執行策略及執行方式

本人曾於研究所開設此課程，最後並指導一名研究生從事相關題目為碩士論文且順利畢業。相對於學生普遍對此議題感到興趣，國內相關的研究資料卻顯不足，也是促成本人想持續投入這個研究領域的原因。本研究以文獻蒐集分析為主，希望可以多收集、閱讀、觀賞相關重要的改編作品以及研究論述。

將於 101 學年度下學期再度開設「跨文化表演」，課程中將加入更多的個案探討，訓練學生的批判分析能力。期望激發學生的興趣並投入研究。

## 3 執行時程進度

第一年希望能補充收集更多相關文獻資料，尤其是演出影像方面。並且將部份成果發表於國際劇場研究(IFTR)年度研討會中。第二年度的研究成果將發表於台大的 2014 國際劇場研討會。

## 4. 經費需求

### 4.1 第一年經費需求表

項目	細項	預算	計算方式說明	小計
經常門	國內差旅費 研究計畫國內差旅費：臺灣豫劇團	10,000	供教師出國研究有關之機票、生活費、交通費、註冊費等經費支出	92,000
	業務費及其他 研究計畫業務費	82,000	供教師聘請助理及與研究有關之經費支出	
資本門	筆記型電腦	38,000	列館藏圖資、一萬元以上財產等	38,000
合計	130,000			

子計畫主持人：姚坤君（臺大戲劇系）  
走上寫實表演的旅程—詮釋翻譯劇本的困境與處理方法之探究

## 1. 計畫目標

### 1.1 目標概述

在寫實戲劇當中，台詞是構成文本的基本元素之一，它應該要理所當然地如同日常生活中的對話般，自然且生活化。當劇本在翻譯的過程當中，因為文化背景、文法使用、甚至是翻譯者本身的詮釋習慣不同，使得台詞容易變成一種看得懂卻聽不懂的特殊文體。對於演員而言，使用如此背離日常口語邏輯的文字組合，在表演上就已經無法維持在基本的寫實狀態，演員的肢體、表情會因此而不由自主地受到影響，容易流於一種表面上的表演形象。最極端的例子，就是以詩句為主的莎士比亞戲劇。其文字雅麗，比喻精巧準確，劇中常為了某一種心境上的感受，或是當時的環境情境，花了四五行文字，加以詳細描繪，深刻形容。在英文原文當中，莎士比亞為每位角色書寫出一段段充滿糾結、慾望、情感等優美詩句。但是經過翻譯之後，不僅原本暗藏的詩韻消失殆盡之外，為了配合古英文的描述，難免產生許多罕用詞句，演員無法完整消化台詞。不僅止於莎士比亞戲劇，現代的翻譯劇本當中，也常有許多拗口的詞語和非中文文法的句子出現。當演員發現自己需要處理陌生的文字或是形容，常會因為難以和自身相關經驗連結，而產生抗拒心理，甚至心虛地期盼觀眾對於理解文字內容上並沒有太多要求。相對而言，觀眾也會因為無法順利接受來自演員的訊息，而被迫放棄了解。

然而，演員是有絕對的責任服務觀眾更了解演出所要傳達的內容。因此筆者期許藉由此次的計畫能夠觀察出台灣在處理翻譯劇本表演上普遍而根本性的問題，並且試圖尋找出有效的解決方法，從而為台灣的寫實表演訓練開拓出一條較為嶄新而系統化的路。

### 1.2 第一年度計畫與執行進度

期間：一年（自 102 年 2 月 1 日起至 103 年 1 月 31 日止）

觀察台灣劇場演員以中文演出外國翻譯劇本時，所普遍產生的表演問題，並且與筆者過去在翻譯劇本的詮釋當中，自己所面臨的困境做歸納整理。再於執行計畫期間內，以活動練習和遊戲的方式，企圖找出問題的癥結，與找出避免問題產生之可能方法。

### 1.3 第二年度計畫

期間：一年（自 103 年 2 月 1 日起至 104 年 1 月 31 日止）

筆者期待能利用接下來的時間，以第一年的實驗結果為理論基礎，繼續尋找出更多更切合實用的活動以及遊戲，以俾將此一理念落實在實務上並且系統化，讓學習表演者透過這些實際的操作根本性地解決表演上的重大問題。

## 2. 執行策略及執行方式

- (1) 在執行計畫期間內，以戲劇欣賞與觀看排練的方式，觀察並蒐集專業表演藝術工作者在面對翻譯劇本時，所遭遇的共同問題。
- (2) 開設「表演二」、「表演三」、「莎士比亞獨白表演」等課程，課程內容會以外國經典翻譯劇本為主要教材，再以筆者研擬的實驗步驟展開新的活動和練習，以學生演員執行實驗前後的差異從中發現解決之道。輔以團體討論的方式探討問題改善的程度以及表演指令執行的效果。若是成效不彰，則將在下一堂課再從另一角度切入問題核心並且尋求解決之道，因此每一項問題的發現與解決基本上以一至二次課為主，逐步累積學生的收穫和實驗的成果。
- (3) 實驗成果呈現

## 4. 經費需求

### 4.1 第一年經費需求表

項目		細項	預算	計算方式說明	小計
經常門	業務費及其他	研究計畫業務費	185,000	供教師聘請助理及與研究有關之經費支出	206,000
	國內差旅費	研究計畫國內差旅費	21,000	供教師國內研究有關之機票、生活費、交通費、註冊費等經費支出	
合計		206,000			

子計畫主持人：李惠綿（臺大中文系）  
元代文士劇的主體發聲與文本疊映之研究

## 1. 計畫目標

### 1.1 目標概述

元代科舉廢置將近八十年（1237~1315），最後一次取士是在元順帝至正二十六年（1366）。五十年之間只進行九次考試，取士約一千兩百人，約為唐宋時代的十分之一。廢除科舉使元代士子「干祿無階，入仕無路」。科舉制度恢復後，法定在蒙古人、色目人、漢人、南人等級平均分配。漢族讀書人欲憑藉科舉晉身，更加渺茫。有門路有聲望的書生，可憑靠援引推薦。一般而言，「士之進身，皆由掾史」。掾史是掌理案卷、文書的官吏。換言之，儒生要入官，大部分儒生必須經過「入吏」的階段。即使由吏入官，亦難以攀登高官位階，成為沈鬱下僚的書生。

元代文人面臨「士失其業」後，轉而創作雜劇，成為「書會才人」，將抑鬱憤悶的心聲轉化為文字樂音，傳誦至今。今傳世元雜劇題材多元，大約歸納有文士劇、歷史劇、公案劇、風情劇、煙花劇、神佛劇、倫理劇、綠林劇等八類。元雜劇演唱形式獨特，只能由劇中男女主腳主唱，男腳主唱稱曰「末本」，女腳主唱稱曰「旦本」。於是一人主唱的體製，規範了敘事的視角。譬如石君寶《李亞仙花酒曲江池》屬煙花劇，取材唐傳奇〈李娃傳〉，由教坊樂籍李亞仙扮演正旦，主唱全本，鋪陳李亞仙與士子鄭元和愛情的離合故事。因為是旦本，敘事視角只能集中於李亞仙，於是讀者（觀眾）看不到鄭元和被老鴿計逐之後流落行乞的遭遇。《曲江池》與唐傳奇以公子為視角的〈李娃傳〉，遂大異其趣。

所謂「文士劇」，就狹義而言，係指以飽學詩書的文人儒生扮演主腳，充任正末，主唱全劇的劇作。這類劇作，元夏庭芝《青樓集》名曰「破衫兒雜劇」。例如無名氏《朱太守風雪漁樵記》，由朱買臣充任正末，鋪陳朱買臣四十九歲功名未遂，風雪中斫柴維生。岳父用計，強迫女兒玉天仙主動休離朱買臣。再用明激暗助的方式，透過友人王安道給予盤纏，助其上京赴考。中舉之後，岳父讓玉天仙淚求相認，朱買臣以馬前潑水斷然拒絕。經由王安道說出盤纏實情，夫妻破鏡重圓。《漁樵記》既以朱買臣為敘事視角，展演的就是文人功名不第、憤世嫉俗、妻子百般羞辱，最後封賞團圓的主題。

「文士劇」大多鋪陳落魄文人儒生，由貧賤窮困而發跡崢嶸的故事。此外，另有演述文士隱居避世、安貧樂道，以及文士遭受誣陷貶謫而罷官流放的故事，應可納入廣義的文士劇。這類劇作，明朱權《太和正音譜·雜劇十二科》歸屬於「隱居樂道」和「逐臣孤子」。如馬致遠《西華山陳搏高臥》、無名氏《蘇子瞻風雪貶黃州》。文士劇的主人翁，少數是虛構人物；大多是出自史書傳記、筆記小說、稗官野史、傳聞軼事的名人，例如朱買臣、范睢、蘇秦、王祭、蘇東坡、李白、陳搏、薛仁貴等。劇作家或杜撰虛構命運多蹇的文士，或汲取前代文人懷才不遇的遭際，係「借古人酒杯，澆自己胸中塊壘」。



因此「文士劇」既體現劇作家抒懷寫憤的心聲，又直接「疊映」元代文人懷才不遇、無所依託的共同困境。

雖然文士劇蘊含元代文化背景，有劇作家的心曲，但是本計畫「元代文士劇的主體發聲與文本疊映研究」，並非將雜劇視為文化史料，探討元代文人樣貌、文化底蘊、科舉制度等；而是就雜劇文本進行分析，回歸雜劇文學的獨特體製、蒙元文學的特殊語境、雜劇搬演的藝術形式，挖掘文本的多重聲音；進而觀察作家主體與文本客體之間的投射與覺照。

## 1.2 第一年度計畫與執行進度

本計畫以廣義「文士劇」為研究的文本，包括「破衫兒雜劇」、「隱居樂道雜劇」、「逐臣孤子雜劇」，現存大約三十種。第一年執行進度是文獻資料蒐集整理、閱讀劇本，確定文士劇的歸類，進而歸納各類型的敘事結構。

## 1.3 第二年度計畫

第二年擬撰寫論文，探討文士劇不同類型的主題義涵。參加戲劇系主辦「2014年NTU劇場國際學術研討會」，呼應「主體、文本與劇場實踐」的會議主題。

## 2. 執行策略及執行方式

本計畫執行中，擬於2013年9月，在中文系大學部開設「元代文士劇選讀」。又擬邀請中文所碩士班研究戲曲的學生一起研讀劇本，對每個劇本進行關目排場分析，深化閱讀古典文本能力以及培養問題意識的能力。

## 3 執行時程進度

第一年：完成三十本文士劇閱讀，具體撰寫排場分析，確定文士劇三種類型。

第二年：蒐集文士劇相關研究之文獻資料與研究成果，撰寫論文。

## 4. 經費需求

### 4.1 第一年經費需求表

項目		細項	預算	計算方式說明	小計
經常門	業務費及其他	研究計畫業務費	130,000 元	供教師聘請助理及與研究有關之經費支出	130,000 元
合計		130,000 元			

子計畫主持人：王寶祥（臺大外文系）  
美國戲劇的新女人與新聲/生

## 1. 計畫目標

### 1.1 目標概述

本計畫延續前計畫對於從歐陸過渡到新大陸的戲劇與歌劇轉折與改編之研究，繼續聚焦美國本土衍生之政治社會現象所對應的戲劇作品，以兩年時間分別探討兩大主題：一為十九世紀末起源於歐陸（包括英國）之女性主義，例如女性投票運動（women's suffrage），所堅持的自主權，對於二十世紀前半期美國婦女的影響，而此影響又如何呈現在美國女性創作的戲劇。主要焦點將放在表演出身，爾後投身戲劇創作的梅蕙絲（Mae West），一方面探索她早期在雜耍綜藝（vaudeville）的歷練，突顯出傳統女性在父權社會生存之挑戰，另一方面分析她成名後，開始創作的舞台劇，如 *Sex* (1927), *Drag* (1927), *Pleasure Man* (1928)，如何以迂迴又衝突之策略挑戰當時的保守風氣。此年度計劃將以戲劇史學方法（theatre historiography）重建二十年代百家齊鳴的美國表演藝術史料，並檢視方興未艾的女性主義在劇場如何體現，而其實踐又是如何遭逢社會父權價值之衝擊。

第二年計畫聚焦於美國在黑奴解放後治絲益棼的種族問題，探究五零年代興起的民權運動之前，黑人如何以藍調音樂（the blues）作為不僅是表演形式，而是一種政治上無奈的發聲，進而探討此種新聲如何促成黑人民權運動的新生。計畫將以兩齣以兩位早期藍調歌后貝西（Bessie Smith）與瑞尼（Ma Rainey）為背景撰寫的劇作為本，一是 Edward Albee 之 *The Death of Bessie Smith* (1959)，另一為 August Wilson 之 *Ma Rainey's Black Bottom* (1982)。Wilson 的劇作藉由二零年代興起的唱片工業探討黑人藝術家的聲音如何被白人商業機制宰制，而 Albee 之劇作時逢美國國內民權運動如火如荼開展之際，以反諷冷靜的手法刻畫藝術與政治之不相容。

### 1.2 第一年度計畫與執行進度

- (1) 蒐集並研讀資料
- (2) 撰寫論文
- (3) 開設相關戲劇課程
- (4) 參加 2013 國外研討會

### 1.3 第二年度計畫

- (1) 參加戲劇系主辦之 2014 戲劇研討會並發表論文。
- (2) 投稿期刊出版論文

## 2. 執行策略及執行方式

- (1) 與子計畫其他主持人進行讀書會議，腦力激盪，交換心得
- (2) 開設相關題目之戲劇課程
- (3) 在國內與出國參與並發表會議論文

## 3 執行時程進度

第一年：搜集匯整資料(三個月)> 寫作會議論文(三個月)> 參加與發表於國際研討會(一個月)> 修改論文(二個月)> 定稿與投稿發表(三個月)

第一年：搜集匯整資料> 寫作會議論文> 參加與發表於國際研討會> 修改論文> 定稿與投稿發表

## 4. 經費需求

### 4.1 第一年經費需求表

項目		細項	預算	計算方式說明	小計
經常門	業務費及其他	研究計畫業務費	130,000 元	供教師聘請助理及與研究有關之經費支出	130,000 元
合計		130,000 元			

## 附件 10：亞洲藝術文化的多元核心與交作網絡

### 第三年研究計畫書

執行期間：民國 102 年 1 月 1 日-102 年 12 月 31 日

總計畫主持人：臺灣大學藝術史研究所黃蘭翔教授

子計畫一主持人：臺灣大學藝術史研究所盧慧紋助理教授

子計畫二主持人：臺灣大學藝術史研究所陳芳妹教授

子計畫三主持人：臺灣大學藝術史研究所謝明良特聘教授

子計畫四主持人：臺灣大學藝術史研究所施靜菲副教授

子計畫五主持人：臺灣大學藝術史研究所黃蘭翔教授

子計畫六主持人：臺灣大學藝術史研究所坂井隆副教授

子計畫七主持人：臺灣大學音樂學研究所王櫻芬教授、山內文登  
助理教授

子計畫八主持人：臺灣大學人類學系謝世忠教授

子計畫九主持人：臺灣大學音樂學研究所楊建章助理教授

# 亞洲藝術文化的多元核心與交作網絡

## 第三年

執行期間：民國 102 年 1 月 1 日-102 年 12 月 31 日

總主持人：黃蘭翔 教授

### 1.計畫目標

雖然從今年(2013)起，本計畫的執行進入第三年，但是在兩年前提出計畫之初，即以五年為期的計畫目標來設計，如今這個計畫目標仍屬有效。開宗明義，本計畫的目標在於解明亞洲多樣藝術文化的核心構成，以及在其各別構成核心的脈絡體系內之交互作用的網絡特質。

古希臘哲學家、物理學家阿基米德（Archimedes）曾說：「給我一個支點，我可以舉起地球」。雖然無法將其直接用來比喻人類歷史文化內在結構的現象，但是人類社會的文化多樣性與其間的互動關係要能成立，必然存在複數各別核心的實體與其內在的組構。另外，從文化的互動關係觀之，各別文化也從未是與生俱來，靜態不變的存在；而是主體與多數他者之間不斷發生互相作用、衍生、組構的過程也是結果。一旦形塑成型，立即又再次元地往前發展與蛻變，永無止息。

在這樣的認識下，本計畫設定的研究主題在於討論分析存在於亞洲的多樣藝術文化的核心構成，以及在其各別構成核心的脈絡體系內之交互作用的網絡關係。然而有一個前提必須交代，亦即「亞洲」的範圍之設定問題。儘管今天的政治版圖，對「亞洲」這個概念有其定義的地理範圍，亦即從歐亞大陸的博斯普魯斯海峽（The Bosphorus）、烏拉山脈（The Ural Mountains）為界以東的歐亞大陸，到東南亞海域與華萊士海域（Wallacea）等地。但是就如同伊斯蘭教文明、13世紀蒙古人所建構的蒙古大帝國、大航海時期以後受西歐文明影響的世界，無法以這種固定的地理範圍為論述的範圍。在此的「亞洲」，隨著其概念的出現之背景，可有伸縮自如的範圍指涉。

另一方面，在伸縮自如的地理範圍概念上，東亞歷史學者或是藝術史學者曾於 19 世紀末，提出以中國文明與印度文明為主體的「亞洲是一個整體」（Asia is One）的概念。如今，已經過 100 多年的理論發展，亦有人提出人類歷史文明的發展起源在非洲，經過後世的發展與遷移，擴散於歐、美、亞洲，以至於全球的一元起源變遷論的說法。但是就限定在亞洲的範圍，以知覺可掌握的具體形態之人文世界而言，文化呈現著多重層多元的複雜關係也是不爭的事實。有些區域已經歷現代、後現代的洗禮，但有些地方還保有前近代社會的種種特質，甚至有些

區域卻有意地拒絕資本主義方式的現代化過程，各種情況不能一概而論。

在地理範圍上沒有僵硬固定的指涉下，到底要如何進行對它的掌握、理解與分析這種重層多樣的亞洲藝術文化呢？其實臺灣大學文學院（下簡稱「本院」）長期以來即以臺灣與中國藝術史為核心，發展亞洲藝術史的研究與史觀的建構；近年來又積極進行以中國或是亞洲的知識體系摸索臺灣藝術文化的定位問題。雖然在籌組本計畫之研究隊伍時，並沒有以此為前提，但當計畫書撰寫完成之後，卻讓這個長期以來即已潛在的學術研究之共同問題意識浮現。這或許是因為各子計畫主持人之組成，亦即由本院人類學系（1人）、音樂研究所（3人）、戲劇學系（1人）<sup>1</sup>與藝術史研究所（6人）共同提出，必然產生的結果。但仔細觀察所有主持人的過去研究，其實都是具有這種問題意識取向的研究者，可以確定的是，不論其各別主持人所屬的系所，但都是長期擁有以臺灣研究為出發，以包括中國在內的東亞藝術史為核心，思考亞洲藝術文明的學者。

若從行政體系表面看，提出研究計畫的研究者似乎有一半是在藝術史所，但就各子計畫書內容而言，其實都以亞洲文化的多樣性為背景，以臺灣、中國面向亞洲與世界的地理同心圓問題結構，各自展露出本身就是一個完整的研究主題，但又與其它的子題計畫之間存在共識與對話的緊密關係。

在這種情形下，本計畫反而展現其特質，亦即各子計畫間並非散漫而無關係的集合體，相反的其所界定的藝術文化之多元核心，可以從如臺灣、華人（中國）、東北亞（韓國、日本）、東南亞（島嶼部份與大陸地區）甚至整個亞洲或是世界的人文地理範圍來界定。（圖-1〔各子計畫研究的地理範圍分佈圖〕、圖-2〔各子計畫探討主題範圍之圖式圖〕）各子計畫所論述的區域都有其各自敘說的人文意義之內在關係。同樣地，本主題計畫亦可以從時代風格來界定，亦即存在其對各自對時代言說的意義。亦即有中國文化範型出現的宋代之10世紀~13世紀、世界性的大航海時期之16世紀~17世紀、或是中國清朝盛世的17世紀~18世紀、日本舊有的殖民統治之19世紀末~20世紀，以及全球性的當代~21世紀。（圖-3〔各子計畫互相對話平臺與研究主題非樹狀網絡圖〕）

更進一步觀察各子題計畫自身所論述，它們的文化核心之組構可以是陶瓷出土的組構及其組構成分的來源與分佈；亦可以是合適於各個國家裝飾的外交禮物

<sup>1</sup> 因為本院自2013年起，執行第二期邁向頂尖大學計畫之政策希望研究者以參加一個計畫為原則，戲劇系林鶴宜老師退出本研究團隊。但是本計畫今後的工作坊、學術研討會或是雜誌專輯論文之寫作仍持續邀請林老師參與討論。

與其間交換的儀節；或包含衣飾、舞樂、史詩、工藝與文學等的人類文化觀點之民族誌內容；也可以是伊斯蘭教清真寺的建築原理與在各地的調適過程；或是中國宋人對古代法書與古器物深入研究之後的詮釋、復古與創作，甚至其後世的流傳與普及；也可以是舊有日本殖民統治下宗主國與殖民地音樂的傳統與現代、在地與外來音樂的創作和普及；或是從臺灣本土文化歌仔戲的特質，觀察其受容因不同政治體的變遷所帶來的新文化，進而累積、形成新的文化體之內在變化；或是討論在 21 世紀全球化的新時代裡，重新思考固有音樂的地域性、國族主義、音樂創作的各別體制，進一步提出種種環境與虛擬環境的重整之文化核心；甚至有如本院的「人文世界的多樣性」研究計畫內所回顧定義的臺灣研究，提出臺灣建築史內在的組成結構之關係。

於上述於地域空間、時間及文化核心組構等條件的界定下，隨著各子計畫之特質，其計畫間存在或多或少的複數的共同對話議題：(1)深化各子題本身所界定的文化核心，也就是探討亞洲各時代、各地域之藝術文化之內容與特質，以及(2)藝術核心風格之衍生與創作、(3)殖民統治下的藝術文化、(4)藝術文化的傳播與受容、(5)藝術文化的現代化與現代性、(6)新主體藝術文化的形塑等項。在這裡願意再次強調，單一子計畫並非僅在單一對話議題上與他計畫進行共同討論，因為各計畫本身就是一個綜合性的研究提案，可能同時在複數議題可以與多數子計畫進行對話。(圖-3)簡而言之，本計畫的目標即是企圖對上述學術性議題進行分析與討論，期待在學術理論上或是在系統資料收集上有所突破與推進。

如同前述，各子題計畫雖有各自分析的主題，並且也都自成一完整的綜合性研究提案。為追求各子計畫間的實質對話、有效地推動課題之討論以及創造學術性的假設理論，依據子計畫的分析重點，在執行計畫的前兩年，暫時將上述十個子題研究計畫聚焦在六個對話平臺，為求實際的整合型計畫之運作，再將六個平臺整合成(1)美學技術與文化傳播、(2)外交與貿易、(3)文化與文明的對話等三個主題研究群。不過可以注意的是，如同前述，子計畫雖有其分析的重心課題，但是其分析的主題並非單一，因此有單一子題屬於多種主題研究群的現象(圖-3)。

本計畫預計在第三年，舉辦第一次「亞洲藝術文化的多元核心與交作網絡」之學術交流研討會，互為論文評論人與對話人。在研討會之後，將隨著研究計畫之推展，本計畫將要求各子計畫在整體計畫不變的情況下，調整各子計畫之執行策略與內容，總計畫也將重新組合子計畫與對話平臺、主題議題之間的網路關係，作為本計畫推動的策略。再經過第四年與第五年的共同研究之後，於計畫結束之後第六年，將舉行第二次「亞洲藝術文化的多元核心與交作網絡」學術研討

會，作為本計畫與外部學者對話的平臺，並展示本研究之研究成果。

### (1) 美學技術與文化傳播

本主題計畫是一個嶄新的組合，雖然時代從 10 世紀至 21 世紀的跨通時代性的研究，專業橫跨有具體形物的物質文化與必須依賴無形的聲音文化（sound culture），其核心在於著重藝術文化的製作、典範的形塑與它的傳播。目前在此項主題計畫下，有下列八項子計畫。或因不同的時空背景，各自都有其特殊而清楚的藝術文化特質，期待新舊的對話可以產生新的文化性思考：

子計畫一 二王法書在宋代的刊刻、重整與東亞傳播（藝史所盧慧紋）

子計畫二 釋奠禮器復古運動的東亞傳播（藝史所陳芳妹）

子計畫三 臺灣出土的十六至十七世紀亞洲陶瓷（藝史所謝明良）

子計畫四 十七、十八世紀亞洲網絡中的外交禮物：帶有官方性質物品的生產、流動與使用（藝史所施靜菲）

子計畫六 清真寺在東南亞的傳統與現代化（Tradition and Modernization of Southeast Asian Islamic Architecture/ Mosque）（藝史所坂井隆）

子計畫七 亞洲音樂工業的交作網絡---以臺灣、朝鮮為中心（音樂所王櫻芬與山內文登）

子計畫九 二十一世紀亞洲作曲家的時空技術與音樂物質性（音樂所楊建章）

### (2) 外交與貿易

在亞洲的藝術文化之傳播流動裡，其大航海時期的代表就是陶瓷貿易，而相對於貿易商人的貿易活動，官方國家也扮演了很重要的角色，例如以中國為中心的東亞朝貢貿易，甚至中國與歐洲國家之間的外交禮儀活動，都促成了物質藝術的流動。在這項主題計畫群組下，暫時有下列兩個子計畫：

子計畫三：臺灣出土的十六至十七世紀外國陶瓷（藝史所謝明良）

子計畫四：十七、十八世紀亞洲網絡中的外交禮物：帶有官方性質物品的生產、流動與使用（藝史所施靜菲）



### (3)文化與文明的對話

亞洲藝術文化不但不是時代與地域之靜態性多樣的的存在，而是隨著各種文化文明的來來往往之碰觸、影響與融合、創出的過程，因而衍生出來的新種性的文化特質。一旦文化形態成型之後，又不待穩定的成長與沈澱，又繼續在新的文化衝擊下與組合裡，再度往前發展下去。這個群組雖然重心置於藝術文化的受容面，但是對於現代化與現代性，及新主體藝術文化的形塑的問題有很高的興趣。本主題計畫暫時有下列四個子計畫：

子計畫二 釋奠禮器復古運動的東亞傳播（藝史所陳芳妹）

子計畫五：近世以後亞洲文化體系中的臺灣建築史之定位（藝史所黃蘭翔）

子計畫六：清真寺在東南亞的傳統與現代化（Tradition and Modernization of Southeast Asian Islamic Architecture/ Mosque）（藝史所坂井隆）

子計畫八：太平洋北亞區域的先住民文化存續與藝術變貌（人類學系謝世忠）



圖 1 各子計畫研究的地理範圍分佈圖

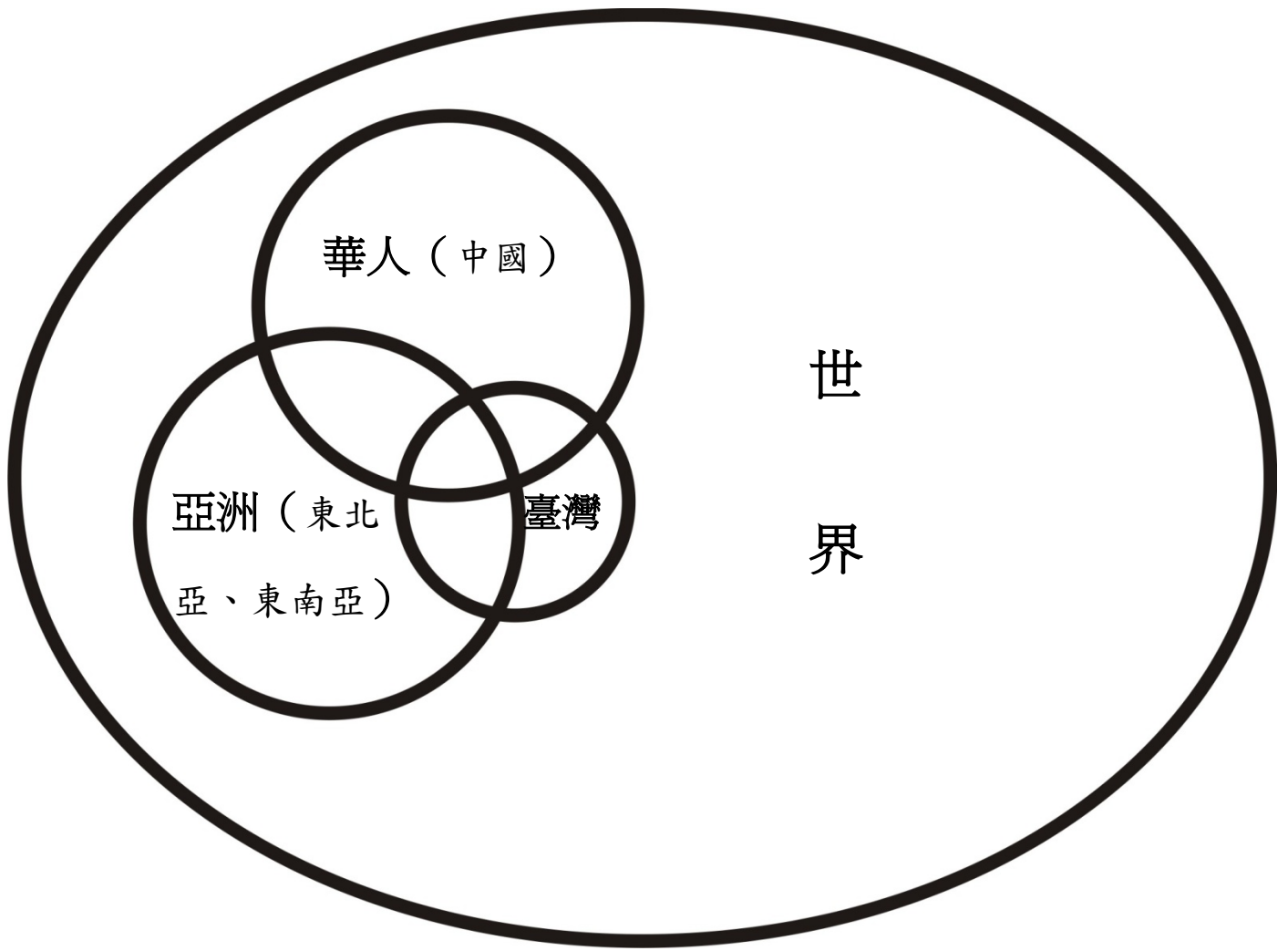


圖 2 各子計畫探討主題範圍之圖式圖

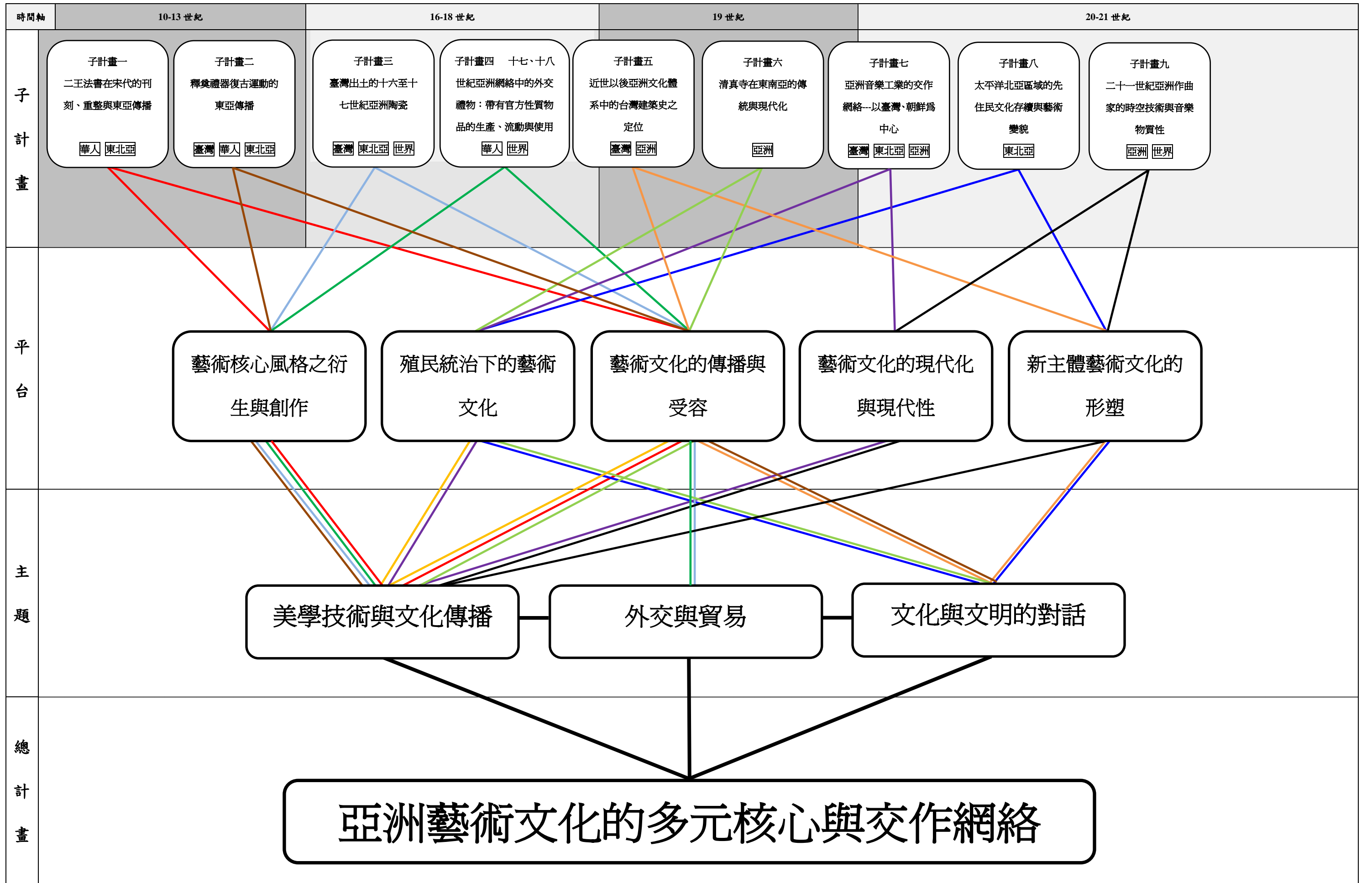


圖-3 各子計畫互相對話平臺與研究主題非樹狀網絡圖

## 2. 執行策略及方式

### (1) 總計畫的召集人與各子計畫主持人的所屬單位與職稱

總計畫召集人	藝術史研究所	黃蘭翔（教授）
子計畫主持人	人類學系	謝世忠（教授）
	音樂學研究所	山內文登（助理教授）、王櫻芬（教授）、楊建章（助理教授）
	藝術史研究所	坂井隆（副教授）、施靜菲（副教授）、陳芳妹（教授）、黃蘭翔（教授）、盧慧紋（助理教授）、謝明良（特聘教授）（依姓氏筆畫序）

### (2) 子計畫名稱與年度進度表

教師	計畫題目
藝史所 盧慧紋	<b>子計畫一：二王法書在宋代的刊刻、重整與東亞傳播</b>
	第一年度：〈蘭亭序〉在宋代的摹刻、傳衍及變造，I
	第二年度：〈蘭亭序〉在宋代的摹刻、傳衍及變造，II（執行中）
	<b>第三年度：二王小楷在宋代的傳摹翻刻與東亞傳播</b>
	第四年度：二王行草尺牘在宋代的傳摹翻刻與東亞傳播
	第五年度：（傳）王獻之〈保母志〉與相關問題
藝史所 陳芳妹	<b>子計畫二：釋奠禮器復古運動的東亞傳播</b>
	第一年度：臺灣孔廟與中國孔廟的比較—以 18 世紀釋奠祭器為主
	第二年度：日本湯島聖堂與中國四川孔廟之考察與比較（執行中）
	<b>第三年度：文化與文明的對話</b>
	第四年度：越南孔廟的調查
	第五年度：新加坡與馬來西亞孔廟的調查
藝史所 謝明良	<b>子計畫三：臺灣出土的十六至十七世紀亞洲陶瓷</b>
	第一年度：淇武蘭遺址出土的 16-17 世紀中國陶瓷
	第二年度：臺灣出土的十六至十七世紀東南亞陶瓷及國立故宮博物院藏清宮傳世東南亞陶瓷（執行中）
	<b>第三年度：臺灣出土的 17 世紀日本陶瓷</b>
	第四年度：臺灣出土的 17 至 18 世紀歐洲陶瓷
	第五年度：臺灣出土的漳州窯陶瓷
藝史所 施靜菲	<b>子計畫四：十七、十八世紀亞洲網絡中的外交禮物：帶有官方性質物品的生產、流動與使用</b>

	<p>第一年度：清宮內務府造辦處與外交禮物</p> <p>第二年度：清朝與歐洲互贈的外交禮物（執行中）</p> <p><b>第三年度：清朝與日本、朝鮮互贈的外交禮物</b></p> <p>第四年度：日本與歐洲、朝鮮互贈的外交禮物</p> <p>第五年度：清朝與琉球、暹羅互贈的外交禮物</p>
藝史所 黃蘭翔	<p><b>子計畫五：近世以後亞洲文化體系中的臺灣建築史之定位</b></p>
	<p>第一年度：日本殖民統治對臺灣建築發展的影響</p> <p>第二年度：舊臺北帝大校園建築之歷史意義（執行中）</p> <p><b>第三年度：二戰前日本帝國大學與臺北帝國大學</b></p> <p>第四年度：東亞建築史脈絡下的臺灣建築論述</p> <p>第五年度：16世紀至19世紀西方殖民文化的發展與臺灣</p>
藝史所 坂井隆	<p><b>子計畫六：清真寺在東南亞的傳統與現代化 (Tradition and Modernization of Southeast Asian Islamic Architecture/ Mosque)</b></p>
	<p>第一年度：傳統的清真寺在群島部 (The Orthodox/ Traditional Mosque in the Archipelagoes - Analysis for Distribution of the Demak Style Mosque)</p> <p>第二年度：例外的清真寺在群島部 (The Exceptional Mosque in the Archipelagoes - Analysis for Structure of the Pattani Style Mosque) (執行中)</p> <p><b>第三年度：Study for Chinese Muslim mosques in Northern Thailand and Myanmar</b></p> <p>第四年度：回族清真寺在雲南 (The Panthay/ Chin Haw Mosque in Yunnan - Analysis for Structure of Chinese Muslim Mosque in Yunnan)</p> <p>第五年度：Indo-Saracenic 風格清真寺在群島部 (The Indo-Saracenic Style Mosque in the Archipelagoes - Analysis Structure of Mughal-Victorian Mixed Mosque in South and Southeast Asia)</p>
音樂所 王櫻芬 山內文登	<p><b>子計畫七：臺灣和朝鮮音樂工業的比較研究</b></p>
	<p>第一年度：政策</p> <p>第二年度：產製 (臺灣和朝鮮之唱片政策面及產製面的比較) (執行中)</p> <p><b>第三年度：行銷</b></p> <p>第四年度：內容</p> <p>第五年度：受眾</p>

人類系 謝世忠	<b>子計畫八：太平洋北亞區域的先住民文化存續與藝術變貌</b>
	第一年度：日本北海道愛努民族文化生活的常續與困境
	第二年度：當代北海道愛努儀式文化與物質技藝傳承（執行中）
	<b>第三年度：當代愛努泛北亞藝術運動與藝術家</b>
	第四年度：愛努文化與北方民族文化的博物館詮釋
	第五年度：北海道、庫頁島、及千島群島的族群藝術文化交作想像
音樂所 楊建章	<b>子計畫九：二十一世紀亞洲作曲家的時空技術與音樂物質性</b>
	第一年度：二十世紀前衛音樂理論：The Darmstadt School, Ligeti, Xenakis, Lachenmann
	第二年度：二十世紀後半亞洲作曲家的回應：武滿徹、尹伊桑、周文中、Maseda（執行中）
	<b>第三年度：音樂時空技術與物質性：臺灣</b>
	第四年度：音樂時空技術與物質性：日本
	第五年度：音樂時空技術與物質性：中國、韓國

### (3) 執行策略及方式

坦白說，臺灣的亞洲研究經驗並不豐富，較有系統的研究是自 1995 年起，於中央研究院設置亞太區域研究中心（其前身更動了數次名稱）之後的事。該中心特別強調東南亞區域的研究，從推動「臺灣的東南亞研究學會」的成立，每年舉辦的年度學術會議。雖然該中心紮實地打下了研究東南亞及東北亞區域研究之基礎，但是其研究的主題似乎偏向當代社會學與政治學、經濟學的分析，在傳統社會、文化、藝術、歷史等相關議題的研究成果仍屬有限。本研究計畫全數以藝術文化為研究的主題，正可以彌補過去臺灣缺乏以「亞洲」為觀點的藝術與文化之研究。

既是亞洲藝術文化的研究，前往田野實地與工藝品製作現場的調查是不可或缺的工作。在文獻收集方面，前往檔案資料館、博物館藏館或是各地大學研究室、圖書館收集文獻資料是很重要的工作。甚至為掌握全年通時性的資訊，聘僱當地研究助理、報導人或進一步尋找當地專業者從事共同研究，這是部分子計畫的重要研究策略。除了這種靜態資料的收集，視子計畫的特質，有時還重視藝術創作者老人的訪談，以收集有生命的動態資料。本計畫收集方面，還有為建構臺灣長期的亞洲研究之基礎，有不少子計畫企圖嘗試建構遺址出土遺物分類卡、沈船遺物資料庫、民族誌、建築史圖集、音樂資料彙編、「音樂聆聽模式資料庫」等的資料庫，以滿足長期研究與教學的各種層面之需求。

還有，本計畫的研究隊伍與中央研究院亞太區域研究中心的研究隊伍之間存在有很大的差異，這或許是本校可迎頭趕上中央研究院已有過去十數年的研究經驗的條件之所在。亦即，本校的專任教師肩負教學與指導研究生論文的責任，因此可以結合課程的開設及透過對研究生的訓練，培養出新一代的研究者，這是中央研究院沒有的條件，這是該院長期以來無法有系統地增加研究新血的原因。

為達到整合型計畫內子計畫間的實質交流，共同推進研究課題，並且顧及研究生論文發表之場域，確保研究成果即時向學術社群公布，本計畫預定每年舉辦一次成員內部之工作坊，如同在第二年時，鼓勵成員依個人之意願，以主題計畫下的研究議題，撰寫論文投稿《民俗曲藝》或《國立臺灣大學美術史研究集刊》，作期刊專輯之出版。惟在計畫執行第三年工作坊之後，以及在計畫執行終了之後的第六年，預定前後兩次舉辦「亞洲藝術文化的多元核心與交作網絡」之學術研討會，以達分享學界研究成果之目的。

#### (4) 執行時程

本計畫全面支持文學院推動院內跨系所的整合型計畫，這樣的制度設計，在專門系所要求深化其原有學門之專長外，另外要求其跨領域共同研究之學術對話，對於長期的學術發展有莫大的幫助。唯為達跨領域之對話，計畫年限不宜過短，否則在瞭解其他計畫的研究旨趣的同時，計畫年限已到，根本無法顧及科際間的整合問題。

因此，本計畫預定以五年為共同研究年限，經過第一、二年的研究工作坊的舉辦，以協調整合計畫課題，以及為達到整合議題之研究目的，初步嘗試實踐於各計畫的資料收集與調查後，本計畫提前一年，也就是在計畫年限的第二年，已有部分成員先行進入共同寫作論文的階段，這比在研擬計畫之初要進展許多。因此除了每年的研究工作坊外，新增在兩年前沒有設想之「亞洲藝術文化的多元核心與交作網絡」研討會的舉辦。在研討會之後，將召開計畫主持人會議，討論各計畫新的發現，以及考量原有計畫研究重心的持續與移轉，重新改組「主題計畫群」及子計畫的所屬關係。

第三年的研討會主題，將以原始計畫所提出的對話平臺，亦即以「外交與貿易」、「文化與文明的對話」、「美學技術與文化傳播」為主題，展開研討會之籌備與對話。計畫執行時程的第四、五年，將延續或處理新出現的研究主題及在主題計畫群組架構下，分別舉辦研究工作坊、鼓勵成員自組期刊雜誌專輯的出版，將撰寫論文視為子計畫之共同研究，可操作推動之實踐手段。在計畫結束之後的第



六年，將以過去五年的整合型計畫為基礎，擴大研討會之舉辦，以達計畫內的共識，另一方面分享研究成果於學界與社會大眾。

### 3. 預期效益

如同前述，本計畫是以藝術文化為主題，從臺灣出發企圖建構亞洲觀點研究的提案。這不但是過去臺灣從未有的研究取向，在研究隊伍的結構上，不但有亞洲研究裡佔有重要位置之中國藝術史專家的參與，也集結了國內少有的長期實際從事東南亞、東北亞研究，並有實質成果的專家。更重要的是，過去從未有的人類學、音樂學、戲劇學（原有戲劇系林鶴宜老師將不列入研究成員，但是參與成為每年的工作坊與研討會）觀點的專家加入研究，這讓研究成員們不但可以致力於自己的研究議題的推進，亦興起了長久以來已經逐漸淡忘的對學術新領域創出的熱切期待感。

本計畫不但因為研究團隊組成的特殊性，讓各領域的專家有新的期待感外，並且還有下列幾項具體的預期效果應該可以達成。亦即，讓亞洲觀點之臺灣學術研究領域得以確立，增強過去對近世、近現代的相關課題研究的深度，獲得共同的學術問題意識，集體致力於國際學術舞臺上的發言，讓臺灣的亞洲研究論述齊平於相關的國際學術領域。

已如前述，本計畫是由身兼教學與指導年輕學子的教師提出，不但可以讓學術的發展得到進一步發展，亦可豐富其課程的類別與內容的設計。事實上，結合研究與教學是研究成員們長期以來已經在實踐的工作。例如，既有的「亞洲藝術學程」，可經由本研究計畫的推動，進行課程的補充與更新。另外，這次整合型計畫的研擬，特別強調研究生的參與，這正是大學研究機構與純學術研究機構中央研究院不同之所在，本校可以培養新一代的研究者，這也是本計畫可以預期的成果之一。

#### 4.經費需求表 (單位：千元新臺幣，百位以下四捨五入)

如〈『亞洲藝術文化的多元核心與交作網絡』計畫年經費需求表〉的詳細內容，本計畫所需求的年經費與總經費如下所示：

經費需求表：

第三年經費需求表：

項目		細項	預算	計算方式說明
經常門	業務費及其他		1727(A)	<b>a.各子計畫業務費</b> <b>b.總計畫預算：</b> 為處理本計畫全體帳務、行政庶務與學術活動等事宜，計畫於總計畫下配一名兼任助理，預算金額為 110 千元。另亦編列工作坊、會議、雜支費用，共 70 千元。共 180 千元 <b>a+b=1727(A)</b>
資本門	設備費		170(B)	
	圖書費		193(C)	
合計				A+B+C=2090

各子計畫第三年經費需求表

		經常門 業務費	資本門 設備費	資本門 圖書費	總經費
子計畫一	盧慧紋	135	0	56	191
子計畫二	陳芳妹	191	0	0	191
子計畫三	謝明良	144	47	0	191
子計畫四	施靜菲	135	0	56	191
子計畫五	黃蘭翔	141	50	0	191
子計畫六	坂井隆	141	50	0	191
子計畫七	王櫻芬	131	0	60	191
	山內文登	131	60	0	191
子計畫八	謝世忠	191	0	0	191
子計畫九	楊建章	140	0	51	191
總計畫		180	0	0	180
總計		1660	207	223	2090

## 5.評鑑機制

本計畫認為議題的研究及子計畫間的對話必須持續長久才更能彰顯其意義。因此本整合型計畫的內部評鑑機制，就如同前兩年執行的狀況，今後在第三、四、五年仍將以每年舉辦一次計畫成員內部研究成果討論與分享之工作坊。並且要求鼓勵計畫成員，在今後的三年計畫期間，依興趣並不時籌組在計畫主題架構之下，以共同的研究課題，要求計畫成員撰寫學術論文，投稿本院一級期刊《國立臺灣大學美術史研究集刊》或《民俗曲藝》。

在執行計畫的第三年與計畫結束後的第六年，將舉辦「亞洲藝術文化的多元核心與交作網絡」之公開研討會，要求子計畫主持人提交論文發表外，也要求成員為論文之評論人與對話人。這樣的制度設計將達到計畫主持人除了深化本身之研究外，也被辦強制要求對他人的研究有所瞭解，並且互相評價對方的研究在整合型計畫內的定位問題。再好的評鑑機制也不過如此了。

關於計畫外部的評鑑機制，除了上述對外研討會的舉辦，邀請外部學者與會評論計畫目標與實踐間的落差或達成與否的問題外，文學院也在每年計畫結束之前，都要求整合型計畫提出工作成果報告書。這不但提供了外部檢驗本計畫研究成果的機會，也是本計畫成員相互評比研究績效的機會。本研究計畫的成果報告書將涵蓋因計畫執行所產生的著作目錄、研究生論文目錄、文獻資料（諸如遺址出土遺物分類卡、沈船遺物資料庫、民族誌、建築史圖集、音樂資料彙編、「音樂聆聽模式資料庫」等）之成果內容，以作為計畫外在與內在績效評鑑之參考。

## 附件 10.1：各子計畫內容簡介與計畫目標

### 子計畫一 二王法書在宋代的刊刻、重整與東亞傳播

#### 第三年計畫 「二王小楷在宋代的摹刻、傳衍及變貌」

藝術史研究所 盧慧紋

在中國書史上，宋代(960-1279)一般被描述為突破法度、彰顯個人主義的「尚意」時代，然而較少人關注的是，宋代同時也是對古代法書研究最為深入、重整書史意圖最為強烈的時代之一。這與宋代復古思想盛行，以及隨著金石鑒藏而來的考證風氣有密切關連；另一個重要的因素，則是十世紀起發展出「刻帖」，使得書學家及藏家便於將古帖複製、整理成有系統而易於流傳的出版物，在法書典範的型塑上起了重大的作用。法書複製方法在十世紀的改變對應到此時由手抄本文化(manuscript culture)過渡到印刷文化(print culture)的歷史轉型。本計畫即試圖由這個文化史角度，思考技術變革與經典重整的關係。

本計畫主要針對王羲之〈蘭亭序〉、二王小楷、二王行草尺牘等三方面進行考察，整理分析它們在宋代被傳摹入帖及流傳的情形。這三大類別雖自唐代即見載於著錄，部份作品亦有鈎摹本流傳，然真正奠定其內容範圍與具體樣貌需待宋代。

首年與第二年計畫「〈蘭亭序〉在宋代的摹刻、傳衍及變造，I」及「〈蘭亭序〉在宋代的摹刻、傳衍及變造，II」聚焦七世紀以來即奠立崇高經典地位的王羲之〈蘭亭序〉，檢視它在刻帖盛行的十至十三世紀，所經歷之複製、傳衍及變造的情形，並解讀宋人關於〈蘭亭序〉的題跋及著作，以求對宋一元人對〈蘭亭序〉的賞鑒文化有深入的瞭解。

第三年計畫「二王小楷在宋代的摹刻、傳衍及變貌」將考察王羲之〈樂毅論〉、〈黃庭經〉、〈東方朔畫贊〉及王獻之〈洛神十三行〉等小楷名作。這些作品在東晉至唐的流傳歷程十分複雜，至宋初多已難追究其實，真跡是否尚存亦令人質疑。宋代文人仍然積極搜訪，並結合出土古物、金石考證及歷史知識，試圖給予撲朔迷離的二王小楷一較明確的風格定義及合理詮釋。宋人的考察成果皆具體展現在他們摹刻的二王小楷法帖中。本年計畫即欲探究二王的小楷面貌如何在宋人反覆論述以及摹刻、複製的過程中，逐漸脫離唐人的框架，重塑典範，並深刻影響了後世對這些作品的認識。

## 子計畫二 釋奠禮器復古運動的東亞傳播

### 第三年計畫 文化與文明的對話

藝術史研究所 陳芳妹

本研究嘗試以整個東亞與東南亞為範圍，針對由宋代以來的孔子釋奠禮器的傳播，以及各國孔廟的建立及其祭祀器物與儀式等進行更深入的比較研究。事實上，清代臺灣、李朝韓國及宋元明清的若干墓葬考古與窖藏的例證，反映其傳統影響之深遠。宋代對商周青銅器不僅「考古」真正標本，且對其器形或紋飾進行「收藏」與「仿製」，皇室與士大夫扮演要角，他們使得早已離開歷史舞台的商周青銅器，包括：器制、紋飾、銘文等，得到保存，並作選擇性的「再生」，形成各種不同程度的「仿樣」。他們或是盡量仿造古樣，或保留部分古樣加以再造，或因對古樣的過度模糊，而有大程度的扭曲，有些甚或臆造出「古樣」。要之，皆在「與三代同風」的價值追求上，形成各種復古程度不一或性質的仿古類型。

這種對古樣各種不同程度的忠實與扭曲間，皆與古樣保持深淺不一的關係，形成宋人所形塑出來的各類「與三代同風」的視覺形式，它們或以銅，或以陶瓷，或以玉器、金銀器等不同質材為之，可以稱為宋人的「三代意象」。這種宋人的「三代意象」，透過宋代正發展的印刷術形成圖錄，以三代古物為主體的「收藏」流傳於世者；有模仿有考古憑藉的古物的；有臆造成分較鮮明的南宋，以及集大成的南宋圖典式的等等，皆扮演要角。其成為到宋代以後元、明、清的器物的重要發展趨勢之一，使得古老的「三代意象」，經過宋人各種的詮釋及選擇，在時間上，不只在宋代再生，更得以流傳到元明清，而在生命史上有長達三千年者。在空間上，更跨海遠及於朝鮮、日本及越南等，且在清代也跨海達到臺灣本島。把海外孤島，也變成「與三代同風」所及的範圍。也因此，本研究嘗試由朱子所建立的釋奠儀式體系，由祭孔釋奠禮器出發，探究其如何傳播、形塑東亞乃至於東南亞各國的祭孔釋奠器物文化，以及孔廟建釋奠儀之物質文化的傳播與發展。第三年本計畫將處理日本本身在接受中國明代以來的釋奠祭器傳統中，如何成就具有濃厚日本特質的釋奠祭器。

日本未被清人統治，在幕府時代，從明傳統中，引入當時已發展出日本藝術特質的蒔繪藝術等，為釋奠祭器發展出嶄新風格，是在中國政治力量統治範圍內從未見過的。是由幕府帶動各地藩鎮奉獻祭器到東京。有關日本這套十八世紀的釋奠祭器的風格特質，受容傳統及其形成的政治社會條件，反映亞洲藝術文化不但不是時代與地域之靜態性多樣的的存在，而是隨著各種文化文明的來來往往之碰觸、影響與融合、創出的過程，因而衍生出來的新種性的文化特質一旦文化形態成型之後，又不待穩定的成長與沈澱，又繼續在新的文化衝擊下與組合裡，再度發展。

### 子計畫三 臺灣出土的十六至十七世紀外國陶瓷

#### 第三年計畫 臺灣出土的 17 世紀日本陶瓷

藝術史所 謝明良

由中研院史語所進行發掘的高雄縣左營清代鳳山縣舊城聚落遺址發現的日本肥前青花瓷是首次經正式考古發掘出土的日本古陶瓷，其年代可經由與日本遺跡出土同類作品的比較，而確認其年代在 1660—1680 年之間，最近臺南縣社內遺址出土的日本青花瓷等也屬同一時期。這一年代極具意義，因為鄭成功是在 1661 年登陸臺灣，翌年與荷蘭簽訂開城協約，驅逐了荷蘭在臺勢力，因此遺留在臺灣的屬於 1660—1680 年代的日本陶瓷，不會是由荷蘭船自日本所攜至的。值得注意的是，上述左營等遺址發現的日本青花瓷的年代正巧屬於清廷為杜絕海上走私貿易，同時企圖孤立鄭成功而於 1661 年採行遷界措施，至 1683 年清軍進攻臺灣，鄭克塽戰敗投降，翌年頒佈展海令允許人民出海貿易這一期間的作品。換言之，正是日本肥前陶瓷因中國紛亂的局勢而順勢取代中國陶瓷外銷市場這一期間作品。左營清代鳳山縣舊城聚落遺址相傳是鄭成功所設軍屯前鋒尾的所在地，而社內遺址推測或為平埔族西拉雅之新港社，看來上述幾處遺址所出十七世紀後半的日本陶瓷，很可能和當時以臺灣為根據地的鄭氏集團有關。事實上，坂井隆己曾指出鄭氏集團及其後繼者才是十七世紀日本陶瓷外銷的最大功臣，近年同氏又援引 1681 年英國東印度公司倫敦總部給廈門商館長的書信，證實鄭氏商船確曾赴日本購買陶瓷。

其次，鄭成功佔據臺灣時期亦和東南亞泰國、越南進行貿易，因此不排除熱蘭遮城出土的東南亞陶瓷或許也和鄭氏集團有關。另一方面，熱蘭遮城遺址出土的泰國、越南、和德國荷蘭陶瓷標本之種類又和日本九州興善町遺跡出土作品有著驚人的類似性，而興善町是則長崎代官末次平藏之父經營海外貿易獲利後投資興建的新市鎮，末次平藏本人也是繼著名的李旦和華宇兄弟之後，獲得朱印狀得以派遣船隻來臺灣的朱印船貿易家。因此，臺灣出土十七世紀陶瓷的組合特徵，顯示了其搬入者至少包括了荷蘭人、鄭氏集團、日本人，這也是本計劃擬省思臺灣出土十六至十七世紀外國陶瓷的主要原因之一。

## 子計畫四 十七、十八世紀亞洲網絡中的外交禮物：帶有官方性質 物品的生產、流動與使用

### 第三年計畫 清朝與日本、朝鮮互贈的外交禮物

藝術史研究所 施靜菲

本計畫旨在討論十七到十八世紀清盛世時期(康熙、雍正、乾隆)亞洲網絡中的外交禮物。從外交禮物交換的角度來看東亞體系中清帝國的角色，並旁及歐洲勢力的進入，將這個體系擴及到國際的視野。另一方面計畫由物質文化的角度來看，各國政府如何透過官方性質物品的生產、流動與使用來塑造自身的帝國形象。過去論及此時期的東亞體系，大多是從政治的角度，以文獻作為主要的論述材料；剖析亞洲的經濟貿易網絡時，大多數是從貿易物品的流通角度。本計畫將從物質文化的角度切入，來看帶有官方性質物品的生產、流動與使用，及其十七到十八世紀亞洲網絡中所扮演的角色。

本計畫中所要探討的「外交禮物」，不僅是社會人類學中禮物的脈絡，而是涉及了藝術史、國際政治以及社會人類學等跨領域的討論。不論是歐洲帶來了機械時鐘、望遠鏡、威尼斯玻璃、地圖、油畫、銅版畫，清帝國回贈絲綢、瓷器、玉器、琺瑯、玻璃等，物品本身製作技術與風格的討論，作為外交禮物為展示國家的科學或工藝技術成就的目的；或是朝鮮與德川幕府之間透過傳信使的往來，帶來了繪畫最新的訊息及畫風的影響(Burgling Jungmann, *Painters as Envoys: Korean Inspiration in Eighteenth-Century Japanese Nanga*, Princeton and Oxford: Princeton University Press, 2004)。這些物質的或是動態的思想、文化交流以及其背後所傳達的訊息，都是我們企望透過十七、十八世紀亞洲網絡中的「外交禮物」研究來深入洞悉的。

第三年的計畫「清宮與日本、朝鮮互贈的外交禮物」即延伸到清宮與東亞日本、朝鮮互贈的外交禮物。相關研究目前未見，一手的材料主要是《大清會典》、《清實錄》，其他相關紀錄如進單(貢單或貢折)及貢檔中有關東洋物品的部分。又二手研究如賴惠敏，〈蘇州的東洋貨與市民生活(1736-1795)〉涉及進口東洋貨的零星材料；中央研究院史語所2012年12月舉辦的「近世東亞文化意象與使節交流」國際研討會中，張存武專題演講〈燕行錄與中韓文化交流〉、廖肇亨發表〈琉球官話課本的史料價值〉、衣若芬發表〈詩戰朝鮮：明代中韓詩賦外交綜論〉等近來有關朝鮮燕行使及傳信使的研究陸續增加，亦提供了重要的參考資源。

## 子計畫五 近世以後亞洲文化體系中的臺灣建築史之定位

### 第三年計畫 二戰前日本帝國大學與臺北帝國大學

藝術史研究所 黃蘭翔

過去兩年本計畫整理了「日治初期在臺興建的『新歷史主義』建築之意義」與「帝國大學巴洛克校園空間的摸索、成型與傳播：二戰前的東京帝大與臺北帝大校園規劃」，今年將持續思考臺北帝國大學與日本帝國統治下的其他帝國大學之間的比較研究。

國立臺灣大學校園的主要核心部分繼承了戰前日本臺北帝國大學的校園，並且於 1980 年代所從事的校園規劃，基本上也是沿用既有的空間架構以進行舊校區之擴張計畫。而臺北帝大是二戰前日本為建構近代國家一連所籌設的九個帝國大學之一，但也是為了有效統治臺灣而創設的殖民地大學。在臺北帝國大學草創時期的建構乃至初始時期的校園規劃與校舍建築之設計，其制度、技術、知識都是來自宗主國內發展成型結果延伸的一部份。因此理解日本籌組帝國大學及其在各個帝國大學所進行的校園規劃，對於理解臺灣大學的校園環境與建築形態意義是很重要的工作。

另外，包括臺北帝國大學在內，日本帝國大學的創設經緯乃是合併先前既設的分科大學或是高等專門學校成為綜合性大學之過程。在大學設置之後，其各個分科大學或是各個學部仍然保有相當的獨立特性，而這種獨立特性也充分反應在校園環境上，以分科大學或學部本部建築為中心之多核心校園環境。如臺北帝大校園以文政學部本部（今日的文學院）與理農學部本部（今日的紅磚造行政大樓）為中心；而東京帝國大學則以法科大學、文科大學、工科大學、理科大學與醫科大學之本部建築為核心的校園環境的呈現。這種各自獨立的或是因學部間相互對峙的校園環境雖然在後來的發展中減低各自為政的特質，但是仍然可以看到創建之初的遺緒。

本研究計畫將以上述的問題意識與分析帝國大學校園的觀點，檢視戰前日本國內與殖民地上的帝國大學，以臺北帝大與東京帝大的校園為中心，若研究過程發現相關課題涉及其他地區之帝國大學，將把京都、九州、東北、北海道與朝鮮半島上的京城也放在視野內，分析其各個帝國大學的創設經緯，進一步探求日本帝國大學校園環境之範型形成與傳播、轉化的過程。



## 子計畫六 清真寺在東南亞的傳統與現代化 Tradition and modernization of Southeast Asian Islamic architecture/mosque

第三年計畫 Study for Chinese Muslim mosques in Northern Thailand and  
Myanmar

藝術史研究所 SAKAI Takashi 坂井 隆

東南亞群島部的傳統清真寺從建築風格來看，可以被分為兩類，一類是方型建築覆上金字塔頂(淡目式)，另一類是長方型建築上加山牆(北大年式)。淡目式的清真寺最早建於十五世紀東爪哇的淡目，並且廣泛分佈於東南亞群島部，而北大年式的清真寺則只發現於泰國南部以及馬來半島北部。

十九世紀，新式的清真寺在馬來半島被建造。這類新式的清真寺由幾個印度伊斯蘭風格元素組成，例如穹頂與拱門。建造受印度風格影響的清真寺之傾向，在 19 世紀末英國政府殖民時期達到高峰，其代表印度-撒拉遜式的清真寺。

東南亞清真寺建築風格的改變呈現了東南亞伊斯蘭教歷史的文化狀況。為什麼東南亞傳統清真寺的風格與亞洲其他地區的清真寺風格差異如此之大？這應與伊斯蘭教擴張的歷史脈絡有關。而又為什麼殖民政府會選擇在東南亞群島部建立印度風格的清真寺？這或許與歐洲在全球的殖民有關。

此外，十九世紀末期在緬甸東北與泰國北部出現的其他風格的清真寺也值得研究。在這個信仰上座部佛教的地區，這些清真寺——在緬甸稱作 Panthay，在泰國稱作 Chin Haw——是由中國的回族所建造的。他們在 1856 至 1873 年中國雲南地區的回亂發生過後，由雲南遷徙至此。

這些在大陸部的中式清真寺與東南亞群島部的清真寺建築風格完全不同。不過我也從未在雲南發現相同風格的清真寺。雲南在蒙古帝國佔領由來自中亞的典赤·瞻思丁成為第一位統治者之後，形成至今一個古老的伊斯蘭文化地區。雲南的古老清真寺建築風格為何？其與東南亞大陸部的 Panthay/Chin Haw 清真寺又有什麼樣的關係？

藉由對於東南亞幾種類型清真寺的比較研究，我將討論此地區伊斯蘭教物質文化由傳統至現代的轉變意義，以及它與其他與其他地區政治、社會狀況轉變之間的關係。

## 子計畫七 亞洲音樂工業的交作網絡---以臺灣、朝鮮為中心

### 第三年計畫 行銷

音樂學研究所 王櫻芬、山內文登

唱片和廣播是近代西方兩項記錄和傳播聲音的重要發明。在殖民帝國主義和資本主義的推波助瀾下，這兩項聲音科技快速地由西方傳到世界各地，對於人類的音樂生活產生巨大而深遠的影響，但是過去以來卻長期受到學界的忽略，直到近幾年，隨著聲音文化研究（sound studies）的興起以及蟲膠唱片（亦即 78 轉唱片）的大量出土，唱片工業史才成為國際學界的熱門課題，而廣播工業史的研究也逐步跟進。但是由於兩者皆仍處於起步階段，尤其是亞洲的部分，因此目前為止大多數的研究者都是以個別的國家或地區作為對象，而且多是單打獨鬥，鮮少有機會進行跨國或跨地的比較研究。

有鑒於此，本計畫擬以五年時間，進行臺灣和朝鮮殖民時期音樂工業的比較，並以唱片工業作為主要焦點。由於台灣和朝鮮的歷史背景和殖民情形有所異同，因此不但對於此研究不但對東亞唱片工業史研究有所貢獻，也可對東亞殖民史研究有所助益。

本計劃將唱片工業大致分為政策、產製、行銷、內容、接受等五個面向，分五年逐年進行。第一、二年以政策和產製為主，接下來的第三年將以行銷為主。在第二年有關產製的研究中，我們發現先錄的唱片有時往往反而後發，反之亦然。因此我們很好奇，究竟唱片公司在決定發售順序時是否有某些考量？這些考量是根據什麼原則？這些原則反映出什麼樣的行銷策略？根據以往文獻所述，是先作出試聽片後，拿到唱片行去試播，再根據唱片行試播的市場反映去決定要訂購哪些唱片。這個決策過程的實際情形究竟如何？決定發售哪些唱片之後，實際的發售情形和行銷手法和銷售管道又是如何？銷售過程中，報章雜誌廣告和電台廣播與唱片行銷之間的互動情形？唱片行在其中扮演的角色？唱片行的分布情形？這些都是本研究想要回答的問題。

本研究將採用的資料，包括唱片公司的註文書（內有下訂日期和書信、每一回預定發行的唱片、發售日期等資訊）、報章雜誌的唱片廣告、唱片公司員工的訪談、唱片收藏家的訪談、廣播節目的唱片播放資料、工商人名錄等資料。

## 子計畫八 太平洋北亞區域的先住民文化存續與藝術變貌

### 第三年計畫 當代愛努泛北亞藝術運動與藝術家

人類學系 謝世忠

[tristan@ntu.edu.tw](mailto:tristan@ntu.edu.tw)

本人臺大邁頂計畫主題專注於日本北海道愛努人的社會運動與族群文化變遷課題，相關研究成果，計在臺大、清大、臺灣博物館、中研院、韓國華川、美國夏威夷等地，進行過七場演講(講題分別是，「文化認同抑或民俗殘存?—日本北海道愛努民族的迎接新捲鮭儀式」、「族群運動的身、形、影—臺灣原住民與北海道 Ainu 人的社會發展」、「原住民與博物館」、「愛努社會存在嗎?—族群世界的想像與實體」(講演兩次)、“Internal Education as Imagined Entity: on Critical Gap between Ainu People and Culture ”、“Failure in the Past and in the Present: on Collective Narratives among the Ainu on Ethnic Suffering”)，另，亦已完成兩篇論文(即〈文化認同抑或民俗殘存?—日本北海道愛努民族的迎接新捲鮭儀式〉[「發表於 Hwacheon Jjoke-Festival 國際研討會—亞洲江文化的目前局面」，韓國華川，2008 年 8 月 2 日]和〈歷史的虛幻與真實--愛努民族的過去世界〉)[發表於「社會與社會性質：文化人類學和考古學的亞太區域比較研究」國際學術研討會，臺灣大學，2010 年 12 月 4 日]。本人擬於上述之研究基礎上，繼續在未來第二期計畫五年時程中，以「太平洋北亞區域的先住民文化存續與藝術變貌」為題，分年進行如下五個年度計畫：第一年探討日本北海道愛努民族整體文化生活面貌，第二年描述當愛努人的傳統美學與儀式生活文化，第三年介紹當代愛努人所發起或參與的藝術文化社會運動，第四年專論愛努文化的博物館呈現，第五年則論及北海道、庫頁島、及千島群島等三個愛努傳統分佈區的文化交流景況。本人期望，經過五年五個關及日本北海道愛努民族主題(按，其中第三年將兼及移民至日本關東地區的愛努族人樂舞團體與個別樂人)的探究之後，可以相當程度地掌握近現代北亞太平洋地區民族文化在更大國際關係背景下的建構與變動歷程。我們將側重分析藝術面貌的多元變遷形式，及其內容所隱含的深刻意義。本研究所稱之藝術內容包含服飾風格、樂舞樣態、樂器使用、敘事史詩、儀式展演、工藝創作、甚至文學潛力等等。透過逐年的研究，咸信可以生產出一部類似「愛努人與北方民族之民族誌」的份量著作，不僅得以嘉惠國內與國際北亞太平洋人類學的學術社群，更能經由藝術對話，積極與本區域其他藝文樂聲學術學門進行對話。

## 子計畫九 二十一世紀亞洲作曲家的時空技術與音樂物質性

### 第三年計畫 音樂時空技術與物質性：臺灣

音樂學研究所 楊建章

二十世紀中葉之後，尤其是最後二十年，前衛音樂創作更急迫地面對從十九世紀初之後所未面臨的難題。以往以音樂（或者聲響）為思考起點的音樂創作者，面臨了眾多多元媒介創作的挑戰；而這些與「純粹」音響為素材的創作不同的新創作，往往有兩個被圈內創作者認為是異類的面向，一個是科技藝術，一是藝術商品化，簡單來說，就是與傳統音樂院訓練無關的技法。科技的面向從1950年代起漸漸地被當成是一種新的創作技術來看待，而其他有關藝術文化商品化的面向，則仍然還是被視為與嚴肅創作活動不盡相關的附屬功能。然而，本計劃認為，所有與音樂藝術呈現有關的面向，既然都會影響到音樂作品的生產，也就都可以視為使音樂藝術得以呈現的「技術」（technology）。這裡所指的技術，雖然仍然可以理解為處理創作材料的技法，卻包括一般認為非音樂的面向，包括整體社會因素，也包括全球的文化經濟政治結構。

在二十一世紀，作曲家的作品已經很難僅以國族主義的角度來衡量。例如活躍與歐美的華裔作曲家譚盾的作品《地圖》以及最近的《網路交響曲》（Internet Symphony），透過資本主義的傳播網絡成為全球性的文化商品。這些作品中，有關於處理音樂媒介(media)的技術，都是影響作品形式的關鍵因素。本年度計劃將從二十世紀中葉開始，亞洲傳統樂器開始進入現代主義音樂創作的現象來討論，不同系統文化互相交涉所產生的問題，以及本世紀以來，歐美作曲家也開始應用亞洲傳統樂器創作的現象。本計畫認為這是二十世紀後半以來，全球地理區塊重整的回應。在此情況之下，重新來思考與定位藝術創作的技術與表達方式，在新的時代，如何面對各種自然環境與虛擬環境的變化重整。

## 附件 11：文化流動——亞太人文景觀的多樣性

執行時程：2013-2015

總計畫主持人：臺灣大學臺灣文學研究所洪淑苓教授

子計畫一主持人：臺灣大學臺灣文學研究所楊秀芳教授

子計畫二主持人：臺灣大學語言學研究所呂佳蓉助理教授

子計畫三主持人：臺灣大學臺灣文學研究所黃美娥教授

子計畫四主持人：臺灣大學中國文學系蔡祝青助理教授

子計畫五主持人：臺灣大學臺灣文學研究所洪淑苓教授

子計畫六主持人：臺灣大學臺灣文學研究所蘇碩斌副教授

子計畫七主持人：臺灣大學臺灣文學研究所張文薰副教授

子計畫八主持人：臺灣大學外國語文學系廖勇超助理教授

# 總計畫名稱：文化流動——亞太人文景觀的多樣性

執行時程：2013年1月1日起，至2015年12月31日止。

總主持人：洪淑苓（臺灣文學研究所教授）

## 1. 前言

本計畫擬結合臺灣文學及亞太文化的研究領域，邀請臺灣大學文學院相關系所的研究人才，以當前學術研究的趨勢——跨學科研究合作，結合當代世界學術潮流——從歐美返視亞洲，根據各成員原有的學術專長，在共通的議題上提出整合型研究計畫。

本研究計畫名為「文化流動——亞太人文景觀的多樣性」，係三年期之計畫。以「文化流動」為主題，以臺灣／亞太互為參照，透過語言、文學、攝影、電影與動漫等諸多面向，探討臺灣位處亞太區域中樞位置，在文化上如何吸納中國、日本的文學與文化，又如何向週邊區域輸出臺灣文化，並引入多元文化精神，結合臺灣在地特色，形塑創新的文化模式。計畫內容將以臺灣為中心，透過各個子計畫的探討，延展出亞太區域空間的廣大腹地，博採中國、香港、日本、韓國、馬來西亞、越南與菲律賓等地的相關研究材料，透過文化流動的現象與動能，共同勾勒多樣化的亞太人文景觀，思考臺灣文學與文化的特殊地位與價值，使臺灣的文化活力能與亞太區域的重要議題得以相互參照對話。本計畫的進行，除以學術研究為重點外，也將充分發揮在教學與推廣上的多重學術任務，啟發研究生參與學術的熱情，提升研究生的研究能力，使本研究團隊具有跨界合作以及世代傳承的效益，達到學術永續經營，實踐成為頂尖大學的具體理想。而為打破過去受限於表述技術的不足，這種變遷記錄都只能以文字或表格表述，無法將空間、時間共列在一張圖面上處理。因此，本計劃亦決定採用地理資訊系統（Geographic Information System/GIS）以協助與統合本計畫分析及表達。

## 2. 計畫目標

### 2.1 計畫目標與特色

本計畫延續前一期跨系所研究計畫：「文化流動與知識傳播——臺灣與世界的對話」所獲致的成果為基礎，延續文學傳播、文化轉移等核心思想，更進一步深入觀照臺灣與亞太區域間的交流互動，將臺灣／亞太視作相互對話的基點，在文學研究之外，延展出動態的文化圖景。

本計畫將引進先進的 Geographic Information System (GIS) 地理資訊系統軟體，結合科技與人文，描畫出亞太人文景觀的多樣性面貌。本計畫參與成員除臺文所五位教授外，另有語言所、中文系、外文系教授各一人，凡四單位，八位同仁參與。計畫將以三大分項計畫，共八個子計畫的方式，共同進行跨系所、跨領域的合作與對話。計畫執行期間，除了計畫成員對彼此子計畫的深研，更著重研究生的培養與訓練，提升培養學術後進的加乘效應。

本計畫擬訂以三年為執行時程 (2013-2015 年)，計畫之總體目標有三：

- 一、**搭配跨學科的地理資訊軟體(GIS)的全新技术，進行亞太人文景觀之研究，使「臺灣」在全球化時代與亞洲區域研究中的樞紐位置，相關的空間地景、人文圖像以及文化流動的複雜情形可以立體而具體地呈現。**
- 二、**結合文學院內相關系所之教師，組成跨學科的研究團隊，透過定期的小型工作坊、讀書會等，共同思考亞太研究的新議題，同時兼顧縱向歷史發展與橫向空間詮釋，擴充文學與文化研究的可能性。**
- 三、**著重研究生之培養與訓練，藉由學術部落格、讀書會、工作坊、學術講座與研討會研究生論壇等活動之規劃，以完善的數位軟體操作與資料庫技術研習，具體訓練研究生研究方法，擴大研究生的學術視野。**

以下說明本計畫之特色：

**(一) 聚焦人文，以跨地域、跨學科視角，定位臺灣成為亞太／全球研究中的關鍵節點**

本計畫擬以臺灣為中心，輻輳至亞太地區的跨界流動，同時觸及文學與社會、菁英與通俗的文化流動。研究論題具多樣性與互涉性，分析材料包括語料、詩歌、小說文本、辭典辭書、攝影、電影、漫畫與流行動畫，緊扣語言、文學、文化、藝術、科技以及「現代文學」學科建置等各個層面，涉及的空間則包括中國、日本、韓國、香港、馬來西亞、越南與菲律賓等地，分析臺灣在亞太地區文化的特殊性與相通性，經由地景圖像的具體描繪，將清楚呈現臺灣在地的文化特色。

**(二) 跨系所合作，互相借鏡，資深學者與新銳學者對話，共同探勘新議題，建立研究團隊學術合作的風格**

本計畫成員背景簡要敘述如下。

楊秀芳教授關注日治時期漢文報刊在語源研究上貢獻，討論在日本殖民統治時期，臺灣人對閩南語詞的漢字書寫；呂佳蓉教授由詞彙使用演變觀察臺灣地區文化交流的情形，將分析具代表性的新聞文本、小說文本與辭典資料庫，觀察文本中所指涉的外來概念；二位教授在語言研究上恰可形成對話。

黃美娥教授討論臺灣文學在福建地區的境外延續與分流，思考臺灣文學邊界的擴大，以及臺灣人在福建空間內所面臨的日本統治狀態與臺灣在地殖民體制有何差異；蔡祝青教授以「臺北帝國大學文政學部」文學科為對象，嘗試探索帝國

主義與現代文學學科的建立。洪淑苓教授則從離散與詩學的角度，討論亞太華文現代詩的時代、國族與地景書寫，關注馬華、菲華、越華詩人的跨界經驗與文化流動等議題；三位教授共同觸及的是文學的流動與學科、文學史的書寫問題。

蘇碩斌教授兼擅文化與社會學研究，以攝影「技術」在臺灣的「空間」流動為主題，呈現光學寫實的民間地景，討論攝影術如何改變東亞的文學藝術；張文薰教授專長於近現代日本文學與臺灣文學間的轉化，近年則以戰後本省籍作家為核心關注議題，討論戰後日本電影在臺灣小說文學中的挪用；廖勇超教授則對東亞流行文化有精闢見解，將深入評析日本動漫中的怪物倫理性，對其提出哲學反思。三位教授所涉及都和流行文化、通俗文化有關，亦可為本團隊提供跨學科的理論概念。

**(三)注重提昇研究生研究能量，規畫各項方案，並培訓使用地理資訊軟體(GIS)，**

### **學習結合人文與科技的跨界研究**

本計畫希望推動臺大文學院成為亞太及華語世界跨文化研究的中心，對於研究生的訓練顯得格外重要，具體做法包括：1.由計畫成員主導研究生讀書會，深入討論相關議題；2.開放研究生參與計畫學術工作坊及相關座談會、國際會議等；3.規劃舉辦研究生之跨系所或跨校學術會議；4.培訓研究生使用(GIS)地理資訊系統軟體；5.舉辦文史踏查與研習會。因GIS為新型的研究模式，以下略述本計畫對GIS的培訓規畫與預期功能。

GIS是將計畫各主題串連整合的利器，具有以下多樣的功能：(一)、存檔工具：分析方法，各種藝術文學的材料，可以空間位置為基準進行歷史性的建檔、管理、整合；(二)、分析方法：有助於理解、分析空間關係，將複雜的空間分析技巧納入歷史分析。(三)、表達媒介：使跨年代歷史概念得以同時表達在同幅地圖等視覺形式上，輔助文學史研究提出具有實證證據的故事。

## **2.2 計畫背景、架構與重要性**

本計畫之發展重心，將著重以下課題：

- 一、分析造成臺灣／亞太地區文化流動的背景與歷史脈絡，建立「流動」的互涉與影響，將以「臺灣／亞太」作為學科範疇，強調其中變動與多樣性人文景觀
- 二、透過跨學科、跨領域的交流與學習，聚焦臺灣文學、文化、文學史與亞太地區間的相互構成，批判並反思亞太文化流動系譜，與知識體系的構成與面貌。
- 三、從原本的「全球化下的臺灣」的空間範疇，重新聚焦於文化親緣性較高的亞太地區，包括有臺灣、中國（尤其是福建）、香港、日本、韓國及南亞（如



馬來西亞)。

本計畫企圖重新思索「移動」對於文化親緣性較強的地區之間，所可能帶來的文化與文學上各種可能效能，透過文化播散、遷移、離散、轉譯、混融、倫理置換、鏡像等變異現象，連結文化流動各節點間的異同，從全球作為主體，反思亞太作為主體、臺灣作為主體所可能帶來的新思維與視角，建構出不同於「全球化」思考架構下的世界觀，與過去「全球化下的臺灣文化」進行辯證對位，找出臺灣文學的學科位置與建立其價值。

各子計畫列表如下：

計畫項目	主持人	計畫題目
總計畫	洪淑苓 教授 (臺灣大學臺灣文學研究所)	文化流動——亞太人文景觀的多樣性
子計畫一	楊秀芳 教授 (臺灣大學臺灣文學研究所)	日治時期漢文報刊在語源研究上的貢獻
子計畫二	呂佳蓉 助理教授 (臺灣大學語言學研究所)	由詞彙使用演變看文化交流
子計畫三	黃美娥 教授 (臺灣大學臺灣文學研究所)	臺灣文學在福建地區的境外延續與分流 (1895-1945)
子計畫四	蔡祝青 助理教授 (臺灣大學中國文學系)	帝國主義與文學學科的建立——「臺北帝國大學文政學部—文學科」研究
子計畫五	洪淑苓 教授 (臺灣大學臺灣文學研究所)	離散與詩學——亞太華文現代詩的時代、國族與地景書寫的多重脈絡
子計畫六	蘇碩斌 副教授 (臺灣大學臺灣文學研究所)	光學寫實的民間地景：攝影術如何改變東亞的文學藝術
子計畫七	張文薰 副教授 (臺灣大學臺灣文學研究所)	共通記憶與感覺結構——臺灣現代小說(家)中的「日本」
子計畫八	廖勇超 助理教授 (臺灣大學外國語文學系)	東亞流行文化的哲學反思：日本動漫中的怪物倫理性

以下將簡要說明各子計畫之研究執行方式：

首先，楊秀芳教授觀察三〇年代臺灣語言及文化的多元面貌，透過殖民地臺灣民間早期語言資料，考察閩南語特殊詞彙的來源，分析臺灣多元族群之間經由語源所建立起的社會脈絡，透過對母語閩南語詞語源的關切，利用日治時期漢文報刊，研究殖民時期語言與文化的交互作用現象。

呂佳蓉教授透過觀察語言使用的現象，釐清臺灣社會的歷史語言軌跡，討論

「語言」本身的歷時性評價變化問題，透過特定詞彙的語意變遷看文化交流，以及透過「外來的／外國的」相關詞彙為索引，以新聞文本或當代小說為語料基礎，探討臺灣人如何指涉外來人事物的語言使用、演變及觀念，建構臺灣社會對外來文化的接納歷程，以及島內文化交流的多樣面貌。

黃美娥教授以 1895-1945 年為集中觀察的時期，以福建地區與臺灣文學的歷史性交流與傳播為研究對象，從臺灣文學論述主體位置出發，思考肇因歷史因素而在福建進行文學創作活動的人士，產生了何種相關的文學文本與文化生產，企圖擴大島內臺灣文學的邊界，以期建立福建與臺灣間文化流動參照比較的範式。

蔡祝青教授同樣以殖民統治下的臺灣為背景，思考臺北帝國大學在帝國主義發展的階段化過程中，如何與文學學科的建制發生關係，定位出臺灣的中國文學教學與研究的主體性，並得以銜接 1945 年光復後中國文學系的建制。

洪淑苓教授則跨越戰後（1945～），以臺灣現代詩壇為研究範疇，另闢文學史的邊界，將視線鎖定東南亞華文詩人對臺灣現代詩的接受與影響進行考察，企圖呈現華人文化以外、涉及馬來文化、越南文化、菲律賓文化等多元文化圖像，集中處理包括探討馬華詩人的在地書寫，對東南亞華文現代詩的文化流動情形與詩學上的多重脈絡進行亞太視域的觀看與理解。

在以「文化流動」的思考打開文學史的研究邊界後，蘇碩斌教授改從研究方法論上著手，將光學寫實帶進研究框架中，思考攝影如何改變東亞的文學藝術的生產與文本構成，東亞文化生產因應攝影藝術而發生何種表達上的變異，最後將這一思考擴及與文學生產進行連結，論述「文化流動」及其產生的各種影響在「空間」中呈現出的移動軌跡。

張文薰教授透過從不同族群屬性、時代脈絡、教育階層的臺灣現代小說家與其小說中抓住「共通記憶與感覺結構」的方式，論析小說家們的創作脈絡、言說、小說文本中的「日本」，與他們所塑造之文本效果，嘗試在時間進程與空間中的文化流動概念中，建立足可說明二地文化結構的詮釋框架。

廖勇超教授從「東亞流行文化」著手，將文化流動時所承載的異文化知識系統帶來的衝擊與反響，視為思考的重點，透過以當代日本動畫為媒介，嘗試探討當代亞太文化所展現的特殊倫理性，以日本作西方文化交接點擴散至亞太文化圈，架設起亞太區域文化走向世界，與西方文化對話的平臺。

### 3 執行策略及方式

#### 3.1 執行策略概述

此為三年期計畫，茲將本計畫之執行策略概述如下：

### **一、建立資訊網路平臺，加強研究後勤支援，整合研究團隊，提高研究資源綜效**

成立學術網站，由各子計畫成員及助理、研究生加入網頁管理，邀集國際間相關領域之人力與資源之投入，充實網站內容，發揮研究資源之最高效益。

### **二、舉辦跨領域讀書會、講座、研習會、GIS 訓練課程，加強多方位學術交流**

以各子計畫成員之專業領域為基礎，舉辦各種讀書會、專題講座、研習會，匯集國際相關學術能量，形成有力之研究社群，並注入 GIS 訓練課程，讓研究者專注在藝文的歷史材料之外，開發嶄新的學術想像力與創意。

### **三、積極加強國際合作研究，率團出訪，發揮學術優勢，強化國際聯結**

本計畫將規畫以團隊出訪的形式，參與國際學術會議。透過論文發表、議題探討及綜合座談等模式，積極進行跨領域學術整合研究，促進雙方乃至多方學術資源與專業人員的實際交流。

### **四、彙集工作坊、研討會研究成果，結集專書**

秉持過去的研究聲譽，藉由計畫的執行，將國內外相關議題的文獻、跨國資料收集及分析，並定期舉辦工作坊、研討會，並將計畫成員逐步完成之階段研究成果，彙整成專書。

## **3.2 具體進程**

### **一、每年度定期舉辦讀書會 4 場**

本計畫預訂每年定期舉辦讀書會四場，由各子計畫成員以各自研究專題為核心，輪流舉辦讀書會，以文化流動研究的論著為焦點，並邀請專家學者導讀，希冀促進計畫成員與研究生間，透過由下而上 (bottom-up)、外而內的連結與合作方式，打造優質學術氛圍與研究教學之成效。

### **二、每年度舉辦研究生學術研習會 2 場，包含 GIS 應用與研究研習會**

本計畫每年度將舉行兩場研習活動，包括 GIS 地理資訊系統軟體應用研習課程，除學習使用 GIS 軟體外，亦透過專家學者的研究成果介紹，了解人文研究與科技應用的研究方法，以此提升文史系所研究生及老師的跨領域研究能力。另亦將結合文學景觀與文史踏查的活動，舉辦主題研習會，落實對臺灣文學與文化的體驗，藉以引導學生反思歷史文化的堆疊，以及其中文化流動的脈絡。

### **三、每年舉辦多次國際學者講座、專題演講及跨領域工作坊等學術活動**

本計畫將舉行多場國際學者講座、專題演講以及各類跨領域工作坊，預計邀請學者如：東京大學藤井省三教授、一橋大學松永正義教授、愛知大學黃英哲教授、中研院臺史所許雪姬教授；中研院歐美所單德興教授、中研院歐美所李有成教授等各領域執牛耳之頂尖人士；預計每年邀請國際學者講座二位，國內專家演講三至五場、各類學術工作坊二場、研究成果發表會一場，並視計畫需求，調整規模大小。上述活動，同時兼顧助理與研究生參與，達到培養研究生學術能力的目標。

#### **四、第二年舉辦國際學術研討會與研究生論壇**

本計畫擬訂於第二年(2014年)舉辦國際學術研討會，以臺灣作為亞太區域之節點特性，發揮網絡化的國際學術經營策略，加強國內外學者的交流；並為激勵校內外校研究生之學術熱情，擬公開徵稿，與會議合併或分開進行「研究生論壇」。

#### **五、第三年擬率領計畫團隊出國參訪，移地研究及合辦學術會議，進行國際交流**

本團隊計畫擬於第三年(2015年)透過國際合作與移地研究，在研究卓越的策略與作法上進行均衡發展與重點突破，展現亞太地區的人文研究節點與窗口的功能，並開展實質合作計畫，提升國際學術地位與打造頂尖研究領域。

#### **六、第二年起編選研究成果，出版專題論文與專書**

累積第一年期末工作坊的成果報告及第二年的國際會議論文，編選相關的論文，組成專題投稿到學術期刊發表，以及送交出版社審查出版。三年期間，視經費許可，至少出版一次專號或一種專書。

### **4. 執行時程**

本計畫為3年期計畫，執行時程兼顧個人研究及總體運作並進，相輔相成。第一年自2013年1月1日至12月31日止。第二年自2014年1月1日至12月31日，第三年則自2015年1月1日至12月31日止。

### **5. 預期效益**

#### **一、建置本計畫部落格，提供計畫成員一個整體而完整的研究互動環境。**

本計畫為提供各子計畫交流互動的空間，特建置學術部落格，提供相關資訊，打破空間的藩籬，超越時間的限制，以增進計畫間的互動，建立點線面之網絡空間，使計畫成員、助理、學生與總計畫充分溝通與交流，形成緊密而相輔相成的團隊，有助於亞太人文景觀研究的未來發展。

#### **二、活絡學術交流，加強國際合作**

除藉由網路平臺溝通、互動外，並實際舉辦多場國際學者講座、學術工作坊與論壇，可增加計畫成員與其他國內外學者交流合作的機會，發掘創新議題，塑造研究的新願景，以期達到自我提升與提攜後進之雙重目的。

#### **三、落實研究成果，出版相關專書，提高本計畫在亞太人文研究領域的能見度**

本計畫以出版專書為積極目標，亦鼓勵各子計畫成員將研究成果及會議論文，投稿於學術期刊發表，或組成專題、專號向期刊投稿，或是經由編輯審查，出版專書，以期提高本計畫的能見度，為亞太人文研究樹立嶄新的學術標的。

## 6. 評鑑考核機制

本計畫將訂質化及量化目標，每年透過定期會議與全體成員溝通整合，協調困難，掌握進度並持續追蹤，以供下一年度修訂執行策略之用。而各子計畫亦需訂定預期成果，並透過自我評鑑以便了解執行成效，例如辦理期末工作坊，由成員報告研究成果及經驗分享，並邀請校外專家蒞臨指導，給與批評建議。

## 7. 經費需求

### 102 年度預算

項目	細項	預算	計算方式說明
經常門	業務費	專任助理費	391,758 月薪(含勞健保)及年終 1.10 個月薪(102.3-102.12) $35,157(31,520+3637)*10=351,570$ 元 2.年終 $39,400(31,520*10/12*1.5)*1.02=40,188$ 總額：351,570+40,188=391,758
		臨時工資	640,397 協助老師蒐集資料及資料翻譯等工作 (6,540 元/人*12 個月*8 人*1.02)
		專家諮詢費、演講費、審查費	166,320 1. 學者專家諮詢費(約 16 人*2000*1.02 元=32,640 元) 2. 出席國內相關研討會之交通費、收集資料之差旅費(約 48,000 元) 3. 邀請學者演講、讀書會導讀、參與研討會之學者交通費、差旅費及演講費(約 85,680 元=3,000 元/場*28 場*1.02)
		(GIS) 地理資訊系統軟體應用研習課程鐘點費	57,600 每次講師鐘點費(1600 元/小時*36 小時)
		雜支、餐費、搜尋資料相關費用等耗材費	173,925 文具、紙張、影印、電池、隨身硬碟、墨水匣、裝訂等
資本門	設備費	購買計畫所需書籍、視聽資料、儀器等設備	120,000 每臺 30,000*4
合計			1,550,000

## 附件 11.1：各子計畫內容

### 子計畫一

子計畫主持人：楊秀芳教授

子計畫名稱：日治時期漢文報刊在語源研究上的貢獻

#### 摘要

在日本殖民統治之下，臺灣文人為維護並宣揚漢語與漢文化，創辦多種漢文報紙，希望透過報刊寫作，維繫漢語與漢文化於不墜。當時活躍的報刊如《臺南新報》、《臺灣日日新報》、《三六九小報》等，鼓勵臺人以漢文及閩南語寫作，所刊或為文言文，或為當時創新的中國白話文，或為閩南話文。當時即便是漢文作品，也常羈入閩南語詞彙，這些閩南語詞如何用漢字書寫，其本字為何，成為一個困擾人的問題，因此而引發對閩南語詞語源的熱切討論，甚焉者還在各報之間釀成筆戰。申請人在過去兩年的邁頂計畫「臺灣語言文化的來源與發展」中，以《三六九小報》為取材範圍，觀察三零年代臺灣語言及文化的多元面貌，尤其注重考察閩南特殊詞彙的來源。在研讀資料的過程中，對於時人對母語閩南語詞語源的高度關切，印象特別深刻。本期計畫將擴大到其他漢文報刊如《臺南新報》、《臺灣日日新報》等，而將焦點集中在語源問題的探討上。

#### 一、計畫背景與目標

在日本殖民統治之下，臺灣文人為維護並宣揚漢語與漢文化，創辦多種漢文報刊，希望透過報刊寫作，維繫漢語與漢文化於不墜。當時活躍的報刊如《臺南新報》、《臺灣日日新報》、《三六九小報》等，鼓勵臺人以漢文及閩南語寫作，所刊或為文言文，或為當時創新的中國白話文，或為閩南話文。當時即便是漢文作品，也常羈入閩南語詞彙，這些閩南語詞如何用漢字書寫，其本字為何，也就成為一個困擾人的問題。

閩南語會引起文字書寫問題的討論，主要因為有許多特殊詞彙和一般熟悉的用詞不同；<sup>1</sup>即便詞彙相同，卻又因語音和時人熟悉的漢文文讀音不同，因此無法將這些白話音詞彙和漢字連結起來。

造成這個現象的原因，在於閩南白話音層次從古漢語分裂的時間可能早到秦

<sup>1</sup> 所謂閩南特殊詞彙，指的是於今僅見於閩南語，而不見於或少見於其他漢語方言的詞彙。這些詞彙可能來源自古漢語，而其他方言未予承繼；這些詞彙也可能是閩南地區發展出來的說法，甚至是非漢語的遺存，無法從古漢語考知其來源，也不見於其他漢語方言。

漢時期，因此繼承了那個時代古漢語的詞彙和音韻格局；移植到南方後，僻處邊陲，與北方漢語的歷史演變頗有不同，又受到當地百越族非漢語的影響，因此詞彙古雅，語音特殊。<sup>2</sup>不過，歷代因戰爭及移民屯墾等緣故，北人多次遷徙南下，帶來不同時期的北方漢語。閩人在本地語之上，以文字為媒介，學習這一波波南來的北方漢語，形成一層層的文讀層次。

考求語源必須根據歷史比較語言學的觀念與研究方法，通過對該語言音韻、構詞、句法的系統認識，以漢語史為參考架構，從古典文獻用法中尋其根源。日治時代漢文報刊的作者雖然受限於時代因素，但仍然能夠以其古典漢籍的學養，摸索尋求語源，留給我們許多深具啟發性的看法。

申請人在過去兩年的邁頂計畫中，以《三六九小報》為取材範圍，探討〈新聲律啟蒙〉閩南話文專欄的文學性，並注重考察閩南特殊詞彙的來源。在研讀資料的過程中，認識到時人的母語語感的可貴，因此又重新再對《三六九小報》做地毯式的搜讀，嘗試撰寫〈《三六九小報》在本字研究上的貢獻〉一文，並且決定擴大研究範圍到其他漢文報刊，以作為本期計畫的研究內容。本期計畫「日治時期漢文報刊在語源研究上的貢獻」可說是從上一期計畫延伸而來，研究的文本範圍擴大了，但研究焦點較為集中；具有延續性，也比較能見出研究的深度。

## 二、執行策略及方式

本計畫在執行上可分前後兩大部分：前段是研讀報刊資料，取其可用來深入研究的資料作為研究對象；後段則是根據學理，對這些資料做本字考證的研究。前段需要具有能準確甄別材料的眼光，後段需要具有能嚴謹論證的能力。

## 三、執行時程與預期效益

本計畫執行時程為三年，將大致分年對日治時期幾種重要的漢文報刊如《三六九小報》、《臺南新報》、《臺灣日日新報》等，先做地毯式的研讀，繼而針對所發現的語源問題，進行本字的考證工作，預期每年至少撰成研究報告一篇。

申請人在本校教授「臺灣語言概論」及「本字研究」課程，本計畫的成果將直接有助於充實這類課程的內容。

<sup>2</sup> 閩南語在音韻和詞彙上都有很多特點來自中古以前。音韻方面，白話層聲母輕重唇不分、端知不分、精莊同源、匣母讀舌根塞音；韻母保持歌祭元部通轉的關係、魚虞有別、歌部支韻字讀-ia等，都是來自《切韻》以前的格局。詞彙方面，閩南很多語詞保留古漢語早期的詞義用法，例如以「鼎」tia<sup>2</sup>指稱炊具，以「斃」khal指稱腳，以「脰」tau<sup>7</sup>指稱頸項，以「搨」the<sup>8</sup>表示「用手拿取」，以「柎」p<sup>5</sup>指稱蓮蓬，以「厝」kue<sup>2</sup>表示「架高」，以「漚」au<sup>1</sup>表示「久漬」，以「潘」phun<sup>1</sup>指稱浙米汁等等，這些來源古老的字詞使閩南語和其他漢語方言顯得很不一樣。

## 子計畫二

子計畫主持人：呂佳蓉助理教授

子計畫名稱：由詞彙使用演變看文化交流

### 摘要

本計畫希望透過人文與語言的研究，勾勒出在地文化與外界交流的軌跡，深化對在地文化的理解，保有自我的記憶。在這樣的前提下，本計畫擬透過語言使用情況的考察，企圖釐清臺灣社會走過的軌跡。臺灣社會是從什麼時期開始大量接觸了外來文化？對外來文化/人事物等，是從什麼時期開始從負面評價轉到正面評價？由於新詞彙的誕生與消逝與社會的脈動有關，詞彙的使用可看成是社會的縮影，本研究擬以詞彙的使用演變探究文化接觸與文化交流的脈動。可探討的方向有二：一是透過特定詞彙的語意變遷看文化交流；二是透過與「外來的/外國的」相關詞彙為索引，搜尋相關文本，透過那些當代對外來的人事物或觀念的討論，建構出臺灣社會對外來文化的接納歷程。計畫將以三年時間進行，選擇具代表性的新聞文本(資料庫)或當代小說等為語料基礎，透過搜尋相關用詞，分析其使用狀況及使用頻率的演變。一方面搜尋當時的外來人/事/物有哪些，一方面也透過相關詞的搜尋帶出的文本中觀察所指涉的外來概念，以及當時人對它們的評價。這些語言的使用或語意的變遷反映出臺灣本島內部文化交流的軌跡。本計畫試圖透過對晚清到現代的文本探討臺灣人如何指涉外來人事物的語言使用及其演變，勾勒臺灣島內文化交流的多樣面貌。

#### 一、計畫目標

在這樣的前提下，本計畫擬透過語言使用情況的考察，企圖釐清臺灣社會走過的軌跡。可探討的方向有二：一是透過特定詞彙的語意變遷看文化交流；二是透過與「外來的/外國的」相關詞彙為索引，搜尋相關文本，透過那些當代對外來的人事物或觀念的討論，建構出臺灣社會對外來文化的接納歷程。

#### 二、計畫內容

本《台日大辭典》來看，當時「番」的定義不一定是指臺灣原住民。如番行是指外國人開的商店，番客或番邦都是指西方人。同樣是外國人的店卻有另一個名詞「洋行」。番行和洋行是同時並存的概念嗎？什麼時期以「番行」為主？而在什麼時期開始以「洋行」為主？或是不同的區塊/地域/階級使用不同詞彙？由於從番行到洋行可視為臺灣人對外來文化接納態度的轉變，本議題的釐清有助於了解廣義的臺灣人對外來文化的接納歷程，對亞太地區文化流動的脈絡也能夠更清晰。



然而，經過時代變遷，目前在臺灣「番」已不再指涉西方人，反而曾經獨指原住民。而在語言政治正確的政策下，現代臺灣閩語或華語中，已經罕見番字的使用。故「番」從指涉一般西方人或異族，到範圍限縮成指涉原住民，這個過程稱為語意窄化(semantic narrowing)。這些語言的使用或語意的變遷反映出臺灣本島內部文化交流的軌跡。本計畫試圖透過對晚清到現代的文本探討臺灣人如何指涉外來人事物的語言使用及其演變，勾勒臺灣島內文化交流的多樣面貌。

### 三、執行策略及方式

計畫將以三年時間進行，選擇具代表性的新聞文本(資料庫)或當代小說等為語料基礎，透過搜尋相關用詞，分析其使用狀況及使用頻率的演變。一方面搜尋當時的外來人/事/物有哪些，一方面也透過相關詞的搜尋帶出的文本中觀察所指涉的外來概念，以及當時人對它們的評價。預定進行方向與要點如下表所示：

年度	研究對象	擬使用的資料庫
102 年度 (第一年)	晚清及日據時期的語言	◎中央研究院 漢籍電子文獻資料庫◎晚清期刊全文數據庫 1833-1910◎日治時期期刊全文影像系統◎臺灣日日新報 -YUMANI 清晰電子版 (5/6/1898 - 3/31/1944)以及其他具代表性的文學文本
103 年度 (第二年)	早期臺語	◎閩南語俗曲唱本「歌仔冊」 [中研院漢籍電子文獻] ◎遠流臺灣話大詞典◎臺日大辭典◎中央研究院閩客語典藏資料庫以及其他具代表性的文學文本
104 年度 (第三年)	現代華語	◎自由中國資料庫 1949-1960◎中央通訊社中英文新聞資料庫◎臺灣新聞智慧網◎聯合知識庫 1951-以及其他具代表性的文學文本

由以上所列的資料庫中搜尋得到的描寫外來事物的詞彙為起點，進行質性的語意分析及量化分析，綜合起來可了解特定詞彙(群)在臺灣社會的演進，其代表著文化交流的面貌。

### 四、執行時程

整體時程及細部時程如下表所示：

時程	研究語言及議題
第一年	晚清及日據時期篇 調查當時常用的討論外來事物的詞彙及外來概念
第二年	早期臺語篇 調查當時常用的討論外來事物的詞彙及外來概念
第三年	現代華語篇 調查當時常用的討論外來事物的詞彙及外來概念

### 五、預期效益

- 1 整理研究成果，每一年撰成學術論文一篇，投稿於期刊或學術會議。
- 2 開設臺灣詞彙與文化相關課程。
- 3 彙整歷年相關研究成果，出版專書或專書論文。

### 子計畫三

子計畫主持人：黃美娥教授

子計畫名稱：臺灣文學在福建地區的境外延續與分流（1895-1945）

#### 摘要

本計畫擬從臺灣文學學科主體論述位置出發，將 1895 年至 1945 年間的福建地區，視為臺灣文學的境外延續與分流空間，觀察乙未割臺之後，若干選擇內渡的文人，其後在日人統治時期又回歸祖國從事文學創作與文學/文化活動的意涵。由於這些人士在福建進行上述活動時，頗不乏標明臺灣身份者，因此對於這些回返者或短期停留者的相關文學/文化生產的探究，應可裨益島內臺灣文學邊界的擴大，亦可思考臺人居處福建空間之內所面臨的日本統治狀態與臺灣在地殖民體制有何差異，其間政治張力的不同對於臺灣文學產生怎樣的影響關係？如此是否可以形成參照與比較？本計畫將針對上述問題進行為期三年的考察與探討。

#### 一、計畫目標

「福建」，做為中國東南沿海的一個省份，因為政治因素的發酵（臺灣通過「小三通條款」，福建倡議「海峽西岸經濟區」），在近幾年來因緣際會一躍成為兩岸學界共同關注的焦點，且不僅如此，研究路徑更是不同以往所慣見的地方區域史的研究型態，而是另闢蹊徑，各有關懷。

以臺灣而言，有較多人開始以「閩南文化圈」的宏觀視角出發，去注意箇中福建所曾發揮過的文學/文化角色意義與歷史影響作用；至於在中國方面，伴隨「海峽文化」（或稱「海西文化」）論述，現階段正在進行的「福建學研究」，往往是在「閩、臺關係性」的強力建構與高度訴求中被聚焦、討論，乃是為了鈎連與臺灣的關連性而進行的知識生產。那麼，不同於前述的「閩南文化」或「海峽文化」研究論域，做為臺灣文學研究者，是否還有其他面向可加探索與詮釋？

在此，本文擬將 1895 年至 1945 年間的福建，視為臺灣文學/文化歷史的境外延續與分流空間，這是因為 1895 年乙未割臺之後，有若干文人選擇內渡，其後在日人統治時期又有回歸祖國以從事就學、就業或革命各式活動者，而這些人士在福建創作活動時，頗不乏標明臺灣身份者，因此對於這些回返者或短期停留者的相關文學/文化生產的探究，應該可以裨益島內臺灣文學邊界的擴大；其次，不僅止於納入臺灣文學範疇予以討論，在這段時間還會因為涉及 1898 年福建畫入日本勢力範圍與日本帝國南進問題所致，福建一地就會轉而成為臺/日/中三方文學/文化交涉與互動之區域，於是東亞問題、日本帝國南下問題（日本帝國/邊陲、日本內地/外地）、臺灣回歸祖國問題全部匯集於此，連帶地使得福建研究自然更形豐富而糾葛。

綜上可知，如果選從臺灣視域出發，實際尚有許多研究空間可加思考與玩味。

## 二、計畫內容

基於前述研究動機與方法論，本文嘗試針對若干臺人前往福建地區所生產的各式文學/文化活動與文學現象進行考察，這些臺人其實新、舊文人皆有，前者如施士洁、許南英、鄭鵬雲、汪春源、林爾嘉、連橫、王少濤、潘成清、鄭養齊、魏清德等；後者如賴和、張我軍、翁澤生、陳崧、郭秋生、周定山、謝春木等，未來本計畫案若獲致通過，將會從中選擇重要議題或個案進行討論，全案目前預計以三年時間展開執行。而實際進行研究時，會同時兼顧傳統文學與新文學兩方面的現象，並會留意時間的歷時性變化與空間區域的差異性意義，希望在分年遞進的進度下，最後能夠獲致較完整的觀察所得。

## 三、執行策略及方式

由於本研究重點在於觀察臺灣文學在福建地區的相關創作與文藝活動表現，因此首要需先爬梳上述臺灣作家作品集中的福建書寫，以便掌握其人與福建的種種文學關係，不過此類作品材料雖然重要，但本計畫更想找到若干文人作家在福建所寫而迄今未被尋獲的新文學史料，是故，第二步驟前往福建地區進行實地田野調查與文獻蒐羅，將會是本研究案最為急迫而可能有利取得開拓性意義成果的研究方法論。

為了能夠有效配合三年研究時程，以及快速掌握台灣文學在福建地區的境外延續與分流現象，未來將會優先考察臺灣作家在廈門、福州或漳州發展情形，連帶地文獻史料的搜索，也將優先瀏覽上述區域的典藏，包括福建省立圖書館、福建師範大學圖書館、廈門大學圖書館、廈門市立圖書館、漳州市圖書館等，此外也擬拜訪福建當地學者，希望藉由相關諮詢，能夠裨益本計畫之進行。

## 四、預期效益

本計畫案將臺灣文學在福建地區的創作與活動現象，視為境外的延續與分流狀態，故對於目前臺灣學界僅留意到島內文學現象的臺灣文學史論而言，便具有擴大臺灣文學邊界的效用，同時也能將日本殖民地下的臺灣與勢力範圍內的福建彼此參看，進而注意殖民壓力與域外空間對於臺灣文學的生成發展的空間政治作用。

其次，雖然中國在海峽文化研究詮釋框架下，極力闡揚了閩、臺文學的密切關係，然而有關 1895-1945 年間的互動情況卻著墨不多，故本計畫的研究，也能對於中國福建文學相關著述進行補充，或提出不同角度的對話意義。

其三，由於本學期本人在臺文所新開設了「閩、臺文學與文化關係專題」課程，因此本研究計畫案若能在明年度順利實施，則其間研究所得與發現，必能大加助益於本人之學術研究，若未來再開設此一課程時，也必然會對課程教學多所裨益，甚而能夠指導研究生從事相關議題的研究與開發。

## 子計畫四

子計畫主持人：蔡祝青助理教授

子計畫名稱：帝國主義與文學學科的建立—「臺北帝國大學文政學部—文學科」研究

### 摘要

本計畫擬從 1928 年臺北帝國大學文政學部—文學科的設立與發展，思索在日本帝國主義的殖民統治下，現代文學學科如何在帝國大學中建構？從師資的安排、講座的设计、教育活動的規劃、相關出版物的出版，以及學生的學習成果（如畢業論文）等方面，嘗試探索臺北帝國大學文政學部—文學科設立的意義，以及對日後臺大文學院相關系所的影響。1928 年臺北帝國大學創立時，便設有文政學部與理農學部兩學部，而文政學部在開學不到兩年的時間裡，就已設置了二十四個講座，其中與文學相關者，有「國語學國文學一」（所指為日本文學）、「國語學國文學二」、「東洋文學」、「西洋文學」四種，其中「東洋文學講座」便是以中國文學作為主要講授內容，可見「中國文學」是被置放在以日本帝國主義文學為中心，以東西洋文學為「他者」的視域下被建構與被認識，但無可否認的是，也是從這個位置出發，讓臺灣的中國文學教學與研究得以逐步建立起自己的主體性，使研究範疇與研究方法逐一得到確立，並在此基礎上向下銜接 1945 年光復後的中國文學系。本計畫將以三年的時間逐步施行：第一年將著重在史料的蒐集與編纂，嘗試整理出臺北帝國大學文政學部—文學科的樣貌；第二年則著重在「國語學國文學」、「東洋文學」、「西洋文學」之間的聯動關係與序階位置，並詮釋此中意涵；第三年將專注探討中國文學系的前身—「東洋文學講座」的教學實踐與成果，並嘗試分析此講座對光復後臺大中文系設立的影響。

#### 一、計畫目標

2013 年是臺灣大學設校八十五年紀念，2014 年則是臺大中國文學系設系八十五年紀念，筆者擬在參與中文系系史稿的編撰工作基礎上，搭配邁頂計畫之執行，期望能將文學院院史與中文系系史之源起進行一完整之溯源研究。

1928 年臺北帝國大學創立時，便設有文政學部與理農學部兩學部，而文政學部在開學不到兩年的時間裡，就已設置了二十四個講座，其中與文學相關者，有「國語學國文學一」、「國語學國文學二」、「東洋文學」、「西洋文學」四種，其中以日本文學為主要內容的「國語學國文學」又分立出兩種講座，在比例上佔了文學科的二分之一；而於 1929 年增設的「東洋文學講座」，則是以中國文學作為主要講授內容，與「西洋文學講座」形成了對舉分立的兩種類別。可見「中國文學」是被置放在以日本帝國主義文學為中心，以東西洋文學為「他者」的視域下被建構與被認識，但無可否認的是，也是從這個位置出發，讓臺灣的中國文學教學與

研究得以逐步建立起自己的主體性，也使研究範疇與方法逐一得到確立，並在此基礎上向下銜接 1945 年光復後的中國文學系。

本計畫擬從 1928 年臺北帝國大學文政學部—文學科的設立與發展，思索在日本帝國主義的殖民統治下，現代的文學學科如何在帝國大學中進行建構？從師資的安排、講座的設立、教育活動的規劃、文學社團的組織、相關出版物的出版，以及學生的學習成果等方面，嘗試探索臺北帝國大學文政學部—文學科設立的意義，以及對日後臺大文學院相關系所，尤其是中國文學系的影響。

## 二、執行策略與執行方案

關於臺北帝國大學文政學部的研究，已有 1996 年臺灣大學臺灣研究社所發行的《Academia：臺北帝國大學研究》做了資料的基礎整理與介紹，然而文政學部的四個學科：哲學科、史學科、文學科、政學科，卻獨缺「文學科」的資料彙整，故而本研究將依次分三階段展開：

第一年將著重在史料的蒐集與編纂，嘗試整理出臺北帝國大學文政學部—文學科的樣貌。主要在其他學科的彙整基礎上，嘗試建立、繫連起文學科的基本資料，包括講座的沿革與擔任人、課程的內涵、學生、學會活動、其他活動、出版品、專書等內涵。

第二年則著重在「國語學國文學」、「東洋文學」、「西洋文學」之間的聯動關係與序階位置，並詮釋此中意涵。同時，研究焦點也逐漸集中在「東洋文學講座」之上，嘗試探索中國文學研究在臺灣的起始面貌以及其歷史意義。

第三年將專注探討中國文學系的前身—「東洋文學講座」的教學實踐與成果，並嘗試分析此講座對光復後臺大中國文學系設立的影響，以及兩者間或斷裂或連續的關係。

為配合研究需要，擬徵聘熟諳日文的文學院研究生共同參與，若能藉此考察引發研究興趣，並進而以此論題發展成研究論文或學位論文，則可將此論題繼續深耕探索，相信對於釐清臺北帝國大學的發展，或整個臺灣大學體制的源起，都極具重要意義。

## 三、預期效益

1. 藉由臺北帝國大學文政學部—文學科的資料彙整，為臺大文學院院史與中國文學系系史填補戰前的資料。
2. 撰寫研究論文以探索（1）臺北帝國大學文政學部—文學科設立的歷史意義；（2）藉由「東洋文學講座」的研究，展現中國文學研究在臺灣的起始面貌及其價值；（3）進一步思索戰前「東洋文學講座」與戰後中國文學系之間的關連性。
3. 藉由指導研究生的參與，培養臺北帝大相關議題的研究人力。

## 子計畫五

子計畫主持人：洪淑苓教授

子計畫名稱：離散與詩學——亞太華文現代詩的時代、國族與地景書寫的多重脈絡

### 摘要

本研究計畫擬以戰後的臺灣現代詩壇為中心點，針對東南亞華文詩人對臺灣現代詩的接受與影響進行研究，並透過其在地書寫的轉化，突顯華文現代詩的文化流動現象，以呈現華人文化以外，涉及馬來文化、越南文化、菲律賓文化等多元文化的圖像。計畫為期三年，擬逐年探討馬華、越華及菲華詩人的作品，除關注離散主題外，對詩中的集體記憶、國族想像與地景刻畫的議題也將加以探討。

#### 一、計畫目標：

本研究計畫擬以戰後的臺灣現代詩壇為中心點，針對東南亞華文詩人對臺灣現代詩的接受與影響進行研究，並將透過其在地書寫的轉化，突顯華文現代詩的文化流動現象，以呈現華人文化以外，涉及馬來文化、越南文化、菲律賓文化等多元文化的圖像。

本計畫擬以三年時間進行，選擇具代表性的詩人及其作品，第一年擬探討馬華詩人的在地書寫，以了解馬華當代青年詩人對於文化回歸與本土認同的思考；第二年擬探討越南華文詩人的作品，從越戰的時代記憶，探討越南華文詩人的國族想像與身分認同問題；第三年擬研究菲律賓華文詩人作品中的文化屬性，掘發其作品中有關中國古典、華僑處境與群島生活的交融。希冀透過這三方面的分析探討，了解東南亞華文現代詩在文化流動與詩學上的多重脈絡。

#### 二、計畫內容

1960年代是臺灣現代詩壇的鼎盛時期，現代主義經過轉化後，成為詩歌創作的重要動力，無論是藍星詩社、創世紀詩社或其他詩人及其作品，都展現高度的現代主義風格與成就。而這樣的成果，也促使東南亞華文詩人大量吸收臺灣現代詩的寫作技巧，使他們從古典風格、格律詩的創作模式，轉而取法現代主義風格的作品。

東南亞華文作家因為移民的關係，因此其文學作品往往具有離散文學的色彩；而他們在創作的歷程當中，確曾受到臺灣的海外華文教育、臺灣現代詩刊物以及臺灣詩人主持的文藝講習班的影響，啟發與提升其創作藝術。此從臺灣詩人譬如覃子豪、余光中、蓉子等人與當地詩壇的交流、講學活動等，可得到充分的例證。此外，也可從馬來西亞、新加坡、越南、香港、菲律賓等地的詩社活動和詩刊得到一些線索。但隨著創作意識與創作技巧的演進，這些華文詩人也呈現由追求現代性到本土性的轉化，展現對於「文化中國」、文化鄉愁與自身處境的反思，也極

力思索如何與在地的歷史人文結合，以建構屬於自身族群的華文詩歌特質與華文現代詩歌史。

在現當代文學的研究上，世界華文學已逐漸形成熱潮，本計畫以台灣文學為中心點，探討亞太華文詩人如何接受臺灣現代詩人與作品，爬梳其寫作上的源流與脈絡，並考察其間的文化流動情形，以及整理其作品中有關時代的集體記憶、國族想像的建構與反思，同時，也將深入分析詩人對於居住地的地景描寫與日常生活敘述，以俾掌握華文現代詩歌在中國性、現代性與本土性三者之間的混融與寫作趨勢。而以臺灣現代詩為中心點出發的研究，相信更能具體了解現代詩從臺灣到亞太的文化流動情形，確認臺灣現代詩的影響力量，呈顯臺灣現代詩的多重面向、意義與價值。

### 三、執行策略及方式

計畫將以三年時間進行，選擇具代表性的詩人及其作品，預定進行方向與要點如下：

第一年擬探討馬華詩人的在地書寫，以了解馬華當代青年詩人對於文化回歸與本土認同的思考。筆者在前期的邁頂計畫已發表三篇相關論文，因此對馬華詩歌已有相當程度的掌握，也因此想要更進一步探討馬華詩歌的寫作新趨勢，從地景詩切入當代詩人對本土性與多元文化的關懷及表現。

第二年擬探討越南華文詩人的作品，從越戰的時代記憶，探討越南華文詩人的國族想像與身分認同問題。筆者也已發表有關研究，對於越華詩歌發展有基礎性的認識，也從詩人尹玲的作品中挖掘其時代記憶與個人的主體追尋問題；若繼續執行本研究計畫，可擴大對越華詩人與詩社的了解，如方明、風笛詩社的多位詩人，其詩歌充分反映離散與認同的問題，亟待深入解讀與分析。

第三年擬研究菲律賓華文詩人作品中的文化屬性，掘發其作品中有關中國古典、華僑身分與群島生活的交融。本人長期廣泛閱讀年度詩選、創世紀詩社詩選等刊物，對菲華詩人及其作品略有認知，將可利用本研究計畫，更為全面且深入的研討。

本研究計畫首先進行文本閱讀，從文本分析與比較入手。近來台大圖書館已大量採購馬華、越華與菲華文學暨詩歌作品集，同時坊間出版社也有系列性的叢書出版，因此研究資料相當豐富；其次則將進行詩人與研究者訪談，如馬華青年詩人曾翎龍、方路等，越華詩人尹玲、方明等，菲華詩人則將請教開拓東南亞華文文學研究之先的李瑞騰教授、封德屏女士；第三則對於集體記憶、國族想像與地景刻畫的議題加以探討。此外亦將配合總計畫，參加讀書會、工作坊等，研讀相關研究理論，隨後將研究成果發表於研討會或學術期刊，以供學界參考。

### 四、預期效果

- 1 整理研究成果，每一年撰成學術論文一篇，投稿於期刊或學術會議。
- 2 開設現代詩相關課程。
- 3 彙整歷年相關研究成果，出版專書。



## 子計畫六

子計畫主持人：蘇碩斌副教授

子計畫名稱：光學寫實的民間地景：攝影術如何改變東亞的文學藝術

### 摘要

本計畫目的在於描述攝影「技術」在臺灣的「空間」上的流動，以及如何改變臺灣文學、繪畫等「藝術」的表述。本計畫以媒介理論出發，認為攝影將改變人類的感官、知覺平衡、社會互動，臺灣 1920 年代後攝影術經由照相館大量設立而進入常民生活，也將改變文學與藝術的表達。探究重點有三：(一) 攝影媒介的社會史整理：在 1987 年簡永彬、吳嘉寶等先生臺灣攝影史整理的基礎上補足史料遺漏；(二) 東亞因應攝影的藝術表達：透過回憶錄等研究並參考日韓學者研究，考察東亞因應西方技術的共同趨勢；(三) 攝影對文學表達的影響：討論攝影術或電影對於文學敘事表達的。綜上，「文化流動」的各種影響在「空間」呈現出的移動軌跡，將借助本校 GIS 中心技術處理，將各種歷史文獻及田野所得資料進行空間輸入建檔以深入分析。

#### 一、計畫目標

本研究計畫擬以臺灣在攝影術引進後造成的「藝術作品」衝擊為主題進行三年期的研究。主要目的在於描述攝影「技術」在臺灣的「空間」上的流動，以及這個技術如何改變臺灣文學、繪畫等「藝術」的表述。研究期間將集中在 1920 年代之後照相館大量設立而成為常民生活的一部分，連帶改變文學與藝術的表達。本計畫擬以三年時間進行，第一年擬探討攝影史的保存狀況，以及更加全面勾勒臺灣照相館的分，以及其他藝術作品所受的影響；第二年擬探討臺灣文人（如各詩社）的攝影活動與文學作品之關連，是否在寫作風格或文類有什麼變化；第三年擬進行亞洲各國如何有相應的因應攝影術之過程，分析日本及韓國的文藝變化。三年間並將逐年將蒐集材料進行經緯度建檔，俾在第三年完整分析。透過以上分析探討，期能了解攝影術與現代東亞的文化流動與文藝的多樣可能性。

#### 二、計畫內容

攝影術並不攝影作品的「內容」，而是指經由「攝影作為一種技術形式」滲透到民眾的知覺而作用。本計畫即試著將攝影視為媒介 (media) 來解讀，這個觀念援引自 Marshall McLuhan 的媒介理，視媒介為「人的延伸」(the extension of man)，具有人類行動的本體論性質的作用力，將改變人類的感官及知覺平衡，也改變人

與人的互動形式。<sup>3</sup>

在我先前的研究，曾指出臺灣本有流傳自中國元明時代的肖像畫技「重彩畫法」，人臉的明暗及立體感由彩料疊加形成，沒有「光源」概念。<sup>4</sup>但「炭精肖像畫」卻在沒有師承的狀況下學習到了「光源」這個西方透視法畫技的基礎。的關鍵，絕非在於這些炭精肖像畫師的師承門派，而是因為炭精畫師「以照片為師」。

研究中我發現三個值得探究的議題：其一，是「臺灣攝影史料」缺乏系統性的整理，而且過度關注「作為內容的照片」的描述，而較輕忽「作為媒介的攝影」之史料蒐集；其二，是除了我關注的臺灣曾經因攝影術而改變肖像表達的內涵，中國和日本的繪畫也有類似的案例，似乎東亞地區有相同的因應途徑；其三，是除了「祖先肖像」之外，在一般的肖像畫、或者其他寫實風景畫，也都出現參考攝影照片而改作的現象，文學或許也受到影響。

### 三、執行策略及方式

循著以上三點，本計畫擬進行四個議題研究，分由三年期間進行：(一) 攝影媒介的社會史整理；(二) 東亞因應攝影的藝術表達；(三) 其他藝術領域表達的影響 (四) 歷史材料之 GIS 空間表達呈現。

三個年度的計畫是：第一年擬探討攝影史的保存狀況，以及更加全面勾勒臺灣照相館的分布，以及其他藝術作品所受的影響；第二年擬探討臺灣文人（如各詩社）的攝影活動與文學作品之關連，是否在寫作風格或文類有什麼變化；第三年擬進行亞洲各國如何因應攝影術之過程，分析日韓的文學及藝術變化。

### 四、預期效果

- 1 整理研究成果，每一年撰成學術論文一篇，投稿於期刊或發表學術會議。
- 2 開設媒介與文學的相關課程。
- 3 彙整歷年相關研究成果，出版專書。

<sup>3</sup> Marshall McLuhan. *Understanding Media: The Extensions of Man*. (New York: Signet Books, 1964); Marshall McLuhan. *The Medium Is the Messages*. (New York: Bantam Book, 1967)。

<sup>4</sup> 張庚，〈國朝畫徵錄〉，國家圖書館藏古籍藝術類編》，(北京：北京圖書館，2004)，頁 477。

## 子計畫六

子計畫主持人：張文薰副教授

子計畫名稱：共通記憶與感覺結構——台灣現代小說(家)中的「日本」

### 摘要

臺灣文學文化的形成過程中，「日本」作為「最親近的他者」扮演了極為重要的角色。然而在強調多元主體的近年的臺灣研究中，卻往往僅以大中國中心主義的附庸、侵略者與第二次世界大戰中的戰敗者方式而簡化了日本的位置。探討不同時期與歷史脈絡下的臺灣文化現象，若可視為臺灣主體性存在方式甚至有無的辯證過程，則由海賊倭寇到前殖民宗主國的「日本」，必然是釐清臺灣文化結構內與外層次的重要存在。本計畫將以臺灣現當代小說與小說家的知識背景言說為分析對象，從文本互文性角度探析「日本」做為明確引用、教養資源與對話對象，其間藉由電影、文學、大眾文化等不同層次媒介的翻譯進入臺灣，在誤譯誤讀與認識，經驗與落差等縫隙中，臺灣文學文化所顯現之特質。

#### 一、計畫目標：

共處於歐亞大陸東緣、往遼闊太平洋開展的日本與台灣，從 16 世紀起即因航海時代與西歐帝國主義而在人員流動、物貨貿易之間而緊密相連。1895 年日本領台、1945 年第二次世界大戰的日本戰敗、戰後冷戰秩序與 90 年代前後的國際版圖重組，外交政治權力的變動下，台灣文學與文化的形成過程中「日本」所扮演角色與位置，在強調多元主體的近年的台灣研究中，卻往往僅以大中國中心主義的附庸、侵略者與第二次世界大戰中的戰敗者方式被簡化。事實上，在明鄭時期的台灣與日本，早已因為中華帝國外交秩序的變動，而產生外於「華夷」關係的連結；戰後脫離日本統治的台灣，更因為與日本同因美蘇冷戰，而扮演東亞戰略前緣的地理連帶，都進入戰後美國的經濟體制與文化思維中。探討不同時期與歷史脈絡下的台灣文化現象，若可視為台灣主體性存在方式甚至有無的辯證過程，則由海賊倭寇到前殖民宗主國的「日本」，必然是釐清台灣文化結構內與外層次的重要存在。本計畫將以台灣現當代小說與小說家的知識背景言說為分析對象，從文本互文性角度探析「日本」做為明確引用、教養資源與對話對象，其間翻譯與認識，經驗與落差等縫隙中，所顯現的台灣文學文化之特質。

#### 二、計畫內容

2011 年 3 月日本東北地震之後，台灣人民自主發起之捐款額高居全世界第一，早已漸漸淡忘曾有的帝國—殖民關係的日本，再次掀起了對於台灣關注的熱潮。日本諾貝爾文學獎得主大江健三郎於 2009 年來台而捲起的翻譯熱潮，與學者、作家對談後所引起之言論風波，皆帶來台灣文化與知識界對日台關係重新檢證的契機。在尤其以好萊塢電影為代表的歐美文化界所固持之浮世繪、武士、扮裝奇異

青少年的強烈印象之外，日本之於台灣更有著因殖民歷史所帶來的現代化與邊緣化雙重情結，以及終戰後迅速轉換執政者所致的糾結情緒。

2011年的一次專題性訪談中，台灣當代作家敘及了與日本文化之間的關係。「我喜歡日本電影。學生時代雖然就看了很多當時在台灣盛行的日本電影，但真正可以說接觸到日本電影，還是從黑澤明開始。小津安二郎當然是最富有日本風情的了。但我最喜歡的還是成瀨巳喜男，他將女性的心理、特別是身在風塵的女性表現得特別好。」此段發言來自於與日本文化之間的關係向來未被發掘的白先勇，也提示了在具有被殖民經驗的本省籍作家與抗戰經驗的外省作家，甚至是在寓居僑居的香港以及馬華，作家據以接觸、認識日本的途徑與管道皆有所異，其再現方式也有從隱到顯、從刻意提及到刻意撇清的種種糾結，無法以當代、單一地域的方式詮釋。本計畫將擇取來自不同族群屬性、時代脈絡、教育階層的台灣現代小說家與其小說，論析小說家言說、小說文本中的「日本」與所塑造之文本效果，在將「日本」視為不僅是「親近的他者」更是「曾經的自我」與「模仿的競爭者」的認識下，以經驗記憶與「暗默認識」(tacit knowing)的方法論述台灣當代文化與日本的關連性，並嘗試在時間進程中建立起足可說明二地文化結構的詮釋框架。

### 三、執行策略及方式

申請者至今已藉由分析黃春明〈莎啞娜拉再見〉——成長於戰後的台灣青年帶領日本商客到礁溪買春的旅程為故事，其分節方式卻使用了黑澤明幾部電影的題名如「七武士」、「用心棒」等，論述日本電影在1970年代如何成為台灣文藝青年教養的一部分。本計畫將在既有的嘗試成果下，以三年為期進行整合且具延續性的研究。

第一年：外省來台作家之中的日本。擬以具有戰爭經驗卻不在戰場的白先勇小說為分析對象，探討在軍事上作為「侵略者」的日本，卻又如何精緻文化上成為離散記憶中的「護持者」；對照項目為從軍作家。

第二年：眷村作家之中的日本。常作為眷村意象的「扶桑花」圍籬，事實上也與日本殖民台灣密切相關。但在眷村內成長的來台第二代，其日本認識卻因為來自長輩轉述而具有更為堅固的虛構性。本年度將以朱天文、朱天心小說為分析對象，而對照項目則為廖輝英、簡媜等本省籍作家。

第三年：1990年代後作家與日本。族群屬性在解嚴前後開始創作的小說家身上已淡化分類與解釋效力，本年度將以駱以軍、賴香吟為分析對象，探討純文學到電影等再現方式，如何在影音媒體已成為認識日本主要途徑的當代文本中活色生香。

### 四、預期效果

- 1 整理研究成果，每一年撰成學術論文一篇，投稿於期刊或學術會議。
- 2 開設台灣現代小說、日本現代文學文化之相關課程。
- 3 彙整歷年相關研究成果，出版專書。

## 子計畫八

子計畫主持人：廖勇超助理教授

子計畫名稱：東亞流行文化的哲學反思：日本動漫中的怪物倫理性

### 摘要

本計畫擬以當代日本動畫中的怪物呈現為文本探討其對於當代文化的特殊倫理性。怪物的倫理性，從西方人本主義和啟蒙價值觀來看，往往在於其身為具威脅性的它者地位。也因此，西方怪物的倫理性便在於如何以各式論述(如科學、理性等等)控制、馴化、甚至是消滅此一它者。如此觀來，怪物作為它者事實上只扮演了客體而非主體的角色。相較於西方啟蒙主義式的怪物觀，當代日本動漫中的怪物呈現具備了另類的怪物倫理性：在這些文本中，怪物的呈現往往凸顯其作為絕對它者(radical Other)的地位，其異質性和威脅性不僅不被減損，甚至在其被消滅之後此異質性仍陰魂不散地提醒主體反思反省。筆者擬此上述觀照探討日本當代動漫中的怪物呈現，並試圖歐陸哲學和日本怪物觀剖析文本中怪物倫理的特殊性。

關鍵字：怪物、日本動漫文化、拉岡、德勒茲、倫理性

### 一、計畫目標

#### (一)目標概述

怪物(monster)一直以來在全球文化想像中往往被視為是具威脅性的它者(Other)，往往欲除之而後快。如此強調自我與它者截然二分的人本主義思維(humanism)在西方的文化想像中經常可見：好萊塢科幻電影中的怪物往往是主角企圖突顯人本主義價值觀下的犧牲品。藉由手刃怪物或妖魔化它者，西方現代性便能延續其在全球的全力配置與文化影響力。如此一來，怪物在西方脈絡下的倫理性似乎在於其作為提供一種成全啟蒙思維和價值觀的它者，其必然的犧牲只是在於其作為工具理性思維的客體而已。

然而，怪物並非只具備客體化的地位而已。除了作為啟蒙主義思維下的犧牲品之外，怪物還具備預示與警告的功能。也因此，怪物的出現往往直指當代社會文化的病癥(symptom)而非特例(exception)，而此病癥所意欲揭露的其實就是該社會文化體系的倫理性缺失和不公不義。也因此，怪物的絕對它者性具備著社會文化體系本身即具備的倫理性，即便此一倫理性不被認可。如此的怪物倫理性事實上在許多歐陸哲學思想中都有類似的觀照。筆者在此特別對於法國精神分析家

拉岡(Jacques Lacan) 和哲學家德勒茲(Gilles Deleuze)的倫理學概念有興趣。相同的是，這兩者的倫理學思維都強調怪物性在當代文化中無可抹滅的倫理性。不論是空缺主體或是主體分子化，兩者都對於當代人本主義式主體想像做了某種程度的怪物化，也賦予了主體應有的倫理性。

筆者在此擬由上述脈絡開展，進一步探討當代日本動漫中怪物的倫理性。方法論上將以歐陸哲思和日本妖怪觀為兩大軸線為主。就研究對象而言，筆者擬以日本動畫《物怪》系列(モノノ怪)以及漫畫《海獸之子》為文本。《物怪》系列由日本動漫名導中村健治導演，共包含了以賣藥郎除妖為主的五個故事。而《海獸之子》則為日本漫畫家五十嵐大介之史詩大作，探討(非)人類、生物、地球、以及宇宙的倫理性課題。這兩個文本本身因其表現手法、探討主題、以及對於怪物性的呈現頗具特殊性，也因此值得深入分析其中的哲思意涵和倫理性。

## (二)第一年度計畫

第一年度筆者擬先對於拉岡、德勒茲、和日本妖怪論先作研讀分析。重點在於整理歸納這兩大思想體系的異同，並試圖提出當代日本獨特的怪物觀和文化想像。

## (三)第二年度計畫

第二年度則延續上一年計畫開始對於文本作分析。筆者擬先以《海獸之子》為文本，探討其中的怪物倫理性。

## (四)第三年度計畫

第三年度則處理《物怪》系列，並試圖統整三年來的研究成果。

## 二、執行策略及執行方式

本年度計畫執行方式擬以蒐集資料與研讀資料為先，而後將初步論文成果投稿會議及成果發表會發表，而後將完稿投至具審查制度之優良期刊刊登。計畫預計每年寫作論文一篇，並參加會議發表，發表後修改投稿至具審查制度之國內外期刊。

另外，就教學方面，本研究將試圖與教學結合，開設與該文本相關之課程。

## 三、執行時程進度

每年計畫擬以五個月研讀資料，兩個月撰寫會議論文，五個月撰寫期刊論文及投稿。

## 附件 12：形構臺灣：知識生產及其脈絡

執行時程：2013 年至 2015 年

總主持人：梅家玲（臺灣文學研究所教授、臺灣研究中心主任）

子計畫一主持人：廖咸浩（外國語文學系教授）

子計畫二主持人：呂紹理（歷史學系教授）

子計畫三主持人：梅家玲（臺灣文學研究所教授）

子計畫四主持人：李鴻瓊（外國語文學系副教授）

子計畫五主持人：廖朝陽（外國語文學系教授）

子計畫六主持人：劉亮雅（外國語文學系教授）

子計畫七主持人：蕭立君（外國語文學系副教授）

子計畫八主持人：陳東升（社會學系教授）



# 形構臺灣：知識生產及其脈絡

執行時程：2013年1月1日起，至2015年12月31日止，凡三年。

總主持人：梅家玲（臺灣文學研究所教授、臺灣研究中心主任）

## 1. 前言

臺灣有沒有自己的理論、自己的知識學？臺灣要如何建構自己的理論、自己的知識系譜？臺灣的理論知識，又是經由什麼樣的知識生產進程而產生？正是基於對臺灣本土知識理論的關懷，一群來自不同領域的學界朋友，曾在今年初共同發起組織「知識／臺灣」學群工作坊，以期經由彼此的對話、激盪，尋找「臺灣理論」的可能性。而本計畫，便是以本校文學院參與「知識／臺灣學群」工作坊的教師為基本成員，另結合其它校內外長期從事臺灣人文研究的學者，以跨領域研究合作的方式，多面向去思考「臺灣知識學」的相關論題，以期匯聚海內外的學術能量，為臺灣研究開拓新面向。

本研究計畫以「形構臺灣：知識生產及其脈絡」為題，為期三年。理論是知識的一種形式。我們追問有關理論的問題，也就是追問有關知識的問題，在最基本的層次上，引領我們回到知識學在臺灣的核心問題：我們怎麼知道臺灣。因此，此一計畫，目的即在於透過跨地域、跨時代、跨學科的反覆論辯，以發掘「理論」與「臺灣」兩者間諸多可能的關係，作為切入臺灣知識學的一個方法，從而建立以臺灣為本的知識系譜。

在執行方式上，我們將以臺大文學院「臺灣研究中心」作為計畫溝通整合的平臺，藉由發行電子報、設置網頁討論區、舉辦演講、工作坊、讀書會、國際學術會議、出版研究專書等方式，彼此激盪，並帶領研究生與海內外學界對話。我們相信，在有心而且持續的耕耘之下，所獲致的，將不只是本校「邁向頂尖」過程中的一個研究團隊的實質成果，更將是臺灣學界群體彼此論辯、相與研討後，共同的知識結晶，它將對此後的相關研究，提供深具批判性與開創性的貢獻。

## 2. 計畫目標

### 2.1 計畫目標與特色

本計畫以「形構臺灣：知識生產及其脈絡」為主題，以知識生產及其相關議題為主要探討對象，發掘「理論」、「知識」與臺灣的可能關係：臺灣如何成為方法？何謂臺灣／本土理論？臺灣的島嶼定位會否產生全新的理論系統？臺灣需要怎樣的殖民／後殖民理論？

因此本計劃將從諸多涵蓋本質討論與個案研究的路徑，重新切入、建構臺灣知識學。一方面反思既存的臺灣研究學術成果，另一方面，更開創與國際學術社群的多重對話空間，擴大觀照臺灣、亞太、乃至與世界的交融互動。本團隊成員以創設於 2012 年初之「知識／臺灣」學群成員為主體，為一跨國、跨學科的研究團隊，企圖對「臺灣」的理論環境與歷史、文學、文化等多重語境進行思考，為臺灣人文研究引入更具批判性與開創性的研究視角。參與成員有八位，包括外文系成員五位（廖朝陽教授、廖咸浩教授、劉亮雅教授、蕭立君副教授、李瓊鴻副教授），臺文所梅家玲教授、歷史系呂紹理教授、社會系陳東升教授等，彼此將共同進行跨系所、跨領域的合作與對話。計畫執行期間，除了計畫成員對彼此子計畫的深研，更著重研究生的培養與訓練，以延伸計畫效益。藉由此一研究計畫，預計將可高度整合海內外「臺灣研究」的學術能量，並結合文學院「臺灣研究中心」的既有資源與基礎，發揮更大效益；同時，也藉由具延伸性的工作坊、專書出版，延續計畫成員對此主題的思考，啟動臺灣研究學界對知識／理論議題的深思，凸顯「臺灣」在國際學術社群中的樞紐位置。

本計畫以三年為執行時程（2013-2015 年），本年度為第一期。三年期計畫之總體目標有四：

一、透過個案研究、連續殖民研究（Serial Colonialism Studies）、比較研究等不同途徑，思考臺灣「學科與理論」、「知識與實踐」、「後／殖民性與後／現代性」等課題，重新討論臺灣在多重殖民、多元文化的情境下，知識／理論／學科、思想／論述如何彼此接觸磨合、挑戰協商與融合流動。以及，尋找臺灣現代性／後現代性的詮釋可能，並描繪臺灣／本土／知識的倫理基礎，捕捉理論與實踐間消解、滑溢、游離的多元動態。

二、以文學院內臺灣研究之相關教師為主體，同時結合海內外傑出的研究人員，組成跨系所、跨國之臺灣研究團隊，以期整合學術資源，引入全新之理論視角，開展臺灣研究的新面向。並藉由與國外知名學術單位合作舉辦國際學術活動，提高團隊的國際能見度。

三、著重研究生之培養與訓練，藉由讀書會、學術講座、研究生工作坊與國際研討會等活動之規劃舉辦，推動研究生的國際交流，擴大研究生的學術視野。

四、著重研究成員、研究主題間的高度對話性，以「知識／臺灣」學群成員為基礎，透過「臺灣研究中心」之網站、電子報、討論區等多元活動，作為溝通聯繫之平臺，創造緊密而具體的互動與討論，每半年之研究工作坊，除內部成員外，更將廣邀海內外學者共同研討，既引入海外視角，也向國際發聲，彼此激盪與對話。此外，工作坊成果將累積為出版學術專書，透過研究、教學、出版推廣既有成果，擴充深化臺灣研究領域之學術版圖。

本計劃在成員結構、研究視角及執行方法上皆有所開創，以下說明本計畫之特色：

一、以臺灣為主體，重新思辨本土／在地／外來理論的系譜，以及知識生產的過程，

追問臺灣／知識學的核心問題，也開創臺灣與世界的對話可能。

本計劃的目標為探索以臺灣為本的知識、理論及其相關問題，以理解臺灣知識學的內容與脈絡，重新思考知識、理論、學科建構過程中輻輳出的相關課題，並延伸至相互關連的研究領域，包含歷史、文學、文化研究、殖民研究等。我們傾向將知識生產視為繁複脈絡下，不同意識型態與認同主體間對話、協商之過程，因此在「形構臺灣」、「認識臺灣」的理念下，我們討論知識如何被「選擇」？何種知識被活化、啟動、生產？論述實踐的場域與條件為何？經由具延續性、整全性、批判性的研究路徑，以臺灣為中心，緊扣「我們如何『知道』臺灣」、「臺灣如何『知道』世界」的核心主旨，藉由跨學科、跨地域、跨語際的對話，以及歷時性的個案研究與比較研究，探索以下彼此獨立又互相貫通的主題：臺灣主體認知與認同的多元性；知識系統之交混碰撞；學科建制的繼承與轉化；個人身體與國家機器的折衝與協商；理論與實踐的斷層與位移；連續殖民下的知識經驗；主體／權力／國家之間的壓抑、流動與迴返；庶民與學院知識系統間的流動與縮合；個人記憶或集體記憶與歷史敘事間的對話。研究論題具多樣性與互涉性，深入反思學科、知識、論述、實踐之間流動、遷變的課題，繼而為現階段海內外的臺灣研究開啓新頁。

文化流動與知識生產是近年來學界關注的論題，本計劃除了關注學院與日常知識的流通，文學、文化的跨界轉譯之外，更意圖切入更核心的「臺灣／知識」的本質，並創造「臺灣」作為方法的契機，結合跨領域視角、以及多元觀點的引入，重新反思、理解臺灣的理論位置與知識圖譜，兼顧臺灣歷史發展的脈絡性，開創見樹亦見林的研究典範。

本計畫源起於「知識／臺灣」學群的兩次工作坊凝聚出的共識，繼續對知識慣性、殖民經驗、本土理論、知識的邊界與範疇等問題做出思考與回應。在此之前，外文系的部份成員也透過「理論臺灣研究群」與「理論臺灣論壇」進行初步的思考。本計畫在既有基礎上再行推進，整合海內外的臺灣研究能量，釐清殖民歷史連續進程中產生的遺緒或鉅變，從「臺灣性」與「世界性」的對話關係中，重新思考本土／在地理論與文化轉譯的縫隙與意義，錨定臺灣在「全球化時代」「世界性視野」中的位置。

## 二、成員背景跨學科、跨國際，具有延續性之共識，團隊整合性高

本計畫成員大部分來自於知識／臺灣學群、外文系「理論臺灣研究群」，更加入對此議題有共同興趣的學界同仁，除外文系五位同仁（廖朝陽教授、廖咸浩教授、劉亮雅教授、蕭立君副教授、李鴻瓊副教授）外，另有臺文所梅家玲教授、歷史系呂紹理教授、社會系陳東升教授共四系八位同仁，共同深探此議題。其中，廖朝陽教授長期專注文學理論與文化研究的相關議題，以及臺灣歷史經驗、殖民／現代性的多重回聲、對話關係；廖咸浩教授持續關注國族、認同、文化身分、權力之間建構與解構的問題；劉亮雅長期致力於性別研究以及認同、歷史記憶與想像等議題；蕭立君在跨文化研究、歷史記憶、族群與社會關係等議題上用力甚勤；李鴻瓊近年則特別關注生命政治、記憶與全球化之間論題；梅家玲

近年來關注之議題涉及知識生產、文化傳播、學科建制、以及語言／聲音／文學之間轉化、形構的過程；呂紹理在日本近代殖民、時間／空間與現代性、物質／社會史方面別具隻眼；陳東升則關注組織社會學、政治網絡、都市與公民經驗等論題。參與成員們在研究領域上各有專擅，彼此之間更能有相互匯通、交流、補足的效果。

本研究團隊除在研究領域上具有多元性與關聯性之外，更因先前共同參與「知識／臺灣」工作坊，早已具有相當良好的合作基礎，在執行上必有佳效。

### 一、研究、教學相互支援，整合提昇研究生研究能量，培養年輕研究者

本團隊之成員，長期以來已累聚豐厚之研究實力與合作默契，然而學術研究需與教學相互輔助，以培養新一代年輕研究者，方能擴大學術影響力，形成延續性的學術傳統，提昇高等教育學術水平及研究能量。本計劃成員向來著重研究生的培養訓練，透過本計畫之執行，將進一步鼓勵院內不同領域之研究生共同參與，就相關論題乃至方法論上進行對話，彼此切磋琢磨。具體做法包括：1.由計畫成員開授具有前瞻性的相關課程，鼓勵研究生選修或旁聽；2.開放研究生參與計畫讀書會、學術工作坊，參與計畫相關會議；3.規劃舉辦研究生之跨系所或跨校學術工作坊及國際會議。凡此，皆希望研究生在學術能力養成階段形，即開展不同學科間的對話空間，加強院內研究生聯繫，從上至下，從研究到教學，皆能形成跨系所的研究團隊與對話平臺，讓本計劃「知識生產」、「形構臺灣」所引發的多重問題意識，引起學術新血研究生的關注與耕耘，持續懷抱批判、思辨、創新的視角投入臺灣研究。

### 二、與「臺灣研究中心」相互支援配合，建立完整的研究溝通網絡。

臺灣大學文學院臺灣研究中心於 2011 年 7 月經臺灣大學行政會議通過成立，旨在作為臺灣研究跨界合作與國際交流的資訊平臺。主要工作將包括：一、研究資源的跨學科、跨領域整合；二、臺灣研究的國際推廣；三、鼓勵研究生或研究人員投入臺灣研究；四、出版臺灣研究叢書等。未來將致力於推動與臺灣研究相關之學術活動，並將藉由學術研討、學術專著出版、資源整合、網站建置、電子報發行等方式，與國內外學界互動。至今臺灣研究中心已舉行兩次「知識／臺灣」工作坊，兩次會議的具體成果皆已放上網站。中心並於每月十日定期發行電子報，內容包括海內外學界動態、學人專訪、臺灣研究相關計畫、課程、出版品之介紹等等。透過臺灣研究中心的規劃與相互支持，「形構臺灣：知識生產及其脈絡」的計劃成果將更可受到外界關注與討論，中心並於網站上設置討論區，讓計畫、學群內的成員皆可對此議題有深入的討論。藉由電子報發佈研究成員的階段性成果，更可吸引海內外對此論題有共同興趣的學者，分別從不同路徑、個案、材料、方法上，與計畫成員互動，開創新的討論空間。

綜合以上所述，本研究團隊具有執行此計畫的厚實基礎，並具備嶄新的研究問題意識

與執行策略，此一新提出的三年期計畫，應能持續發揮高度效益，對本院與校方皆有開創性與執行之必要性。

## 2.2 計畫背景、架構與重要性

「知識生產」為近年來學界關注的議題，亦即追問知識從何而來？因此學院體系如何建構、歷史語境如何再詮釋、國際／語際間的文化交流與轉譯、印刷／視覺媒體與國家／國民想像等等問題，都與「知識生產」、「文化傳播」等議題密切相關。本計畫「形構臺灣：知識生產及其脈絡」固然延續此思潮繼續關懷，然而進一步要追問的卻是，「臺灣」的「知識」從何而來？我們如何透過「知識」理解「臺灣」？「知識」與「理論」並非同義詞，然而其所關涉牽連的面向，卻有諸多可相互溝通綜合之處：是本土在地的？還是外來西化的？不同知識理論系統碰撞時，其板塊如何位移、微調、震盪、反作用？知識與理論，為何，以及如何，產生效果？在追問這些問題的同時，臺灣作為一個經歷連續殖民的國家，其特殊歷史語境與地理位置，更值得我們反覆探究。亦即，知識歷經不同殖民時期，如何在宰制、融合、混語創建等條件下生產，唯有透過理解過往的歷史經驗，我們才可能思考（後）現代性／殖民性之下的多重詮釋。

臺灣如何成為「方法」？臺灣「經驗」如何成為臺灣「知識」？無論是東西方學界中的臺灣研究者，所思考的莫不是「臺灣」如何與「世界」對話的方式。在此探問過程之中，「尋找並形構臺灣的理論與知識」成為最關鍵的問題意識。臺灣歷經不同時期的移民、殖民、定居，作為不同文化、論述、權力交錯影響的場域，臺灣／人之主體不斷質變與重新建構，從荷西時期的商業開拓，將臺灣「吸納」入早期西方／全球化進程，到明鄭、清領時期的漢人移民、開拓下，與原住民傳統社會的對視、衝突與交流；從日治時期近代化殖民工程的啟動，到戰後國民政府遷臺後國際冷戰結構下與「西方」知識的流通與接合，凡此種種，都圍繞著主體之浮現與壓抑、原生／傳統文化與外來文化、知識系統間宰制、混語、融合、衝突的經驗。

因此，本計劃將藉由跨系所的合作，拓展論題的視野，整體計畫在概念上以形構臺灣為軸心，以知識／理論的探求為經緯，透過跨學科面向的剖析與整合，重新思考臺灣知識學與殖民性或後殖民性的糾纏互生，尋找一有利的詮釋視域與比較基礎，尋求在地／知識／史的可能性；以兼及區域性與世界性的觀點，發展具規模及潛力的臺灣研究。我們將重新思考「區域研究」的本質，跳脫西方理論與權力的單向輸入框架，重新評價臺灣知識的可能性與樞紐位置，形成跨國、跨學科的研究團隊，凸顯臺灣研究之動能。

循此問題意識，本計劃雖經由不同之個別子計畫進行研究，但每一子計畫皆彼此對話，相互補充，具有高度整合性。綜括而言，各子計畫都分別從不同面向上，扣合以下兩大課題：

## 一、 連續殖民歷史語境下的文化翻譯、學科建制與知識生產

## 二、 在地與世界：跨國脈絡下的臺灣理論與知識境況

以下即就兩大主題分別簡介各子計畫，並說明此間彼此配合連結的思考結構：

### 主題一：連續殖民歷史語境下的文化翻譯、學科建制與知識生產

臺灣經由多個政權、程度不一的「連續殖民」過程，是理解臺灣經驗的關鍵，亦是臺灣與其他國家或區域之所以不同的主要原因。而知識、學科在政權移換之後，如何轉型、嫁接以配合新政權之意識型態及權力行使？常民知識分子又如何面對、肆應經驗與記憶之重組、錯位？我們必須理解，知識並非一中性的透明詞彙，語言、論述與知識都顯示了權力關係的運作，知識可自常民生活經驗的累積中生發與傳承，也來自於現代教育、學科體制對知識、學術、教育體系的配置運作。「知識」與臺灣殖民歷史發展交互結合，互為體用之下，我們將必須思考：「知識」從何而來？是誰建立知識？是誰，以及「如何」來運用、消費知識？

如呂紹理子計畫〈近代臺灣的農藥、農業與農學〉，便以「農藥」為主軸，深入探討殖民語境下「知識生產」的諸多問題。透過「農藥」日治時期引入、使用、流通的歷史，討論日本帝國如何生產新的自然環境的知識框架，進而形構並轉換了臺灣自然、環境的相關知識。「前農藥」時代如何轉換至「用農藥」時代？而「農藥」知識又是透過何種路徑、宣傳、推廣滲透入農村社會？此中碰撞、扭轉、建構之過程為何？農藥的生產，不僅涉及化學工業，也與昆蟲學、植物學、植病學、生化學等學科的崛起有密切關係，這類學科在農藥製造的過程中，究竟扮演何種角色？這些問題涉及了農藥／知識的生產、技術的引入與管制、知識的運用與消費、戰爭脈絡下農藥知識的轉用。

而梅家玲之子計畫〈學院教育與知識生產：從「中國文學」到「臺灣文學」〉，以「學院教育與知識生產」為聚焦主軸，意圖探討的是：在文學的教育、書寫與研究方面，「臺灣文學」如何在「中國文學」的覆蓋、籠括之下，逐漸浮出歷史地表，成為獨立學科；並且融入臺灣知識生產的脈絡之中，成為形構臺灣的重要質素。除卻顯而易見的政治因素不論，它所涉及的問題，至少包括了語文教育、書寫實踐、理論譯介、文學出版、學科建制與典範轉移等不同面向。其中所映射的議題，涵蓋了政權、時空轉移下的文化嫁接，或知識經過「語言轉換」後重新形構的諸多議題。奠基於梅家玲過往對學院體制、學科、知識生產的關注，其計畫將先以王文興作為具體個案，討論中西文學文學「聲音」之轉譯、碰撞以及語言實驗，如何在王文興的小說中作用，進一步從王文興學者／作家的身分推及到《現代文學》雜誌，討論當代臺灣文學與知識生產的課題，最終推展到「臺灣文學」學科建制背後典範轉移的論題。透過歷時性、以及由個案至比較研究的逐步推展，重新理解臺灣文學／史中「知識」與「學科」之生發、積累的過程。

此外，臺灣的「海洋」樞紐位置，是理解臺灣特殊語境的關鍵，廖咸浩以〈游牧與後中國動能：重讀海洋〉為計畫主題，同時反思中國與臺灣對「海洋性格」的論述、挪用與限制，反思「海洋性」與「西方性」之間的共謀、分裂與糾。破除過往對大陸／海洋二分的簡化思考，以「重讀海洋／重讀臺灣歷史」為途徑，細探臺灣歷史中的諸多細節，檢視臺灣文化性格中游牧／反游牧、身分認同、理論動能的多樣性，建構臺灣的另類「知識／理論系統」，尋找「後中國」的理論能量，以及滑溢、脫勾、流動、釋放的解構動能。

李鴻瓊子計畫名為〈臺灣理論的體與用〉，嘗試從當代歐陸思想家德勒茲（Gilles Deleuze）、阿甘本（Giorgio Agamben）、巴迪烏（Alain Badiou）等人的理論出發，探究一種建立在臺灣歷史或本體上的理論研究模式，本計畫以西方理論為主要研究方法，並以臺灣文化產物（文學、電影、繪畫）與社會案例（臺北圓環改建）為分析對象，一方面希望建立臺灣文化的全球相關性，亦即臺灣文化可以作為突破全球化困境的一個有效參考案例，另一方面則希望以臺灣歷史和社會本體為基礎，建立在臺灣進行理論研究的方向。並突出臺灣社會之移民社會中連續殖民的特殊性，地理位置、文化系統的多重交匯，討論臺灣收納、騰挪、聚合外來文化的特質，而企圖以臺灣移民社會的特質為基礎，反照在西方理論的研究上，開啟臺灣創造性思想的可能性。

以上子計畫雖分別透過不同歷史時期進行探討，但皆圍繞著「臺灣」之歷史語境中，對知識／語彙的挪用與生產，並著重連續殖民語境下，文化、政治、語言、疆域的多重流動性與內在質變。經由交錯比對、彼此勾連下，形成多重、有機且具歷史性的知識生產研究，從而凸顯出「臺灣」獨特的知識、理論脈絡。

## 主題二：在地與世界：跨國脈絡下的臺灣理論與知識境況

理論是否「只能」來自西方？是否有所謂的在地理論？臺灣只是理論的輸入國嗎？當學界推動跨領域、跨國際、跨學科之研究時，對臺灣「理論／知識」的境況進行思考，其實即是反思跨國語境下的知識流通圖譜。而理論、文化翻譯之間所引發出的議題，關聯到語彙使用、翻譯與接收、融涉與交混、學院體制、通俗與菁英、國家／地域／疆界等問題。理論是知識的工具？或可以當做理解臺灣的媒介？理論的引入、轉化、挪移、融混，其實都反映了臺灣脈絡之下特殊的文化環境。臺灣知識與西方理論的關係為何？臺灣脈絡下的知識操作過程為何？西方理論如何臺灣化／風格化？理論斷層啟動了什麼樣的動能？在此問題意識之下，廖朝陽、劉亮雅、陳東升、李鴻瓊開展了關於理論、知識境況的多重辯證。

廖朝陽以〈重寫理論幽靈〉為計畫名稱，以「幽靈」「理論」等概念討論身體、存有、精神之間游離、迴返的關係，本計畫希望檢討呈現在臺灣文化的某些知識操作，提出鬼魂以及理論未必只能脫離身體走向精神或虛構。透過對李昂的《看不見的鬼》的分析，討論其中關於「鬼魂」「生死」「精神」「身體」之間的多重關係，並指出其中特殊的歷史觀、

存有觀。或透過對吳明益自然書寫的分析，指出其中科學知識、身體知覺中虛擬、流動的現象，本計畫將由這兩個例子出發，希望說明其特殊構想背後可能涉及某些臺灣文化特有的知識生產條件。一方面，國家理論長期保有對知識的獨佔地位，限制了理論幽靈的活動力。另一方面，對理論的需求只能在功利文化的縫隙中尋求可以具體感知的現實性。本計畫的最後部份將進行理論的整合，探討高度資訊化的全球資本體制中臺灣的特殊知識狀況的機會何在，限制何在。

劉亮雅之子計畫為〈臺灣理論與知識生產：以臺灣後殖民與酷兒論述為分析對象〉，以臺灣的「後殖民」理論與「酷兒論述」為分析對象，探討臺灣理論與知識生產。臺灣對西方理論的風格化應用能否形成自己的理論家族、理論系譜？如何與國際學術社群接軌？如果對西方理論的風格化應用就是臺灣化，那麼理論如何被轉譯、挪用、再生產？如何被接合到臺灣既有的論述（也是某種理論）？在知識生產過程中有無誤用、濫用或不足之處？藉由討論兩種論述各自內部的論戰與發展以及兩者之間的交鋒，一方面探討在當時臺灣的脈絡下後殖民與酷兒理論援用的適切性，另一方面討論臺灣所形成的後殖民與酷兒理論家族。

蕭立君子計畫〈等待本土理論？：理論斷層中的斷層思考〉，主要的關懷是臺灣「本土理論」的發展與挑戰，而這樣的本土理論的建構與發展，必然得先處理一些看似「後設問題」的「前置作業」：如何界定「本土理論」？何謂「從臺灣發展出來的本土理論」？在回顧、爬梳戰後西方思潮及理論在臺灣之引介、翻譯、傳播、(再)生產的基礎上，本計畫亦試圖思索這一波波以改革為號召或職志的理論思潮以及其後繼影響，並思考臺灣本土文化之「斷層預設值」(de/fault)的問題。臺灣長期以來熱切擁抱、迅速吸納、轉譯外來文化的傾向其實是此特色之另一面，斷層的文化底蘊，也可啟發我們在吸納、效法西方理論時「錯開」之契機與可能性。

陳東升之計畫〈臺灣人文及社會科學理論發展的知識社會學考察〉從知識社會學之角度思考討論，臺灣的社會科學、人文學科從 1960 年代開始，為何並未累積發展出有系統的理论。而探討為何臺灣並未建立理論體系，亦即討論臺灣人文及社會科學在全球知識分工的權力位置、國家對於人社知識社群的介入與規訓、學術研究及教學機構的資源配置及知識意義的想像、知識社群的組成和特質、知識社群和公民社會的關聯性、研究者的研究慣性以及對外在世界之定位等因素對於臺灣理論發展的影響。社會科學不同學科的內部差異性，以及知識發展的結構條件中具有個別差異，因此必須透過不同學科之知識和理論建構歷史過程之比較分析，並且將與人文學領域的外國文學、中國文學及歷史學等領域共同比較研究，就學科發展之條件交互比較，並分析人文及社科兩個領域的異同性，釐清臺灣理論知識發展的歷程和限制，回答臺灣的人文及社會科學為什麼沒有理論的問題。

以上子計畫皆牽涉到理論如何引入、重新建構，或者空缺、斷層的種種問題，試圖回



應在在地／世界的結構關係與脈絡下，臺灣知識境況的實景，呈現出學科發展過程中對理論的需求、焦慮、糾纏、對抗，反之，學科條件其實也決定了理論、知識的生產過程。此一主題下，個別子計畫的探討較上一主題之文化翻譯、知識流通，更切入理論／知識的本質問題，或針對「理論」作為分析對象，然而此間具有密切的關連性，將於之後詳述。以下為八項子計畫之列表：

計畫項目	主持人	計畫題目
總計畫	梅家玲 教授 (臺灣大學臺灣文學研究所)	形構臺灣：知識生產及其脈絡
子計畫一	廖咸浩教授 (臺灣大學外國語文學系)	游牧與後中國動能：重讀海洋
子計畫二	呂紹理教授 (臺灣大學歷史系)	近代臺灣的農藥、農業與農學
子計畫三	梅家玲教授 (臺灣大學臺灣文學研究所)	學院教育與知識生產：從「中國文學」到「臺灣文學」
子計畫四	李鴻瓊副教授 (臺灣大學外國語文學系)	臺灣理論的體與用
子計畫五	廖朝陽教授 (臺灣大學外國語文學系)	重寫理論幽靈
子計畫六	劉亮雅教授 (臺灣大學外國語文學系)	臺灣理論與知識生產：以臺灣後殖民與酷兒論述為分析對象
子計畫七	蕭立君副教授 (臺灣大學外國語文學系)	等待本土理論？：理論斷層中的斷層思考
子計畫八	陳東升教授 (臺灣大學社會系)	臺灣人文及社會科學理論發展的知識社會學考察

本計劃在「形構臺灣：知識生產及其脈絡」之共同主題與核心思考下，以跨國、跨界的文化視域整合子計畫，並以彼此連結互動的方式交互參照，以達預期成效。以下將權宜兼顧研究題材之時間序列及研究要旨，簡要說明各分項計畫之研究執行方式，並在不同層次上釐整彼此之間如何有機參照。

一、透過「連續殖民研究」的視角，由戰前連貫至當代，在歷史語境的耙梳中，重新探討臺灣脈絡下，知識、學科、經驗、理論的施受關係與建構過程，以及常民與官方／菁英、在地／原生與世界／域外、個人／與國家的多重關係。

以計畫研究主題涵蓋之時間範圍來看，廖咸浩之〈游牧與後中國動能：重讀海洋〉跨越時間最長，從明鄭時期的海禁／海盜文化談起，重新閱讀、思考臺灣的主題動能，一方面回應臺灣經歷移民／殖民的歷史脈絡，一方面透過對「游牧」概念所涉及的東西方文化

概念，提出具有動能、辯證力的詮釋框架。其中的主體、認同問題，牽涉到個人、群體、國家之間的游動、壓抑與歸返，也包含常民與官方認知系統的對峙、大陸與海洋經驗／知識系統的差異、歷史詮釋與個人記憶的弛張等等，其中所牽涉的主體認同與多重動能，與李鴻瓊〈臺灣理論的體與用〉有十分密切的關係，李鴻瓊之子計畫看似討論理論之「想像與實踐」問題，實際上卻回應了複雜臺灣移民／殖民歷史中「主體文化」與「外來文化」彼此交流、滲透、擺盪的問題，而鑲嵌在具體的歷史脈絡中，以及其中在地／外來文化互相定義、施受的問題。

呂紹理對農藥、農學、農業的研究，雖以日治時期農藥引入所引發的問題為主要探討對象，但其中對傳統農業知識的探討，以及其與現代農學知識的碰撞與接合，則同樣是歷時性的探討，而戰前戰後農業政策的變化、西方環保概念的引入、傳統人地關係的轉換，也同樣呼應了不同層次知識經驗的施受與建構關係。呂紹理的農藥與農學相關研究，其實也牽涉了「學科史」的問題，學科史以及知識的歷時性研究，在本計劃中具有關鍵位置，自其中可以觀察到臺灣歷經殖民／現代化過程中，知識、學科的建構過程，以及戰後冷戰結構中的文化、權力位階。

梅家玲子計畫〈學院教育與知識生產：從「中國文學」到「臺灣文學」〉即是以學科史／知識史的角度，從文學作品／作家到刊物、媒體、學院建制，討論「臺灣文學」形構的過程，這其中不單純只是政治力量與認同轉型的作用，更包涵複雜的文化翻譯、方法學的挪用與轉化、創作／學術語彙與「聲音」的實驗、學院與「典範」的形塑，凡此種種，皆為理解「形構臺灣」過程中無可忽略的關節所在。歷史與政治是否是理論引入過程中拋之不去的鬼魅？或者理論是歷史揮之不去的後設陰影？廖朝陽的〈重探理論幽靈〉同樣不只是單純對「理論」的重新商榷，而來自於對臺灣複雜糾結的殖民情境思考，歷史政治的幢幢魅影，如何透過「幽靈」「鬼魂」同時作為個案與方法？連續殖民歷史遺留下來的時間無意識如何形成特殊的知識形態、經驗模式？以上諸多子計畫皆以歷史發展為框架與濾鏡，討論臺灣知識系譜如何形成，也都涉及了知識、學科、經驗、理論的施受關係與建構過程，以及常民與官方／菁英、在地／原生與世界／域外、個人／與國家的多重關係，彼此之間具有緊密的交織與內在連結。

**二、透過個案研究與比較研究，從地域、族群、國境、文化形式不同層次的文化傳播、交融、互涉，釐清知識與理論之生產、啟動、活化、塑型的路徑，重新理解臺灣之多元主體，建構臺灣知識之系譜學。**

從理論出發，如何討論「方法學」之「方法學」？關於理論與知識的後設討論，將會帶來什麼樣的對話空間與契機？本計劃希望在各子計畫之間，透過方法學的溝通、個案與比較研究的延伸與對話，在看似抽象的議題中，更展現具體的對話路徑，並建構某種多重、有機的「臺灣知識系譜學」。為了具體釐清知識理論生產的路徑，對於特殊個案的深入討

論，以及跨地域、跨學科、跨時代的比較研究，是本計劃成員在方法上的具體共識。透過個案的深入探討，我們將理解關於臺灣的知識如何被活化、生產，而透過臺灣的比較研究，將會給予我們別於以往的視野。例如梅家玲第一年計畫將以王文興作為個案，討論聲音／文學及其創作實踐中，尚未被彰顯出的內緣、外緣交互流通的諸多問題，而此個案並非孤立，而透過對批評、寫作、傳播的現象討論，引發出文學媒體、文化傳譯與「臺灣文學」學科化的種種問題，而劉亮雅也從個案出發，採取批判式和脈絡式的閱讀，重讀臺灣學界對後殖民理論的挪用與爭論，重讀論戰當時政治、文化、文學的脈絡，並更細密地研究每篇文章的理論挪用和關注的議題，以建立、思考臺灣版本的「理論家族」，而這些以《中外文學》等學術刊物為中心的討論，也呼應了梅家玲對「臺灣文學」學科的討論，劉亮雅所討論的個案更包括計畫成員廖朝陽、廖咸浩等人對「後殖民理論」的挪用與詮釋，因而本計劃中存有多層次的論辯關係。

李鴻瓊〈臺灣理論的體與用〉中將以吳明益之《虎爺》為個案之一，討論小說臺灣庶民文化與生活面對宰制關係的回應模式，並且回到生命轉化的運作上，嘗試建立較為複雜的存在樣態，廖朝陽之〈重探理論幽靈〉亦將討論吳明益《蝶道》之自然書寫中知識、知覺、環境等層次，一方對共同作家進行討論將有彼此補充的可能，而在概念上，也都以更具思辯性的角度切入知識／理論與身體／主體的探索。此外，李鴻瓊與廖咸浩都將以電影《賽德克巴萊》作為計畫中個案的一環來討論，李鴻瓊認為《賽德克巴萊》中差異共存的彩虹是片中的重要象徵，而其成功的原因可能正在於，表達了臺灣特有的文化與社會本體狀況，而廖咸浩將從駱以軍的《西夏旅館》、電影《賽德克。巴萊》、甘耀明的《殺鬼》，等2000年後的電影與文學作品，從海洋文化傳統的角度，探討其中的漢番（胡）及人鬼關係，以一窺當代海洋文化最新的面貌，並藉以提出海洋文化的最新圖解，並可與李鴻瓊之計畫一同比對，形構出另一種臺灣主體性的詮釋角度；而廖咸浩討論甘耀明的《殺鬼》，也同樣可連結到廖朝陽以李昂《看不見的鬼》談論主體、幽靈、現實、歷史之間虛實糾纏的課題。而蕭立君子計畫將討論臺灣理論／斷層中的空缺動能，此與廖朝陽討論臺灣理論幽靈或者大理論的特殊性、李鴻瓊的理論的體／用、廖咸浩的游牧動能更可彼此勾連比較，而蕭立君重新探索臺灣理論／主體，究竟是面臨匱缺的焦慮，或是多重主體、空白主體所帶來的另類動能？從這些範圍或大或小的個案研究與比較聯繫中，可看出計畫成員在重建臺灣知識系譜學上的共識，也呈現出對類似主題的差異看法，從地域／族群／國境／文化形式不同層次的文化傳播、交融、互涉，釐清知識／理論生產、啟動、活化、塑型之路徑，重新理解臺灣之多元主體，建構臺灣知識之系譜學，在異與同之間尋求更具動力、更具生產力的臺灣知識學。

三、在跨國語境下，探索知識形塑過程中，理論需求與學科條件之間如何交纏對抗；學科、地域、語際的不同介面的接觸，如何影響、決定臺灣知識生產的面貌。

若理論是某種知識的表現，那麼如何重探臺灣／理論的圖譜？是理論的「臺灣化」，

或是臺灣的「理論化」？東亞／西方的近現代學科發展與傳統知識的扞格與承繼線索為何？我們探問的是臺灣／學科的需求為何？如果有了「理論」，那麼學科就一定發展嗎？失去理論是否不成為學科？地理空間、國家疆域、語言邊際的接觸與碰撞，會對學科與知識產生何種關鍵性的影響？事實上本計畫所有子題都與此論題相關，陳東升從社會科學領域切入臺灣學社會科學界對理論的需求與借用，討論為何臺灣社會科學「無法」發展自成體系的理論？而更會與人文領域交互比對研究，此一跨學科的比對為本計畫最為重要的一環。呂紹理的「農藥研究」更是從人文學科的視角討論「農學／自然學科」知識的相關發展，傳統社會的農業經驗與民間知識，是人文的？還是科學的？在近代化知識系統的引入之後，傳統農業知識是被吸納或是排擠出知識領域之外？梅家玲「從『中國文學』到『臺灣文學』」的相關討論，在學科發展、理論需求等問題上，都與陳東升、呂紹理有密切相關之處。臺灣社會科學、外文學界其實也同樣分享了類似的理論「挪用」過程，因此無論是李鴻瓊談臺灣理論的體／用、蕭立君談臺灣理論「斷層」，或是劉亮雅對「後殖民理論」以及「理論家族」的討論、廖朝陽「理論幽靈」背後的臺灣主體／知識虛（化）／實（踐）的過程，在彼此交錯比對之後，將會呈現更為立體的在地／理論地景。而梅家玲在計畫後半也將透過外文學界、中文學界、比較文學界之間理論的分享或衝突，來討論「臺灣／文學／史」的建構過程，其中也同樣牽涉到西方文學語彙的實踐與翻譯，中西方文獻的再解讀與典範化。透過地理疆界、跨語際翻譯、混語中的接合、板塊位移、學科的理論翻譯與需求，更加理解不同介面碰觸下的知識生產，將顯示形構臺灣過程中「多重跨域」的特質，畫繪臺灣的知識／理論脈絡。

從以上三個方向，可以看出各計畫之間密切關連的網絡，簡言之，是在「歷時性」的「連續殖民研究」、「方法學／問題意識」上的共識、以及「空間性」的跨域研究上，皆具有彼此分享、交流、補充、對話的基礎。本計畫共包含八項子計畫，可歸納為二大主題，但透過以上之描述與勾畫，當可瞭解本計畫「形構臺灣：知識生產及其脈絡」之下，各子計畫與各分項計畫間皆有高度的對話性與關聯性，並且具有彼此補充、深化、結盟的可能，為凸顯本計畫之內部連結，以下以組織圖表示計畫架構：

形構臺灣：知識生產及其脈絡

連續殖民歷史语境下的文化翻譯、學科  
建制與知識生產

在地與世界：跨國脈絡下的臺灣／理論  
與知識境況

學院教育與知識生產：從「中國文學」到「臺灣文學」

游牧與後中國動能：重讀海洋

近代臺灣的農藥、農業與農學

臺灣理論的體與用

重寫理論幽靈

臺灣理論與知識生產：以臺灣後殖民與酷兒論述為分析對象

等待本土理論？：理論斷層中的斷層思考

臺灣人文及社會科學理論發展的知識社會學考察

### 3. 執行策略及方式

#### 3.1 執行策略概述

本計畫著重成員與研究小組間的交流與對話，立足於學科專業，創造跨領域的研究平臺，具有高度之可行性與延展度，茲就實際執行策略概述如下：

##### 一、研究成果與專業課程相互輔助，提高研究能量，培養研究新生代

研究、教學、推廣彼此循環、輔助的三方進程，為本計畫思考發展方向之主要方針。本三年期計畫希冀能開創新興研究範疇，強化研究與教學、推廣之間的連結，帶動國內臺灣研究方法學的轉向與思辨。本計畫將先以成員定期工作坊與網路討論平臺為分享研究成果之主要方式，並組成研究生與指導教授之共同讀書會，讓每一子計畫分享彼此的研讀心得，第二年則以工作坊、讀書會的成果為基礎，延伸至研究所課程之中，計畫成員透過講演和教學的彼此討論與支援，將研究成果融匯至教學實踐之中，藉由細讀文本、史料、理論及方法學的訓練，積極培養研究生與青年研究者。第三年則計畫合開課程，從知識生產與文學、文化、歷史的相關課程，結合學術研究與教學，擴充課程與思辯的版圖，播植學術與知識種子。

##### 二、舉辦跨校研究生研討會及論文工作坊，邀請團隊教師介紹研究方法及研究觀點，提升研究生思辨及論述能力

本計畫之執行，重視研究與教學之相輔相成，故將以教師帶領學生的方式，來引導國內臺灣文學的研究風氣，以期延續研究成果在國內外的長期影響力，進一步開展全球化學術場域對話的能動性。因此，課程之外，本團隊教師一方將帶領研究生進行研究方法、理論性的思辨，並介紹新的研究觀點與方法，帶動臺灣文學與文化的研究趨向；另一方面，也讓研究生自主籌劃研究生工作坊，組成向來缺少之跨系所研究生論壇，以期透過新生代研究者彼此間的切磋與激盪，提升國內臺灣研究的風氣。

##### 三、發揮本團隊教學研究人員學術專長，彼此合作互補，以臺灣研究中心作為平臺，將研究成果推向海外內，成為指標性之研究團隊。

為匯聚本團隊研究能量，彼此對話，本計畫團隊成員將以定期舉辦讀書會、工作坊的方式，互享研究資源，擴充研究視野；此外，本計畫將透過臺灣研究中心之網頁與電子報，將計畫跨領域的研究成果加以聚焦整合，呈現於網站上。未來透過網路資源的分享與社群結盟，將能建構臺灣研究的資源分享平臺，並藉此向世界發聲，確立臺灣研究在國際學術網絡上的位置。

##### 四、整合學術社群之交流基礎，連結各領域之學者，並積極與國際學術社群對話，進

行師生跨校與跨國之合作。

臺灣研究具有獨特性及國際化優勢，而本計劃對臺灣脈絡下知識／理論的探求，更是具有對話性的課題，因此具有結合國內傑出學者，帶領研究生組成研究團隊，共同進行跨校合作的優勢。本計劃「形構臺灣：知識生產及其脈絡」的課題，與國內外學界皆有高度之對話空間。計劃成員部分來自「知識／臺灣學群」；先前辦理的工作坊，除本計畫八名成員之外，合作學者還包括 UCLA 的史書美教授、愛知大學黃英哲教授、中正大學陳瑞麟教授、陽明大學傅大為教授、政治大學邱彥彬副教授、臺灣大學王梅霞教授、蘇碩斌副教授、中興大學邱貴芬教授、李育霖教授、東華大學陳張培倫助理教授、中研院湯志傑副研究員等人，因此本計劃已具有部分研究默契與共識之積累，也形成海內外的學術社群，日後將可規劃更多樣的合作機會。

### 五、計畫成果結集書籍出版，引入具有動能的思考視角

本計畫之研究成果，將配合臺灣研究中心及臺灣大學出版中心，以年度為期，出版專書，包括研究方法論、理論譯介、工作坊論文集等，當可擴大學術影響力，並帶動學界討論，進一步重探臺灣研究之理論可能。

### 3.2 具體進程

在以上方針之下，本計畫所規劃之三年期程之具體工作與進程，有下列六項，將逐步執行之規劃目標包括：

#### 一、整合計畫研究成果，透過臺灣研究中心網頁，提供臺灣研究學術資源平臺

本計畫將與臺灣研究中心密切合作，透過中心網站，除呈現團隊跨領域、跨學科的整合型研究主旨外，並介紹團隊研究成員及研究方向、分享研究成果、定期發佈研究概況、以及提供學術資源等。

文學院「臺灣研究中心」已初步建置中心網站，作為與國際學界交流互動的網路平臺，透過社群網絡連結的方式，有助於帶動研究議題的討論。網頁論壇討論功能的隨時更新，亦將使相關研究能在國內外持續受到關注與討論。該網站將連結至國內外相關學術單位，期能串連海內外臺灣研究的傑出社群，彼此結盟並分享學術資源，如此既有助於將新觀點、新方法介紹或引入至國際學界論壇，有效提升臺灣研究在國際間的能見度，也能透過資訊科技的傳播，主動向世界發聲。

#### 二、研究成員舉行跨系所讀書會、工作坊，分享研究成果，開展對話空間

2013 年上半年，將以本計劃成員為主，舉行讀書會，研讀相關之重要著作，期能藉由學科之間的方法學對話，以及對臺灣／知識／理論的深刻討論、對話，激盪火花。期望藉

由工作坊、研究成果分享的方式，藉由成員意見的回饋，提供更新與修正的建議，跳脫學科固有訓練之盲點，創造跨領域對話的空間。

### **三、結合相關系列專業課程，使研究與教學相輔相承，整體提升研究能量**

本團隊成員對栽培學術新血皆不遺餘力，為強化教學與研究的聯繫，並加強學生跨領域的學科訓練，將於相關的必、選修課程，邀請團隊教師提供專題演講，使原有課程增加新議題，引導學生學習跨領域研究方法，以及了解本計畫之研究旨趣與過程，以俾延續本計畫的成果；此外，亦將鼓勵研究生將參與課堂之學期報告，撰寫為單篇論文，參與會議或投稿至期刊，以期能藉由研究與教學成果的實踐，自上而下共同提昇學術水平，拓展臺灣研究學科訓練之視域。

### **四、組織臺灣研究跨領域師生研究團隊，與國際學術單位合作，共同參與研究計畫及合辦研討會**

本團隊成員重視研究生之研究能力養成與國際視野之開拓，未來本計畫將持續鼓勵並補助各系所從事臺灣研究的研究生，赴海外參與國際學術研討會、或組織臺灣研究師生團隊，赴國際學術單位合辦研究生學術論壇，加強研究生與國際學界互動的機會。本年度北美臺灣研究年會（NATSA）將以 Taiwan in Theory 為主題，於加州大學聖塔芭芭拉分校舉辦第十九屆年會，本計畫將鼓勵補助研究生組成團隊參與。該會議主題與本計畫內容密切相關，也期待研究生能夠與北美學界交流目前雙方的學術動向與關懷。未來將朝向以合辦國際研討會、互派師生團隊至對方單位進行研究、教學及學術研習工作的方式，與國際間傑出的臺灣研究學術機構結盟，彼此分享學術及教學資源。

### **五、邀請國際學者與跨領域學者來臺講學，輔助課程教學**

近年來，各系所皆廣邀國際學者來校講演與講學，以增進自我的研究能量，在訪學期間除可與本計劃成員進行具體之交流、討論，更可透過教學，為國內大學生與研究生帶來嶄新之國際視野，以及有別於國內學界的學術、理論、批評訓練。本計畫執行期間亦將延聘國際學者來臺講學，開授相關課程，並配合「行政院國家科學委員會補助邀請國際科技人士短期訪問作業要點」申請補助，以邀請國際臺灣研究相關學者前來講學，開授與「知識生產」或「文化理論」相關之短期課程，並在講學期間與計畫成員乃至臺灣學界互動交流，擴大計畫之視野與觀點，以及深化教學、研究與企劃內容之連結。

### **六、舉辦校際及國際型會議，落實跨校間的學術對話、拓展臺灣研究的國際視野**

本計畫亦將於執行期間舉行國際會議，擴大團體成員工作坊的成果，並與國內外學界相互交流研究成果，亦可延攬對「臺灣知識學」領域有興趣的學界成員形成更大型之研究團隊。會議主題將鎖定在臺灣脈絡下，理論、知識的匯合交流、臺灣學科與方法學的重探、



文化流動與知識傳播等論題，盼能帶起另一波臺灣研究之反思，拓展研究領域版圖。本計劃將與國外知名學術單位合作舉辦國際會議，計劃第一年已與日本方面的黃英哲教授達成共識，將與一橋大學或名古屋大學合作，於日本舉行國際會議，邀請國際臺灣研究學者對此論題共同研討，將「臺灣知識學」放在國際之脈絡思考，更能顯現本計劃在內涵、方法、主題上與國際交流、對話之基礎。

#### 4. 執行時程

本計畫擬訂為三年期研究計畫，第一年自 2013 年 1 月 1 日起，至 2013 年 12 月 31 日止；第二年自 2014 年 1 月 1 日起，至 2014 年 12 月 31 日止；第三年自 2015 年 1 月 1 日起，至 2015 年 12 月 31 日止。本年度（102 年度）所提為第一年期計畫書。

#### 5. 預期效益

**一、由點至線至面，整合校內臺灣研究人才，跨領域合作，提升院內研究能量，形成國際優質臺灣研究團隊。**

本計畫成員以本院臺灣研究同仁為主，另有社科院的陳東升教授加入，本身即已具有跨領域研究的特色；計畫執行期間，將擴大與海內外不同領域的學者交流互動，開展學術對話空間。本計畫的各子計畫間皆有密集且立體的連結度，並有高度的合作默契，在計畫執行期間，將形成優質、具指標性的臺灣研究師生團隊。

**二、加強國際合作基礎，提升國際聲譽，使臺灣文學研究與國際學界接軌。**

在校方的支援鼓勵之下，作為臺大文學院內臺灣研究之交流平臺的臺灣研究中心於 2012 年成立；本計畫為臺灣研究中心的核心研究計畫，當可更發揮臺灣研究之國際化潛力，使臺灣大學的臺灣研究，成為國際間臺灣研究的亮點。奠基於過往的國際合作基礎，本計畫將串連國際臺灣研究的學術網絡，包括中、港、臺、歐洲、北美、日、韓、星、馬等地區，這些地區皆已有相當數量的學者關注臺灣，並與本計畫成員有相當程度的合作與聯繫，因此藉由此計畫高度的對話性，將能串連國際臺灣研究的能量，藉由教學合作、會議、學術工作坊等形式，建立連結，與國際接軌。

**三、結合研究與教學，開授專業課程，研究生參與讀書會、工作坊、學術研討會，培養研究新血。**

本計畫更注重教學與研究的連結，藉由學術研究活動的共同參與，提昇研究助理與研究生的素質，結合院內臺灣文學與文化相關研究生，參與學界最新研究成果，教學相長，

彼此激盪。本計畫成員將合作開授課程，將學界最新之研究成果納入教學，帶動學生深入研討特定論題。

## 6. 評鑑考核機制

本計畫將於每學期末舉行計畫團隊工作坊時，邀請校內成員及校外專家出席，就各子計畫內容提出評議及修正意見。報告內容須包括：經費執行進度、個人研究成果、學術領域提昇成果等，計畫成員於計畫執行期間，除需撰寫各子計畫下之學術論文，投交學術會議與期刊發表外，亦須參與計畫所舉行之工作坊與會議。計畫成員彼此之間及校內外專家得視報告內容給予評議意見，提供計畫成員參考修改，並於結案時繳交修正後之成果報告。

## 7. 經費需求（三年期經費預算）

### 第一年經費預算

項目		細項	預算	計算方式說明
經常門	業務費及其他	專任助理費	496,800	月薪(含勞健保)及年終。 每月 36800 元 x 13.5 個月 =496,800 元
		總計畫業務費	200,400	總計畫統籌舉辦學術研討會、工作坊相關費用（含餐費、茶點、海報印製、論文印製、名牌製作等）
		臨時工資	136,800	協助蒐集資料及資料翻譯等工作
		專家諮詢費、演講費、差旅費	132,000	學者專家諮詢費 出席國內相關研討會之交通費、收集資料之差旅費 邀請學者演講、參與研討會
		雜支、餐費、搜尋資料相關費用等耗材費	144,000	文具、紙張、影印、電池、隨身硬碟、墨水匣、裝訂等
資本門	設備費	購買計畫所需視聽資料、儀器等設備	150,000	研究相關設備
合計				<b>1,260,000 元</b>

第二年經費預算

項目	細項	預算	計算方式說明	
經常門	業務費及其他	專任助理費	496,800	月薪(含勞健保)及年終。 每月 36800 元 x13.5 個月 =496,800 元
		總計畫業務費	200,400	總計畫統籌舉辦學術研討會、工作坊相關費用(含餐費、茶點、海報印製、論文印製、名牌製作等)
		臨時工資	136,800	協助蒐集資料及資料翻譯等工作
		專家諮詢費、演講費、差旅費	132,000	學者專家諮詢費 出席國內相關研討會之交通費、收集資料之差旅費 邀請學者演講、參與研討會
		雜支、餐費、搜尋資料相關費用等耗材費	144,000	文具、紙張、影印、電池、隨身硬碟、墨水匣、裝訂等
資本門	設備費	購買計畫所需視聽資料、儀器等設備	150,000	研究相關設備
合計				<b>1,260,000 元</b>

### 第三年經費預算

項目	細項	預算	計算方式說明	
經常門	專任助理費	496,800	月薪(含勞健保)及年終。 每月 36800 元 x13.5 個月 =496,800 元	
	總計畫業務費	200,400	總計畫統籌舉辦學術研討會、工作坊相關費用(含餐費、茶點、海報印製、論文印製、名牌製作等)	
	臨時工資	136,800	協助蒐集資料及資料翻譯等工作	
	專家諮詢費、演講費、差旅費	132,000	學者專家諮詢費 出席國內相關研討會之交通費、收集資料之差旅費 邀請學者演講、參與研討會	
	雜支、餐費、搜尋資料相關費用等耗材費	144,000	文具、紙張、影印、電池、隨身硬碟、墨水匣、裝訂等	
資本門	設備費	購買計畫所需視聽資料、儀器等設備	150,000	研究相關設備
<b>合計</b>			<b>1,260,000 元</b>	